

UC-NRLF



\$B 606 082

GIFT OF
Professor Whitten



EX LIBRIS

849
L685
ne



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

Leypoldt, Frederick
"NEW GUIDE

NEW GUIDE

TO

GERMAN CONVERSATION

CONTAINING

AN ALPHABETICAL LIST OF NEARLY EIGHT HUNDRED FAMILIAR WORDS
SIMILAR IN ORTHOGRAPHY OR SOUND AND OF THE SAME MEANING
IN BOTH LANGUAGES, FOLLOWED BY EXERCISES; A CLASSI-
FIED VOCABULARY OF WORDS IN FREQUENT USE; FA-
MILIAR PHRASES AND DIALOGUES; A SKETCH OF
GERMAN LITERATURE; IDIOMATIC EXPRES-
SIONS; PROVERBS, LETTERS, ETC.; AND

A SYNOPSIS OF GERMAN GRAMMAR.

ARRANGED FROM THE WORKS OF

WITCOMB DR. EMIL OTTO. FLAXMANN, AND OTHERS

BY

L. PYLODET, *pres.*



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

F. W. CHRISTERN

BOSTON: CARL SCHÖNHOF

Entered, according to Act of Congress, in the year 1863, by

LEYPOLDT & HOLT.

in the Clerk's Office of the District Court of the United States
for the Southern District of New York.

Gift of
Professor Whitten

TO THE
LIBRARY OF THE
SOUTHERN DISTRICT OF NEW YORK

PREFACE.

ALTHOUGH, in preparing this new "GUIDE TO GERMAN CONVERSATION," we have consulted such authorities as *Otto, Witcomb—Steuer, Flaxmann, Ragonot—Lebahn, Bädeker, Smith—Adler—Mesnard, Busch*, and others, we have not been able to use any single work as a basis for this book. The principal reason was, that, with the exception of *Lebahn*, whose work merely consists of a Vocabulary, and *Busch*, whose method did not seem practicable, all these manuals were originally intended for the use either of the French or the German student; yet each of them offered so much of excellent material, that nothing was needed, in order to make a useful manual for the American student, but a discriminating selection, some revision of errors and awkward expressions (especially in the *German* part of *Witcomb*), and a new arrangement.

We are especially indebted to *Witcomb* for the introductory part, viz., *Haben* (to have), and *Sein* (to be), conjugated with nouns and adjectives; to *Lebahn* and *Bädeker* for the Vocabulary; to *Otto, Flaxmann* and *Witcomb* for Familiar Phrases and Dialogues; to *Flaxmann* and *Busch* for Idiomatic Expressions; to *Bädeker* for his Questions for Travellers, generally so worded that they can be answered by "yes" or "no;" and to *Bohn* and others for the Proverbs. In regard to the Idioms, which, to facilitate reference, are arranged alphabetically according to



GERMAN AND ENGLISH CONVERSATION.

INTRODUCTORY PART.

Conjugation of the Auxiliary Verbs "Haben" and "Sein,"
with Nouns and Adjectives.

Haben, to have.

INDICATIVE.

Present.

Ich habe Brod.	I have some bread.
Du hast Fleisch.	Thou hast some meat.
Er hat Wein.	He has some wine.
Wir haben Bier.	We have some beer.
Ihr habt Obst.	You have some fruit.
Sie haben Äpfel.	They have some apples.

Imperfect.

Ich hatte eine Birne.	I had a pear.
Du hattest eine Pfirsiche.	Thou hadst a peach.
Er hatte Kirschen.	He had some cherries.
Wir hatten Pflaumen.	We had some plums.
Ihr hattet Trauben.	You had some grapes.
Sie hatten Mandeln.	They had some almonds.

Perfect.

Ich habe einen Bleistift gehabt. I have had a lead-pencil.
 Er hatte einige Federn. He has had some pens

Pluperfect.

Ich hatte ein Haus gehabt. I had had a house.
 Wir hatten ein Schloß gehabt. We had had a castle.

First Future.

Ich werde Nüsse haben. I shall have some nuts.
 Du wirst Erdbeeren haben. Thou wilt have some strawberries.
 Mein Bruder wird Johannisbeeren haben. My brother will have some currants.
 Wir werden Kastanien haben. We shall have some chestnuts.
 Ihr werdet eine Citrone haben. You will have a lemon.
 Meine Schwestern werden Himbeeren haben. My sisters will have some raspberries.

Second Future.

Ich werde Geld gehabt haben. I shall have had some money.
 Sie werden Gold gehabt haben. They will have had some gold.

First Conditional.

Ich würde Rindfleisch haben. I should have some beef.
 Du würdest Hammelfleisch haben. Thou wouldst have some mutton.
 Mein Freund würde Kalbfleisch haben. My friend would have some veal.
 Wir würden Schinken haben. We would have some ham.
 Ihr würdet Braten haben. You would have some roast meat.
 Sie würden gekochtes Rindfleisch haben. They would have some boiled beef.

Second Conditional.

Ich würde Blumen gehabt haben. I should have had some flowers.

IMPERATIVE.

Er soll Honig haben. Let him have some honey.
 Lasset uns Butter haben. Let us have some butter.
 Habt Käse. Have some cheese.
 Sie sollen Eier haben. Let them have some eggs.
 Die Kinder sollen Milch haben. Let the children have some milk.

INFINITIVE.

Present.

Eine Bibliothek zu haben. To have a library.

Past.

Einen Laden gehabt zu haben. To have had a store.

PARTICIPLES.

Present.

Das Fieber habend. Having a fever.

Past.

Gehabt habend. Having had.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Daß ich Kaffee habe. That I may have coffee.
 Daß du Thee habest. That thou mayest have tea.
 Daß er Rahm habe. That he may have some cream.
 Daß wir einen Kuchen haben. That we may have a cake.
 Daß ihr Salat habet. That you may have some salad.
 Daß sie Salz haben. That they may have some salt.

Imperfect.

Daß ich Pfeffer hätte.	That I might have some pepper.
Daß du Essig hättest.	That thou mightest have some vinegar.
Daß er Del hätte.	That he might have some oil.
Daß wir Senf hätten.	That we might have some mustard.
Daß ihr Zucker hättet.	That you might have some sugar.
Daß sie Gewürze hätten.	That they might have spices.

INTERROGATIVE.

Habe ich ein Messer?	Have I a knife?
Hast du eine Gabel?	Hast thou a fork?
Hat er einen Löffel?	Has he a spoon?
Haben wir Gläser?	Have we any glasses?
Habt ihr Teller?	Have you any plates?
Haben sie eine Flasche?	Have they a bottle?
Hatte ich Eisen?	Had I any iron?
Hattest du Stahl?	Hadst thou any steel?
Hatte er Kupfer?	Had he any copper?
Hatten wir Messing?	Had we any brass?
Hattet ihr Blei?	Had you any lead?
Hatten sie Silber?	Had they any silver?
Werde ich Papier haben?	Shall I have any paper?
Wirst du — haben ic.	Shalt thou have —, &c.
Werden Ihre Schwestern ein Haus haben?	Will your sisters have a house?
Würde ich ein Zimmer haben?	Should I have a room?
Würdest du — haben ic.?	Shouldst thou have —, &c.
Würden sie Bäume haben?	Would they have any trees?

HABEN.

NEGATIVE.

Ich habe keinen Rock.	I have no coat.
Du hast keine Weste.	Thou hast no waistcoat.
Er hat keine Strümpfe.	He has no stockings.
Wir haben keine Schuhe.	We have no shoes.
Ihr habt keinen Hut.	You have no hat.
Sie haben kein Hemd.	They have no shirt.
Ich hatte keinen Kamm.	I had no comb.
Du hättest keine Uhr.	Thou hadst no watch.
Er hatte kein Taschentuch.	He had no pocket-handkerchief.
Wir hatten keine Stiefel.	We had not any boots.
Ihr hättet keine Bürste.	You had no brush.
Sie hatten keine Wicse.	They had no blacking.
Ich werde keinen Stuhl haben.	I shall have no chair.
Er wird kein Bett haben.	He will have no bed.
Ich würde keinen Regenschirm haben.	I should have no umbrella.

NEGATIVE-INTERROGATIVE.

Habe ich nicht ein Pferd?	Have I not a horse?
Hast du keinen Hund?	Hast thou not a dog?
Hat er nicht einen Affen?	Has he not a monkey?
Haben wir keine Kaze?	Have we not a cat?
Habt ihr keinen Ochsen?	Have you not an ox?
Haben sie keine Kühe?	Have they not some cows?
Hatte ich keinen Teppich?	Had I not a carpet?
Werde ich nicht schönes Wetter haben?	Shall I not have fine weather?
Werden wir keinen Regen haben?	Shall we not have rain?
Würde ich nicht das Unglück haben?	Should I not have the misfortune?

Sein, to be.

INDICATIVE.

Present.

Ich bin ein Amerikaner.	I am an American.
Du bist ein Deutscher.	Thou art a German.
Sie ist eine Französin.	She is a Frenchwoman.
Wir sind Franzosen.	We are Frenchmen.
Ihr seid Italiener.	You are Italians.
Sie sind ein Deutscher.	You are a German.
Sie sind Spanier.	They are Spaniards.

Imperfect.

Ich war ein Kind.	I was a child.
Du warst ein Knabe.	Thou wast a boy.
Er war ein Mann.	He was a man.
Wir waren Schüler.	They were pupils.
Ihr waret Kaufleute.	You were merchants.
Sie waren ein Lehrer.	You were a teacher.
Sie waren Studenten.	They were students.

Perfect.

Ich bin sehr thätig gewesen.	I have been very active.
Du bist &c.	Thou hast, &c.

Pluperfect.

Ich war zufrieden gewesen.	I had been content.
----------------------------	---------------------

First Future.

Ich werde froh sein.	I shall be glad.
Du wirst traurig sein.	Thou wilt be sad.
Er wird faul sein.	He will be idle.
Wir werden freudig sein.	We shall be merry.
Ihr werdet reich sein.	You will be rich.
Sie werden arm sein.	They will be poor.

Second Future.

Ich werde krank gewesen sein. I shall have been sick.

First Conditional.

Ich würde glücklich sein.	I should be happy.
Du würdest unklug sein.	Thou wouldst be imprudent.
Dieses würde unnütz sein.	That would be useless.
Wir würden grausam sein.	We should be barbarous.
Ihr würdet strafbar sein.	You would be guilty.
Sie würden schlecht sein.	They would be wicked.

Second Conditional.

Ich würde vorsichtiger gewesen sein. I should have been more cautious.

IMPERATIVE.

Sei ehrlich.	Be honest.
Er soll höflich sein.	Let him be polite.
Läßt uns gerecht sein.	Let us be just.
Seid weise.	Be wise.
Sie sollen treu sein.	Let them be faithful.

INFINITIVE.

Zu Hause zu sein.	To be at home.
Verloren gewesen zu sein.	To have been lost.

PARTICIPLES.

Seiend.	Being.
Gewesen sein.	Having been.

SUBJUNCTIVE.

Present.

Daß ich stark sei.	That I may be strong.
Daß du unschuldig seiest.	That thou mayest be innocent.
Daß sie ruhig sei.	That she may be quiet.
Daß wir geschickt seien.	That we may be skilful.
Daß ihr kühn seid.	That you may be bold.
Daß sie stolz seien.	That they may be proud.

Imperfect.

Daß ich alt wäre.	That I might be old.
Daß du jung wärest.	That thou mightest be young.
Daß er beschäftigt wäre.	That he might be busy.
Daß wir größer wären.	That we might be taller.
Daß ihr kleiner wäret.	That you might be shorter.
Daß sie gleich wären.	That they might be equal

NEGATIVE AND INTERROGATIVE.

Ich bin nicht taub.	I am not deaf.
Bist du eifrig?	Art thou diligent?
Ist euer Rock nicht blau?	Is not your coat blue?
Wir sind nicht munter.	We are not merry.
Seid ihr nicht müde?	Are you not tired?
Sie sind nicht sehr bescheiden.	They are not very modest.
War ich nicht zu entschuldigen?	Was I not excusable?
Warst du nicht gehorsam?	Wast thou not obedient?
War er überrascht?	Was he surprised?
Wir waren nicht glücklich.	We were not lucky.
Waret ihr fleißig?	Were you studious?
Waren sie nicht verschrwigen?	Were they not discreet?
War ich undankbar?	Was I ungrateful?
Warst du nicht beschämt?	Wast thou not ashamed?
Er war nicht krank.	He was not ill.
Wir waren nicht naß.	We were not wet.
Waret ihr erstaunt?	Were you astonished?
Waren sie nicht würdig?	Were they not worthy?
Werde ich berühmt sein?	Shall I be illustrious?
Wirst du nicht eigensinnig sein?	Shalt thou not be obstinate?
Die Flasche wird nicht voll sein.	The bottle will not be full.
Wir werden nicht so unhöflich sein.	We shall not be so impolite
Werdet ihr offen sein?	Shall you be frank?

- Werden sie nicht unglücklich sein? Will they not be unhappy?
- Ich würde nicht zufrieden sein. I should not be satisfied, pleased.
- Würdest du böse sein? Shouldst thou be dissatisfied, displeased?
- Würde das Zimmer nicht breit genug sein? Would not the room be wide enough?
- Würden wir liebenswürdig sein? Should we be amiable?
- Würdet ihr nicht lächerlich sein? Should you not be ridiculous?
- Würden sie nicht zu schwach sein? Would they not be too weak?

ALPHABETICAL LIST

OF

FAMILIAR WORDS

*Similar in Sound or Orthography and having the Same Meaning
in Both Languages.*

Where it differs from the English, the German accent is marked.

Accent, der Accént.	Banner, das Banner.
Address, die Adresse.	Banquet, das Bankét.
Agent (<i>Com.</i>), der Agént.	Bark (<i>Naut.</i>), die Barke.
Alabaster, der Alabaster.	Baron, der Barón.
Alarm, der Alarm.	Basis, die Basis.
All, alle.	Bass, der Bass.
Altar, der Altár.	Bay, die Bai.
Ambition, die Ambitióñ.	Bear, der Bär.
Anchor, der Anker.	Bed, das Bett.
Anecdote, die Anekdoté.	Begin, beginnen.
Appetite, der Appétit.	Bible, die Bibel.
Architect, der Architét.	Bind, binden.
Architecture, die Architectúr.	Biography, die Biographíe.
Argument, das Argumént.	Bitter, bitter.
Aristocrat, der Aristocrát.	Blind, <i>adj.</i> , blind.
Arithmetic, die Arithmétik.	Blind, <i>v.</i> , blenden.
Arm, der Arm.	Block, der Block.
Article, der Artíkel.	Blockade, die Blockada.
Artillery, die Artilleríe.	Blue, blau.
Ashes, die Asche.	Boat, das Boot.
Astronomy, die Astronomíe.	Bore, bohren.
Auction, die Auktióñ.	Brave, brav (tapfer).
Author, der Autor.	Brilliant, brillánt.
Autograph, der Autógráph.	Bring, bringen.
	Bronze, die Bronze.
Ball, der Ball.	Brood, die Brut.
Ballad, die Balláde.	Brown, braun.
Ballast, der Ballást.	Brutal, brutál.
Ballet, das Ballét.	Buck, der Bock.
Bank (<i>Com.</i>), die Bank.	Bush, der Busch.
Bank-note, die Banknote.	Butter, die Butter.

- Cable, der Kabel.
 Calculation (*Com.*), die Calculati6n.
 Calendar, der Kal6nder.
 Camel, das Kam6el.
 Camelia, die Camelie.
 Canal, der Kan6l.
 Cannon, die Kan6ne.
 Capital (*Fin.*), das Capit6l.
 Cardinal, der Cardin6l.
 Carnival, der Carnev6l.
 Cavalry, die Cavallerie.
 Cedar, die Ceder.
 Celery, der Sellerie.
 Cellar, der Keller.
 Census, der Census.
 Ceremony, die Ceremonie.
 Chaos, das Chaos.
 Character, der Charakter.
 Charade, die Charade.
 Chocolate, die Chocol6de.
 Cigar, die Cigarre.
 Circle, der Cirkel.
 Circulation (*Com. and Chem.*), die Circulation.
 Civilization, die Civilisation.
 Class, die Classe.
 Clear, klar.
 Coal, die Kohle.
 Coffee, der Kaffee.
 Cold, kalt.
 Colony, die Kolonie.
 Come, kommen.
 Comet, der Kom6t.
 Compass, der Compass.
 Competent, *adj.*, compet6nt.
 Composition, die Composition.
 Concert, das Conc6rt.
 Concur (*Com.*), concurriren.
 Concurrence (*Com.*), die Concurr6nz.
 Concurrent (*Com.*), der Concurrent.
 Condole, condoliren.
 Condolence, die Condol6nz.
 Constitution, die Constitution.
 Constitutional, constitution6ll.
 Consult, consultiren.
 Contrast, der Contr6st.
 Controversy, die Controv6rse.
 Cool, *adj.*, k6hl.
 Cool, *v.*, k6hlen.
 Copy, die Copie.
 Coral, die Kor6lie.
 Corn, das Korn.
 Correct, correct.
 Correspond, correspondiren.
 Correspondence, die Correspond6nz.
 Correspondent, der Correspond6nt.
 Cost, die Kosten, *pl.*
 Cost, *v.*, kosten.
 Credit (*Com.*), der Credit.
 Credit, *v.*, creditiren.
 Cress, die Kresse.
 Crisis, die Krisis.
 Crocodile, das Krokodill.
 Crumb, die Krume.
 Crust, die Kruste.
 Crystal, der Kryst6ll.
 Culture, die Kult6r.
 Cure, die Kur.
 Cure, *v.*, kuriren.
 Dahlia, die Dahlia.
 Dance, der Tanz.
 Dancer, der T6nzer.
 Deck, das Deck.
 Declamation, die Declamation.
 Define, definiren.
 Definition, die Definition.
 Demonstration, die Demonstration.
 Desert (*Mil.*), desertiren.
 Detail, das Detail.
 Dialect, der Dial6kt.
 Diamond, der Diam6nt.
 Diction, die Dicti6n.
 Dimension, der Dimensi6n.
 Direct, direct.
 Discussion, die Discussi6n.
 Doctor, der Doctor.
 Document, das Dokument.
 Drama, das Drama.
 Dramatic, dramatisch.
 Dream, der Traum.
 Dream, *v.*, tr6umen.
 Drink, trinken.
 Duel, das Du6ll.

Duet, das Duett.
Duplicate, das Duplicát.

Ear, das Ohr.
Earth, die Erde.
Ebb, die Ebbe.
Eccentric, *adj.*, excentrisch.
Echo, das Echo.
Effect, der Effect.
Effects, die Effecten.
Egoist, der Egoist.
Elastic, elastisch.
Elasticity, die Elasticität'.
Electric, elektrisch.
Electricity, die Elektrizität'.
Elegance, die Eleganz.
Elegant, elegant.
Elegy, die Elégie.
Element, das Element.
Elephant, der Elephánt.
Emancipation, die Emancipación.
End, das Ende.
End, *v.*, enden.
Energy, die Energie.
English, englisch.
Enthusiasm, der Enthusiasmus.
Epigram, das Epigrámm.
Epoch, die Epóche.
Err, irren.
Essence, die Essénz.
Evident, evident.
Experiment, das Experiment.
Extreme, das Extrem.

Fable, die Fabel.
Fall, der Fall.
Fall, *v.*, fallen.
False, falsch.
Familiar, familiár.
Family, die Familie.
Fanatic, der Fanatiker.
Fanatic, *adj.*, fanatisch.
Fast, fest.
Fast, *v.*, fasten.
Fat, das Fett.
Fat, *adj.*, fett.
Father, der Vater.
Feather, die Feder.

Feel, fühlen.
Fell, fällen.
Field, das Feld.
Figure, die Figur.
File, die Feile.
Fill, füllen.
Finances, die Finanzen.
Find, finden.
Fine, fein.
Finger, der Finger.
Fire, das Feuer.
Fire, *v.*, feuern.
Firework, das Feuerwerk.
Firm (*Com.*), die Firma.
Firmament, das Firmament.
Fish, der Fisch.
Fish, *v.*, fischen.
Fisher, der Fischer.
Flag, die Flagge.
Flannel, Flanell.
Flax, der Flachs.
Foot, der Fuss.
For, für.
Foreman, der Vormann.
Form, die Form.
Fox, der Fuchs.
Free, frei.
Fresh, frisch.
Frigate, die Fregáte.
Frost, der Frost.
Full, voll.

Gall, die Galle.
Gallery, die Gallerie.
Garden, der Garten.
Gas, das Gas.
General, der General.
Generation, die Generation.
Genius, der Genius, das Genie.
Geography, die Geographie.
Geranium, der Geranium.
Girdle, der Gürtel.
Glass, das Glas.
God, Gott.
Gold, das Gold.
Good, gut.
Granite, der Granit.
Green, grün.
Ground, der Grund.
Group, die Gruppe.

Guest, der Gast.
Guitar, die Gitarre.

Hair, das Haar.
Hammer, der Hammer.
Hammer, *v.*, hämmern.
Hand, die Hand.
Hang, hängen.
Hard, hart.

Harmony, die Harmonie.
Haste, die Hast.
Hay, das Heu.
Hazelnut, die Haselnuss.
Hearth, der Herd.
Hell, die Hölle.
Helm, der Helm.
Help, *v.*, helfen.
Hen, die Henne.
Herd, die Heerde.
Here, hier.

Herring, der Hering.
Honey, der Honig.
Horizon, der Horizont.
Horn, das Horn.
Hospital, das Hospital.
Hotel, das Hotel.
House, das Haus.
Humane, human.
Humor, der Humor.
Humorist, der Humorist.
Hundred, hundert.
Hunger, der Hunger.
Hyacinth, die Hyacinthe.
Hyena, die Hyäne.

Ice, das Eis.
Ice-bear, der Eisbär.
Iceberg, der Eisberg.
Ideal, das Ideal.
Ideal, *adj.*, ideál.
Identical, identisch.
Idiom, das Idióm.
Import, importiren.
Importation, die Importation.
Impulse, der Impúls.
In, in.
Income, das Einkommen.
Infantry, die Infanterie.
Insect, das Insékt.
Insinuation, die Insinuation.

Inspiration, die Inspiration.
Instinct, der Instíkt.
Instrument, das Instrument.
Interest, das Interésse.
Irony, die Ironie.

Jesuit, der Jesuit.
Jewel, das Juwél.
Jovial, jovial.

Keel, der Kiel.
Kettle, der Kessel.
Kiss, der Kuss.
Kiss, *v.* küssen.
Knee, das Knie.
Knot, der Knoten.

Labyrinth, das Labyrinth.
Lame, *adj.*, lahm.
Lame, *v.*, lähmen.
Lamp, die Lampe.
Land, das Land.
Land, *v.*, landen.
Lantern, die Latérne.
Learn, lernen.
Leather, das Leder.
Legend, die Legende.
Lemonade, die Limonade.
Leopard, der Leopárd.
Liberal, liberál.
Lily, die Lilie.
Limit (*Com.*), das Limitum.
Limit, *v.* (*Com.*), limitíren.
Line, die Leine.
Lip, die Lippe.
List, die Liste.
Literature, die Literatúr.
Local, lokal.
Localize, lokalisíren.
Locomotive, die Locomotive.
Logic, die Logik.
Logical, logisch.
Long, lang.
Loose, los, lose.
Lottery, die Lotteríe.
Lungs, die Lunge.

Machine, die Maschine.
Magnet, der Magnét.
Magnetic, *adj.*, magnetisch.

Magnetism, der Magnetismus.	Name, der Name.
Man, der Mann.	Narcissus, die Narcisse.
Mane, die Mähne.	Nation, die Nación.
Mantle, der Mantel.	National, nationál.
Manuscript, das Manuscript.	Nature, die Natur.
Market, der Markt.	Needle, die Nadel.
Mask, die Maske.	Nerve, der Nerv, die Nerve
Mask, v., maskíren.	Nervous, nervös'.
Masquerade, die Masquerade.	Nest, das Nest.
Mast, der Mast.	Net, das Netz.
Master, der Meister.	Neutral, neutrál.
Master, v., meistern.	New, neu.
Mat, die Matte.	Next, nächst.
Material, das Materiál.	Nine, neun.
Matron, die Matróne.	Normal, normál.
Maxim, die Maxíme.	North, der Nord.
Melody, die Melodie.	Nose, die Nase.
Melon, die Melóne.	Note (<i>Com. and Mus.</i>), die Note
Metal, das Metáll.	Number, die Nummer.
Meteor, der Meteór.	Nur, die Nonne.
Method, die Methóde.	Nut, die Nuss.
Microscope, der Mikroskóp.	
Mild, mild.	Obscure, obscur.
Mile, die Meile.	Ocean, der Ocean.
Milk, die Milch.	Offer (<i>Com.</i>), die Offérte.
Milk, v., melken.	Offer, v. (<i>Com.</i>), offeríren.
Miller, der Müller.	Often, Oft, oft.
Million, die Million.	Oil, das Oel.
Mine, <i>pron.</i> , mein.	Old, alt.
Minister (<i>Pol.</i>), der Miníster.	Olive, die Olive.
Minute, die Minute.	Open, offen.
Miss, v., missen.	Opera, die Oper.
Model (), das Modéll.	Operation, die Operation.
Monarch, der Monárch.	Orchestra, das Orchester.
Monument, das Monumént.	Orient, der Oriént.
Moral, die Morál.	Original, das Originál.
Moral, <i>adj.</i> , morálich.	Original, <i>adj.</i> , originéll.
Moralize, moralisíren.	Ornament, das Ornamént.
More, mehr.	Oval, das Ovál.
Most, meist.	Oval, <i>adj.</i> , ovál.
Mother, die Mutter.	Oven, der Ofen.
Motto, das Motto.	Ox, Oxen, der Ochs, die Ocasen
Mouse, Mice, die Maus, die Mäuse.	Oyster, die Auster.
Muff, der Muff.	
Museum, das Museum.	Pack, v., packen.
Music, die Musík.	Packet, das Packét.
Musical, musikálich.	Pair, das Paar.
Musket, die Muskéte.	Pair, v., paaren.
Muster, v., mustern.	Pamphlet, das Pamphlét.
	Panorama, das Panorama

Panther, der Panther.
 Paper, das Papier.
 Parable, die Parábel.
 Parade, die Paradé.
 Paradise, das Paradies.
 Paragraph, der Paragráph.
 Park, der Park.
 Parliament, das Parlemént.
 Parody, die Parodie.
 Parody, v., parodíren.
 Patent, das Patént.
 Patriot, der Patriót.
 Patriotic, patriótisch.
 Pause, die Pause.
 Pearl, die Perle.
 Pedant, der Pedánt.
 Pedantic, pedantisch.
 Perfect, perfékt.
 Period, die Perióde.
 Permanent, permanént.
 Person, die Persón.
 Perspective, die Perspectíve.
 ✕ Petition, die Petitiór.
 Philosopher, der Philosóph.
 Philosophy, die Philosophíe.
 Phlegmatic, phlegmatisch.
 Phrase, die Phrase.
 Physics, die Physík.
 Piano, das Piano.
 Pill, die Pille.
 Pistol, die Pistóle.
 Place, der Platz.
 Plan, der Plan.
 Planet, der Planét.
 Plant, die Pflanze.
 Plant, v., pflanzen.
 Planter, der Planzer.
 Plaster, das Pflaster.
 Poesy, die Poesie.
 Poet, der Poét.
 Poetic, poetisch.
 Pole (*Geogr.*), der Pol.
 Political, politisch.
 Politics, die Politik.
 ✕ Popular, populár'.
 Porcelain, das Porcellán.
 Port-wine, der Portwein.
 Positive, positiv.
 Postmaster, der Postmeister.
 Preside, präsidíren.

President, der Präsidént.
 Press, die Presse.
 Press, v., pressen.
 Price, der Preis.
 Priest, der Priester.
 Prince, der Prinz.
 Princess, die Prinzéssin.
 Principle, das Princíp.
 Private, privat.
 Prize (*Naut.*), die Prise.
 Problem, das Problém.
 Process, der Procéss.
 Procession, die Processiór.
 Proclaim, proclamíren.
 Proclamation, die Proclama-
 tiór.
 Profane, profan, weltlich.
 Professor, der Professor.
 Profile, das Profil.
 Profit, der Profit.
 Programme, das Prográmm.
 Prophet, der Prophét.
 Prose, die Prosa.
 Protest (*Com.*), der Protést.
 Protest, v. (*Com.*), protestíren.
 Psalm, der Psalm.
 Public, das Publikum.
 Pulse, der Puls.
 Pump, die Pumpe.
 Punch, der Punch.

Quality, die Qualitát'.
 Quantity, die Quantitát'.
 Quicksilver, das Quecksilber.

Rank, der Rang.
 Rat, die Ratte.
 Rational, rationál.
 Raw, roh.
 Reaction, die Reactiór.
 Rebel, der Rebélle.
 Receipt, das Recept.
 Reclaim, v., reclamíren.
 Recruit, der Rekrút.
 Reform, die Refórm.
 Reform, v., reformíren.
 Reformation, die Reformatiór.
 Register, das Register.
 Religion, die Religiór.
 Religious, religiós'.

- Remit** (*Com.*), remittiren.
Repair, v., repariren.
Reproduce, reproduciren.
Reproduction, die Reproducción.
Republic, die Republik.
Reseda, die Reseda.
Reserve (*Mil.*), die Reserve.
Reserve, v., reserviren.
Rest (remainder), der Rest.
Revolution, die Revolución.
Rhine-wine, der Rheinwein.
Rhyme, der Reim.
Rice, der Reis.
Ring, der Ring.
Ripe, reif.
Ripen, reifen.
Rival, der Rivale.
Roast, v., rösten.
Roebuck, der Rehbock.
Roll, Roller, die Rolle.
Roll, v., rollen.
Rose, die Rose.
Round, rund.

Saddle, der Sattel.
Salad, der Salát.
Salary, das Salár'.
Salt, das Salz.
Salt, v., salzen.
Saltpetre, der Salpeter.
Sand, der Sand.
Sand-bank, die Sandbank.
Sanguine, sanguinisch.
Sarcasm, die Sarkásme.
Sarcastic, sarkastisch.
Satan, Satan.
Satire, die Saty're.
Satiric, satyrisch.
Scandal, der Skandál.
Scandalous, skandalös'.
Scene, die Scene.
School, die Schule.
Schoolmaster, der Schulmeister.
Sculpture, die Sculptúr. [ter.
Sea, die See.
Second, die Sekúnde.
Seldom, selten.
Send, senden.
Sensation, die Sensación.

Series, die Serie.
Set, v., setzen.
Shame, die Scham.
Sharp, scharf.
Shield, der Schild.
Shine, der Schein.
Shine, v., scheinen.
Ship, das Schiff.
Shoe, der Schuh.
Shoemaker, der Schuhmacher.
Shovel, die Schaufel.
Sickle, die Sichel.
Side, die Seite.
Sieve, das Sieb.
Signal, das Signál.
Silver, das Silber.
Sing, singen.
Sink, sinken.
Sit, sitzen.
Six, sechs.
So, so.
Social, sociál.
Sock, die Socke.
Soda, die Soda.
Sofa, das Sopha.
Sole, die Sohle.
Solid (*Com.*), solid.
Son, der Sohn.
Sonnet, das Sonett.
Sort, die Sorte.
Soup, die Suppe.
Sour, sauer.
Sow, die Sau.
Spare, v., sparen.
Spear, der Speer.
✓ **Specific**, specifisch.
✓ **Specify**, specificiren.
Speculate, especuliren.
Speculation, die Speculation.
Sphere, die Sphäre.
Spin, spinnen.
Spindle, die Spindel.
Spinner, der Spinner.
Spool, die Spule.
Spring, v., springen.
Stanza, die Stanze.
State, der Staat.
Statesman, der Staatsmann.
Station (*R.R.*), die Station.
Statue, die Statue.

Statute, das Statút.	Ten, zehn.
Steal, stehlen.	Tendency, die Tendénz.
Steel, der Stahl.	Terrace, die Terrásse.
Steel, v., stählen.	Testament, das Testam ^{nt} .
Still, still.	Text, der Text.
Stone, der Stein.	Thank, der Dank.
Stool, der Stuhl.	Thank, v., danken.
Stork, der Storch.	Theatre, das Theáter.
Storm, der Sturm.	Theme, das Thema.
Storm, v., stürmen.	Thick, dick.
Strand, der Strand.	Thin, dünn.
Strand, v., stranden.	Thing, das Ding.
Strategy, die Stratégié.	Think, denken.
Stream, der Strom.	Thinker, der Denker.
Stream, v., strömen.	Thirst, der Durst.
Strict, strict.	Thirst, v., dürsten.
Strophe, die Strophe.	Thorn, der Dorn.
Student, der Studént.	Thousand, tausend.
Study, v., studíren.	Thresh, v., dreschen.
Style, der Stil.	Throne, der Thron.
Substance, die Substáncz.	Tiger, der Tiger.
Subtle, subtil.	Tin, das Zinn.
Sum, die Summe	Title, der Titel.
Summary, summárisch.	Tobacco, der Tabák.
Summer, der Sommer.	Toilet, die Toiletté.
Sun, die Sonne.	Ton, die Tonne.
Swan, der Swan.	Tone, der Ton.
Swear, schwören.	Total, totál.
Swell, das Schwellen.	Totality, Totalitát'.
Swell, v., schwellen.	Transport, der Transpórt.
Swim, das Schwimmen.	Transport, v., transportíren
Swim, v., schwimmen.	Triumph, der Triúmph.
Swimmer, der Schwimmer	Triumph, v., triumphíren.
Swindle, der Schwindel.	Trivial, triviál.
Swindler, der Schwindler.	Trump, der Trumpf.
Swine, das Schwein.	Trumpet, die Trompéte.
Swing, die Schwinge.	Tulip, die Tulpe.
Swing, v., schwingen.	Tumult, der Tumúlt
Symbol, das Symból.	Tunnel, der Tunrél.
System, das Systém.	Turf, der Torf.
Tact, der Takt.	Uncle, der Onkel.
Tactics, die Tactik.	Uniform (<i>Mil.</i>), die Uniform
Talent, das Talént.	University, die Universitát'.
Tax, die Taxe.	
Tea, der Thee.	Vacant, vacánt.
Telegraph, der Telegráph.	Verse, der Vers.
Telescope, das Teleskóp.	Vignette, der Vignétte.
Temperament, das Tempera- mént.	Violin, die Violine.
	Vulgar, vulgár'.

Wagon, der Wagen.	Wind, v., winden.
Walnut, die Wallnuss.	Windy, windig.
Waltz, der Walzer.	Wine, der Wein.
Ware, die Waare.	Wineglass, das Weinglas.
Warm, adj., warm.	Winter, der Winter.
Warm, v., wärmen.	Winter, v., wintern.
Warn, warnen.	Wise, weise.
Warner, der Warner.	Wit, der Witz.
Wash, das Waschen, die	Wolf, der Wolf.
Wäsche.	Wonder, das Wunder.
Wash, v., waschen.	Wonder, v., wundern.
Wasp, die Wespe.	Wonderful, wundervoll.
Water, das Wasser.	Word, das Wort.
Wax, das Wachs.	Work, das Werk.
Way, der Weg.	Worm, der Wurm.
Weather, das Wetter.	Wound, die Wunde.
West, der West.	Wreck, das Wrack.
While, die Weile.	
While, v., weilen.	Year, das Jahr.
Wide, weit.	Young, jung.
Wild, wild.	
Will, der Wille.	Zenith, der Zenith.
Wind, der Wind	Zone, die Zone.

EXERCISES,

CONSISTING PRINCIPALLY OF WORDS SIMILAR IN
BOTH LANGUAGES.

(The English follows the German literally)

Der Wolf ist wild.	The wolf is wild.
Das Lamm ist zahm.	The lamb is tame.
Die Maus im Haus ist scheu.	The mouse in the house is shy.
Der Diamant ist der härteste Stein,	The diamond is the hardest stone,
[tall.	
Der Stahl das härteste Metall.	Steel the hardest metal.
Meine Medizin ist bitter.	My medicine is bitter.
Dieser alte Mann ist blind und lahm.	This old man is blind and lame.
Was ist dies und was ist das?	What is this and what is that?
Dies ist Eis und das ist Glas.	This is ice and that is glass.
Das Haus des Prinzen ist ein Palast.	The house of the prince is a palace.
Hier ist Gold und Silber rar.	Here is gold and silver rare.
Ich wasche Hand und Arm.	I wash hand and arm.
Die Minute hat sechzig Sekunden.	The minute has sixty seconds.
Was kostet das Pfund Chocolate?	What costs the pound of chocolate?
Das ist zu theuer.	That is too dear.
Wir wärmen das Haus und wir kochen, mit Kohlfeuer.	We warm the house, and we cook, with coal-fire.
Eine fette Henne legt nicht die meisten Eier in das Nest.	A fat hen lays not the most eggs in the nest.
Das Boot landete. [Nest.	The boat landed.
Das Schiff strandete.	The ship stranded.

Die Barke sank unter.	The bark sank under.
Alle Boote halten an dieser Landung.	All boats halt at this landing.
Das Netz des Fischers hängt am Ruder.	The net of the fisher hangs on the rudder.
Das Wetter ist oft stürmisch auf dem Ocean.	The weather is often stormy on the ocean.
Willst du dickes oder dünnes Papier haben?	Wilt thou thick or thin paper have?
Wir lernen Geographie und Arithmetik in der Schule.	We learn geography and arithmetic in the school.
Mein Schulmeister gab mir eine neue Fabel zum lernen.	The schoolmaster gave me a new fable to learn.
Die Studenten studiren Latein.	The students study Latin.
Ein Mann von Talent, Takt, Ambition und Energie.	A man of talent, tact, ambition and energy.
Der Poet macht Verse.	The poet makes verses.
Der Stil dieses Autors ist brilliant.	The style of this author is brilliant.
Die englische Literatur ist reich an alten Balladen.	(The) English literature is rich in old ballads.
Das letzte Pamphlet dieses Politikers ist sarkastisch.	The last pamphlet of this politician is sarcastic.
Die Tragödie hat fünf Akte.	The tragedy has five acts.
Dies ist eine poetische Lizenz.	This is a poetical license.
Der Buchbinder bindet das Buch.	The bookbinder binds the book.
Das neue Buch ist in der Presse.	The new book is in (the) press.
Es ist ein interessantes Werk.	It is an interesting work.
Die Subscription für dieses Werk kostet sechs Thaler	The subscription for this work costs six dollars.

Lass uns das Concert in Parke hören.	[ne, park hear.
Der Sänger sang eine Hym-	The singer sang a hymn.
Er sang zu laut, und oft fal-	He sang too loud, and often
sche Noten.	false notes.
Die neue Oper ist voll von	The new opera is full of
charmanten Melodien.	charming melodies.
Der Offizier mustert die Re-	The officer musters the re
kruten.	cruits.
Die letzten zehn vom Vier-	The last ten of the Fourth
ten Regiment.	Regiment.
Alle Staaten der amerikani-	All States of the American
schen Republik sind Frei-	Republic are free States.
staaten.	
Das Haus und der Senat re-	The House and the Senate
präsentiren die Nation.	represent the nation.
Das Gold war gestern hun-	The gold was yesterday hun-
dert Prozent über Pari.	dred per cent. above par.
Die Bank circulirt Bank-	The bank circulates bank-
noten.	notes.
Der Banquier acceptirt, en-	The banker accepts, en-
dossirt, discountirt.	dorses, discounts.
Dieses Haus importirt rohe	This house imports raw ma
Materialien.	terials.
Ist diese Firma solide?	Is this firm solid?
Wir haben diese Waaren auf	We have these wares on
Credit, in Commission.	credit, in commission.
Die Natur ist wundervoll,	(The) nature is wonderful,
immer frisch und immer	ever fresh and ever young.
jung.	
Der kalte Winter ist vorüber;	The cold winter is over.
es beginnt zu thauen; Eis	it begins to thaw; ice
und Schneesmelzen; der	and snow melt; the

Wind ist milder; der Regen
warm; die Sonne scheint;
das Wetter ist klar; das
Gras ist grün; der Himmel
blau; Fink und Nachtigall
singen im Busch; Heerden
von Ochsen und Kühen,
Schafen u. Lämmern gra-
sen im Felde; der Gärtner
pflanzt Rosen und Hya-
cinthen, Salad, Sellerie und
Spinat im Garten; der
Farmer Korn und Melonen
im Felde; die Nacht bringt
nicht mehr Frost; der Mor-
gen ist nicht mehr so kühl;
der Tag ist länger; der
Sommer kommt; Alles
was Gott thut ist gut.

Gott ist allmächtig.

Gott sei Dank.

Alles neu macht der Mai,
Macht die Seele frisch und
frei.

Eins, zwei, drei,
Alt ist nicht neu,
Neu ist nicht alt,
Warm ist nicht kalt,
Kalt ist nicht warm,
Reich ist nicht arm,
Sauer ist nicht süß,
Händ' sind keine Füß',
Füß' sind keine Händ',
Der Gesang hat ein End.

wind is milder; the rain
warm; the sun shines.
the weather is clear; the
grass is green; the heaven
blue; finch and night-
gale sing in the bush
herds of oxen and cow-
sheep and lambs, graze
in the field; the gardener
plants roses and hya-
cinths, salad, celery and
spinach, in the garden; the
farmer, corn and melons in
the field; the night brings
no more frost; the morn-
ing is no more so cool;
the day is longer; the
summer comes; all that
God does is good.

God is almighty.

God be thanked.

All new makes the May,
Makes the soul fresh and
free.

One, two, three,
Old is not new,
New is not old,
Warm is not cold,
Cold is not warm,
Rich is not poor,
Sour is not sweet,
Hands are no feet,
Feet are no hands,
The song has an end.

Wenn ich komm, bin ich hier,	When I come, I am here,
Wenn ich braue, hab' ich Bier,	When I brew, I have beer,
Wenn ich backe, hab' ich Brod,	When I bake, I have bread
Wenn ich sterbe, bin ich tod.	When I die, I am dead.

Ist mein Freund hungrig?	Is my friend hungry?
Ich habe guten Appetit.	I have good appetite.
Was willst du haben?	What wilt thou have?
Gib mir Brod und frische Butter.	Give me bread and fresh butter.
Ich bin mehr durstig als hungrig.	I am more thirsty than hungry.
Lass uns trinken.	Let us drink.
Was willst du trinken?	What wilt thou drink?
Gib mir ein Glas braunes Bier, das ist das beste.	Give me a glass of brown beer, that is the best.
Trinkst du Wein oder Limo- nade?	Drinkest thou wine or lem- onade?
Bring mir Kaffee, Thee oder Chocolade.	Bring me coffee, tea, or cho- colate.
Ist Milch im Kaffee?	Is milk in the coffee?
Kann ich Fisch haben?	Can I have fish?
Die Fische sind nicht frisch.	The fish are not fresh.
Hast du warme Suppe?	Hast thou warm soup?
Ich habe eine gute warme Suppe.	I have a good warm soup
Ich will Salat mit Sellerie; vergiss nicht Salz und Pfeffer.	I will (have) salad with cel- ery; forget not salt and pepper.
Wer A sagt muss B sagen.	Who A says must B say.
Der Hunger ist der beste Koch.	(The) hunger is the best cook.

Hand wäscht Hand.	Hand washes hand.
Stecke nicht den Finger in das Feuer. [pe.	Stick not the finger in the fire.
Sie stecken unter einer Kap-	They stick under one cap.
Fische wollen schwimmen.	Fish will swim.
Ein Gast ist wie ein Fisch,	A guest is as a fish,
Er ist nicht lange frisch.	He is not long fresh.
Stille Wasser sind tief.	Still waters are deep.
Heute roth, morgen tod.	To-day red, to-morrow lead
Wo Licht ist, ist Schatten.	Where light is, is shade.
Jeder Tag hat seine Plag'.	Every day has its plague.
Auf Regen folgt Sonnenschein. [tag.	On rain follows sunshine.
Es ist nicht alle Tage Sonn-	It is not all days Sunday.
Es ist nicht alles Gold was glänzt.	It is not all gold what glit- ters.
Wer bringt, ist willkommen.	Who brings is welcome.
Gut Ding will lange Weile haben. [er.	Good thing will long while have. [it.
Wenn der Apfel reif ist, fällt	When the apple ripe is, falls
Erst musst du säen,	First must thou sow,
Dann kannst du mähen.	Then canst thou mow.
Mit dem Hute in der Hand,	With the hat in the hand,
kommt man gut von Land zu Land.	comes one good from land to land.
Alles hat ein Ende.	All has an end.
Ende gut, Alles gut.	End good, all good.
Gottes ist der Orient,	God's is the Orient,
Gottes ist der Occident,	God's is the Occident,
Nord und Süd,	North and South,
Firmament und Element.	Firmament and Element.
Wenn die Noth am höchsten,	When the need the highest
ist Gott am nächsten.	is God the nighest.
Liebe Gott vor allen Dingen.	Love God before all things
Alles was ist, ist recht.	All what is, is right.

Raum für Alle hat die Erde.	Room for all has the earth.
Es ist nicht gut, dass der Mensch allein ist.	It is not good that (the) man alone is.
Der Mensch lebt nicht vom Brod allein.	Man lives not by bread alone.
Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, [lang.	Who not loves wine, wife and song,
Der ist ein Narr sein Leben Helf dir selbst und der Him- mel wird dir helfen.	He is a fool his life long Help yourself and (the) heaven will help thee.
Du musst Ambos oder Ham- mer sein.	Thou must anvil or hammer be.
In den Océan schiff't mit tau- send Masten der Jüngling.	In the ocean ships with thou- sand masts the youth.
Es bildet ein Talent sich in der Stille,	There forms a talent itself in the stillness,
Ein Charakter in dem Strom der Welt.	A character in the stream of the world.
Komm was kommen mag.	Come what come may.
Gib mir die Hand, mein Le- ben !	Give me the hand, my life !
Was ist des Deutschen Va- terland ?	What is the German's Fa- therland ?
Namen nennen dich nicht.	Names name thee not.
Hier ist das Land wo Milch und Honig fließt.	Here is the land where milk and honey flow,
Hier ist gut sein, hier lasst uns Hütten bauen.	Here is good (to) be, here let us huts build.
Sohn, da hast du meinen Speer !	Son, there hast thou my spear !
Gib, Vater, mir ein Schwert.	Give, father, me a sword.
Ich fühle eine Armee in meiner Faust.	I feel an army in my fist.
Die Sonne geht in meinem Staat nicht unter.	The sun goes in my state not under.

Dann ist die Welt meine Then is the world my oyster
 Auster, [nen.
 Die ich mit Schwert will öff- That I with sword will open

Mein Herz ist im Hochland, My heart is in the High'land,
 Mein Herz ist nicht hier. My heart is not here.

Ich sass und spann vor mei- I sat and spun before my
 ner Thür, [mir. door, [me.
 Da kam ein junger Mann zu There came a young man to

Mit den Lippen, mit den With the lips. with the
 Händen, [den. hands,
 Will ich Grüsse zu dir sen- Will I greetings to thee send.

Wenn du eine Rose siehst, When thou a rose seest,
 Sag, ich sende Grüsse. Say, I send greetings.

Ich wollt es brechen,
 Da sagt es fein,
 Soll ich zum Welken
 Gebrochen sein? I would it break,
 Then said it fine,
 Shall I to wither
 Broken be?

Du Ring an meinem Finger, Thou ring on my finger,
 Mein gold'nes Ringelein; My golden (little) ring;
 Ich presse dich still an die I press thee still on the
 Lippen, lips,
 Dich still an das Herze mein. Thee still on the heart mine.

Mein Herz ist gleich dem My heart is like the ocean,
 Ocean, [Fluth. [flow.
 Hat Sturm, und Ebb', und Has storm, and ebb, and

Du hast Diamanten und Thou hast diamonds and
 Perlen. pearls.

Sie kämmt ihr gold'nes Haar,	She combs her golden hair,
Sie kämmt es mit gold'nem	She combs it with a golden
Kamme.	comb.

[fee,

Und dass so theuer der Kaf-	And that so dear the coffee,
Und dass so rar das Gold.	And that so rare the gold.

Wer Gold hat, der kann spe-	Who gold has, he can specu-
kuliren,	late,
Und wer kein's hat, kann	And who none has, can no-
nichts riskiren.	thing risk.

Die Welt ist ein Orchester,	The world is an orchestra,
Wir sind die Instrumente	We are the instruments
d'rin.	therein.

Füllt auf das Glas und trinkt	Fill up the glass and drink
den Wein.	the wine.

Und danket Gott, so warm	And thank God so warm(ly)
als ich,	as I,

[ke.

Für diesen Trunk Euch dan-	For this drink you thank.
----------------------------	---------------------------

Was sollen die Soldaten	What shall the soldiers
trinken,	drink,

Kapitän und Lieutenant?	Captain and lieutenant?
-------------------------	-------------------------

Den besten Wein, den sie	The best wine that they find,
finden,	[ken.

Das sollen die Soldaten trin-	That shall the soldiers drink
-------------------------------	-------------------------------

Ich hatt' einen Kameraden,	I had a comrade,
Einen bessern find'st du	A better findest thou not.
nicht.	

Wir sind die besten Freunde,	We are the best friends,
Trompeter und Musketier,	Trumpeter and musketeer,
Vier Arme, wenn wir strei-	Four arms when we strike
ten.	

Zwei Füße, wenn wir schreiten, Ein Herz, wenn im Quartier.	Two feet when we stride, One heart when in the quarter.
Es reiten drei Reiter zum Thore hinaus.	There ride three riders to the door out.
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?	Who rides so late through night and wind?
Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?	Seest, father, thou the Erlking not?
Eine hungrige Henne fand Einen feinen Diamant, Und begrub ihn in den Sand.	A hungry hen found A fine diamond, And buried it in the sand.
Inmitten der Fregatte Steht fest der starke Mast, Mit Segel, Flagg' und Matte.	In the midst of the frigate Stands fast the strong mast With sail, flag and mat
Fahre wohl, vergiss mein nicht.	Farewell, forget me not
<hr/>	
Welcher Ring ist nicht rund? Der Häring.	Which ring is not round? The herring.
In welches Glas kann man keinen Wein füllen? In das volle.	In what glass can one wine fill? In the full (one).
Bist du gewahr, dass Könige lange Hände haben?	Art thou aware that kings long hands have?
Es wäre zu wünschen, sagt Swift, dass sie so lange Ohren hätten.	It were to wish (be wished), says Swift, that they so (as) long ears had.

PART FIRST.

VOCABULARY.

Grundzahlen.

Null.
Eins.
Zwei.
Drei.
Vier.
Fünf.
Sechs.
Sieben.
Acht.
Neun.
Zehn.
Elf.
Zwölf.
Dreizehn.
Vierzehn.
Fünfzehn.
Sechzehn.
Siebzehn.
Achtzehn.
Neunzehn.
Zwanzig.
Ein und zwanzig.
Zwei und zwanzig.
Drei und zwanzig &c.

Cardinal Numbers.

Nought.
One.
Two.
Three.
Four.
Five.
Six.
Seven.
Eight.
Nine.
Ten.
Eleven.
Twelve.
Thirteen.
Fourteen.
Fifteen.
Sixteen.
Seventeen.
Eighteen.
Nineteen.
Twenty.
Twenty-one.
Twenty-two.
Twenty-three, &c.

Dreißig.	Thirty.
Ein und dreißig.	Thirty-one.
Zwei und dreißig &c.	Thirty-two, &c.
Vierzig.	Forty.
Fünzig.	Fifty.
Sechzig.	Sixty.
Siebzig.	Seventy
Achtzig.	Eighty.
Neunzig.	Ninety.
Hundert.	A hundred.
Zweihundert &c.	Two hundred, &c.
Tausend.	A thousand.
Elfhundert.	Eleven hundred.
Zwölfhundert.	Twelve hundred.
Zwei Tausend &c.	Two thousand, &c.
Eine Million.	A million.
Zwei Millionen.	Two millions.

Ordnungszahlen.

Ordinal Numbers

Der (die, das) Erste.	The first.
Der Zweite.	The second.
Der Dritte.	The third.
Der Vierte.	The fourth.
and so on, by adding the termination <i>te</i> .	

Der Zwanzigste.	The twentieth.
Der Ein und zwanzigste.	The twenty-first.
Der Dreißigste.	The thirtieth.
and so on, by adding the termination <i>ste</i> .	

Der Letzte.	The last.
Der Vorletzte.	The last but one.

Brüche.

Fractions

Die Hälfte, halb.	The half.
Das Drittel.	The third.
Das Viertel.	The fourth.
and so on, by adding the termination <i>tel</i> .	

Das Zwanzigstel.	The twentieth.
Das Dreißigstel.	The thirtieth.
and so on, by adding the termination <i>stel</i> .	

Verschiedene numerische
Ausdrücke.

*Various Numerical
Terms.*

Eine große Anzahl.	A great number
Ein Paar.	A pair
Ein Duzend.	A dozen.
Ein Groß.	A gross.
Unzählbar.	Numberless, innumerable
Mehrere.	Several.
Einzeln.	One by one, single.
Die Mehrheit.	Plurality.
Alle Beide.	Both.
Erstens.	First.
Zweitens.	Secondly.
Drittens &c.	Thirdly, &c.
Der Erstere.	The former.
Der Letztere.	The latter.
Doppelt, zweifach.	Double.
Dreifach.	Treble, threefold.

and so on, by adding the termination *fa ch*.

Einmal.	Once.
Zweimal.	Twice.
Dreimal.	Thrice, three times.

and so on, by adding the termination *mal*.

Eintheilung der Zeit.

Division of Time

Ein Jahrhundert (n.)	A century.
Ein Jahr (n.)	A year.
Ein Schaltjahr.	A leap-year.
Ein Halbjahr.	Half a year.
Ein Vierteljahr.	A quarter (of a year).
Ein Monat (m.)	A month.
Bierzehn Tage.	A fortnight.
Eine Woche.	A week.
Ein Tag (m.)	A day.
Eine Stunde.	An hour.
Eine halbe Stunde.	Half an hour.
Eine Viertelstunde.	Quarter of an hour.
Eine Minute.	A minute.
Eine Secunde.	A second.

Die Vergangenheit.
Die Gegenwart.
Die Zukunft.

The past.
The present.
The future.

Jahreszeiten.

The Seasons.

Der Frühling.
Der Sommer.
Der Herbst.
Der Winter.

Spring.
Summer.
Autumn.
Winter.

Die Monate des Jahres.

The Months of the Year

Januar (m.)
Februar (m.)
März (m.)
April (m.)
Mai (m.)
Juni (m.)
Juli (m.)
August (m.)
September (m.)
October (m.)
November (m.)
December (m.)

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Die Tage der Woche.

The Days of the Week.

Sonntag (m.)
Montag (m.)
Dienstag (m.)
Mittwoch (m.)
Donnerstag (m.)
Freitag (m.)
Sonnabend (m.)

Sunday.
Monday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday

Einteilung des Tages.

Division of the Day.

Der Morgen.
Mittag (m.)
Der Vormittag.
Der Nachmittag.
Der Abend.
Der Tag.

The morning.
Noon.
The forenoon.
The afternoon.
The evening.
Daytime.

Die Nacht.
 Mitternacht.
 Der Sonnenaufgang.
 Der Sonnenuntergang.
 Die Dämmerung.
 Vorgestern.
 Gestern.
 Heute.
 Morgen.
 Übermorgen.
 Heute über acht Tage.
 Heute über vierzehn Tage.
 Einen Tag um den andern.
 Das Datum.

Feiertage, Festtage.

Neujahrstag.
 Fastnacht.
 Die Fasten, Fastenzeit.
 Charfreitag.
 Ostern.
 Weihnachten.
 Der heilige Abend.

Der Jahrestag.
 Der Geburtstag.

Das Weltall.

Die Welt.
 Die Elemente.
 Die Luft.
 Das Feuer.
 Die Erde.
 Das Wasser.
 Der Himmel.
 Das Firmament.
 Der Horizont.
 Die Sonne.
 Die Sonnenstrahlen.
 Der Mond.
 Der Vollmond.

The night.
 Midnight.
 Sunrise.
 Sunset.
 Twilight.
 Day before yesterday.
 Yesterday.
 To-day.
 To-morrow.
 The day after to-morrow
 This day week.
 This day fortnight.
 Every other day.
 The date.

Holidays.

New-Year's day.
 Carnival.
 Lent.
 Good Friday.
 Easter.
 Christmas.
 Christmas Eve.

The anniversary.
 The birthday.

The Universe.

The world.
 The elements.
 Air.
 Fire.
 Earth.
 Water.
 Heaven.
 The firmament.
 The horizon.
 The sun.
 The sunbeams.
 The moon.
 Full moon.

Der Mondschein.

Die Sterne.

Ein Planet.

Ein Komet.

Das Licht.

Die Finsterniß, finster.

Die Dunkelheit, dunkel.

Der Schatten, schattig.

Die Hitze, heiß.

Die Kälte, kalt.

Die Wärme, warm.

Die Flamme.

Der Funke.

Der Rauch.

Der Dampf.

Ein Blitz.

Das Wetterleuchten.

Der Donner, donnern.

Ein Donnerschlag.

Eine Wolke, wolfig.

Das Wetter.

Ein Gewitter.

Der Regen, regnen.

Ein Platzregen.

Der Regenbogen.

Der Schnee, schneien.

Eine Schneeflocke.

Ein Schneeball.

Der Hagel, hageln.

Der Nebel, nebelig

Der Thau.

Das Thauwetter, thauen

Der Frost, frostig.

Der Reif.

Das Eis.

Das Glatteis.

Ein Erdbeben.

Der Wind, winden, windig.

Die Windstille.

Der Wirbelwind.

Ein Sturm, stürmen, stürmisch.

Ein Orkan.

Moonlight.

The stars.

A planet.

A comet.

Light.

Darkness, dark.

Obscurity, obscure

The shade, shady.

Heat, hot.

Cold, cold.

Warmth, warm.

Flame.

Spark.

Smoke.

Steam.

Lightning.

Sheet lightning.

Thunder, to thunder

A thunderclap.

A cloud, cloudy.

The weather.

A storm.

Rain, to rain.

Pouring rain.

The rainbow.

Snow, to snow.

A flake of snow.

A snowball.

Hail, to hail.

A fog, foggy.

Dew.

A thaw, to thaw.

Frost, frosty.

Hoar-frost.

Ice.

Slippery ice (in the streets)

An earthquake.

The wind, to blow ; windy.

A calm.

A whirlwind.

A storm, to storm ; stormy

A hurricane.

Morgen; Ost.	East.
Mittag; Süd.	South.
Abend; West.	West.
Mitternacht; Nord.	North.
Der Staub.	Dust.
Der Sand.	Sand.
Ein Stein.	A stone.
Der Schlamm.	Mud.
Eine Pfütze.	A puddle.
Das Festland.	The continent.
Eine Insel.	An island.
Eine Halbinsel.	A peninsula.
Ein Vorgebirge.	A cape.
Das Ufer.	The shore.
Die Küste.	The coast.
Eine Ebene.	A plain.
Ein Thal.	A valley.
Eine Höhle; eine Grotte.	A cavern; a grotto.
Das Feld.	The field.
Der Wald.	The forest, woods.
Ein Berg.	A mountain.
Ein Hügel.	A hill.
Ein Fels.	A rock.
Ein Bach.	A brook.
Ein Strom.	A great river.
Ein Fluß.	A river.
Die Quelle.	The source.
Die Mündung.	The mouth.
Das Ufer.	The bank; the shore
Die Strömung.	The current.
Ein See.	A lake.
Ein Teich.	A pond.
Ein Sumpf.	A marsh.
Ein Wasserfall.	A waterfall.
Der Ocean; das Meer; die See.	The ocean; the sea.
Ein Inselmeer.	An archipelago.
Der Canal.	The channel.
Eine Bucht.	A bay.
Ein Meerbusen.	A gulf.
Der Strand.	The beach.

Eine Klippe.	A cliff.
Eine Sandbank.	A sand-bank.
Eine Meerenge.	A strait.
Die Wellen.	The waves.
Die Windstille, Meeresstille.	A calm.
Die Fluth und Ebbe.	Flow and ebb.
Die Zeit der Ebbe und Fluth.	The tide.
Die Brandung.	The surf.

Der Mensch insgesamt.	<i>Man Collectively.</i>
Die Menschheit.	Humanity.
Die Menschen (m.)	The human race.
Das Menschengeschlecht.	Mankind.
Die Gesellschaft.	Society.
Die Geschlechter (n.)	Races.
Die Nationen (f.)	Nations.
Die Völker (n.)	Peoples.
Die Bevölkerung.	Population.
Die Horden (f.)	Hordes.
Die Stämme (m.)	Tribes.
Die Kasten (f.)	Castes.
Die Reiche (n.)	Empires.
Die Königreiche (n.)	Kingdoms.
Die Republiken (f.)	Republics.

Der Mensch, seine Altersstufen und Verwandtschaftsgrade.	<i>Man, his Ages and Relationships.</i>
--	---

Der Mensch, der Mann.	Man.
Die Frau.	Woman.
Ein Säugling.	A baby.
Ein kleines Kind.	An infant.
Ein kleines Mädchen.	A little girl.
Ein kleiner Knabe.	A little boy.
Eine Jungfrau.	A maid, virgin.
Ein Junggesell.	A bachelor.
Ein Fräulein.	A young lady.
Ein junger Mann.	A young man.
Eine junge Frau.	A young woman.
Ein Herr.	A gentleman.
Die Kindheit.	Infancy.
Die Jugend.	Youth.

Die Mannbarkeit.
 Das Alter.
 Das hohe Alter.
 Die Geburt.
 Das Leben, leben, lebendig.
 Der Tod, sterben, tod.

Manhood.
 Age.
 Old age.
 Birth.
 Life, to live, **living**.
 Death, to die, **dead**.

Die Familie.
 Die Verwandten.
 Die Eltern.
 Die Vorfahren, die Ahnen.
 Die Nachkommen.
 Der Vater.
 Die Mutter.
 Der Großvater.
 Die Großmutter.
 Der Urgroßvater.
 Der Stiefvater.
 Die Schwiegermutter.
 Die Kinder.
 Der Sohn.
 Die Tochter.
 Der Enkel.
 Die Enkelin.
 Die Stieftochter.
 Der Bruder.
 Die Schwester.
 Der Schwager.
 Die Schwägerin.
 Der Schwiegersohn.
 Die Schwiegertochter.
 Der Oheim, Onkel.
 Die Tante.
 Der Vetter.
 Die Nichte, Base.
 Der Neffe.
 Die Nichte.
 Die Verwandtschaft.
 Der Bräutigam.
 Die Braut.
 Die Verlobung.
 Die Heirath, heirathen.
 Die Hochzeit.

The family.
 The relations.
 The parents.
 The ancestors.
 The descendants.
 The father.
 The mother.
 The grandfather.
 The grandmother.
 The great-grandfather.
 The stepfather.
 The mother-in-law.
 The children.
 The son.
 The daughter,
 The grandson.
 The granddaughter.
 The stepdaughter.
 The brother.
 The sister.
 The brother-in-law.
 The sister-in-law.
 The son-in-law.
 The daughter-in-law.
 The uncle.
 The aunt.
 The cousin.
 The female cousin.
 The nephew.
 The niece.
 Relationship.
 The bridegroom.
 The bride, the betrothed.
 The betrothal.
 Marriage, to marry.
 Nuptials, wedding.

Der Ehemann.
 Die Ehefrau.
 Der Taufpathe.
 Ein Wittwer.
 Eine Wittwe.
 Ein Vormund.
 Ein Mündel.
 Eine Waise.
 Der Freund, die Freundin.

The husband.
 The wife.
 The godfather.
 A widower.
 A widow.
 A guardian.
 A ward.
 An orphan.
 The friend.

Der menschliche Körper.

Of the Human Body

Die Glieder.
 Die Haut.
 Die Knochen.
 Das Fleisch.
 Das Blut, bluten.
 Die Adern.
 Die Nerven.
 Die Muskeln.
 Der Kopf.
 Die Haare.
 Gelockte Haare.
 Die Haarflechte.
 Das Gehirn.
 Das Gesicht.
 Die Gesichtszüge.
 Die Schläfe.
 Die Augen.
 Die Augenslieder.
 Die Augenbraunen.
 Der Augapfel.
 Der Augenstern.
 Die Ohren.
 Die Wangen Backen.
 Das Kinn.
 Die Nase.
 Die Lippen.
 Der Mund.
 Der Bart.
 Die Zähne.
 Die Zunge.
 Die Kehle.

The limbs.
 The skin.
 The bones.
 The flesh.
 The blood, to bleed.
 The veins.
 The nerves.
 The muscles.
 The head.
 The hair.
 Curled hair.
 The tress, plait of hair.
 The brain.
 The face.
 The features.
 The temples.
 The eyes.
 The eyelids.
 The eyebrows.
 The apple (ball) of the eye
 The pupil.
 The ears.
 The cheeks.
 The chin.
 The nose.
 The lips.
 The mouth.
 The beard.
 The teeth.
 The tongue.
 The throat.

Der Hals.	The neck
Die Schultern.	The shoulders.
Der Rücken.	The back.
Der Arm, umarmen.	The arm, to embrace.
Die Elbogen.	The elbows.
Die Hand, halten.	The hand, to hold.
Die Faust.	The fist.
Der Finger, berühren.	The finger, to touch.
Der Daumen.	The thumb.
Der Zeigefinger.	The fore-finger.
Der Mittelfinger.	The middle finger.
Die Nägel.	The nails.
Der Busen.	The bosom.
Die Brust.	The chest.
Der Unterleib.	The abdomen.
Die Seite.	The side.
Die Kniee, knien.	The knees, to kneel.
Die Beine.	The legs.
Die Ferse.	The heel.
Der Fuß, gehen.	The foot, to walk.
Die Zehen.	The toes.
Das Herz, klopf.	The heart, beats.
Die Lunge, schöpft Luft.	The lungs, respire.
Das Blut, circulirt.	The blood, circulates.
Die Leber.	The liver.
Der Magen.	The stomach.
Der Schweiß.	Perspiration.
Die Thränen.	Tears.

Körperliche Eigenschaften und Thätigkeiten. *Conditions and Properties of the Body.*

Das Lachen, lachen.	Laughing, to laugh.
Das Weinen, weinen.	Weeping, to weep.
Das Athmen.	Respiration.
Der Athem, athmen.	The breath, to breathe.
Ein Seufzer, seufzen.	A sigh, to sigh.
Das Schluchzen, sch'uchzen.	Sobbing, to sob.
Das Niesen, nießen.	Sneezing, to sneeze.
Hunger, hungrig.	Hunger, hungry.
Durst, durstig.	Thirst, thirsty.
Das Wachen wachen, wach	Waking, to wake, awake

Das Schlafen, schlafen.	Sleeping, to sleep.
Das Gehen, gehen.	Walking, to walk.
Das Stehen, stehen.	Standing, to stand.
Das Sitzen, sitzen.	Sitting, to sit.
Das Liegen, liegen.	Lying, to lie.
Die Bewegung.	Exercise, motion.
Die Ruhe, ruhen.	Rest, to rest.
Die Stimme.	The voice.
Die Sprache, sprechen.	Speech, to speak.
Die Schönheit, schön.	Beauty, beautiful.
Die Anmuth, anmuthig.	Grace, graceful.
Die Häßlichkeit, häßlich.	Ugliness, ugly.
Die Gesundheit, gesund.	Health, healthy.
Die Krankheit, krank.	Illness, ill.
Die Größe, groß.	Tallness, tall.
Die Kleinheit, klein.	Smallness, small.
Die Wohlbeleibtheit, dick.	Bigness, big.
Die Magerkeit, mager.	Meagerness, meagre.
Das Aussehen.	The appearance.
Die Miene.	The look, the mien.
Die Haltung.	The gait, carriage.
Die Gesichtsbildung.	The physiognomy.
Die Gesichtsfarbe.	The complexion.
Die Runzeln.	Wrinkles.
Der Wuchs.	The figure.
Die Stärke, stark.	Strength, strong.
Die Schwäche, schwach.	Weakness, weak.
Ein starker Mann.	A robust man.
Ein schlanker Mann.	A slender man.
Eine zarte Constitution.	A delicate constitution.

Verrichtungen des Kopfes.

Mit den Augen.

Sehen, blicken.
Thränen vergießen.
Die Augen öffnen, zumachen.
Die Augen niederschlagen.
Ein Blick.
Ein forschender Blick.
Ein Streifblick.
Ein Augenwink.

Functions of the Head

By the Eyes.

See, look.
Shed tears.
Open, shut the eyes.
Cast down the eyes.
A look.
A scrutinizing glance.
A glance, a peep.
A wink.

Mit der Nase.

Spüren, riechen.
Niesen einathmen.

Mit den Ohren.

Hören, horchen.
Gehör geben, zuhören.
Ein scharfes Ohr haben.
Ein musikalisches Ohr haben.
Hörhörig sein.

Mit dem Munde.

Das Athembolen.
Athmen, seufzen.
Gähnen, blasen.

Die Stimme.

Sprechen.
Laut, leise sprechen.
Flüstern, schreien.
Singen, summen.
Pfeifen, heulen.

Nahrung.

Essen, beißen.
Nagen, kauen.
Trinken.
Schlucken.
Kosten, schmecken.
Schmackhaft finden.

Der Normal-Zustand
des Menschen.

Der gesunde Mensch ist
Geist wohlbeleibt,
Stark, mager,
Hager, schlank,
Groß oder klein von Gestalt
oder Statur.

Das Temperament ist
Sitzig, reizbar,

By the Nose.

Scent, smell.
Sneeze, inhale.

By the Ears.

Hear, listen.
Listen to.
Have a quick or sharp ear
Have a correct ear.
Be hard of hearing.

By the Mouth.

Respiration.
Breathe, sigh.
Yawn, blow.

The Voice.

Speak.
Speak loud, low.
Whisper, cry.
Sing, hum.
Whistle, howl.

Nourishment.

Eat, bite.
Gnaw, chew.
Drink.
Swallow.
Taste.
Savor, relish.

Normal State of Man.

Man in a Sound State is
Fat, corpulent,
Stout, lean.
Thin, slender,
Tall or small in height or
stature.

The Temperament is
Sanguine, nervous,

Gallig jähzornig,
Kaltblütig, stumpf.

Bilious,
Phlegmatic.

Die Gesichtsfarbe ist
Rein, frisch, dunkel.

The Complexion is
Clear, fresh, dark.

Das Haar ist
Schwarz, braun,
Blond, roth, grau,
Ein wenig grau,
Weiß, gekräuselt,
Dicht, wollig, kraus,
Spärlich, dünn, fein.

The Hair is
Black, brown,
Light, red, gray,
Grayish,
White, curled,
Thick, woolly, crisp,
Spare, scattered, fine.

Körperliche Bewegungen.

Exercises.

Die Turnkunst.
Das Schwimmen.
Das Laufen.
Das Gehen.
Das Reiten.
Das Fechten.
Das Tanzen.
Das Schlittschuhlaufen.

Gymnastics.
Swimming.
Running.
Walking.
Riding.
Fencing.
Dancing.
Skating.

Sinne und Seelenkräfte.

*The Senses and Mental
Faculties.*

Das Gesicht, sehen.
Das Gehör, hören.
Ein Schall, Klang.
Der Geschmack, schmecken.
Ein Geschmack.
Der Geruch, riechen.
Ein Geruch.
Das Gefühl, fühlen.

The sight, to see.
The hearing, to hear.
A sound.
The taste, to taste.
A relish, flavor.
The smell, to smell.
A scent, an odor.
The touch, to touch.

Das Gedächtniß.
Die Erinnerung, erinnern.

Memory.
The remembrance, to re-
member.

Ein Irrthum, irren.
Die Seele.
Die Vernunft.

An error, to err.
The soul.
The reason.

Der Verstand, verstehen.	The understanding, to understand.
Ein Mißverständniß.	A misunderstanding.
Die Vergesslichkeit, vergeßlich, vergessen.	Forgetfulness, to forget, forgetful.
Die Tugend, tugendhaft.	Virtue, virtuous.
Das Laster, lasterhaft.	Vice, vicious.
Die Klugheit, klug.	Prudence, prudent.
Die Weisheit, weise.	Wisdom, wise.
Die Thorheit, thöricht.	Folly, foolish.
Der Wille, wollen, willig.	Will, to will, willing.
Die Urtheilskraft, urtheilen.	Judgment, to judge.
Der Scharfsinn, scharfsinnig.	Sagacity, sagacious.
Der Geist, Wit, witzig.	Wit, witty.
Das Genie.	Genius.
Die Geschicklichkeit, geschickt.	Skilfulness, skilful.
Die Ungeschicklichkeit, ungeschickt.	Awkwardness, awkward.
Die Kenntniß, kennen.	Knowledge, to know
Die Dummheit, dumm.	Stupidity, stupid.
Das Gewissen, gewissenhaft.	Conscience, conscientious.
Die Reue, bereuen.	Repentance, to repent.
Die Einbildungskraft, einbilden.	Imagination, to imagine
Ein Begriff, eine Idee.	An idea.
Der Schlaf, schläfrig.	Sleep, sleepy.
Ein Traum, träumen.	A dream, to dream.
Der Glaube, glauben.	Faith (belief), to believe.
Das Erstaunen, erstaunlich.	Astonishment, astonishing.
Die Bewunderung, bewundern, bewundernswürdig.	Admiration, to admire, admirable.
Der Argwohn, Verdacht; argwöhnisch, verdächtig.	Suspicion; suspicious.
Die Hoffnung, hoffen, hoffnungsvoll.	Hope, to hope, hopeful.
Die Verzweiflung, verzweifeln, verzweifeln.	Despair, to despair, desperate.
Die Freude, freudig.	Joy, joyful.
Die Fröhlichkeit, froh.	Gladness, glad.
Das Vergnügen.	Pleasure.
Der Schmerz, schmerzlich.	Grief, grievous.
Die Traurigkeit, traurig.	Sorrow, sorrowful.

Die Betrübniß, betrüben, betrübt.	Affliction, to afflict, afflicted
Die Geduld, geduldig.	Patience, patient.
Die Ungeduld, ungeduldig.	Impatience, impatient.
Die Ehre, ehren, ehrenwerth.	Honor, to honor, honorable.
Ehrlichkeit, ehrlich.	Honesty, honest.
Der Zorn, zornig.	Anger, angry.
Die Wuth, wüthend.	Fury, furious
Der Stolz, stolz.	Pride, proud.
Die Eitelkeit, eitel.	Vanity, vain.
Der Zweifel, zweifeln, zweifelhaft.	Doubt, to doubt, doubtful.
Ein Wunsch, Verlangen, wünschen, verlangen.	A wish, desire, to wish, to desire.
Die Kühnheit, kühn.	Boldness, bold.
Die Tapferkeit, tapfer.	Bravery, brave.
Die Lebhaftigkeit, lebhaft.	Liveliness, lively.
Die Furcht, fürchten, furchtsam.	Fear, to fear, timid.
Die Feigheit, feig.	Cowardice, cowardly.
Die Zaghaftigkeit, zaghaft.	Timidity, timid.
Der Schrecken, schrecklich.	Terror, terrible.
Die Angst, ängstlich.	Anxiety, anxious.
Die Keuschheit, keusch.	Chastity, chaste.
Die Scham, sich schämen.	Shame, to be ashamed.
Das Mitleiden, bemitleiden, mitleidig.	Pity, to pity, compassionate.
Das Mitgefühl, mitfühlen, mitfühlend.	Sympathy, to sympathize, sympathetic.
Die Barmherzigkeit, barmherzig.	Mercy, merciful.
Der Charakter.	Character.
Die Laune, launig.	Humor, humorous.
Die Gesinnung.	Sentiment.
Die Meinung.	Opinion.
Die Leidenschaft, leidenschaftlich.	Passion, passionate.
Die Liebe, lieben, lieblich.	Love, to love, lovely
Die Zärtlichkeit, zärtlich.	Tenderness, tender.
Die Neigung.	Inclination.
Die Abneigung.	Antipathy.
Der Haß, hassen.	Hatred, to hate.
Die Freundschaft, freundlich.	Friendship, friendly

Die Feindschaft, feindlich.	Hostility, hostile.
Die Eifersucht, eifersüchtig.	Jealousy, jealous.
Der Neid, beneiden, neidisch.	Envy, to envy, envious.
Die Gemüthsbewegung.	Emotion.
Die Ruhe, ruhig.	Tranquillity, tranquil.
Der Fleiß, fleißig.	Diligence, diligent.
Die Bescheidenheit, bescheiden.	Modesty, modest.
Die Demuth, demüthig.	Humility, humble.
Die Freigebigkeit, freigebig.	Liberality, liberal.
Der Geiz, geizig.	Avarice, avaricious.
Die Gerechtigkeit, gerecht.	Justice, just.
Die Dankbarkeit, dankbar.	Gratitude, grateful.
Die Grausamkeit, grausam.	Cruelty, cruel.
Die Faulheit, faul.	Idleness, idle.
Die Höflichkeit, höflich.	Politeness, polite.
Die Unhöflichkeit, unhöflich.	Incivility, uncivil.
Der Betrug, betrügen, betrügerisch.	Cheat, to cheat, deceitful
Eine Lüge, lügen.	A falsehood (lie), to lie.
Das Verbrechen.	Crime.

Geistige Eigenschaften.

Intellectual Qualities.

Der Mann von Kopf ist

The witty Man is

Scharfsichtig, fein,
fröhlich, scherzhaft,
bitter, beißend,
einsichtsvoll, lebhaft,
scharfsinnig, beobachtend,
kritisch, originell,
verschlagen.

Keen, refined,
merry, jocular,
sarcastic,
penetrating, sharp,
sagacious, observant,
critical, original,
shrewd.

Der Mann von Kennt-
nissen ist*The Man of Intellect is*

Tief, gedankenvoll,
wißbegierig, gelehrt,
aufgeklärt, offen.

Profound, thoughtful,
studious, learned,
enlightened, open.

Seine Urtheilskraft ist
Richtig, genau,

His Judgment is
Correct, exact.

gesund, unparteiisch,
sicher.

sound, impartial,
sure.

Sein Geschmack ist
Rein, aufgeklärt,
gebildet.

His Taste is
Pure, enlightened,
cultivated.

Sein Gedächtniß ist
Stark, geschmückt.

His Memory is
Retentive, adorned.

Sein Wissen ist
Vielseitig, ausgedehnt,
sicher, tief.

His Knowledge is
Varied, extended,
certain, deep.

Moralische Eigenschaf-
ten.

Moral Qualities.

Der Mann von Herz ist
Redlich, gut,
muthig, tapfer,
bleibend, treu,
aufrichtig, beständig,
lieberoll, wohlwollend,
mitleidig, tugendhaft,
höflich, nachsichtig,
duldsam.

The Man of Heart is
Honest, good,
courageous, brave,
true, faithful,
sincere, constant,
affectionate, benevolent,
compassionate, virtuous,
polite, indulgent,
tolerant.

Anwendung der Gei-
steskräfte.

Employment of the Faculties

Die Unterscheidungs-
kraft unterscheidet

Discernment distinguishes

Das Wahre und
das Falsche,
das Gute und
das Ueble,
das Gute und
das Böse,
das Schöne und
das Häßliche.

The True and
the False,
the Good and
the Evil,
the Good and
the Bad,
the Beautiful and
the Ugly.

Die Gerechtigkeit

Billigt, würdigt,
urtheilt, verurtheilt,
straf, spricht los.

Justice

Approves, appreciates,
judges, condemns,
punishes, absolves.

Die Urtheilskraft

Vergleicht, wählt,
beobachtet, zergliedert.

The Judgment

Compares, chooses,
observes, analyzes.

Der Verstand

Versteht,
erwirbt Begriffe,
wissenschaftliche,
zur Kunst gehörende,
literarische.

The Understanding

Understands,
acquires notions,
scientific,
artistical,
literary.

Eine Fähigkeit
welche bestimmt
die Wahl
einer Laufbahn,
einer Profession,
eines Standes, (m.)
eines Gewerbes, (n.)
in den Wissenschaften, (f.)
in den Künsten, (f.)
in der Industrie.

An aptitude
which determines
the choice
of a career,
of a profession,
of an establishment,
of a trade,
in the sciences,
in the arts,
industry.

Der Geist, das Genie

Erfindet, entdeckt,
wendet an,
setzt zusammen,
verbindet;

Genius

Invents, discovers,
applies,
composes,
combines;

er gelangt zum Zwecke durch
Anschauung, (f.)
Versuche, (m.)
Eingebung, (f.)

it proceeds by
Intuition,
Experiments,
Inspiration.

Der Scharfsinn

Durchschaut, erräth.

Sagacity

Penetrates, divines.

Das Schließen

Erweist, beweiset,
erklärt.

Reasoning

Demonstrates, proves,
explains.

Der Wille

Entscheidet, handelt,
gebietet, ordnet an,
bewilligt, verweigert.

The Will

Decides, acts,
commands, orders,
grants, refuses.

Der Wunsch

Strebt, betet,
flehet, ersucht,
bittet.

Wish

Aspires, prays,
implores, solicits,
begs.

Das Herz

Liebt, haßt.

The Heart

Loves, hates.

Krankheiten und Ge-
brechen.*Maladies and Infirmities.*

Eine Krankheit, krank.
Der Schmerz; schmerzen;
schmerzhaft.
Ein Anfall.
Ohnmacht, ohnmächtig werden.
Die Kopfschmerzen, heftig.
Die Zahnschmerzen.
Der Schwindel, schwindelig.
Der Husten, zu —.
Der Schnupfen.
Die Heiserkeit, heiser.
Eine Erkältung.
Ein Fieber, fieberisch.
Das kalte Fieber, schütteln.
Die Entzündung, entzündet.
Die Schwindsucht.
Der Rheumatismus, rheuma-
tisch.
Der Krampf.
Eine Wunde, verwundet.
Der Schnitt sich schneiden.

An illness, ill.
Pain, ache; to pain, to ache
painful.
An attack.
Swoon, to faint.
The headache, violent
The toothache.
Dizziness, giddy.
A cough, to cough.
A cold in the head.
Hoarseness, hoarse.
A cold.
A fever, feverish.
The ague, to shake.
Inflammation, inflamed.
Consumption.
Rheumatism, rheumatic.
Cramp.
A wound, wounded.
Cut, to cut oneself.

Die Verrenkung, verrenken.
 Eine Narbe.
 Ein Schaden, schmerzhaft.
 Ein Hühnerauge, ausschneiden
 Die Blindheit, blind.
 Die Stummheit, stumm.
 Die Taubheit, taub.
 Das Stammeln, stammeln.
 Die Lahmung, lahm.
 Ein Krüppel.

Sprain, to sprain
 A scar.
 A sore, sore.
 A corn, to cut.
 Blindness, blind.
 Dumbness, dumb.
 Deafness, deaf.
 Stammering, to stammer.
 Lameness, lame.
 A cripple.

Die Diät, Diät halten.
 Das Mittel, sicher.
 Ein Recept, verschreiben.
 Die Heilung, heilen.
 Die Genesung, genesen.

Diet, to diet.
 A remedy, sure.
 A prescription, to prescribe
 The cure, to cure.
 Recovery, to recover.

Stoffe.

Materials for Dress.

Das Tuch.
 Die Leinwand.
 Die Baumwolle.
 Die Seide.
 Der Zwirn.
 Der Atlas.
 Der Sammet.
 Der Flor.
 Das Band.
 Der Musselin.
 Die Knöpfe.
 Das Leder.

Cloth.
 Linen.
 Cotton.
 Silk.
 Thread.
 Satin.
 Velvet.
 Crape.
 Ribbon.
 Muslin.
 Buttons.
 Leather.

Männliche Kleidung.

Gentlemen's Apparel.

Eine Mütze, Kappe; aufsetzen,
 abnehmen.
 Ein Rock, anziehen, ausziehen.
 Ein Ueberzieher.
 Die Taschen.
 Eine Weste, paßt.
 Die Beinkleider, anprobiren.

A cap; to put on, take off
 A coat, to put on, take off
 A great-coat.
 The pockets.
 A waistcoat, fits.
 Pantaloon, to try on.

Die Hosenträger.	Suspenders.
Die Cravatte, umbinden.	The cravat, to tie.
Die Socken.	Socks.
Ein Hemd, zuknöpfen.	A shirt, to button.
Das Schnupftuch.	The handkerchief.
Das Rasirmesser, scharf, stumpf.	The razor, sharp, dull
Ein Stock.	A cane.

Weibliche Kleidung.

Ladies' Apparel.

Ein Kleid.	A dress, gown.
Ein Unterrock.	A petticoat.
Die Crinoline, tragen.	The crinoline, to wear
Ein Frauenhemd.	A chemise.
Eine Schürze.	An apron.
Ein Corsett, schnüren.	Stays, to lace.
Die Strumpfbänder.	The garters.
Ein Gürtel.	A belt.
Ein Schleier, verschleiern.	A veil, to veil.
Eine Haube.	A cap.
Eine Mantille.	A cloak.
Ein Pelztragen.	A fur collar.
Ein Muff.	A muff.
Ein Band.	A ribbon.
Ein Fächer.	A fan.
Die Stecknadeln, anstecken.	Pins, to pin.
Eine Näbnadel, nähen.	A needle, to sew.
Ein Nadelkissen.	A pin-cushion.
Der Kopfsputz.	The head-dress.
Die Haarnadeln.	The hair-pins.
Die Locken.	The curls, ringlets.
Der Fingerhut.	The thimble.
Der Faden.	The thread.
Die Scheere, schneiden.	The scissors, to cut.
Das Geschmeide, kostbar.	Jewelry, precious.
Die Ohrringe, sie passen zusammen.	Ear-rings, they match
Ein Halsband.	A necklace.
Die Armbänder.	Bracelets.
Eine Brustnadel.	A brooch.
Eine Schnalle, schnallen.	A buckle, to buckle.
Ein Sonnenschirm.	A parasol.

Männliche und weibliche Kleidung.

Male and Female Apparel

Der Hut, modern.
Die Handschuhe, passen.
Der Schuh, eng, weit.
Die Stiefeln.
Die Pantoffeln.
Die Absätze, hoch.
Eine Sohle, dick, dünn.
Der Kragen, steif.
Die Manschetten.
Die Wäsche, weiß.
Die Strümpfe, stopfen.
Die Socken.
Die Wicse, wischen.
Eine Bürste, bürsten.
Der Kamm, kämmen.
Der Schwamm, waschen.
Das Handtuch, trocknen.
Das Zahnpulver, reinigen.
Das Taschenbuch, einschreiben.

The hat, fashionable.
The gloves, fit.
The shoe, tight, loose.
The boots.
The slippers.
The heels, high.
A sole, thick, thin.
The collar, stiff.
The cuffs.
The linen, white.
The stockings, to mend.
The socks.
The blacking, to blacken.
A brush, to brush.
The comb, to comb.
The sponge, to wash.
The towel, to dry.
The tooth-powder, to clean.
The memorandum-book, to enter.

Das Portmonnaie, Börse.
Die Uhr, geht vor, geht nach.

The pocket-book.
The watch, is too slow, is too fast.

Die Uhrkette.
Der Uhrschlüssel, aufziehen.
Der Ring, golden.
Die Brille, scharf, schwach.
Der Regenschirm, seiden.

The watch-chain.
The watch-key, to wind up.
The ring, golden.
The spectacles, strong, weak
The umbrella, silken.

Die Stadt.

Of the Town.

Eine Stadt.
Eine Hauptstadt.
Die Vorstadt.
Ein Gebäude, von Stein.
Ein Denkmal, von Marmor.
Der Thurm, hoch.
Der Kirchturm.
Die Glocken, läuten.
Das Uhrwerk.
Eine Kirche, Mitglied.

A city.
A metropolis.
A suburb.
An edifice, of stone.
A monument, of marble.
The tower, high.
The steeple.
The bells, to ring.
The clock-work.
A church, member.

Der Kirchhof, das Grab.

Ein Kloster.

Eine Kapelle, beten.

Ein Palast.

Das Rathhaus.

Das Arsenal.

Die Münze, prägen.

Das Theater, die Bühne.

Das Zollhaus, der Zoll.

Die Post, der Brief.

Die Bibliothek, lesen.

Die Börse, der Wechsel.

Die Bank, deponiren.

Das Hospital.

Das Gefängniß, einsperren.

Ein Platz.

Ein Markt.

Eine Straße, breit, eng.

Das Pflaster, pflastern.

Der Hof.

Eine Brücke.

Ein Brunnen, schöpfen.

Ein Springbrunnen.

Eine Wasserleitung, Aquaduct.

Eine Cisterne, das Regenwasser.

Ein Kaufladen, kaufen, verkaufen.

Ein Magazin.

Ein Buchladen.

Eine Apotheke

Ein Gasthof, Hotel.

Ein Speisehaus, speisen.

The church-yard, grave.

A convent.

A chapel, to pray.

A palace.

The town- (or city-) hall.

The arsenal.

The mint, to coin.

The theatre, the stage.

The custom-house, the duty

The post-office, the letter.

The library, to read.

The exchange, bill of exchange.

The bank, to deposit.

The hospital.

The prison, to imprison.

A square.

A market.

A street, broad, narrow.

The pavement, to pave.

The court-house.

A bridge.

A well, to draw.

A fountain.

An aqueduct.

A cistern, rain-water.

A store, to buy, to sell.

A magazine, warehouse.

A book-store.

An apothecary's shop.

A hotel.

A dining-house, to dine.

Das Haus.

Ein Wohnhaus, wohnen.

Ein Landhäuschen.

Das Holzwerk.

Das Fundament.

Die Mauer, aus Backsteinen.

Die Wand.

Das Dach.

Of a House.

A dwelling-house, to dwell

A cottage.

The wood-work.

The foundation.

The wall, of brick.

The partition-wall.

The roof.

Die Dachrinnen.	The spouts.
Die Ziegel, der Schiefer, die Schindel.	The tiles, slate, shingle.
Die Dachtraufe.	The gutters.
Die Fenster, hoch, niedrig.	The windows, high, low.
Die Fensterscheiben.	The panes.
Die Fensterladen.	The shutters, blinds.
Das Fenstergesims.	The window-sill.
Der Balkon.	The balcony.
Die Thür, offen, geschlossen.	The door, open, shut.
Die Treppe vor dem Hause.	The steps.
Ein Schloß, schließen.	A lock, to lock.
Ein Schlüssel, — Loch.	A key, key-hole.
Ein Riegel, riegeeln.	A bolt, to bolt.
Ein Stockwerk.	A story.
Der Keller.	The cellar.
Die Küche.	The kitchen.
Die Speisekammer.	The pantry.
Das Kamin, rauchen.	The chimney, smoke.
Die Treppe, oben, unten.	The staircase, up-stairs, down-stairs.
Ein Zimmer.	A room.
Der Speisesaal.	The dining-room.
Der Salon.	The parlor.
Das Schlafzimmer.	The bedroom.
Die Kinderstube.	The nursery.
Eine Dachstube.	An attic, garret.
Die Pumpe, pumpen.	The pump, to pump.
Der Herd.	The fireplace, grate.
Die Decke des Zimmers.	The ceiling.
Der Fußboden.	The floor.
Der Stall.	The stable.
Die Scheune.	The barn.

Meublien eines Hauses.

Furniture of a House.

Die Tapeten, tapeziren.	Hangings, paper; to paper
Der Spiegel, schauen.	The mirror, to look.
Die Gemälde, Bilder.	Paintings, pictures.
Ein Tisch, decken.	A table, to set.
Die Stühle, sitzen.	Chairs, to sit.
Ein Armstuhl.	An arm-chair.
Der Schreibtisch, schreiben.	A writing-desk, to write

Eine Kommode.
 Die Schubladen, ziehen.
 Ein Sopha, liegen.
 Eine Schemel.
 Ein Teppich, legen.
 Eine Matte, ausbreiten.
 Eine Uhr, aufziehen.
 Ein Bücherschrank.
 Ein Leuchter.
 Eine Lampe, anzünden.
 Eine Kerze, ein Licht.
 Der Ofen.
 Die Feuerzange.
 Die Schaufel.
 Das Schüreisen.
 Das Bett, liegen, schlafen.
 Die Wiege.
 Ein Kopfkissen, weich, hart.
 Die Bettdecke, bedecken.
 Die Betttücher, rein.
 Die Matraze.

A bureau.
 The drawers, to pull.
 A sofa, to lie.
 A footstool.
 A carpet, to lay.
 A mat, to spread.
 A clock, to wind up.
 A bookcase.
 A candlestick.
 A lamp, to light.
 A candle.
 The stove.
 The tongs.
 The shovel.
 The poker.
 The bed, to lie, to sleep.
 The cradle.
 A pillow, soft, hard.
 The blankets, to cover.
 The sheets, clean.
 The mattress.

Küche und Keller

Der Herd.
 Die Feuerung.
 Die Asche.
 Die Zündhölzchen.
 Ein Bügeleisen, bügeln.
 Das Küchengeschirr.
 Ein Topf.
 Ein Deckel.
 Der Kessel, kochen.
 Die Pfanne.
 Die Casserole.
 Ein Sieb, sieben.
 Ein Korb.
 Eine Tasse, voll, leer.
 Eine Untertasse.
 Die Kaffeekanne.
 Die Kaffeemühle, mahlen.
 Die Theekanne.
 Ein Eimer.

Kitchen and Cellar.

The hearth.
 Fuel.
 Ashes.
 The matches.
 A smoothing-iron, to iron.
 The kitchen-utensils.
 A pot.
 A cover.
 The kettle, boiler; to boil.
 The pan.
 The saucepan.
 A sieve, to sift.
 A basket.
 A cup, full, empty.
 A saucer.
 The coffee-pot.
 The coffee-mill, to grind.
 The teapot.
 A bucket, pail.

Ein Waschlappen, wischen.
 Der Wasserstein.
 Ein Faß.
 Eine Flasche, öffnen.
 Der Kork, Pfropfen.
 Der Pfropfenzieher.
 Ein Krug.
 Ein Glas.

A dishcloth, to wipe.
 The sink.
 A barrel.
 A bottle, to open.
 The cork.
 The corkscrew.
 A pitcher.
 A glass.

Fausgenossen und Bedienung.

Inmates of a House.

Der Hausherr.
 Die Hausfrau, gebietet.
 Die Haushälterin, hält Haus.
 Die Erzieherin, erzieht.
 Das Kammermädchen, kehrt aus.
 Der Koch, die Köchin; kochen.
 Die Wäscherin, wäscht.
 Der Kutscher, fährt.
 Der Bediente, bedient.
 Der Kellner, wartet auf.
 Die Magd, reinigt.
 Die Miethsleute, logiren.

The master of the house.
 The mistress, commands.
 The housekeeper, keeps house.
 The governess, educates.
 The chambermaid, sweeps.
 The cook; to cook.
 The laundress, washes.
 The coachman, drives.
 The servant, serves.
 The waiter, waits on.
 The maid-servant, cleans.
 Lodgers, to lodge.

Die Tafel.

The Table.

Das Tafelgeschirr.
 Das Tischtuch, legen.
 Eine Serviette, zusammenlegen.
 Ein Gedeck, (n.)
 Der Teller.
 Eine Gabel.
 Das Messer, schneiden.
 Das Transchirmesser, transchiren.
 Der Löffel.
 Eine Suppenschüssel.

The plate.
 The tablecloth, to lay.
 A napkin, to fold.
 A cover, a place.
 The plate.
 A fork.
 The knife, to cut.
 The carving-knife to carve.
 The spoon.
 A tureen.

Eine Schüssel.	A dish.
Das Glas.	The glass.
Das Wasserglas.	The tumbler.
Eine Flasche, korken, entkorken.	A bottle, to cork, to uncork
Der Krug.	The pitcher.
Eine Tasse.	A cup.
Der Eierbecher.	The egg-cup.
Der Essig.	Vinegar.
Das Del.	Oil.
Das Salz, salzen, salzig.	Salt, to salt, salty.
Das Salzfaß.	The salt-cellar.
Der Senf.	Mustard.
Der Pfeffer, pfeffern.	Pepper, to pepper.
Das Gewürz, würzen.	Spices, to spice.
Die Zuckerdose.	The sugar-bowl.
Der Zucker.	Sugar.

Gerichte.

Dishes.

Die Mahlzeit.	The meal.
Das Frühstück, frühstücken.	Breakfast, to breakfast.
Das Mittagessen, diniren.	Dinner, to dine.
Ein Gabelfrühstück.	Lunch.
Eine Erfrischung.	A refreshment.
Das Abendessen.	Supper.
Gekochtes, gebratenes Fleisch.	Boiled, roast meat.
Gebackenes, gedämpftes Fleisch.	Fried, stewed meat.
Die Suppe, auftragen.	Soup, to serve.
Ochsenfleisch.	Beef.
Ochsenbraten.	Roast beef.
Beefsteak, gar, nicht gar.	Beefsteak, well done, rare
Eine Zunge.	A tongue.
Kalbfleisch.	Veal.
Kalbshcotelets.	Veal cutlets.
Hammelfleisch.	Mutton.
Eine Hammelkeule.	A leg of mutton.
Das Lammfleisch.	Lamb.
Schweinefleisch, mager, fett.	Pork, lean, fat.
Schinken, roh, gekocht.	Ham, raw, boiled.
Eine Wurst, gebraten.	A sausage, fried
Eine Scheibe, in Scheiben schneiden.	A slice, to slice.

Speck, spicken.	Bacon, to lard.
Ein Ragout.	A stew.
Der Fisch, frisch, gesalzen,	Fish, fresh, salt.
Das Wildpret, scharf gewürzt.	Game, highly seasoned.
Das Geflügel.	Poultry.
Die Gemüse.	Vegetables.
Der Salat, anmachen.	Salad, to dress.
Eine Pastete.	A pie.
Der Pudding.	The pudding.
Die Klöße.	Dumplings.
Die Nudeln.	Vermicelli.
Der Eierkuchen.	The omelet.
Eier, hart, weich.	Eggs, hard, soft.
Der Nachtisch.	The dessert.
Das Compot.	Preserves.
Eingemachtes.	Jellies.
Eine Torte.	A tart.
Der Kuchen.	Cake.
Gefrorenes.	Ice-cream.
Die Butter, gesalzen, frisch.	Butter, salt, fresh.
Der Käse.	Cheese.

Getränke.

Beverages.

Das Wasser, Eiswasser.	Water, ice-water.
Das Mineralwasser.	Mineral-water.
Das Bier, braun, weiß.	Beer, brown, white.
Das Ale, bitter, schwer.	Ale, bitter, heavy.
Der Apfelwein, süß, herb.	Cider, sweet, hard.
Der Wein, alt, neu, roth, weiß.	Wine, old, new, red, white
Der Champagner, sprudelnd.	Champagne, sparkling.
Der Bordeaux, leicht.	Claret, mild.
Der Portwein, schwer.	Port, heavy.
Ferzwein.	Sherry.
Der Kaffee, schwach, stark.	Coffee, weak, strong.
Der Thee, schwarz, grün.	Tea, black, green.
Die Milch, süß, sauer.	Milk, sweet, sour.
Die Sahne, dick.	Cream, rich.
Die Schokolade, gewürzt.	Chocolate, flavored.
Die Limonade, kühl.	Lemonade, cool.
Der Punsch, heiß, kalt.	Punch, hot, cold.
Der Brantwein.	Brandy.

Getreide, Gemüse und
Küchenkräuter.Grain, Vegetables, and
Kitchen Herbs.

Das Korn.	Corn.
Der Weizen.	Wheat.
Der Roggen.	Rye.
Die Gerste.	Barley.
Der Hafer.	Oats.
Der Mais; das türkische Korn.	Maize.
Der Reis.	Rice.
Ein Kraut (n.)	An herb.
Die Kartoffel.	Potato.
Die Bohnen (f.)	Beans.
Die weißen Rüben (f.)	Turnips.
Die rothen Rüben.	Beets.
Die gelben Rüben; die Möhren (f.)	Carrots.
Die Linsen (f.)	Lentils.
Grüne Erbsen (f.)	Green peas.
Der Spinat.	Spinach.
Der Kohl, das Kraut.	Cabbage.
Der Blumenkohl.	Cauliflower.
Der Spargel.	Asparagus.
Die Pastinaken.	Parsnips.
Die Gurken (f.)	Cucumbers.
Saure Gurken.	Pickles, cucumbers.
Der Salat.	The salad.
Der Lattich.	Lettuce.
Die Kresse.	Cress.
Der Meerrettig.	Horse-radish.
Der Rettig, das Radischchen.	The radish.
Die Schwämme; die Champignons.	Mushrooms.
Die Trüffeln.	Truffles.
Die Melone.	The melon.
Der Kürbis.	The pumpkin.
Der Sellerie.	Celery.
Die Petersilie.	Parsley.
Die Zwiebeln.	Onions.
Die Münze.	Mint.
Der Knoblauch.	Garlic.

Das Brod.

Das Korn wird gesäet,
wächst oder geht auf,
wird reif;
es wird geschnitten,
gemäht,
in Garben gebunden,
eingefahren, gedroschen,
gemahlen; es liefert
das Mehl, die Kleie.

Hefen, (*f.*) Wasser und Salz
werden dem Mehle beige-
mischet, dieses wird dann ge-
knetet und bildet den Teig,
welcher schwer, leicht, oder
blättrig ist.

Es geht auf und wird in den
Ofen geschoben; es wird ge-
backen und ist dann

Brod, (*n.*)

Hausbackenbrod,

Schwarzbrod,

Weißbrod,

Milchbrod,

Backwerk, (*n.*)

Ruchen, (*m.*)

Ein Laib Brod

ist alt oder frisch,

Krume oder Kruste. (*f.*)

Beim Schneiden macht man

Brosamen, (*m.*)

Ein Anschnitt, (*m.*)

Stückchen, (*n.*)

Schnitten, (*f.*)

Es wird geröstet,

eingetunkt,

mit Butter bestrichen.

Bread.

Corn is sown,
grows or springs,
ripens;
it is cut,
mowed,
sheafed,
gathered in, threshed,
ground; it produces
flour, bran.

Yeast, water, and salt are
added to the flour, which
are kneaded and form the
dough, which is heavy,
light, or puffed.

It rises and is put in the
oven; it is baked, and
makes

Bread,

Home-made bread,

Brown bread,

White bread,

French roll,

Pastry,

Cakes.

A loaf

is stale or fresh,

a crumb or crust.

In cutting it, one makes
crumbs,

First cut,

Pieces,

Slices.

It is toasted,

soaked, dipped,

buttered.

Obst und Obstbäume.

Fruits and Fruit-Trees

Das Obst (Früchte, *f.*); reif, Fruit; ripe, unripe.
unreif.

Der Apfel; der Apfelbaum.	The apple; apple-tree.
Die Birne; der Birnbaum.	The pear; pear-tree.
Die Pflaume; der Pflaumen- baum.	The plum; plum-tree.
Die Kirsche.	The cherry.
Die Kastanie.	The chestnut.
Der Pfirsich.	The peach.
Die Aprikose.	The apricot.
Die Mandel.	The almond.
Die Pomeranze.	The orange.
Die Apfelsine.	The sweet-orange.
Die Citrone.	The lemon.
Die Weintraube.	The grape.
Der Weinstock.	The vine.
Die Olive.	The olive.
Die Feige.	The fig.
Die Eichel.	The acorn.
Die Cocosnuß.	The cocoanut.
Die Walnuß.	The walnut.
Die Haselnuß.	The hazelnut.
Die Himbeere; Himbeerstaude.	The raspberry; raspberry bush.
Die Johannisbeere.	The currant.
Die Stachelbeere.	The gooseberry.
Die Brombeere.	The blackberry.
Die Erdbeeren.	Strawberries.
Die Heidelbeeren.	Huckleberries.
Die Datteln.	Dates.

Wald-Bäume

Forest-Trees.

Die Eiche.	The oak.
Die Buche.	The beech.
Die Pappel.	The poplar.
Die Linde.	The lime, linden-tree.
Die Esche.	The ash.
Die Ulme.	The elm.
Der Ahorn.	The maple.
Die Birke.	The birch.
Die Fichte.	The pine.
Die Tanne.	The fir.
Die Weide.	The willow.
Die Trauerweide.	The weeping willow.

Die Ceder.
Die Espe.
Die Akazie.
Die wilde Kastanie.

The cedar.
The aspen.
The acacia.
The horse-chestnut.

Blumen.

Flowers.

Die Rose.
Die Nelke.
Die Tulpe.
Die Lilie.
Das Veilchen.
Die Levkoje.
Das Stiefmütterchen; die Pen-
see.
Der Jasmin.
Der Flieder.
Das Vergißmeinnicht.
Das Geißblatt.
Die Hyacinthe.
Die Maiblume.
Die Narzisse.
Die Sonnenblume.

The rose.
The pink.
The tulip.
The lily.
The violet.
The stock.
The pansy.

The jasmine.
The lilac.
The forget-me-not.
The honeysuckle.
The hyacinth.
The lily of the valley.
The daffodil, narcissus.
The sunflower.

Bäume und Pflanzen blühen.
Die Haupttheile, aus denen sie
bestehen, heißen

Trees blossom, Plants flower.
The principal parts of which
they are composed are
called

der Keim,
die Rinde,
das Holz,
das Mark,
der Saft,

the germ,
the bark,
the wood,
the pith,
the sap,

der Halm,
der Stengel,
der Stamm,
die Wurzel.

the stalk,
the stem,
the trunk,
the root.

Ein Ast, (m.)
Ein Zweig, (m.)
Eine Knospe.
Die Blätter, (n.)

A branch.
A bough.
A bud.
The leaves.

Ein Sprößling, (*m.*)

A shoot.

Ein Dorn, (*m.*)

A thorn.

Ein Gewächs

A Vegetable

keimt,
geht auf,
wächst,
entwickelt sich, und erzeugt
die Blumenknospe,
die Blume,
die Frucht,
den Samen.

germinates,
springs up,
grows,
develops itself, and produces
the flower-bud,
the flower,
the fruit,
the seed.

Eine Blume ist

A Flower is

aufgeblüht,
entfaltet, in voller Blüthe,
abgeblüht, verwelkt,
vertrocknet.

opened, blown,
expanded, full-blown,
shed, withered,
dried up.

Verschiedene Aus-
drücke.*Sundry Terms.*Ein Blumenzweig, (*m.*)

A flower-sprig.

Eine Gruppe Blumen,

A cluster of flowers.

Ein Blumengehänge, (*n.*)

A garland.

Ein Blumenfranz, (*m.*)

A wreath.

Ein Blumenstrauß, (*m.*)

A bouquet, nosegay.

Ein Strohalm, (*m.*)

A straw.

Ein Grashalm, (*n.*)

A blade of grass.

Wieder aufleben.

To grow afresh.

Grünen.

To become green.

Grünes, (*n.*) grünend.

Verdure, verdant.

Das Laubwerk, belaubt.

The foliage, leafy.

Ein Laubdach, (*n.*)

A bower.

Weicher Rasen.

Soft grass.

Eine Blume entblättern.

To pick a flower to pieces

Die Blüthezeit.

Flowering-time.

Ernte, ernten.

Harvest, to reap.

Pflücken.

To gather.

Eine Kräutersammlung.

An herbal.

Das Land, Feld und
Garten.

Die Landstraße.
Ein Landgut.
Ein Landhaus.
Ein Meierhof
Ein Dorf.
Eine Scheune.
Ein Stall, (m.)
Eine Hütte.

Ein Feld.
Unfruchtbarer Boden.
Fruchtbares Feld.
Die Ernte.
Eine Viehweide.
Eine Wiese.
Ein Heuschaber.
Ein Weinberg.
Die Weinlese.
Ein Forst.
Ein Wald.
Ein Park.

Ein Garten.
Ein Gemüsegarten.
Ein Obstgarten.
Eine Hecke.
Ein Lusthaus, (n.)
Eine Grotte.
Ein Gehölz, (n.)
Ein Busch, (m.)
Das Gesträuch.
Eine Laube.
Das Gitterwerk.
Eine Baumgruppe.
Ein Blumenbeet.
Eine Einfassung.
Ein Fußpfad, (m.)
Ein Gang, (m.)
Ein Rasenplatz, (m.)

*The Country, Field and
Garden.*

The high-road.
An estate.
A country house, **villa**.
A farm.
A village.
A barn.
A stable.
A hut.

A field.
Barren soil.
Cultivated land.
The harvest.
A pasture.
A meadow.
A haystack.
A vineyard.
The vintage.
A forest
A wood.
A park.

A garden.
A kitchen-garden.
An orchard.
A hedge.
A summer-house.
A grotto.
A grove.
A bush.
Shrubbery.
An arbor.
Trellis-work.
A cluster of **trees**.
A bed of **flowers**.
A border.
A path.
A walk.
A lawn.

Der Rasen.	The turf.
Ein Rahmen, (m.)	A frame.
Ein Mistbeet, (n.)	A hotbed.
Ein Gewächshaus, (n.)	A greenhouse.
Ein Treibhaus, (n.)	A hothouse.
Der Blumentopf.	The flower-pot.
Der Mist.	Dung.
Die Leimerde.	Loam.
Die Mischung.	Compost.
Der Dünger.	Manure.
Die Rasenerde.	Turf-mould.

Hausthiere und zah- mes Geflügel.

Domestic Animals and Birds

Das Pferd, wiehert.	The horse, neighs.
Das Füllen.	The colt, filly.
Das Reitpferd.	The saddle-horse.
Ein Renner.	A race-horse.
Der Ochs, brüllt.	The ox, bellows.
Die Kuh.	The cow.
Das Kalb.	The calf.
Der Maulesel, störrisch.	The mule, stubborn.
Der Esel, dumm.	The ass, stupid.
Das Schaf, blöcket.	The sheep, bleats.
Das Lamm, sanft.	The lamb, gentle.
Eine Ziege, meckert.	A goat, bleats.
Das Zickle, springt, hüpf.	The kid, gambols.
Eine Katze, miaut, schnurrt.	A cat, mews, purrs.
Der Hund, bellt, heult.	The dog, barks, howls.
Das Schwein, grunzt.	The pig, grunts.

Der Schwan, schwimmt.	The swan, swims.
Der Pfau, eitel.	The peacock, vain.
Eine Gans, schnattert, watschelt.	A goose, chatters, waddles
Der Truthahn, kockert.	The turkey, gobbles.
Eine Ente, quack.	A duck, quacks.
Eine Taube, girrt.	A pigeon, dove, cooes.
Der Hahn, kräht.	The cock, crows.
Das Huhn, die Henne, gack.	The hen, cackles.
Das Hühnchen, pikt.	The chicken, pips.

Das Nest.	The nest.
Eier legen.	To lay eggs.
Die Eier, (n.)	The eggs.
Die Schale.	The shell.
Ein frisches Ei	A new-laid egg.
Ein faules Ei.	A rotten egg.
Eine Eischale.	An egg-shell.
Das Weiße, das Gelbe vom Ei.	The white, the yolk of an egg
Das Brüten.	The setting.
Das Auskriechen.	The hatching.
Eine Brut.	A brood.

Wilde vierfüßige
Thiere.

Wild Quadrupeds.

Der Bär, brummt.	The bear, growls.
Der Wolf, heult.	The wolf, howls.
Der Fuchs, schlau.	The fox, cunning.
Der Hirsch, das Geweih.	The stag, the antlers
Das Reh; scheu.	The deer, roe; shy.
Eine Gemse, klettert.	A chamois, climbs.
Der Hase, furchtsam.	The hare, timid.
Der Löwe, brüllt.	The lion, roars.
Der Elephant, der Rüssel.	The elephant, the trunk.
Das Kaninchen, knaupelt.	The rabbit, nibbles.
Das Eichhörnchen, nagt.	The squirrel, gnaws.
Eine Ratte.	A rat.
Eine Maus.	A mouse.
Eine Fledermaus, blind.	A bat, blind.

Zu den Säugethieren
Gehöriges.

*Things relating to Mam-
malia.*

Der Rüssel eines Schweines.	The snout of a pig.
Das Maul eines Hundes.	The muzzle of a dog.
Die Mähne eines Pferdes.	The mane of a horse.
Die Hautzähne des Ebers.	The tusks of a wild boar.
Die Hakenzähne eines Hundes.	A dog's fangs.
Das Horn eines Ochsen.	The horn of an ox.
Das Geweih des Hirsches.	The antlers of a deer.
Das Maul eines Pferdes.	The mouth of a horse.
Der Rachen.	The mouth (for any animal)
Der Rüssel eines Elephanten.	The trunk of an elephant.

Eine Schafheerde.	A flock of sheep.
Eine Viehheerde.	A herd of cattle.
Die Wolle eines Schaafes.	The wool of a sheep.
Die Borsten eines Schweines.	A pig's bristles.
Die Haut eines Pferdes.	The coat of a horse.
Die Haut, das Fell.	The skin.
Der Schwanz.	The tail.
Die Tazen, Pfoten, (f.)	The paws.
Die Hufe eines Pferdes.	A horse's hoofs.
Die Klauen einer Katze.	The claws of a cat.
Der Gang der Thiere.	The gait of animals.
Das Häuten.	Moulting.

Wilde Vögel.

Wild Birds.

Der Raubvogel.	The bird of prey.
Der Adler, scharfsichtig.	The eagle, keen-sighted.
Der Falke.	The falcon.
Eine Eule, heult, schreit.	An owl, hoots, screeches.
Der Storch, klappert.	The stork, clappers.
Ein Rabe, krächzt.	A raven, croaks.
Der Fasan.	The pheasant.
Das Rebhuhn.	The partridge.
Eine Schnepfe.	A snipe.
Eine Wachtel.	A quail.
Eine Turteltaube, girrt.	A turtle-dove, cooes.
Eine Amsel, pfeift.	A blackbird, whistles.
Eine Lerche, wirbelt.	A lark, warbles.
Eine Nachtigall, schlägt, singt.	A nightingale, sings.
Das Rothkehlchen, zirpt.	The redbreast, chirps.
Der Fink.	The finch.
Der Zaunkönig.	The wren.
Der Kolibri, hummt.	The humming-bird, hums.
Der Kanarienvogel.	The canary.
Die Schwalbe, }	The swallow, }
Der Sperling, }	The sparrow, }
Der Papagei, geschwätzig.	The parrot, talkative.

Auf Vögel Bezügliches.

Things relative to Birds.

Der Kamm des Hahnes.	The cock's comb.
Der Schnabel.	The beak, bill.
Die Flügel, (m.)	The wings.

Die Federn, (<i>f.</i>)	The feathers.
Die Daunen, (<i>f.</i>)	The down.
Der Schwanz.	The tail.
Die Füße, (<i>m.</i>)	The feet.
Die Klauen eines Adlers.	An eagle's talons.
Die Sporen eines Hahns.	A cock's spurs.

Fische.

Fishes.

Die Seefische, Flossen, (<i>f.</i>)	Sea-fishes, fins, scales.
Schuppen, (<i>f.</i>)	
Der Stöckfisch.	The codfish.
Der Wallfisch.	The whale.
Die Makrele.	The mackerel.
Der Haring.	The herring.
Die Sardelle, Sardine.	The anchovy, sardine
Die Schildkröte.	The turtle.
Der Hummer.	The lobster.
Die Krabbe.	The crab.
Die Auster.	The oyster.
Die Muschel.	The muscle.
Die Flußfische.	River-fishes.
Der Salm, Lachs.	The salmon.
Der Hecht.	The pike.
Der Karpfen.	The carp.
Die Forelle.	The trout.
Der Aal.	The eel.
Der Barsch.	The perch.
Der Maifisch.	The shad.
Der Stint.	The smelt.
Der Krebs.	The crawfish.

Würmer und Insekten.

Reptiles and Insects.

Die Schlange, zischelt, ringelt sich.	The serpent, hisses, coils
Die Klapperschlange, klappert.	The rattlesnake, rattles.
Die Kröte.	The toad.
Der Frosch, quackt.	The frog, quacks.
Die Eidechse.	The lizard.
Der Blutegel, saugt.	The leech, sucks.
Der Wurm, kriecht.	The worm, crawls.
Der Seidenwurm, spinnt.	The silkworm, spins.
Die Raupe, Puppe, (<i>f.</i>)	The caterpillar, chrysalis

Der Grasshüpfer, hüpfst.	The grasshopper, hops
Die Grille, zirpt.	The cricket, chirps.
Die Biene, Bienenstock, (m.)	The bee, bee-hive.
Die Wespe, Wespennest, (n.)	The wasp, wasp's nest
Die Hornisse, sticht.	The hornet, stings.
Die Drohne.	The drone.
Die Heuschrecke.	The locust.
Der Schmetterling.	The butterfly.
Die Wanze.	The bug.
Der Floh.	The flea.
Die Ameise, Ameisenhaufen.	The ant, ant-hill.
Die Schnake, beißt.	The gnat, bites.
Die Motte, frisst.	The moth, eats.
Die Fliege, summt.	The fly, buzzes.
Die Spinne, Spinnengewebe.	The spider, cobweb
Die Schnecke.	The snail.
Der Käfer.	The beetle.

Mineralien.

Minerals.

Das Erz.	Ore.
Das Gold.	Gold.
Das Silber.	Silver.
Das Kupfer.	Copper.
Das Eisen.	Iron.
Der Stahl.	Steel.
Das Blei.	Lead.
Das Zink.	Zinc.
Das Quecksilber.	Quicksilver.
Das Zinn.	Pewter. — (Tin.)
Das Blech.	Tin.
Das Messing.	Brass.
Die Bronze.	Bronze.

Der Achat.	The agate.
Der Diamant.	The diamond.
Der Smaragd.	The emerald.
Der Rubin.	The ruby.
Der Saphir.	The sapphire.
Der Türkis.	The turquoise.
Der Granat.	The garnet.
Die Perle.	The pearl.
Die Koralle.	The coral.

Der Alabaster.
 Der Marmor.
 Der Granit.
 Der Kalk.
 Der Gyps.
 Der Schiefer.

Alabaster.
 Marble.
 Granite.
 Lime.
 Gypsum.
 Slate.

Handwerk: und Gewerbe.

Professions and Trades

Der Apotheker.	The apothecary.
Der Bäcker, bäckt.	The baker, bakes.
Der Barbier, rasirt.	The barber, shaves
Der Grobschmied, hämmert.	The blacksmith, hammer.
Der Buchbinder, bindet.	The bookbinder, binds.
Der Buchhändler.	The bookseller.
Der Brauer, braut.	The brewer, brews.
Der Metzger, Schlächter; schlachtet.	The butcher; slaughters.
Der Kunstschreiner, Möbel, (n.)	The cabinet-maker, furni- ture.
Der Schreiner, Tischler, ho- belt.	The carpenter; planes.
Der Conditior.	The confectioner.
Die Nähterin, näht.	The dress-maker, sews.
Der Gärtner, säet, pflanzt.	The gardener, sows, plants.
Der Spezereihändler.	The grocer.
Der Friseur, frisirt.	The hair-dresser, dresses hair.
Der Hutmacher, der Hut, (m.)	The hatter, the hat.
Der Gastwirth.	The hotel-keeper.
Der Juwelier.	The jeweller.
Der Schlosser, feilt.	The locksmith, files.
Der Maurer, baut.	The mason, bricklayer builds.
Der Müller, mahlt.	The miller, grinds.
Die Putzmacherin, macht Hüte.	The milliner, dresses hats.
Der Musikalienhändler.	The music-seller.
Der Tapezirer, tapezirt.	The paper-hanger, papers
Der Hausirer, hausirt.	The pedlar, peddles.
Der Lastträger.	The porter.
Der Kupferstichhändler.	The print-seller.
Der Sattler, das Pferdege- schirr.	The saddler, the harness.

Die Nähterin, schneidet zu, paßt an.	The seamstress, cuts, fits.
Der Schuster, Stiefel, (m.) Schuhe, (m.)	The shoemaker, boots, shoes
Der Schneider, die Kleider, (n.)	The tailor, clothes.
Der Tabakhändler, Cigarren, (f.)	The tobacconist, cigars.
Der Koffermacher, Koffer, (m.)	The trunk maker, trunks.
Der Möblirer, möblirt.	The upholsterer, furnishes.
Der Uhrmacher, die Uhren (f.)	The watchmaker, the watches.

Geräthe und Werkzeuge.

Implements and Tools.

Der Pflug, pflügen.	The plough, to plough.
Der Spaten, graben.	The spade, to dig.
Die Schaufel, schaufeln.	The shovel, to shovel.
Die Haue, behacken.	The hoe, to hoe.
Die Egge, eggen.	The harrow, to harrow.
Die Walze, walzen.	The roller, to roll.
Die Harke, harken.	The rake, to rake.
Die Gabel.	The pitchfork.
Die Sense, mähen.	The scythe, to mow.
Die Sichel, grasen.	The sickle, to cut grass.
Das Gartenmesser, beschneiden.	The pruning-knife, to prune
Die Gießkanne, begießen.	The watering-pot, to water.
Der Schiefkarren.	The wheelbarrow.

Ein Ambos.	An anvil.
Der Hammer.	The hammer.
Die Zange.	Pincers.
Ein Nagel, nageln.	A nail, to nail.
Die Feile, feilen.	The file, to file.
Die Schraube, schrauben.	The screw, to screw.
Die Leiter, ersteigen.	The ladder, to climb.
Die Art, fällen.	The axe, to fell.
Das Beil, spalten.	The hatchet, to chop.
Die Säge, sägen.	The saw, to saw.
Der Hobel, hobeln.	The plane, to plane.
Der Bohrer, bohren.	The gimlet, to bore.
Der Meißel, meißeln.	The chisel, to chisel.
Ein Schleifstein, schleifen.	A grindstone, to grind.
Der Zirkel, zirkeln.	Compasses, to measure

Gelehrte und Künstler. *Literary and Professional Men.*

Ein Schauspieler; eine Schauspielerin; spielen.	An actor; an actress; to play.
Ein Architekt, entwerfen.	An architect, to design.
Ein Künstler.	An artist.
Ein Autor, Verfasser.	An author.
Ein Chemiker, analysiren.	A chemist, to analyze.
Ein Componist.	A composer.
Ein Tanzmeister, tanzen.	A dancing-master, to dance.
Ein Zahnarzt.	A dentist.
Ein Doctor.	A doctor.
Ein Ingenieur.	An engineer.
Ein Graveur, graviren.	An engraver, to engrave.
Ein Historiker, die Geschichte.	A historian, history.
Ein Dolmetscher.	An interpreter.
Ein Advokat, das Gesetz.	A lawyer, law.
Ein Lithograph.	A lithographer.
Ein Musiker.	A musician.
Ein Naturforscher.	A naturalist.
Ein Redner.	An orator.
Ein Maler, malen.	A painter, to paint.
Ein Philosoph.	A philosopher.
Ein Photograph.	A photographer.
Ein Arzt, heilen.	A physician, to cure.
Ein Dichter.	A poet.
Ein Prediger, predigen.	A preacher, to preach.
Ein Professor.	A professor.
Ein Schulmeister, lehren.	A schoolmaster, to teach.
Ein Bildhauer.	A sculptor.
Ein Wundarzt, amputiren.	A surgeon, to amputate.
Ein Holzschneider.	A wood-engraver.
Ein Schriftsteller.	A writer.

Weltliche Würden.

Secular Dignities.

Ein Kaiser; eine Kaiserin.	An emperor; an empress.
Der König; die Königin.	The king; the queen.
Ein Erzherzog; eine Erzherzogin.	An archduke; an archduchess.
Ein Großherzog; eine Großherzogin.	A grand-duke; a grand-duchess.
Ein Herzog; eine Herzogin	A duke; a duchess.

Ein Prinz; eine Prinzessin.	A prince; a princess.
Der Kronprinz; die Kronprinzessin.	The prince-royal; the princess-royal.
Ein Präsident.	A president.
Ein Pair.	A peer.
Ein Senator.	A senator.
Ein Abgeordneter; ein Volksvertreter.	A deputy; a member of Parliament.
Ein Graf; eine Gräfin.	An earl; a countess.
Ein Freiherr; eine Freifrau.	A baron; a baroness.
Ein Edelmann.	A nobleman.
Ein Minister.	A minister.
Ein Staatssekretär.	A secretary of state.
Ein Gesandter.	An ambassador.
Ein Statthalter; Gouverneur.	A governor.
Ein Kommandant.	A commandant.
Ein Bevollmächtigter.	A plenipotentiary.
Ein Abgesandter.	An envoy.
Ein Resident.	A resident.
Ein Consul.	A consul.
Ein Beamter.	An official.

Geistliche Würden.

Ecclesiastical Dignities.

Der Papst.	The pope.
Ein Cardinal.	A cardinal.
Ein Erzbischof.	An archbishop.
Ein Bischof.	A bishop.
Ein Abt.	An abbot.
Ein Pfarrer; ein Pastor.	A vicar.
Ein Priester.	A priest.
Ein Kaplan.	A chaplain; a curate.
Ein Geistlicher.	A clergyman.
Ein Mönch.	A monk.
Ein Laienbruder.	A lay-brother.
Eine Nonne.	A nun.

Der Handel.

Trade.

Handel ist Alles was Bezug hat auf	Commerce is all that is connected with
Geschäft, (n.)	Business,
Verkehr, (m.)	Traffic,
Wechsel, (m.)	Exchange,

Verkäufe, (m.)	Sales,
Fabrikatur, (f.)	Manufactures,
den Umsatz von Artikeln in täglichem Verbrauch.	the circulation of the ob- jects of ordinary con- sumption.
Er wird durch Zeichen betrie- ben, die einen gewissen Werth haben; diese sind	It is conducted by means of signs having a fixed value which are called
Münze, (f.)	Money, coin,
baares Geld,	Cash,
Gelbeswerth, (m.)	Monetary value,
Geld. (n.)	Money, cash.
Münze wird oft durch andere werthhabende Sachen reprä- sentirt, welche heißen	Money is often replaced by fictitious values, which are called
Papiergeld, (n.)	Paper money,
Schuldscheine, (m.)	Value in paper,
Werth, (m.)	Commercial value,
Actien, (f.)	Shares,
Banknoten, (f.)	Bank-notes,
das Grundcapital,	Stocks,
Coupons, (m.)	Coupons,
Anweisungen, (f.)	Notes, scrip,
Wechsel, (m.)	Bills of Exchange,
Tratten, (f.)	Drafts,
bewegliche Güter, (n.)	Effects,
Obligationen. (f.)	Bonds.
Sie sind zahlbar an den In- haber	They are payable to the bearer
bei Sicht,	at sight,
auf Verlangen,	on demand,
wenn fällig, [(f.)	when due,
mit, ohne Interessen (Zinsen),	with, without interest,
nach gesetzlichem Zinsfuß.	at legal interest.
Ein Schuldschein wird unterscriben,	A Note is subscribed,
endorsirt,	indorsed,
discontirt,	discounted,
begeben.	negotiated.

Eine Tratte wird
gezogen,
acceptirt,
nicht acceptirt,
protestirt,
bezahlt,
durch den Schuldner, (m.)
Indossenten, (m.)

A Draft is
drawn,
accepted,
refused,
protested,
acquitted,
by the debtor,
indorser

Der Umsatz von Valuten wird
Wechselhandel genannt.
Er wird an der Börse getrie-
ben von Wechselmäklern,
welche sie entweder über oder
unter Pari übertragen.

The settlement of value is
called Stock-jobbing.

It is carried on at the
Exchange by Stock-brokers,
who transfer them either
above or below Par.

Die Verhandlung
von Waaren, (f.)
Gütern, (n.)
Producten, (n.)
wird durch
Mäkler getrieben,
Commissionäre, (m.)

The Negotiation
of merchandise,
goods,
products,
is conducted by
brokers,
commission agents.

Capitalisten, (m.)
Bankhalter, (m.)
Disconto, (m.)
Das Metallgeld.
Handelsleute.
Kaufleute.
Fabrikanten, (m.)

Capitalists.
Bankers.
Discount.
Specie.
Traders.
Merchants.
Manufacturers.

Der Handel wird getrieben
im Großen und Kleinen,
gegen Baarzahlung, (f.)
auf Credit,
auf gesetzte Zeit,
mit, ohne Disconto.

Commerce is conducted,
wholesale and retail,
for ready money, cash,
on credit,
payable within a given pe-
riod,
with, without discount.

Ein Markt, (m.)
Ein Hafen, (m.)
Ein Comptoir, (n.)

A market.
A port.
An office.

Ein Magazin, (n.)
Ein Laden, (m.)

A warehouse.
A store.

Der Verkauf wird von Personen getrieben, die einen Antheil in dem Geschäft haben (Theilhaber).

The sale is conducted by persons having an interest in the concern, (Partners.)

Gehülfen, (m.)

Assistants.

Ladenmädchen, (n.)

Shop-girls.

Handlungsdiener, (m.)

Clerks.

Reisebediener, (m.)

Commercial travellers

Eine Handelsverbindung.

A connection

Käufer, (m.)

Purchasers.

Regelmäßige Kunden, (m.)

Regular customers.

Gelegentliche Kunden.

Chance customers.

Die Waaren sind

Merchandise is

Einheimisch, ausländisch,
roh, fabricirt,
echt, rein,
verfälscht, gemischt,
beschädigt, versichert,
patentirt, garantirt,
nachgemacht, verboten,
eingeschmuggelt.

Domestic, foreign,
raw, manufactured,
genuine, pure,
adulterated, mixed,
damaged, insured,
patented, warranted,
counterfeit, prohibited,
smuggled.

Sie werden
Eingeführt, ausgeführt,
befördert, adressirt,
abgesandt, abgeliefert.

They are
Imported, exported,
forwarded, addressed,
sent off, delivered.

In Fässern, (n.)

In casks,

in Kisten, (f.)

in packing-cases,

in Ballen, (m.)

in bales,

in Paketen, (n.)

in parcels.

in Gepäcken, (n.)

in packages.

Bei ihrer Ankunft werden sie
ausgepackt,
ausgewickelt, ausgewählt.
ausgesucht, sortirt,
numerirt, markirt.

On their arrival they are
unpacked,
unwrapped, selected,
picked out, assorted,
numbered, marked,

mit dem Preise versehen,
 verkauft zu werden,
 zum laufenden Preise,
 dem Meistbietenden,
 in Versteigerung,
 mit Rabatt,
 nach dem Gewicht,
 nach dem Maße,
 nach dem Stücke,
 Paarweise,
 Duzendweise,
 nach dem Groß,
 Hundertweise,
 Tausendweise.

priced,
 to be sold,
 at the price current,
 to the highest bidder,
 by auction,
 at a reduction,
 by weight,
 by measure,
 by the piece,
 by the pair,
 by the dozen,
 by the gross,
 by the hundred,
 by the thousand.

Der Kaufmann zieht daraus
 Vorthail, (m.) Nutzen, (m.)
 Gewinn, (m.) Verlust, (m.)

The merchant derives by it
 profit, benefit,
 gain, loss.

Die Bücher.

Das Journal, Tagebuch,
 das Cassabuch,
 das Copiebuch,
 das Wechselconto,
 das Hauptbuch,
 die Nebenbücher,
 die laufenden Rechnungen, (f.)
 die Bilanzen, (f.)
 das Inventarium,
 gehören zur Buchhaltung.

Sie dienen dazu, den Unterschied zwischen den Activ- und Passiv-Schulden zu geben, und zeigen die Verhältnisse.

Die Verhältnisse sind
 gut, blühend,
 sicher, solide,
 unsicher, schlecht
 hoffnungslos.

The Books.

The journal,
 the cash-book,
 the correspondence-book,
 the bill-book,
 the ledger,
 accessory books,
 accounts current,
 balances,
 inventory,
 form book-keeping.

They serve to distinguish the assets from the debts, and determine the position.

The position is
 good, prosperous
 safe, solid,
 doubtful, bad,
 desperate.

Das Haus ist zahlungsfähig, zahlungsunfähig.	The house is solvent, insolvent.
Der Kaufmann legt eine Bilanz vor,	The tradesman files a schedule,
fallirt,	fails,
macht Bankerott,	becomes bankrupt,
bittet um Zeit,	asks for time,
eine Fristverlängerung,	a postponement,
erhält eine Bescheinigung,	obtains a certificate,
zahlt nach und nach (in Termen),	pays by instalments,
übergibt sein Geschäft den Curatoren der Masse,	transfers his business to trustees,
und zahlt hundert Prozent, or, in voll.	and pays 100 per cent., or, in full.

Verschiedene Ausdrücke.

Various Expressions.

Ein Handelshaus, (n.)	A commercial house.
Eine Handelsgesellschaft.	A partnership.
Eine Firma.	A firm.
Ein Bevollmächtigter, (m.)	A proxy.
Ein Stellvertreter, (m.)	A legal representative
Ein Geschäftsführer, (m.)	A manager.
Ein Direktor, (m.)	A director.
Ein Administrator, (m.)	An administrator.
Ein billiger Einkauf.	A bargain.
Ein Einkauf, (m.)	A purchase.
Ein Sortiment, (n.)	An assortment.
Eine Probe.	A sample.
Eine Ausstellung.	A show of articles.
Handeln.	To bargain, haggle.
Ueberfordern.	To overcharge.
Ablassen.	To abate.
Aus der zweiten-Hand kaufen.	To buy second-hand.
Durch Zufall kaufen.	To buy by chance.
Einen Kaufschilling geben.	To pay for refusal.
Etwas in den Kauf geben.	To give something into the bargain.
Eine Prämie.	A bonus.
Eine Commission.	A commission.

Eine Verladung.	A shipment.
Eine Versendung.	A dispatch of goods.
Eine Factur.	An invoice.
Eine Rechnung.	An account.
Ein Frachtbrief, (m.)	A way-bill.
Eine Note.	An account.
Ein Avisbrief, (m.)	A letter of advice.
Eine Anmerkung.	A memorandum.
Ein Freizettel, (m.)	A permit.
Der Abgang.	The waste.
Die Unkosten.	The expenses.
Der Vorschuß.	Money in advance.
Der Fuhrlohn.	Carriage-expenses.
Der schiedsrichterliche Spruch.	Arbitration.
Die Haverei.	Damage to goods.

Seewesen und Schiff- fahrt.

Navigation.

Die Flotte.	The fleet.
Die Seemacht.	The navy.
Ein Fahrzeug, Schiff.	A vessel.
Eine Barke.	A barge.
Ein Kahn.	A boat.
Ein Dampfschiff, Dampfboot.	A steamboat, steamer.
Ein Schraubendampfer.	A screw-steamer.
Ein Kriegsschiff.	A man-of-war.
Eine Fregatte.	A frigate.
Eine Panzerfregatte.	An iron-clad frigate.
Ein Rauffahrer.	A merchant-vessel.
Ein Fischerboot.	A fishing-boat.
Die Segel.	The sails.
Das Verdeck.	The deck.
Der Mast, der Hauptmast	The mast, the mainmast.
Die Kajüte.	The cabin.
Die Flagge.	The flag.
Das Steuerruder.	The helm, rudder.
Das Ruder.	The oar.
Das Tauwerk.	The rigging, cordage.
Das Tau.	The rope.
Der Anker.	The anchor.
Der Kompaß	The compass.

Der Ballast.
Die Ladung.
Die Fracht.

The ballast.
The cargo.
The freight.

Ein Admiral.
Der Commodore.
Der Capitän.
Der Lieutenant.
Ein Seecadet.
Die Matrosen.
Das Schiffsvolk.
Ein Seemann.
Ein Lootse.

An admiral.
The commodore.
The captain.
The lieutenant.
A midshipman.
The sailors
The crew.
A seaman.
A pilot.

Der Schiffbruch.
Der Leuchttthurm.
Der Hafen.

Shipwreck.
The light-house.
The harbor.

Soldatenstand und Kriegsbedarf.

Army and Ammunition.

Die Armee.
Der General, commandiren.
Der Generallieutenant.
Der Generalmajor.
Der Brigadier.
Der Oberst.
Der Oberstlieutenant.
Der Major.
Der Hauptmann.
Der Lieutenant.
Der Quartiermeister.
Der Feldwebel.
Der Unteroffizier.
Der Soldat, exerciren.
Der Tambour, trommeln.
Ein Regiment, marschiren.
Ein Bataillon.
Eine Compagnie.
Ein Glied.
Das Fußvolk; die Infanterie.
Die Reiterei; Cavallerie.
Die Artillerie.

The army.
The general, to command
The lieutenant-general.
The major-general.
The brigadier.
The colonel.
The lieutenant-colonel.
The major.
The captain.
The lieutenant.
The quartermaster.
The sergeant.
The corporal.
The soldier, to drill.
The drummer, to drum.
A regiment, to march.
A battalion.
A company.
A rank.
The infantry.
The cavalry.
The artillery.

Ein Kanonier.
Das Ingenieur-Corps.
Der Adjutant.
Ein Trompeter.

A cannoneer.
The engineers.
The adjutant.
A trumpeter.

Die Fahne.
Die Uniform.
Der Säbel.
Der Degen.
Die Muskete, feuern.
Die Flinte.
Die Kugel.
Der Schuß, schießen.
Das Pulver.
Die Pistole.
Die Büchse, zielen.
Die Kanone, das Geschütz.
Das Zelt, aufschlagen.

The colors.
The uniform.
The sabre.
The sword.
The musket, to fire.
The gun.
The ball.
The shot, to shoot.
The powder.
The pistol.
The rifle, to aim.
The cannon.
The tent, to pitch.

Die Besatzung, besetzen.
Die Festung.
Die Schlacht, schlagen.
Das Gefecht, fechten.

The garrison, to garrison.
The fortress.
The battle, to fight.
The engagement, skirmish
to fight.

Die Belagerung, belagern.
Der Sturm, stürmen.
Das Schlachtfeld.
Der Sieg, siegen.
Die Niederlage, geschlagen.
Der Rückzug, sich zurückziehen.
Die Flucht, fliehen.

The siege, to besiege.
The charge, to charge.
The battle-field.
The victory, to carry the day
The defeat, defeated.
The retreat, to retreat.
The flight, to fly.

Schul-Ausdrücke.

Scholastic Terms.

Eine Schule.
Eine Tageschule.
Eine Kostschule.
Ein Gymnasium, (n.)
Eine Studierstube.
Eine Classe.
Ein Pult.
Eine Bank.
Die Landkarte.

A school, academy.
A day-school.
A boarding-school.
A college.
A room for study.
A class.
A desk.
A bench.
The map.

Die Tafel.
 Die Kreide.
 Der Schwamm.
 Ein Schulmeister, (*m.*)
 Ein Lehrer, (*m.*)
 Eine Schulmeisterin.
 Eine Erzieherin.

The blackboard.
 The chalk.
 The sponge.
 A schoolmaster.
 A tutor, teacher.
 A schoolmistress.
 A governess.

Die Erziehung.
 Der Unterricht.
 Die Kenntniß.
 Die Gelehrsamkeit.

Education.
 Instruction.
 Knowledge.
 Scholarship.

Das Lehren.

Teaching.

Lehren.
 Lernen.
 Studiren.
 Aufgaben machen.

To teach.
 To learn.
 To study.
 To perform tasks.

Das Lesen.

Reading.

Ein Buch, (*n.*)
 Ein Buchstabirbuch, eine Bibel.
 Lesen lernen.
 Buchstabiren lernen.
 Ein Wort, (*n.*)
 Wort für Wort.
 Das Wörterbuch.
 Der Accent.

A book.
 A spelling-book.
 To learn to read.
 To learn to spell.
 A word.
 Word for word.
 The vocabulary.
 The accent.

Das Schreiben.

Writing.

Schreiben lernen.
 Eine Vorschrift.
 Ein Schreibbuch, (*n.*)
 Papier, (*n.*)
 Eine Feder, Stahlfeder.
 Tinte, (*f.*)
 Das Tintenfaß.
 Das Löschpapier.
 Die Schiefertafel.
 Der Griffel.

To learn to write.
 A writing-copy.
 A copy-book.
 Paper.
 A pen, a steel pen
 Ink.
 The inkstand.
 The blotting-paper.
 The slate.
 The slate-pencil.

Der Bleistift.
 Das Lineal.
 Das Federmesser.
 Abschreiben.
 Ins Reine schreiben.
 Umschreiben.
 Eine Aufgabe schreiben.

The lead-pencil.
 The ruler.
 The penknife.
 To copy.
 To make a clear copy.
 To write a paraphrase.
 To write an exercise.

Die Sprachlehre.

Grammar.

Die Redetheile, (*m.*)
 Eine Regel.
 Die Zergliederung.
 Das Dictiren.
 Fehler machen.
 Aufgaben durchsehen.
 Ein kleiner Buchstabe.
 Ein großer Buchstabe.
 Ein Mitlauter, (*m.*)
 Ein Selbstlauter, (*m.*)
 Ein Doppellaut, (*m.*)
 Eine Sylbe.
 Die Sprachen.
 Eine Uebersetzung.

Parts of speech.
 A rule.
 Analysis.
 Dictation.
 To make mistakes.
 To correct exercises.
 A small letter.
 A capital letter.
 A consonant.
 A vowel.
 A diphthong.
 A syllable.
 The languages.
 A translation.

Die alten Sprachen.
 Das Lateinische, Griechische.
 Die neueren Sprachen.
 Das Englische, Französische.
 Deutsche.

The dead languages.
 The Latin, Greek.
 The modern languages.
 The English, French, German.

Die Interpunktion.

Punctuation.

Ein Komma, (<i>n.</i>)	,	A comma.
Ein Semikolon, (<i>n.</i>)	;	A semicolon.
Ein Kolon, (<i>n.</i>)	:	A colon.
Ein Punkt, (<i>m.</i>)	.	A full stop.
Ein Fragezeichen, (<i>n.</i>)	?	A sign of interrogation.
Ein Ausrufungszeichen, (<i>n.</i>)	!	A sign of exclamation.
Ein Apostroph, (<i>m.</i>)	'	An apostrophe.
Ein Bindestrich, (<i>m.</i>)	-	A hyphen.

Eine Parenthese.	()	A parenthesis.
Klammern, (f.)	[]	Brackets.
Ein Sternchen, (n.)	*	An asterisk.
Die Anführungszeichen,	" "	Quotation-marks.
Eine Klammer.	{ }	A brace.
Ein Abschnittszeichen (n.)	¶	A paragraph.

Die Literatur.

Literature.

Werke in Prosa sind:

die Geschichte,
eine historische Thatſache,
eine Erzählung,
eine Geſchichte,
ein Roman, (m.)
eine Lebensbeſchreibung,
eine Reiſebeſchreibung,
ein Bericht, (m.)
eine Zeiſchrift,
eine Flugſchrift, ein Pamphlet,
vermiſchte Schriften, (f.)
eine Novelle,
eine Sammlung,
eine Abhandlung.

Productions in prose are:—

History,
an historical fact,
a narrative,
a story,
a novel,
a biography, memoir,
a narrative of travels,
a report,
a review,
a pamphlet,
a miscellany,
a tale,
a selection,
a treatise.

Die hauptſächlichſten
poetiſchen Erzeugniſſe
ſind:

ein Gedicht, (n.)
ein Heldengeſicht,
ein Heroengeſicht,
eine Hymne,
ein Geſang, (m.)
eine Ballade,
ein Sonnet, (n.)
eine Elegie,
eine Fabel,
ein Sinngedicht, Epigramm,
eine Charade,
ein Lied, (n.)
ein Räthſel, (n.)

The principal poetical productions are:—

a poem.
an epic,
a heroic poem,
a hymn,
a canto,
an ancient ballad,
a sonnet,
an elegy,
a fable,
an epigram,
a charade,
a song,
an enigma, riddle.

Dramatische Compositionen sind:

ein Trauerspiel, (n.)
 ein Schauspiel, (n.)
 ein Melodrama, (n.)
 eine Oper,
 eine komische Oper,
 ein Lustspiel, (n.)
 ein Possenspiel, (n.)
 eine Parodie.

Dramatic Compositions are

A tragedy,
 a drama, play,
 a melodrama,
 an opera,
 a comic opera,
 a comedy,
 a farce,
 a burlesque.

Ein Styl ist
 schön,
 reich,
 arm,
 platt, schwülstig,
 edel, glänzend,
 bilderreich, einfach,
 kalt, bescheiden,
 gemein, alltäglich,
 erhaben, lyrisch,
 episch, poetisch,
 biblisch.

A style is
 beautiful, fine,
 rich, copious,
 poor, meagre,
 flat, bombastic,
 noble, brilliant,
 imaginative, simple,
 cold, humble,
 common, trivial,
 lofty, lyrical,
 epic, poetical,
 biblical

Literarische Ausdrücke.

Eine Streitfrage.
 Eine Vorlesung.
 Ein Vortrag, (m.)
 Eine Rede.
 Eine Anrede.
 Eine Maxime.
 Eine Abschweifung.
 Ein Trugschluß.
 Eine Metapher.
 Ein witziger Einfall.
 Eine gewandte beißende Antwort.
 Ein Wortspiel, (n.)
 Ein Sprüchwort, (n.)
 Ein Gerücht, (n.)

Literary Terms

A controversy.
 A lecture.
 A discourse.
 A speech.
 A harangue.
 A maxim.
 A digression
 A sophism.
 A metaphor
 A sally.
 A repartee.
 A pun.
 A proverb.
 A rumor.

Auf Zeitungen bezügliche Ausdrücke. *Terms relative to a Newspaper.*

Der Herausgeber.	The editor.
Eine Subscription.	A subscription.
Ein Abonnent, (m.)	A subscriber.
Ein Correspondent, (m.)	A correspondent.
Eine tägliche Zeitung.	A daily paper.
Eine wöchentliche Zeitung.	A weekly paper.
Eine monatliche Zeitung.	A monthly paper.
Eine vierteljährliche Zeitung.	A quarterly paper.
Eine halbjährliche Zeitung.	A half-yearly paper.
Eine periodische Zeitung.	A periodical.
Ein Artikel, (m.)	An article.
Eine Anzeige.	An advertisement.

Buchhandel- und Druckerei-Ausdrücke. *Bookselling and Printing Terms.*

Ein Schriftsteller, (m.)	An author.
Ein Verlagshändler, (m.)	A publisher.
Ein Buchhändler, (m.)	A bookseller.
Ein Drucker, (m.)	A printer.
Ein Corrector, (m.)	A proof-reader.
Ein Setzer, (m.)	A compositor.
Ein Manuscript, (n.)	A manuscript.
Das Manuscript für den Setzer.	The copy.
Der Correcturabzug.	The proof.
Unter der Presse.	In press.
Eine Ausgabe.	An edition.
Vergriffen.	Out of print.
Ein Buch, (n.)	A book.
Eine Lieferung.	A number.
Ein neues Werk.	A new work.
Ein Band, (m.)	A volume.
Brochirt.	Paper.
Gebunden.	Bound.
Ein Titel, (m.)	A title.
Die Vorrede.	The preface.
Die Zueignung.	The dedication.
Die Einleitung.	The introduction.
Ein Capitel, (n.)	A chapter.

Eine Seite, ein Blatt.	A page, a leaf.
Die Lettern.	The type.
Die Buchstaben, (n.)	The characters, letters.
Das Format.	The size.
Ein Bogen, (m.)	A sheet.
Ein Folio, (m.)	A folio.
Ein Quarto.	A quarto, 4to.
Ein Oktav.	An octavo, 8vo.
Ein Duodez, (n.)	A duodecimo, 12mo.
Ein Oktav-Duodez.	A decimo-octavo, 18mo.

Die schönen Künste.

The Fine Arts.

Die Malerei.

Painting.

Ein Studium nach der Natur.	A study from nature.
Eine Copie, copiren.	A copy, to copy.
Ein Vorbild.	A model.
Eine Skizze.	A sketch.
Eine Zeichnung, zeichnen.	A drawing, to draw.
Eine Bleistiftzeichnung.	A pencil-drawing.
Eine Kreidezeichnung.	A crayon-drawing.
Eine Aquarelle.	A water-color drawing.

Ein Oelgemälde, (n.)	An oil-painting.
Ein historisches Gemälde.	A historical painting.
Ein Genrebild, (n.)	Domestic life (interior).
Ein Blumenstück.	A flower-painting.
Ein Thierstück, (n.)	An animal-painting.
Ein Seestück, (n.)	A sea-view.
Ein Portrait, (n.)	A portrait.
Eine Landschaft.	A landscape.
Eine Aussicht.	A view.
Eine Freskomalerei.	A fresco.
Ein Bild, Ebenbild.	A likeness.
Ein Profil, (n.)	A profile.
In Lebensgröße.	Life-size.
Ein Brustbild.	A half-length.
Eine Stellung.	A pose, position.
Eine Gruppe.	A group.
Die Perspective.	The perspective.
Der Vordergrund, Hinter- grund.	The fore-ground, back ground.

Die Gewandung, der Faltenwurf. Drapery.

Licht (n.) und Schatten, (m.) Light and shade.
 Das Hellbunkel. The chiaroscuro.
 Die Schattirung. The shading.
 Das Colorit. The coloring.

Roth. Red.
 Blau. Blue.
 Gelb. Yellow
 Schwarz. Black.
 Weiß. White.
 Grün. Green.
 Braun. Brown.
 Violet. Violet.
 Purpur. Purple.
 Grau. Gray.
 Fleischfarbig. Flesh-color.
 Scharlach. Scarlet.
 Carmoisin. Crimson.
 Carmin. Carmine.

Die Palette. The pallet.
 Die Staffelei. The easel.
 Die Leinwand. The canvas.
 Der Pinsel. The brush

Ein Stich, (m.) An engraving.
 Ein Holzschnitt, (m.) A wood engraving.
 Ein Stahlstich, (m.) A steel engraving.
 Ein Kupferstich. An engraving on copper
 Ein radirter Kupferstich. An etched engraving.
 Die Mezzotinte. Mezzotint.
 Eine Lithographie. A lithograph.
 Ein Abdruck. An impression
 Ein Probedruck. A proof
 Ein Abzug (*avant la lettre*). A proof before letters.
 Ein Abzug (nach der Schrift). A lettered proof.

Bildhauerkunst.

Sculpture, Statuary.

Die Statue, Bildsäule. The statue.
 Die Büste. The bust.

Das Denkmal, Monument.
 Das Postament.
 Das Hautrelief Basrelief.
 Das Modell.
 Ausbauen.
 Meißeln.
 Modelliren.
 Der Abguß.
 Die Form.
 Die Bildschnitzerkunst.

The monument.
 The pedestal.
 High-relief, low-relief
 The (life) model.
 To cut out.
 To chisel.
 To model, mould.
 The cast.
 The form.
 Carving.

Die Architektur, Bau-
 kunst.

Architecture.

Das Gebäude, der Bau.
 Der Plan.
 Die Säulen, (f.)
 Der Pfeiler.
 Das Kapital.
 Der Fuß.
 Der Kranz.

The structure.
 The draught, plan.
 The columns.
 The pilaster.
 The capital.
 The base.
 The cornice.

Die fünf Säulenordnungen:
 Die etruskische Säulenordnung,
 — dorische —
 — ionische —
 — korinthische —
 — gemischte —

The five orders.
 The Tuscan order.
 The Doric order.
 The Ionic order.
 The Corinthian order.
 The Composite order.

Ein Säulengang, (m.)
 Ein Bogen.
 Die Bogengänge, (m.)
 Eine Pyramide.
 Ein Obelisk, (m.)
 Ein Tempel, (m.)
 Eine Domkirche.
 Ein Grabmal, (n.)
 Eine Fassade.
 Eine Nische.
 Eine Console.

A colonnade.
 An arch.
 The arches.
 A pyramid.
 An obelisk.
 A temple.
 A cathedral.
 A sepulchral monument
 A front view.
 A niche.
 A bracket, console.

Die Musik.

Music.

Ein Musikfest.
 Ein Konzert.

A musical festival.
 A concert.

Eine Ständchen, Serenade.	A serenade.
Eine Ouvertüre.	An overture.
Eine Oper.	An opera.
Eine Symphonie.	A symphony.
Eine Sonate.	A sonata.
Eine Melodie.	A tune.
Eine Arie.	An air.
Ein Lied.	A song.
Die Begleitung, begleiten.	The accompaniment, to accompany.
Die Stimme, nicht bei Stimme.	The voice, not in voice.
Im Chor singen.	To sing in a choir.
Die Orgel.	The organ.
Ein Saiteninstrument.	A string-instrument.
Ein Fortepiano, die Tasten.	A piano-forte, the keys.
Ein Flügel.	A grand piano.
Eine Violine.	A violin.
Ein Violoncell.	A violoncello.
Ein Contrabaß.	A bass, double-bass.
Eine Harfe.	A harp.
Eine Guitarre.	A guitar.
Ein Blasinstrument.	A wind-instrument.
Eine Klarinette.	A clarinet.
Eine Flöte.	A flute.
Ein Horn.	A horn; bugle.
Eine Trompete.	A trumpet.
Eine Trommel.	A drum.
Musikalische Ausdrücke, (m.)	Musical terms.
Die Scala, Tonleiter.	Gamut, scale.
Eine Note, singen, spielen.	A note, to sing, play.
Ein Kreuz, (n.) Doppeltkreuz.	A sharp, double sharp
Ein B-Moll.	A flat.
Der Tact, das Zeitmaß.	Measure, time.
Den Tact schlagen, halten,	To beat, keep time.
Vom Blatt spielen.	To play at sight.
Das Tempo.	The movement.
Eine Pause.	A pause.

Das Theater.

The Theatre.

Ein Theater, (n.)	A theatre.
Das Innere des Theaters.	The interior of the theatre.

Die Bühne.	The stage.
Die Coulissen, (<i>f.</i>)	The side-scenes.
Die Logen, (<i>f.</i>)	The boxes.
Die Gallerien, (<i>f.</i>)	The galleries.
Das Parterre.	The parquet.
Der Vorhang.	The curtain.
Die Sitze, (<i>m.</i>)	The seats.
Das Orchester.	The orchestra.
Die Zuhörer, (<i>m.</i>)	The audience.
Der Applaus, applaudiren.	The applause, to applaud.
Der Regisseur.	The manager.
Der Souffleur, souffliren.	The prompter, to prompt.
Der Chor.	The chorus.
Eine Debütrolle.	A first appearance.
Das Schauspiel, Stück.	The play.
Ein Ballet.	A ballet.
Die Aufführung, spielen.	The performance, to perform.
Eine Probe, Probe halten.	A rehearsal, to rehearse.
Ein Aufzug, (<i>m.</i>)	An act.
Der Zwischenact.	Between the acts.
Der Zettel.	The bill.
Das Billet.	The ticket.

Vergnügungen.

Recreations, Sports.

Der Tanz, tanzen.	Dancing, to dance.
Eine Tanzgesellschaft.	A dancing-party.
Ein Gallaball, (<i>m.</i>)	A full-dress ball.
Ein Maskenball, (<i>m.</i>)	A fancy-dress ball.
Ein Tänzer, eine Tänzerin.	A partner.
Eine Abendgesellschaft.	An evening party.
Eine Musikgesellschaft.	A musical party.
Ein Empfang, (<i>m.</i>)	A reception.
Ein Verein, (<i>m.</i>)	A club.
Die Kunstliebhaber, (<i>m.</i>)	The amateurs.
Die Dilettanten, (<i>m.</i>)	The dilettanti.
Ein Spaziergang.	A walk; promenade.
Ein Ausflug, (<i>m.</i>)	A trip, an excursion.
Ein Spazierritt, reiten.	A ride, to ride on horseback
Eine Spazierfahrt, fahren.	A drive, to drive.

Ein Wettrennen, eine Wette.	A race, a bet.
Das Scheibenschießen.	Target-shooting.
Die Jagd.	Hunting, sport.
Die Flinte.	The fowling-piece.
Auf die Jagd gehen, jagen.	To go hunting, to hunt.
Fischen gehen.	To go fishing.
Die Angelruthe.	The fishing-line.
Die Angel.	The hook.
Das Schlittensfahren.	Sleigh-riding.
Der Schlitten.	The sledge, sled.
Eine Schaufel, schaufeln.	A swing, to swing.

(For *Physical Exercises*, see page 46.)

Spiele.

Games.

Das Pfänderspiel.	Game of forfeits.
Das Hazardspiel.	Game of hazard.
Das Schachspiel, Schach spielen.	Chess, to play chess.
Das Schachbrett.	The chess-board.
Die Figuren.	The chess-men.
Eine Partbie, ein Spiel.	A match, game.
Das Brettspiel.	Backgammon.
Die Würfel.	Dice.
Die Steine.	Pieces; men.
Das Damenspiel.	Draughts.
Das Damenbrett.	The draught-board.
Das Billard.	Billiards.
Die Bälle.	The balls.
Ein Queue.	A cue.
Das Domino.	The game of dominos.
Ein Spiel Karten.	A pack of cards.
Karten spielen.	To play at cards.
Geben.	To deal.
Mischen.	To shuffle.
Abheben.	To cut.
Die Spielmarken.	Counters.
Das Kegelspiel.	Nine-pins.
Die Regelbahn.	The bowling-alley.
Das Blindfuhspiel.	Blind-man's buff.
Ball spielen.	To play at ball.
Einen (Papier) Drachen steigen lassen.	To fly a (paper) kite.

Reisen.

Der Paß.
 Der (Reise) Koffer.
 Ein Handkoffer.
 Ein Mantelsack, (*m.*)
 Ein Nachtsack.
 Eine Hutschachtel.
 Das Gepäck.

Eine Reise machen.
 Zu Wasser reisen.
 Zu Lande.
 Segeln.
 Zu Fuße reisen.
 Zu Pferde.
 Zu Wagen.
 Auf der Eisenbahn.
 In einem Boote.
 Kleine Tagereisen machen.
 Rasch reisen.
 Eiligt.
 Halten, Halt machen.
 Ein Aufenthalt, (*m.*)
 Ausruhen.
 Im Begriffe sein abzureisen.
 Eine Fahrt über's Meer machen.
 Das Wechseln der Pferde.
 Ein Hinderniß treffen.
 Die Abreise.
 Die Ankunft.
 Frisch und gesund ankommen.
 Sich einmieten.
 Sein Quartier verändern.

Die Eisenbahn.
 Die Schienen.
 Ein doppelter Schienentweg.
 Eine Station.
 Der Bahnhof.
 Die Locomotive.
 Der Eisenbahnwagen.

Travelling.

The passport.
 The (travelling) trunk
 A valise.
 A portmanteau.
 A carpet-bag.
 A hat-box.
 The baggage.

To go on a journey.
 To travel by water.
 By land.
 To sail.
 To travel on foot.
 On horseback.
 In a carriage.
 By railroad.
 In a boat.
 To travel by short stages.
 To travel at a good rate.
 In all speed.
 To halt, make a stoppage
 A stay.
 To rest.
 To be about setting out.
 To cross the sea.

Change of horses.
 To meet with a stoppage.
 The departure.
 The arrival.
 To arrive safe and sound.
 To find a lodging.
 To change one's quarters.

The railway.
 The rails.
 A double track.
 A station.
 The depot.
 The locomotive.
 The car; wagon.

Einsteigen, aussteigen.	To get in, get out.
Der Zug, geht ab.	The train, starts.
Ein Güterzug.	A freight-train.
Ein Schnellzug.	An express-train.
Ein Tunnel, (m.)	A tunnel.
Eine Brücke.	A bridge.
Ein Viaduct.	A viaduct.
Der Conducteur.	The conductor.
Das Zeichen zur Abfahrt.	The signal to start.
Das Billet.	The ticket.
Das Fahrgehl.	The fare.
Das Erfrischungszimmer.	The refreshment-room.
Der Wartesaal.	The waiting-room.
Ein Ocean Dampfschiff, (n.)	An ocean-steamer.
Ein Fluß Dampfer, (m.)	A river-boat (steamer).
An Bord.	On board.
Die Kajüte.	The cabin.
Die Koje, das Schiffsbett.	The berth.
Eine Privatkajüte, sich sichern.	A state-room, to secure.
Die Ueberfahrt.	The passage.
An's Land gehen.	To go on shore.
Eine Landebrücke.	A pier.
Das Passagegehl.	The passage-money.
Verzollbare Artikel.	Articles subject to duty.
Ein Führer.	A guide.
Ein Träger.	A porter.
Ein Gasthaus, (n.) Hotel, (n.)	A hotel.

*Countries and Nations.**Länder und Völker.*

Africa; an African.	Afrika; ein Afrikaner.
America; an American.	Amerika; ein Amerikaner.
Asia; an Asiatic.	Asien; ein Asiat.
Australia.	Australien.
Austria; an Austrian.	Oesterreich; ein Oesterreicher.
Belgium; a Belgian.	Belgien; ein Belgier.
China; a Chinese.	China; ein Chinese.
Denmark; a Dane.	Dänemark; ein Däne.
England; an Englishman.	England; ein Engländer.
Europe; a European.	Europa; ein Europäer.
France; a Frenchman.	Frankreich; ein Franzose.

Germany; a German.	Deutschland; ein Deutscher.
The German Confederation.	Der deutsche Bund.
Great Britain; a Briton.	Großbritannien; ein Britte.
Greece; a Greek.	Griechenland; ein Grieche.
Holland; a Dutchman.	Holland; ein Holländer.
Hungary; a Hungarian.	Ungarn; ein Ungar.
Ireland; an Irishman.	Irland; ein Irländer.
Italy; an Italian.	Italien; ein Italiener.
Japan; a Japanese.	Japan; ein Japanese.
The Neapolitan States; a	Neapel; ein Neapolitaner.
Neapolitan.	
The Netherlands.	Die Niederlande.
Norway; a Norwegian.	Norwegen; ein Norweger.
The Papal States.	Der Kirchenstaat.
Poland; a Pole.	Polen; ein Pole.
Portugal; a Portuguese.	Portugal; ein Portugiese.
Prussia; a Prussian.	Preußen; ein Preuße.
Russia; a Russian.	Rußland; ein Russe.
Saxony; a Saxon.	Sachsen; ein Sachse.
Scotland; a Scotchman.	Schottland; ein Schotte.
Spain; a Spaniard.	Spanien; ein Spanier.
Sweden; a Swede.	Schweden; ein Schwede.
Switzerland; a Swiss.	Die Schweiz; ein Schweizer.
Turkey; a Turk.	Die Türkei; ein Türke.
Tyrol; a Tyrolese.	Tyrol; ein Tyroler.
The United States of Ame-	Die Vereinigten Staaten von
rica.	Amerika.

*Cities.**Städte.*

Aix-la-Chapelle.
 Amsterdam.
 Berlin.
 Bremen.
 Brussels.
 Cologne.
 Dresden.
 Florence.
 Frankfort.
 Geneva.
 Hamburg.
 Leghorn.
 London.

Aachen.
 Amsterdam.
 Berlin.
 Bremen.
 Brüssel.
 Köln.
 Dresden.
 Florenz.
 Frankfurt.
 Genf.
 Hamburg.
 Livorno.
 London.

Lyons.
Mayence.
Milan.
Munich.
Naples.
New York.
Paris.
Prague.
Rome.
St. Petersburg.
Venice.
Vierna.

Lyon.
Mainz.
Mailand.
München.
Neapel.
Neu-York.
Paris.
Prag.
Rom.
Petersburg.
Venedig.
Wien.

Mountains and Rivers

Abruzzi.
Alps.
Apennines.
Ardenues.
The Black Forest.
The Vosges.

The Danube.
The Elbe.
The Lake of Constance.
The Maine.
The Neckar.
The Rhine.
The Thames.
The Vistula.

Gebirge und Flüsse

Die Abruzzen.
Die Alpen.
Die Apenninen.
Die Ardenuen.
Der Schwarzwald.
Die Vogesen.

Die Donau.
Die Elbe.
Der Bodensee.
Der Main.
Der Neckar.
Der Rhein.
Die Themse.
Die Weichsel.

The Ocean.

The Adriatic Sea.
The Arctic Ocean.
The Atlantic Ocean.
The Baltic Sea.
The Black Sea.
The Channel.
The Mediterranean Sea.
The North Sea.

Der Ocean.

Das adriatische Meer.
Das Eismeer.
Der atlantische Ocean.
Die Ostsee, das baltische Meer.
Das schwarze Meer.
Der (englische) Kanal.
Das mittelländische Meer.
Die Nordsee, das deutsche Meer.
Das stille Weltmeer.
Das rothe Meer.

The Pacific Ocean.
The Red Sea.

PART SECOND.

Allgemeine Redensarten.

Familiar Phrases.

Am Jemanden anzureden.	<i>To address some one.</i>
Guten Tag, mein Herr.	Good-morning, sir.
Guten Abend.	Good-evening.
Ich wünsche Ihnen guten Morgen.	I wish you good-morning.
Seien Sie willkommen.	You are welcome.
Es freut mich sehr, Sie zu sehen.	I am very happy to see you.
Mein Herr, ich habe die Ehre, Ihnen guten Morgen zu wünschen.	Sir, I have the honor to wish you good-morning.
Wie befinden Sie sich?	How do you do?
Sehr wohl, ich danke Ihnen.	Very well, thank you.
Wie geht es?	How are you?
Wie gewöhnlich.	As usual.
Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?	How is your health to-day?
Sehr gut, ich danke Ihnen.	I am very well, thank you.
Sie sehen sehr gut aus.	You look extremely well.
Ich befand mich nie besser.	I never was better.
Ich befinde mich wohl, Gott sei Dank.	I feel quite well, thank God

Das freut mich.
 Sie sind sehr gütig.
 Wie befindet sich Ihr Herr Vater?

Er ist nicht ganz wohl.
 Er ist unwohl—leidend.
 Was macht Ihr Bruder?
 Er ist gesund.
 Grüßen Sie ihn von mir.
 Befindet sich Ihre Familie wohl?

Alles ist wohl.
 Mein. Empfehlung zu Hause.

Ich empfehle mich Ihnen.
 Leben Sie wohl; Adieu.

I am glad of it.
 You are very kind.
 How is your father?
 He is not quite well.
 He is unwell, — sick.
 How is your brother?
 He is in good health.
 Remember me kindly to him.
 Are all your family well?

They are all well.
 Present my compliments to all at home.
 Good-morning (evening).
 Farewell; good-bye.

Bitten.

Ich bitte Sie.
 Ich bitte Sie dringend.
 Haben Sie die Güte, mir zu sagen.
 Sagen Sie mir gefälligst.
 Wollen Sie (nicht) so gut sein und . . .
 Wollen Sie gütigst wiederholen?
 Darf ich Sie bitten?
 Darf ich um Ihren Namen bitten?

Darf ich Sie darum bemühen?
 Geben Sie mir gefälligst.
 Ich bitte Sie um eine Freundschaft.

To Ask.

I beg you. Pray.
 I entreat you.
 Have the kindness to tell me.
 Tell me, if you please.
 Would you be so kind as to . . .
 Will you be so kind as to repeat?
 May I ask you?
 May I ask your name?
 May I trouble you for that?
 Please give me.
 I have a favor to ask (of) you.

Erzeigen Sie mir die Gunst.	{ Do me the favor.
Thue mir den Gefallen.	
Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.	Don't refuse my request.
Ver sagen Sie mir diese Gunst nicht.	Do not deny me this favor.
Ich bat ihn zu kommen.	I asked him to come.
Sie könnten mir einen großen Dienst leisten.	You could render me a great service.
Mit ihrer Erlaubniß.	By your leave (permission).
Erlauben Sie mir zu . . .	Allow me to . . .
Sie würden mich sehr verbinden.	You would greatly oblige me.
Auf Ihre Bitte; auf Ihr Ansuchen.	At your request.
Um eine Gunst, ein Amt ansuchen.	To solicit a favor, an office.
Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten?	May I ask you a favor?

Einwilligen, Abschlagen.

To Consent, Refuse.

Ja. Ich willige ein. Es sei.	Yes. I consent. Be it so.
Von ganzem Herzen. Gerne.	With all my heart. Willingly.
Mit viel Vergnügen.	With great pleasure.
Er mag es thun.	Let him do it.
Das laß ich gelten!	That may be.
Willigen Sie ein?	Do you consent (agree)?
Sie sind alle damit einverstanden.	They have all agreed to it.
Ich habe nichts dagegen.	I have no objection to it.
Thun Sie, wie Ihnen beliebt.	{ You may do as you please
Handeln Sie nach Belieben.	

Ich lasse es für dieses Mal hingehen.	I will let it pass for this time.
Befügen Sie über mich.	You may dispose of me.
Ich stehe zu Ihren Diensten.	I am at your service.
Verlassen Sie sich auf mich.	Depend upon me.
Zahlen Sie darauf.	Depend upon it.

Nein, das kann nicht sein.	No, that can't be done.
Durchaus nicht. Keineswegs.	By no means. Not at all.
Ich kann nicht einwilligen.	I cannot consent to it.
Ich kann es jetzt nicht thun.	I cannot do it now.
Haben Sie etwas dagegen ein- zuwenden?	Have you any objection to it?
Das geht mich nichts an.	That does not concern me.
Es geht nicht an. Es ist un- möglich.	That will not do. It is im- possible.
Ich erlaube es nicht.	I won't suffer that.
Das hängt nicht von mir ab.	It does not depend upon me.
Ich muß es ablehnen.	I must decline.
Er hat mir es abgeschlagen.	He has refused it.
Es wurde mir rund abgeschla- gen.	I met with a flat refusal.
Wer nichts einwendet, willigt ein.	Who does not object, con- sents.

D a n k e n.

To Thank.

Dank! Ich danke Ihnen.	Thank you.
Sehr verbunden.	Much obliged.
Ich habe die Ehre, Ihnen zu danken.	I have the honor to thank you.
Ich bin Ihr Schuldner.	I am indebted to you.
Er dankte mir freundlich.	He thanked me kindly.
Sie sind sehr gütig.	You are very kind.

Ich verdanke Ihnen Alles.	I am indebted.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	I am much obliged to you.
Ich statue Ihnen meinen Dank ab.	I return you my best thanks
Sie sind sehr gefällig.	You are very obliging.
Ich danke Ihnen herzlichst für Ihre gütige Aufmerksamkeit.	I thank you for your kind attention.
Ich danke Ihnen tausendmal.	I return you a thousand thanks.
Empfangen Sie meinen wärmsten Dank. [barkeit.	Accept my warmest thanks.
Rechnen Sie auf meine Dank.	Rely on my gratitude.
Ich weiß nicht wie ich für so viel Güte danken soll.	I know not what return to make for such kindness.
Ich werde stets daran denken.	I shall always remember it.
Sie verbinden mich wenn Sie es annehmen.	You oblige me by accepting it.
Sie sind zu gütig.	You are too kind.
Er weiß mir Dank dafür.	He is thankful to me.
Er weiß mir schlechten Dank dafür.	He is very ungrateful.
Danke schön, (ich) werde es wohl bleiben lassen! (iron.)	Thank you, I'd rather not.
Ich bedanke mich gehorsamst.	I had rather be excused.

Fragen, Antworten.

To Ask, to Answer.

Darf man fragen?	May I ask you?
Darf ich Sie etwas fragen?	May I ask you something?
Erlauben Sie mir eine Frage an Sie zu richten.	Permit me to ask you a question.
Fragen Sie ihn um Rath.	Ask his advice.
Fragen nach ...	To inquire after, about, for...
Ich komme um mich über diesen Vorfall zu erkundigen.	I come to inquire about this accident.

Ich werde diese Sache untersuchen.

I am inquiring into the matter.

Wie beliebt? Was sagten Sie?

Sir, ma'am, madam?

Wer da?

Who's there?

Was ist's? was gibt's?

What is it? what is the matter?

Wie so?

How so?

Warum so? Warum nicht?

Why so? Why not?

Zu was (wozu) ist das gut?

What is that good for?

Wozu dient das?

What is the use of that?

Was bedeutet das alles?

What does all this mean?

Werauf kommt (läuft) alles dieß hinaus?

What does all this amount to?

Wozu? Weßhalb?

For what purpose?

Und was folgt daraus? (Und) was dann?

And what then?

Was wird nun kommen? Was nun?

What next?

Was ist das für ein Haus?

What house is that?

Wer sind Sie?

Who are you?

Was wollen Sie?

What do you want?

Was haben Sie vor?

What are you about?

Was suchen Sie?

What do you look for?

Was fehlt ihm

What's the matter with him?

Was thut es?

What matters it?

Was geht mich das an?

What is that to me?

Was liegt daran?

What of that?

Wie kann ich anders?

How can I help it?

Antworten Sie mir.

Answer me.

Warum antworten Sie mir nicht?

Why don't you answer me?

Ich will darauf antworten.

I shall (will) answer it.

Beantworten Sie zuerst diese Frage. Answer this question first.

Ich kann Ihnen keine bestimmte Antwort geben. I cannot give you a definite answer.

Was haben Sie darauf zu erwiedern? What have you to reply to that?

Darauf läßt sich nichts sagen. There is no reply to it.

Ich weiß nicht, was ich aus dieser Antwort machen soll; wie ich diese Antwort verstehen soll. I don't know what to make of this answer; how to understand this answer

Sagen, Sprechen, Hören, Hörtchen. To Say, to Speak, to Hear, to Listen.

Was sagen Sie?

What do you say?

Ich sage Nichts.

I say nothing.

Er hat es mir so gesagt.

He told me so.

Was soll das heißen?

What is the meaning of this?

Er spricht albernes Zeug.

He talks nonsense.

Verstehen Sie was ich sage?

Do you understand what I say?

Was soll ich dazu sagen?

What shall I say to this?

Wie ich Dir schon gesagt habe.

As I told you.

Aufrichtig gesagt.

To tell the truth.

Damit ist Alles gesagt.

With this all is said.

So wie man sagt.

As people say.

So zu sagen.

As it were.

Was sie nicht sagen?

You don't say so!

Ich habe mit ihm gesprochen.

I have spoken to him.

Sie sprechen zu leise.

You speak too low.

Sprechen Sie doch lauter

Speak louder.

Sprich frei heraus.

Speak your mind.

Laßt ihn reden.

Let him speak.

Mach es kurz.

Tell it in a word.

Auf ein Wort, bitte.	A word, if you please.
Läßt uns ein wenig schwätzen.	Let us talk a little.
Plaudert nicht, Kinder.	Don't chatter, children.
Du bist ein rechter Schwätzer.	You are a chatterbox.
Sprich mir nicht mehr davon.	Don't speak any more of it.
Stille! Seid stille!	Silence! Peace!
Schweiget doch stille!	Hold your tongue.
Er spricht gut und fließend.	He speaks well and fluently.
Er stottert ein wenig.	He stammers a little.
Sie richtete das Wort an mich.	She addressed me.
Wir sprachen über die Naturgeschichte.	We spoke about Natural History.

Von Hörensagen.	By hearsay, from hearsay.
Ich habe sagen hören.	I have been told.
Ich habe sie singen hören.	I have heard her sing.
Ich höre ihr gern zu.	I like to listen to her.
Horch! hören Sie!	Hark! listen!
Hörst Du mich nicht rufen?	Don't you hear me call?
Ich habe es nicht gehört.	I have not heard it.
Du mußt besser darauf hören.	You must listen better.
Ich höre Sie nicht an.	I don't listen to you.
Hören Sie mich bis an's Ende.	Hear me out.
Schenken Sie mir Gehör.	Lend me an ear.
Wer nicht hören will muß fühlen.	He who will not hear must suffer.
Einen Buchstaben hören lassen.	To sound a letter.
Lassen Sie von sich hören.	Let me hear from you.

Bejahen, Verneinen, Bezweifeln, &c.

Ja, gewiß!	To Affirm, Deny, Doubt, &c.
Ich sage, ja.	Yes, certainly (surely).
Das ist sehr wahr.	I say it is.
Es ist nur zu wahr.	That is very true.
	It is but too true.

Sie können sich darauf verlassen. You may rest assured

Sicherlich.

To be sure.

Es ist Thatsache.

It is a fact.

Das versteht sich.

Of course.

Ich stehe Ihnen dafür.

I warrant you.

Glauben Sie mir.

Believe me.

Ich versichere Sie.

I assure you.

Unstreitig. Das ist ganz wahr. Unquestionably. That is true.

Eine bejahende Antwort.

An affirmative answer.

Er behauptete es.

He asserted it.

Sie können es ihm glauben.

You may believe him.

Verlassen sie sich auf meine Aussage. Rely upon what I tell you.

Nehmen Sie es als ausgemacht an. Take it for granted.

Unzweifelhaft.

Undoubtedly (unquestionably).

Man kann nicht daran zweifeln. It can't be doubted.

Es unterliegt keinem Zweifel.

There is no doubt about it.

Ohne allen Zweifel.

No doubt. Without doubt.

Sie haben Recht.

You are right.

Was wettefst Du? was willst

What do you bet? what will

Du wetten?

you bet?

Ich wette es ist so.

I bet it is so.

Nein, ganz und gar nicht.

No, not at all.

Durchaus nicht, keineswegs.

By no means.

Ich sage nein.

I say it is not.

Es ist nicht so, wie Sie sagen.

It is not as you say.

Ich läugne es.

I deny it.

Ich habe guten Grund, daran zu zweifeln.

I have good reasons to doubt it.

Ich muß Ihnen widersprechen.	I must contradict you.
Sie scherzen, Sie spassen.	You jest, you are jesting.
Sind sie nicht im Irrthum?	Are you not mistaken?
Wirklich? Im Ernst?	Really? Is it indeed so?
Sie täuschen sich.	You are mistaken.
Sie irren sich gewaltig, wenn Sie glauben . . .	You are grossly (greatly) mistaken if you think . .
Ich bin sicher, es ist nicht ein wahres Wort daran.	I am sure there is not a word of truth in it.
Es ist ein Märchen.	It is a story.
Da haben Sie Unrecht.	There you are wrong.
Es ist nichts daran.	There is no such thing.
Ich bezweifle es sehr.	I doubt it much.
Es ist sehr zweifelhaft.	It is very doubtful.
Das ist noch die Frage.	That is the question.
Es ist wahrscheinlich.	It is probable.
Es ist nicht unmöglich.	It is not impossible.
Es mag sein.	It may be so.
Es ist durchaus nicht unwahr- scheinlich.	It is not at all unlikely.

Glauben, Denken.

To Believe, to Think.

Glaubst Du das?	Do you believe this?
Nein, ich glaube es nicht.	No, I do not believe it.
Das ist nicht glaublich.	This is incredible.
Ich kann es kaum glauben.	I can hardly believe it.
Ich glaube kein Wort davon.	I don't believe a word of it.
Glauben Sie mir auf's Wort.	Believe me upon my word.
Wie soll ich das glauben?	How can I believe this?
Ich glaube, es ist so. Ich glau- be, ja.	I believe so. I think so.
Ich glaube nicht. Ich glaube, nein.	I suppose not. I think not.

Wir haben Sie für todt gehalten.	We thought you dead.
Was halten (denken) Sie davon?	What do you think of it?
Denkt euch, was er gethan hat.	Think what he has done.
Ich denke, wir sollten gehen.	I think we had better go.
Das habe ich mir gedacht.	I have thought as much.
Ich habe auch daran gedacht.	I have also thought of it.
Denken Sie nicht, daß er Recht hat?	Don't you think he is right!
Ich weiß nicht, was ich davon halten soll.	I don't know what to think of it.
Glauben Sie nicht?	Don't you think so?
Er denkt an Alles.	He thinks of every thing.
Denken Sie sich nur!	Imagine! only think!

Wissen, Können, Kennen.

To Know, to be Able.

Ich weiß; ich weiß es wohl.	I know; I know it well.
Weißt Du, was ich suche?	Do you know what I am looking for?
Ich wußte nicht, daß er krank ist.	I did not know that he was ill.
Wir wissen nichts davon.	We know nothing about it.
Es kann Ihnen nicht unbekannt sein.	You cannot but know.
Darf ich es wissen?	May I know it?
So viel ich weiß.	For aught I know.
Wie wissen Sie es?	How do you know?
Wenn ich es gewußt hätte.	If I had known (it).
Von wem wissen Sie das?	From whom have you learned it?
Wenn ich es wüßte, würde ich es sagen.	If I knew, I should tell you

Sie werden das morgen erfahren. You will know it to-morrow ren.

Nach meinem besten Wissen. To the best of my knowledge.

Wie Jedermann weiß. As is well known.

Nicht daß ich wüßte. Not that I am aware of.

Könnet ihr eure Lektion? Do you know your lesson?

Ich kann sie auswendig. I know it by heart.

Sie versteht ein wenig Musik. She knows a little music.

Wir können nicht schwimmen. We cannot swim.

Er kann Etwas. He has some knowledge.

Er kann gut reiten. He is a good horseman.

Ich will sehen was Sie können. I will see what you can do.

Kennst Du diesen Mann? Do you know that man?

Jedermann kennt ihn. Everybody knows him.

Wie hast Du seine Bekanntschaft gemacht? How have you made his acquaintance?

Man kennt ihn unter diesem Namen. He is known by that name

Wir kennen ihn vom Sehen. We know him by sight.

Würde er mich wieder erkennen? Would he know me again?

Er hat mich nicht wieder erkannt. He has not known me again.

Dieses Buch ist mir ganz unbekannt. This book is quite unknown to me.

Sich erinnern, vergessen. To Remember, to Forget

Erinnern Sie sich dessen? Do you remember that?

Sie werden sich erinnern. You will remember.

Ich erinnere mich dessen wohl. I remember it well.

Es fällt mir nicht bei. I don't recollect.

Es fiel mir wieder ein.	It recurred to my mind.
Wenn ich mich recht erinnere.	If I remember rightly.
So viel ich mich entsinnen kann.	To the best of my recollection.
Lassen Sie mich nicht vergessen.	Don't let me forget to.
Ich werde Sie daran erinnern.	{ I will remind you of it.
Ich werde Sie daran mahnen.	
Gedenken Sie meiner.	Remember me.
Behalte im Andenken.	Bear in remembrance.
O ja, nun erinnere ich mich Ihrer vollkommen.	Oh, yes, now I recollect you perfectly.
Ich kann mich nicht auf Ihren Namen besinnen.	I cannot hit your name.
Ich hatte ihn (es) gänzlich vergessen.	I had entirely forgotten it.
Es ist mir ganz entfallen.	It is quite out of my mind.
Ich werde mein Lebenlang daran denken.	I shall remember it as long as I live.
Sie ist mir unvergeßlich.	I shall never forget her.
Sie sind sehr vergeßlich.	You are very forgetful.

Berathen.

To Consult.

Was ist zu thun, zu machen?	What is to be done?
Was sollen wir thun (machen)?	What shall we do?
Was mit . . . anfangen?	What to do with . . .
Wie können wir es vermeiden?	How is it to be avoided?
Wir müssen uns zu etwas entschließen.	We must resolve upon some thing.
Ich bin entschlossen, nicht zu . . .	I am resolved not to . .
Das ist eine Sache, die Ueberlegung verdient.	This is a thing to be considered of.
Lassen Sie einmal sehen.	Let us see.
Ich weiß nicht, was ich thun soll.	I know not what to do.

Ich bin in großer Verlegenheit.	I am quite at a loss.
Bedenken Sie, was Sie vorhaben.	Mind what you are about.
Ueberlegen Sie wohl (reiflich).	Consider well.
Ich wünsche Sie hierüber um Rath zu fragen.	I wish to consult with you on this subject.
Was würden Sie in diesem Falle thun?	What would you do in this case?
Halten Sie es nicht für passend?	Do you think it suitable?
Wenn es Ihnen gut scheint, so . . .	If you think fit, . . .
Da fällt mir ein, kommt mir ein Gedanke.	An idea strikes me
Ich rathe Ihnen nicht zu . . .	I advise you not to . . .
Wenn ich Ihnen rathe darf.	If you will take my advice.
An Ihrer Stelle würde ich . . .	If I were in your place, I should . . .
Sie thäten nicht übel.	It would not be amiss for you.
Das ist ein sehr guter Einfall.	This is a very good idea.
Lassen Sie mich machen.	Leave that to me.
Ich würde lieber . . .	I had rather . . .
Sie thäten besser daran es so zu machen.	You had better do so.
Nun gut.	Well, let it be so.
Sie können nichts besseres thun.	You cannot do better.
Ich gebe Ihren Gründen nach.	I yield to your reasons.
Lassen, zu thun, zu machen &c.	<i>To Let, to Do, to Make, to Get to Have, &c.</i>
Lassen Sie dieses Buch binden.	Get this book bound.
Ich werde mir einen neuen Rock machen lassen.	I shall have a new coat made.

Ich werde es machen lassen.	I shall have it done
Einen kommen oder rufen lassen.	To send for.
Gott läßt die Sonne scheinen.	God makes the sun shine.
Er ließ mich dieß thun.	He made me do this.
Lassen Sie uns nicht eine Stunde warten.	Do not make us wait an hour.
Er hat mich das Geld auszahlen lassen.	He made (has made) me pay the money.
Er hat mir das Geld auszahlen lassen.	He ordered (suffered) the money to be paid to me.
Lassen Sie (laß) mir Zeit.	Give me time.
Laß sie nur kommen.	Let them come (if they dare).
Lassen Sie sich sagen.	Let me tell you.
Ich lasse mich nicht betrügen.	I am not to be deceived.
Ich werde es Sie wissen lassen.	I shall let you know.
Lassen Sie mich dieses Gemälde sehen.	Let me see this picture.
Sich keine Mühe verdrießen lassen.	To spare no pains.
Das läßt sich leicht begreifen.	That may easily be conceived.
Dieses Buch läßt sich lesen.	This book is worth reading.
Laß Dir das gesagt sein, laß Dir das zur Warnung dienen.	Let this be a warning to you.
Hier lassen Sie mich niedersitzen.	Here let me sit.
Laß ihn reden.	Let him speak.
Wollen Sie ihn es thun lassen?	Will you allow him to do so.
Lassen Sie mich es thun.	Permit me to do it.
Er ließ es geschehen.	He did not hinder it.
Er ließ es gelten.	He admitted it (as valid).
Wollt Ihr es machen?	Will you do it?

Ja, wir wollen es machen.	Yes, let us do it.
Was macht ihr da?	What are you doing here?
Habt ihr eure Aufgabe gemacht?	Have you done your exercise?
Sie werden mir das Vergnügen machen.	You will give me the pleasure.
Ich kann's nicht anders machen.	I can't do it otherwise.
Bekümmert euch nicht um diese Dinge.	Let these things alone.
Laß(t) mich gehen.	Let me alone.
Laß(t) das bleiben.	Let that alone.
Thue, wie du es für gut hältst.	Do as you think proper.
Wag(e) es einmal.	I dare you to do it.
Was hat er gethan?	What has he done?
Ich mag es thun oder nicht.	I may do it or not.
Ich wünschte, daß Sie es thäten.	I wish you would do it.
Laß es thun.	See it done.
Laß die Thüre verschließen.	See the door locked.
Noch einmal.	Do it again.
Machen Sie es so schlimm wie möglich.	Do your worst.
Sich fertig machen zu . . .	To get ready for . . .
Sich fertig halten.	To be ready.
Fertig sein (mit Etwas).	To have done.
Gehen, kommen, sich bewegen.	<i>To Go, to Come, to Move.</i>
Wohin gehen Sie?	Where are you going?
Ich gehe nach Hause.	I am going home.
Ich wollte Ihnen entgegengehen.	I was going to meet you

Ich wollte zu Ihnen.

Es ist Zeit zu gehen.

Läßt uns gehen.

Ich muß gehen.

Läßt uns hier durchgehen.

Wir haben einen weiten Weg.

Wir sind noch nicht halbwegs.

Ist er fort?

Ich gehe mit Ihnen.

Sie gehen zu schnell.

Ich kann nicht nachkommen.

Sie gehen zu langsam.

Gehen Sie zu; zurück.

Gehen Sie gerade aus.

Gehen Sie rechts, dann links.

Gehen Sie die Treppe hinauf.

Gehen Sie hinab.

Gehen Sie hierher, dorthin.

Er ist soeben ausgegangen.

Beim Herausgehen aus der Kirche.

So geht es in der Welt.

Kommen Sie hieher (her).

Kommen Sie, kommen Sie.

Kommen Sie herein, heraus, herab.

Woher kommen Sie?

Sie kommen gerade recht.

Ich komme von Hause.

Ich bin eben zurückgekommen.

Wann werdet ihr zu uns kommen?

I was going to your house

It is time to go.

Let us go.

I must go.

Let us pass through here.

We have a great way to go.

We have not yet got half way.

Is he gone?

I am going with you.

You go too fast.

I cannot follow you.

You go too slow.

Go on; back.

Go straight along.

Go to the right, then to the left.

Go up-stairs.

Go down.

Go this way, that way.

He has just gone out.

On coming out of church.

Thus goes the world.

Come this way (here).

Come along.

Come in, up, down.

Where do you come from?

You come just in time.

I come from home.

I have just come back.

When will you come to see us?

Wie ist zu Fuß gekommen.	She came on foot.
Ah, Sie sind angekommen!	Ah, you are arrived!
Wir sind soeben angekommen.	We have just arrived.
Wann werden Ihre Söhne kommen?	When will your sons arrive?
Wir kamen zu rechter Zeit an.	We arrived in time (be- times).
Treten Sie gefälligst ein, mein Herr.	Walk in, sir, if you please.
Der Herr soll hereinkommen.	Bid the gentleman walk in.
Wollen Sie nicht ein wenig hereinkommen?	Would you not walk in (step in) a moment?
Sie kamen gestern nicht.	You did not come yester- day.
Ist sie noch nicht zurückgekommen?	Has she not yet come back.
Ist er schon zu Hause (zurück)?	Has he come home (is he in)?
Wann wird er zurückkommen?	When will he return?
Vor dem Ausgehen.	Before going out.
Er kommt aus der Schule.	He comes from school.
Ich werde nicht lange aus sein.	I shall not be long in com- ing.
Bringen, Tragen, Schicken, Holen, Suchen.	<i>To Bring, to Wear, to Send, to Go for, to Seek.</i>
Bringen Sie mir eine Tasse Kaffee.	Bring me a cup of coffee.
Wer hat dieses Päckchen gebracht?	Who has brought this par- cel?
Wer will diesen Brief auf die Post tragen?	Who will take this letter to the post-office?
Ich trage meine Kleider lange.	I wear my clothes long.
Bringe dieses Kleid dem Schneider wieder.	Take this coat to the tailor again.

Er soll mir ein anderes schicken. He must send me another.

Schicken Sie mir ein neues Send me a new book.

Buch.

Ich werde es Ihnen morgen I shall send it (to) you to-
schicken. morrow.

Er wird seinen Sohn nach Pa- He will send his son to
ris schicken. Paris.

Man muß den Arzt holen las- The physician must be sent
sen. for.

Ich will ihn gleich holen. I will go for him directly.

Ich habe ihn überall gesucht. I have sought for him every-
where.

Was suchet ihr denn? What are you looking for?

Ihr suchet vergeblich. You seek in vain.

Ihr könnet lange suchen. You may seek long.

Man hat es schon zurückge- It has been sent back.
schickt.

Kaufen, verkaufen.

To Buy, to Sell.

Was wollen Sie kaufen?

What do you wish to buy?

Ich will einen Hut kaufen.

I wish to buy a hat.

Haben Sie Etwas gekauft?

Have you bought any thing

Ich habe Thee gekauft.

I have bought some tea.

Wie viel (was) kostet das
Pfund?

How much a pound?

Das Pfund kostet drei Gulden.

Three florins a pound.

Das ist wohlfeil.

That is cheap.

Haben Sie Ihr Pferd ver-
kauft?

Have you sold your horse?

Ich habe es noch nicht ver-
kauft.

I have not sold it yet.

Werden Sie es verkaufen?

Will you sell it?

Ich werde es vielleicht verkau-
fen.

I shall sell it perhaps.

Wie verkaufen Sie diese Waare? How do you sell these goods?

Was verlangen Sie dafür? What do you ask for it?

Ich finde es sehr theuer. I find it very dear.

Was ist Ihr letzter Preis, denn ich handle nicht gerne? What is the lowest price? for I do not like to bargain.

Ich habe nur Einen Preis. I have but one price.

Können Sie mirs geben für ...? Can you let me have it for ...?

Ich will Ihnen ... dafür geben. I will give you ... for it.

Ich kann es nicht billiger verkaufen. I cannot sell it cheaper.

In Wahrheit, Sie haben es für den Einkaufspreis. Indeed, you have it at cost.

Sich nach Jemand erkundigen.

To Inquire for Somebody.

Kennen Sie einen Herrn Namens B.? Do you know a person of the name of B.?

Ich kenne ihn dem Namen nach. I know him by name.

Ich kenne ihn recht gut. I know him perfectly well.

Wir sind alte Bekannte. We are old acquaintances.

Ich will Sie ihm vorstellen. I will introduce you to him.

Gibt es nicht eine Person Namens B. hier? Is there not a person of the name of B. living in this place?

Ich kenne Niemand(en) dieses Namens. I don't know anybody of that name.

Wo wohnt Herr B.? Where does Mr. B. live?

Können Sie mir sagen, wo Herr B. wohnt? Can you tell me where Mr. B. lives?

Wollen Sie mir gütigst seine Adresse geben? Will you favor me with his address?

- Können Sie mich nach seinem Hause weisen? Can you direct me to his house?
- Ich will Ihnen zeigen, wo er wohnt. I will show you where he lives.
- Ich will Ihnen sein Haus weisen: es ist nicht weit von hier. I will show you his house: it is not far from here.
- Ich kann Ihnen nicht sagen, wo er wohnt. I cannot tell you where he lives.

Nach dem Wege zu fragen.

To Ask the Way.

- Sagen Sie mir gefälligst, welches ist der Weg nach...? Pray, which is the way to...?
- Ist dieß der Weg nach...? Is this the way to...?
- Führt nicht dieser Weg nach...? Does not this road lead to...?
- Sie sind (nicht) auf dem rechten Wege. You are (not) in the right way.
- Sie sind ganz vom rechten Wege abgekommen. You are quite out of the way.
- Wollten Sie mir gefälligst sagen, ob ich nicht weit von... entfernt bin. Would you have the goodness to tell me if I am far from...?
- Welchen Weg muß ich nehmen? Which way shall I turn?
- Gehen Sie nur gerade fort. Go straight on.
- Wenden Sie sich links. Turn to your left.
- Wenden Sie sich rechts. Turn to your right.
- Gehen Sie die Straße hinauf, bis zum Markte, und dann wenden Sie sich rechts. Go up this street till you come to the market-place, and then turn to the right.
- Sie können nicht fehlen. You cannot miss the way.
- Welches ist der kürzeste Weg nach...? Which is the shortest way to...?

Wie weit ist es von hier?	How far is it (may it be) from here?
Es ist ziemlich weit bis dort-hin.	It is a good way thither.
Eine Meile ungefähr.	One mile or thereabout.
Etwa eine Meile.	About a mile.
Es ist kaum eine Meile.	It is hardly a mile.

Neuigkeiten.

News.

Wissen Sie etwas Neues?	Do you know any news?
Was gibt es Neues in der Stadt?	What news from town?
Was bringen die Zeitungen?	What do the papers say?
Man sagt, daß wir bald Frieden haben werden.	They say we shall soon have peace.
Es gibt nichts Neues.	There is no news.
Man hat keine Nachricht erhalten.	No news has been received.
Es gibt große Neuigkeiten.	There is great news.
Sind sie officiell?	Is it official?
Man sagt so.	They say so.
Es ist zum Stadtgespräch geworden.	It has become the town-talk.
Ich habe diese Nachricht aus sicherer Quelle (aus guter Hand).	I have that news from good authority.
Ich habe sie aus erster Hand.	I have it from the first hand.
Ich nenne Ihnen meine Quelle.	I give you my authority.
Das ist mir etwas Neues.	This is news to me.
Diese Nachricht bedarf der Bestätigung.	This news needs confirmation.
Dieses Gerücht hat sich als falsch erwiesen.	That report has proved false.
Man hat verschiedene Berichte.	There are different accounts.

Man muß das Nähere abwar- We must wait for further
ten. particulars.

Haben Sie Nachrichten von Have you heard from your
Ihrem Bruder? brother?

Fürchten, Erschrecken,
Besorgt sein.

*To Fear, to be Afraid,
to be Anxious.*

Was fürchtet ihr?

What do you fear?

Es ist nichts zu befürchten.

There is nothing to be feared.

Ich fürchte mich nicht vor ihm.

I don't fear him.

Haben Sie Angst?

Are you afraid?

Worüber erschrecken Sie?

What are you afraid of?

Sie erschrecken über jede Klei- She is frightened at every
nigkeit. trifle.

Diese Nachricht jagt uns This news fills us with terror.
Schrecken ein.

Ich fürchte, er möchte kommen.

I fear he may come.

Ich fürchte, er möchte nicht rechtzeitig kommen.

I fear he may not come in
time.

Beruhigen Sie sich.

Reassure yourself.

Fasset Muth, Kameraden.

Take courage, my friends.

Ich bin sehr besorgt um meine Mutter.

I am very anxious about my
mother.

Das erfüllt mich mit Besorg- That fills me with anxiety.
niß.

Er ist unruhig über ihre Zu- He is troubled about her
kunft. future.

Es wird mir ganz bange.

I am getting quite uneasy.

Erstaunen, Ueberra-
schung.

Surprise, Astonishment.

Wie!

What!

Wirklich!

Indeed! Really?

Ist es möglich?

Is it possible?

Ist das wirklich wahr?
 Wie ist das möglich?
 Wie kann das sein?
 Es kann nicht sein.
 Sie überraschen mich.
 Sie setzen mich in Erstaunen.
 Das ist zum Erstaunen.
 Es überrascht mich.
 Was ist das? Was ist wohl
 das?

Is that really true?
 How is that possible?
 How can that be?
 That cannot be.
 You surprise me.
 You astonish (amaze) me.
 That is astonishing.
 It surprises me.
 What's that? I wonder.

Welche Ueberraschung!
 Das ist sehr seltsam.
 Das ist eine sonderbare Ge-
 schichte.
 Es ist unglaublich.
 Es ist unerhört.
 Das geht über meinen Hori-
 zont, (*fam.*)
 Konnte man das voraussehen?

What a surprise!
 That is very strange.
 This is a strange sort of bu-
 siness.
 It is incredible.
 It is (a thing) unheard of.
 That is beyond my compre-
 hension.
 Could that have been fore-
 seen?

Konnte man das erwarten?
 Wer hätte sich das träumen
 lassen!
 Wer hätte das gedacht!

Could any one have ex-
 pected it?
 Who would have dreamt of
 that!
 Who could have thought of
 it!

Ich bin neugierig, wie das al-
 les ablaufen wird.

I wonder what will be the
 end of it.

Bewunderung.

Welch ein Wunder!
 Welche Pracht!
 Welche Zartheit!
 Wie anmuthig!

Admiration.

What a wonder!
 What magnificence!
 What delicacy!
 How graceful!

Es ist zum Entzücken (reizend).	It is enchanting (charming)
Es ist wunderschön.	It is wonderful.
Es ist bewundernswerth.	It is admirable.
Es ist herrlich, prächtig.	It is superb.
Es ist sehr schön.	It is very beautiful.
Wir haben nie etwas Schöneres gesehen.	We have never seen any thing finer.
Es läßt sich nicht beschreiben.	It cannot be described
Sie können sich keinen Begriff davon machen.	You cannot form any idea of it.

Freude, Beifall, Zufriedenheit. *Joy, Approbation, Satisfaction.*

Bravo! gut! vortrefflich!	Bravo! Good! Excellent!
Ich bin äußerst erfreut darüber.	I am extremely glad of it.
Ich bin sehr glücklich, sehr erfreut.	I am very happy.
Es macht mir sehr viel Vergnügen.	It is a great pleasure to me.
Ich bin damit außerordentlich zufrieden.	I am highly pleased with it.
Er ist über diese Nachricht sehr erfreut.	He is delighted with this news.
Er ist außer sich vor Freude.	He is beside himself with joy.
Sind Sie befriedigt?	Are you satisfied?
Wie froh bin ich!	How pleased I am!
Ich bin entzückt darüber.	I am delighted.
Das ist allerliebste.	That is charming.
Wie seid ihr so glücklich!	How happy you are!
Ich freue mich über Ihren Erfolg.	Your good luck gives me great joy.
Ich wünsche Ihnen Glück.	I congratulate you.
Mein Glück ist vollkommen.	My happiness is complete

Bedauern, Schmerz,
Kummer.

Pity, Grief, Sorrow.

Wie schade!

What a pity!

Es ist Jammerschade.

It is a great pity.

Es ist sehr unangenehm.

It is very disagreeable.

Es ist (in der That) sehr hart.

It is very hard (indeed).

Es ist traurig.

It is a sad thing.

Es ist schrecklich

It is terrible.

Das ist unglücklich, verbrieß-
lich.

That is unfortunate.

Es ist ein großes Unglück.

It is a great misfortune.

Es kränkt mich sehr.

I am much grieved at it.

Es schmerzt mich sehr.

I am much pained by it.

Es macht mich ganz unglück-
lich.

It makes me quite unhappy

Das macht mir großen Kum-
men.

That affects me exceedingly.

Mit wahren Bedauern habe
ich erfahren, daß . . .

With sincere sorrow I learn
that . . .

Alles ist verloren.

All is lost.

Alles ist gegen mich.

Every thing is against me.

Es wird mir das Herz brechen.

It will break my heart.

Es ist sehr schlimm, zu schlimm.

It is very bad, too bad.

Mein Bruder ist trostlos.

My brother is inconsolable
at it.

Er ist in Verzweiflung.

He is in despair.

Ich beklage sein Unglück.

I regret his misfortune.

Es verbrießt mich sehr.

I am quite vexed at it.

Sie weint in Einem fort.

She does not cease weeping

Ich bin niemals glücklich ge-
wesen.

I have never been happy.

Sie sind recht zu bedauern.

You are to be pitied.

Das thut mir sehr leid.

I am very sorry for it.

Ich halte es nicht länger aus.

I can't bear up any longer

Born, Unwille. Tadel.

Anger, Indignation, Reproach

Welche Schande!

What a shame.

Es ist schändlich (schmählich).

It is shameful.

Es ist zu ärgerlich.

It is too provoking.

Schämen Sie sich nicht vor sich selbst?

Are you not ashamed of yourself?

Sie sollten sich schämen.

You ought to be ashamed.

Es ist abscheulich.

It is abominable.

Wie konnten Sie so etwas thun?

How could you do so?

Sie sind (gar) sehr zu tadeln.

You are very much to blame.

Man kann (darf) sie nicht tadeln wegen . . .

She cannot be blamed for . . .

Wie wagen Sie es, so zu handeln?

How dare you do so?

Hören Sie auf, sage ich.

Have done, I say.

Können Sie nicht ruhig sein?

Can't you be quiet?

Lassen Sie sich das gesagt sein.

Take this hint.

Laß Dir das zur Warnung dienen.

Let this be a warning to you.

Nun merke dir's.

Now mind, now mark.

Es ist mir bitter Ernst.

I am in bitter earnest.

Machen Sie mich nicht böse.

Don't make me angry.

Zürnen Sie mir?

Are you angry with me?

Er war sehr erzürnt, zornig.

He was very angry.

Ich bin übler Laune.

I am in a bad humor.

Ich habe keine Geduld mit Ihnen.

I have no patience with you.

Er ist außer sich.

He is beside himself.

Die Geduld verlieren.

To lose patience.

Gehen Sie mir aus den Augen!

Get out of my sight!

Pack' dich! Fort mit dir!

Clear out.

Bekümmert euch um eure Sachen.

Mind your own business.

Zuneigung, Freund
schaft, Abneigung,
Widerwillen.

*Affection, Friendship, Dis-
like, Aversion.*

Ich liebe diesen Mann.
Ich kann ihn gut leiden; hab'
ihn gerne; bin ihm gut.

I like this man.

} I like him.

Ich bin ihm nicht abgeneigt.
Ich liebe und schätze ihn.
Ich liebe ihn von ganzem Her-
zen.

I am not averse to him.

I love and esteem him.

I love him with all my
heart.

Ich bin ihm aufrichtig zuge-
than.

I am sincerely attached to
him.

Er ist mir theuer.

He is dear to me.

Sie wurden Freunde.

They became friends.

Er ist ein guter Freund von
mir.

He is a friend of mine.

Wir sind vertraute Freunde.

We are intimate (friends).

Wir sind schon alte Freunde.

We are friends of old (long)
standing.

Wir haben keine Geheimnisse
vor einander.

We have no secrets from
each other.

Wir passen sehr gut zusammen.

We agree perfectly.

Ich würde Alles für ihn thun.

I would do any thing for him.

Möge es ihm wohl gehen!

May he do well!

Ich liebe den Menschen nicht.

I do not like that man.

Er ist mir verhaßt.

I hate him.

Ich verabscheue ihn.

I detest him.

Er mißfällt mir.

He displeases me.

Ich kann ihn nicht ausstehen.

I cannot bear him.

Das ist mir in der Seele zuwi-
der.

I abhor that.

Ich meide ihn, so viel ich kann.

I avoid him as much as I can

Ich wünschte, er ginge.

I wish he would go.

Endlich ist er fort; Gott sei Dank!	At last he is gone; God be thanked.
Er ist schrecklich langweilig.	He tires one to death.
Sein Blick ist nicht einnehmend.	His look is not prepossessing

Von der Tageszeit.

Daytime.

Um welche Zeit (des Tages) ist es?	What time (of day) is it?
Es wird spät.	It is getting late.
Es ist noch früh.	It is still early.
Die Sonne geht eben auf.	The sun is just rising.
Der Tag bricht an.	The day is breaking.
Mit (bei) anbrechendem Tage.	At daybreak.
Es ist lichter Tag.	It is broad daylight.
Es ist Tag.	It is daylight.
Die Sonne steht schon sehr hoch.	The sun is already very high
Es geht gegen Abend.	The day begins to decline
Es dämmer.	It is already twilight.
Es wird bald dunkel.	It will soon be dark.
Die Sonne ist untergegangen.	The sun has set.
Es wird bald Nacht werden.	It will soon be night.
Es ist dunkel, es wird dunkel.	It is dark, it is getting dark
Es ist Mitternacht.	It is midnight.
Der Mond geht auf.	The moon is rising.
Es ist Mondschein.	It is moonlight.
Wir haben Vollmond.	We have full moon.
Wir haben das erste Viertel.	We have the first quarter
Der Mond geht unter.	The moon is going down.
Die Sterne fangen an zu schimmern.	The stars begin to shine.
Ich kann bei Nacht nicht arbeiten.	I cannot work in the night time.
Sie kamen bei Tage zu uns	They came to us in the day time.

Von der Uhr und Stunde.

The Hour.

Wie viel Uhr ist es?

What o'clock is it?

Ich weiß es nicht genau.

I don't know exactly.

Sehen Sie auf Ihre Taschenuhr.

Look at your watch.

Es ist zwölf Uhr.

It is twelve o'clock.

Es ist erst ein Uhr.

It is but one o'clock.

Es ist Eins vorbei, ein Uhr vorbei (vorüber).

It is past one.

Es ist zehn Minuten nach Eins.

It is ten minutes past (after) one.

Es ist ein Viertel auf Zwei.

It is quarter-past one.

Es ist halb Zwei.

It is half-past one.

Es ist drei Viertel auf Zwei.

It wants a quarter to two.

Zwanzig Minuten nach Acht.

Twenty minutes past eight.

Es fehlen noch zwanzig Minuten auf Zwei.

It wants twenty minutes to two.

Es ist bald (fast) Zwei.

It is almost two.

Es ist noch nicht Zwei.

It is not yet two.

Es wird bald Zwei schlagen.

It is upon the stroke of two.

Es schlägt.

The clock strikes.

Was hat es geschlagen?

What o'clock has it struck?

Es schlug Zwei, es hat Zwei geschlagen.

It struck two.

Die Uhr geht viel zu langsam.

The clock is much too slow.

Die Uhr geht zu schnell, geht vor.

The clock goes too fast.

Es ist Mittag.

It is noon.

Es ist zwölf Uhr (Mitternacht).

It is midnight.

Kommen Sie morgen zum Frühstück zu mir.

Come and breakfast with me to-morrow.

Um welche Zeit?

At what time?

Gegen neun Uhr.

Towards nine o'clock.

Zwischen neun und zehn.

Between nine and ten.

Die Uhr.

The Watch.

Wissen Sie wie viel Uhr es ist?	Do you know what o'clock it is?
Ich weiß es nicht genau.	I don't know exactly.
Sehen Sie nach Ihrer Uhr.	Look at your watch.
Sie ist nicht aufgezogen.	It is not wound up.
Sie geht nicht.	It does not go.
Sie ist stehen geblieben.	It has stopped.
Wie viel Uhr ist es auf der Ihrigen?	What o'clock is it by yours?
Geht die Ihrige gut?	Does yours go well?
Sie geht zu früh, zu spät.	It is too fast; too slow.
Sie ist nicht in Ordnung.	It is out of order.
Sie bleibt von Zeit zu Zeit stehen.	It stops now and then.
Sie geht täglich eine Viertelstunde nach (vor).	It loses (gains) a quarter of an hour every day.
Es ist etwas daran zerbrochen.	Something is broken in it.
Die Feder ist gesprungen.	The spring is broken.
Ich glaube, daß die Kette zerissen ist.	I think the chain is broken.
Sie müssen sie repariren lassen.	You must get it repaired.
Ich will sie zum Uhrmacher schicken.	I am going to send it to the watchmaker.

Vom Wetter.

The Weather.

Wie ist das Wetter?	How is the weather?
Es ist sehr schönes Wetter.	It is very fine weather.
Es ist herrliches Wetter.	It is charming weather.
Es ist prächtiges Wetter.	It is most delightful weather.
Der Himmel ist klar.	The sky is clear.
Die Sonne scheint sehr schön.	The sun shines beautifully.
Das Wetter ist mild.	The weather is mild.

Nir kommt es sehr warm vor.	I think it is very warm.
Es ist trocken Wetter.	It is dry weather.
Es ist staubig.	It is dusty.
Es ist düsteres Wetter.	It is gloomy weather.
Es ist nasses, stürmisches Wetter.	It is wet, stormy weather.
Es ist frostiges, kaltes Wetter.	It is frosty, cold weather.
Es ist schlechtes, rauhes Wetter.	It is bad, raw weather.
Es ist unangenehmes Wetter.	It is unpleasant weather.
Es ist unbeständiges Wetter.	It is unsettled weather.
Es ist draußen sehr schmutzig.	It is very muddy out of doors.
Die Jahreszeit ist sehr feucht.	The season is very wet.
Es klärt sich auf.	It is clearing up.
Die Kälte ist heute unerträglich.	The cold is insupportable to-day.
Der Fluß ist zugefroren.	The river is frozen over.
Es schneit noch immer.	It snows still.
Es schneit sehr stark.	It snows very fast.
Es ist Thauwetter.	It is thawing weather.
Der Schnee schmilzt.	The snow melts.
Es ist windig.	It is windy.
Es windet stark, es stürmt.	It blows hard.
Der Wind kommt aus Osten.	The wind comes from the east.
Der Wind legt sich.	The wind falls.
Wir werden etwas Regen bekommen.	We shall have some rain.
Ich fühle einige Tropfen.	I feel some drops of rain.
Es regnet.	It rains. It is raining.
Es schüttet.	It pours. It is pouring.
Es hat diesen Morgen tüchtig geregnet.	It has rained a great deal this morning.
Hat der Regen ganz aufgehört?	Has it left off raining entirely?
Wie angenehm das Wetter ist!	How delightful the weather is!

Es ist drückend heiß.	The air is sultry.
Es ist hier sehr schwül.	It is very close here.
Die Sonne scheint heute sehr heiß.	The sun is very hot to-day.
Die Wolken sind sehr dicht.	The clouds are very thick.
Es blizt bereits.	It lightens already
Es fängt an, zu donnern.	It begins to thunder.
Es donnert. Der Donner rollt.	It thunders. The thunder roars.
Welch ein Donnerschlag!	What a clap of thunder!
Es hagelt.	It hails.
Der Sturm ist vorbei.	The storm is over.
Es friert mich.	I am cold.
Ich zittere vor Kälte.	I shiver with cold.
Ich habe kalte Hände.	My hands are cold.
Meine Finger sind starr vor Kälte.	My fingers are benumbed with cold.
Ich bin halb erfroren.	I am half frozen.
Es ist mir sehr warm.	I am very warm.
Ich ersticke fast vor Hitze.	I am almost suffocated with
In Schweiß gerathen.	To perspire. [heat

Vom Alter.

Age

Wie alt sind Sie?	How old are you?
Ich bin von Ihrem Alter.	I am of your age.
Sie sehen nicht so alt aus.	You do not look so old.
Wie alt ist Ihr Bruder?	What is your brother's age?
Ich glaubte, Sie seien jünger.	I thought you were younger
Ich bin zwanzig (Jahre alt).	I am twenty (years old).
Für wie alt halten Sie mich wohl?	How old should you take me to be?
Ich bin . . . Jahre alt.	I am . . . years of age.
Er ist wenigstens fünfzig (Jahre alt).	He is at least fifty (years old).

Es ist ein hohes Alter.	It is a great age.
Meine Schwester ist noch nicht mündig.	My sister is not yet of age.
Sie geht in's achte Jahr.	She has entered her eighth year.
Sie ist noch minderjährig.	She is still a minor.
Sie ist groß für ihr Alter.	She is tall for (of) her age.
Diese Dame ist in ihren besten Jahren.	This lady is in the prime of life.
Sie steht in der Blüthe des Lebens.	She is in her bloom.
Sie ist ein Frauenzimmer von mittleren Jahren.	She is a middle-aged woman.
Er fängt an, zu altern.	He begins to grow old.
Er ist nicht so (sehr) alt.	He is not so very old.
Er ist ein Fünfziger.	He is between fifty and sixty.

Schilderungen von Personen.

Characteristics of Persons.

Er ist ein Mann von angenehmen Manieren.	He is a man of agreeable manners.
Er ist der beste Mensch von der Welt.	He is the best man alive.
Er ist ein lästiger Mensch.	He is a bore.
Er ist ein Narr.	He is a fool.
Er ist ein flinker Arbeiter.	He is a quick worker.
Er ist ein denkender Kopf.	He is a thinker.
Er ist von guter Familie.	He is of a good family.
Er ist ein sehr eingebildeter Kopf.	He is a very conceited head.
Es ist schwer mit ihm auszukommen.	He is hard to be dealt with.
Er ist ein knickeriger Mann.	He is a hard man.
Er ist kleinmüthig.	He is low-spirited.

In allen Sätteln gerecht sein.	To be jack at (of, trades.
Er ist ein Ignorant.	He is an ignoramus
Er ist ein Ausgelernter.	He is a knowing one.
Er ist sein eigener Herr.	He is his own lord.
Er ist ein wunderlicher Mensch.	He is an odd kind of man.
Das hat er verdient, das geschieht ihm recht.	That serves him right.
Er ist in Geldnoth.	He is short of money.
Er ist einer Sache müde.	He is sick of a thing
Er ist verdrießlich.	He is out of sorts.
Er wird zum Besten gehalten.	He is made sport of.
Er ist in der Noth.	He is in difficulties.
Er ist in peinlicher Ungewißheit.	He is tortured with suspense.
Er steht in gutem (schlechtem) Vernehmen mit . . .	He is on good (ill) terms with . . .
Er hat nichts vor mir voraus.	He is on even terms with me.
Er ist wahr wie Gold.	He is true as steel.
Er ist auf's Aeußerste gebracht.	He is put to his trumps.
Sie ist lernbegierig.	She is of a studious turn.
Sie ist sehr eigen in ihrer Kleidung.	She is very particular in her dress.
Sie thut gern groß.	She likes to show off.
Er spielt den feinen Herrn.	He sets up for a gentleman
Ein prosaischer Mensch.	A matter-of-fact man.
Er ist ein Mann von Talent.	He is a man of parts.
Er gilt für einen Witkopf.	He passes for a wit.
Was für ein kurzes, dickes Bürschchen!	What a chunky little fellow!

SCHOOL DIALOGUES.

Vom Deutsch Sprechen.

Speaking German

Sprechen Sie Deutsch?

Do you speak German?

Ich spreche es ein wenig.

I speak it a little.

Ich spreche nur gebrochen Deutsch.

I speak but broken German.

Ich spreche es nur sehr mangelhaft, aber ich verstehe es.

I speak it very incorrectly, but I understand it.

Ich spreche nicht viel Deutsch.

I do not speak much German.

Ich habe einigen Begriff vom Deutschen.

I have got a smattering of German.

Ich habe zu wenig Uebung.

I have too little practice.

Eine solche Sprache ist bloß durch viele Uebung zu erlernen.

Such a language is only to be learned by much practice.

Ich finde es schwer, Deutsch zu sprechen.

I find it difficult to speak German.

Ich fürchte, Fehler im Sprechen zu machen.

I am afraid of making blunders in speaking.

Ich wollte, ich hätte mehr Gelegenheit zum Deutsch Sprechen.

I wish I had more opportunity of speaking German.

Sie müssen öfters mit Deutschen umgehen und sie sprechen hören.

You must often converse with Germans and hear them speak.

Sprechen Sie Deutsch mit mir!

Speak German to me!

Wir wollen bloß Deutsch sprechen.

Let us speak nothing but German.

- Mein Bruder hat sich lange Zeit auf das Deutsche verlegt. My brother has applied himself a long time to the German language.
- Er ist in dieser Sprache Meister; er versteht diese Sprache meisterhaft. He is master of this language.
- Er kennt sie von Grund aus. He knows it thoroughly.
- Er hat es darin sehr weit gebracht. He has acquired considerable proficiency in it.
- Er spricht sie wie seine Muttersprache. He speaks it as well as his mother-tongue (native language).
- Er ist beider Sprachen kundig (mächtig). He is conversant with both languages.
- Sie drücken sich klar aus. You express yourself clearly.
- Sie sprechen vollkommen gut Deutsch. You speak German perfectly well.
- Sie sprechen ganz verständlich. You speak so as to be understood.
- Ihre Aussprache könnte nicht besser sein. You could not pronounce better.
- Sie sprechen ziemlich gut. You speak tolerably well.
- Wie lange lernen Sie es schon? How long have you been learning it?
- Noch nicht lange. Ich habe eben erst angefangen. It is not long since. I have just begun to learn it.
- Ich bin erst ein Anfänger. I am only a beginner.
- Ich gebe mir viele Mühe mit der Erlernung dieser Sprache. I take great pains to learn this language.
- Ich finde Vergnügen an diesem Studium. I take pleasure in this study.
- Das Studium der deutschen Sprache wird von vielen als ein nothwendiger Theil der Erziehung betrachtet. The study of the German language is considered by many an essential part of education.

Fahren Sie fort, sich darauf zu legen.

Sie lernen ungemein gut.

Ich will nach Berlin gehen, um mich zu vervollkommen.

Das ist das sicherste Mittel, sich diese Sprache anzueignen.

Continue to apply yourself to it.

You learn wonderfully well.

I will go to Berlin to perfect myself.

That is the best way of becoming master of this language.

Von der englischen Sprache.

Of the English Language.

Lernen Sie Englisch?

Ja, mein Herr, ich lerne es.

Seit wann haben Sie Unterricht?

Seit einem halben Jahre.

Das ist sehr kurze Zeit.

Versteht Ihr Bruder auch Englisch?

Sprechen Sie schon ein wenig?

Ja, ich spreche ein wenig und ich verstehe fast Alles, was man mir sagt.

Ich spreche genug, um mich verständlich zu machen.

Sprechen Sie ein wenig Englisch mit mir.

Sie sprechen zu schnell. Sprechen Sie gefälligst ein wenig langsamer.

Ich finde, daß Sie gute Fortschritte gemacht haben.

Sagen Sie mir, wie dieses auf Englisch heißt.

Es heißt . . .

Do you learn English?

Yes, sir, I do.

How long have you had English lessons?

These six months.

That is a very short time.

Does your brother also understand English?

Can you speak a little?

Yes, sir, I speak a little, and I understand almost all that people say to me.

I speak enough to make myself understood.

Speak a little English with me.

You speak too quick. Speak a little slower, if you please.

I find that you have made much progress.

Tell me what that is called in English.

It is called .

- Sehr gut und dieses? Very well; and this?
- Ich weiß es nicht. Sie sehen, I do not know. You see, I
daß ich nicht sehr viel weiß. do not know very much.
- Ihr Lehrer hat mir doch ge- Your master told me, how-
sagt, daß Sie sehr gut ler- ever, that you are studying
nen. very well.
- Ich wünschte, daß dieß wahr I wish it were true.
wäre.
- Er ist sehr zufrieden mit Ihnen. He is well satisfied with you.
- Verstehen Sie das, was ich Ihnen Do you understand what I
sagen auf Englisch sage? say in English?
- Ich verstehe es recht gut, aber I understand very well, but
ich kann Ihnen nicht ohne I cannot answer without
Fehler antworten. making mistakes.
- Das wird mit der Zeit kommen; That will come in time;
lassen Sie sich dadurch don't allow yourself to be
nicht abschrecken. discouraged by that.
- Wie finden Sie meine Aus- How do you find my pro-
sprache? nunciation?
- Ich finde, daß Sie ziemlich gut Pretty good; the English
aussprechen; die englische pronunciation is, how-
Aussprache ist jedoch ziem- ever, rather difficult.
- lich schwer.
- Sie müssen Gelegenheit suchen, You should seek an oppor-
viel Englisch zu sprechen. tunity of speaking Eng-
lish frequently.
- Es fehlt nicht daran; aber ich It is not wanting; but I am
bin zu schüchtern; ich fürchte, too timid; I am afraid of
zu viele Fehler zu machen. making too many mis-
takes.
- Lernen Sie nur recht viele der Only learn by heart a good
gebräuchlichsten Wörter und many of the words and
Redensarten auswendig; expressions most in use;
auch einige Gespräche. also some dialogues.
- Ich werde Ihrem Rathe folgen. I shall follow your advice.

Vergessen Sie aber dabei das
Sprichwort nicht: „Uebung
macht den Meister“

But at the same time do **not**
forget the proverb, “**Prac-**
tice makes perfect.”

Von der französischen
Sprache.

Of the French Language.

Sprechen Sie Französisch?
Können Sie Französisch spre-
chen?

Do you speak French?
Can you speak French?

Ich spreche es sehr schlecht.
Ich werde es noch besser lernen.
Lernen Sie schon lange?

I speak it very badly.
I shall learn it better.
Have you been learning it
long?

Vor einem Jahre habe ich es
angefangen.

I began it a year ago.

Ich sehe, daß Sie leicht lernen.
Meine Schwester hat es erst
angefangen.

I see that you learn easily.
My sister has just begun it.

Sie versteht schon ein wenig.

She understands a little al-
ready.

Was halten Sie von der fran-
zösischen Sprache?

What do you think of the
French language?

Sie kommt mir ziemlich schwer
vor.

It appears to me to be rather
difficult.

Sie ist nicht so schwer, wie Sie
glauben.

It is not so difficult as **you**
think.

Aller Anfang ist schwer, sagt
das Sprichwort.

Every beginning is difficult,
says the proverb.

Die Aussprache ist nicht leicht.

The pronunciation is **not**
easy.

Aber man muß gestehen, Sie
haben eine gute Aussprache.

But it must be confessed that
you pronounce well.

Sie sollten alle Tage Franzö-
sisch sprechen.

You should speak French
every day.

- Das kostet mich viele Mühe. That gives me much trouble
- Daran ist Mangel an Uebung Schuld. That is from want of practice.
- Das Sprechen wird mir leichter, als das Verstehen. Speaking is easier for me than understanding.
- Das ist, weil die Franzosen sehr schnell sprechen. That is because the French speak very quick.
- Ich lese französische Bücher mit Leichtigkeit. I can read French books with ease.
- Das Französische ist eine sehr nützliche Sprache. French is a very useful language.
- Heut zu Tage kann kein wohl-erzogener Mensch sie entbehren. Now-a-days no well-educated person can do without it.
- Das Lesen guter Theaterstücke befördert sehr das Sprechen. The reading of good plays is a very good help for speaking.
- Ich glaube es auch, aber die Auswahl ist schwer. I think so too; but the selecting of them is difficult.
- Was das für ein herrliches französisches Buch ist! What a charming French book this is!
- Mache mir das Vergnügen, mir Etwas daraus vorzulesen. Do me the pleasure to read me something of it.
- Recht gerne; ich will Dir das zehnte Kapitel lesen welches ein Meisterstück von Styl ist. Willingly: I will read you the tenth chapter, which is a masterpiece of style.
- Dieser Abschnitt ist in der That sehr schön, aber Du liest nicht gut. This paragraph is indeed very beautiful; but you do not read well.
- Du bist zu eintönig. You are too monotonous.
- Wie soll ich denn lesen? How then shall I read?
- Soll ich diesen Satz noch einmal lesen? Shall I read this sentence over again?
- Ja, fang noch einmal an. Yes; begin again.

Vor der Schule.

Wilhelm, ist es noch nicht Zeit
in die Schule zu gehen?

Nein, Heinrich, es ist erst halb
acht Uhr.

Kannst Du Deine Aufgabe?

Gewiß; heute kann ich meine
Lektion vollkommen gut!
wie bin ich so froh!

Wenn ich heute nicht der Erste
meiner Klasse werde, werde
ich wenigstens nicht weit da-
von sein.

Ich weiß meine Verse auswen-
dig, von einem Ende zum
andern, ohne zu fehlen.

Wilst Du mich abhören?

Ich will meine französischen
Wörter noch einmal überle-
sen.

Ich habe sie gestern Abend in
einer Viertelstunde gelernt.

Hast Du Deine französische Ue-
bersezung gemacht?

Gewiß habe ich sie gemacht, und
ich habe mir viele Mühe ge-
geben, um sie gut zu machen.

Ich hoffe, daß ich nicht viele
Fehler habe.

Zeige mir sie. Sie ist in der
That sehr gut gemacht, ich
sehe nur zwei Fehler.

Welche?

Da sind sie, corrige sie.

Before going to School.

William, is it not yet time
to go to school?

No, Henry, it is only half-
past seven.

Do you know your lesson?

Certainly; to-day I know
my lesson perfectly well.
How glad I am!

If I don't get the first place
in my class to-day, at least
I shall not get far away
from it.

I know my verses by heart,
from the beginning to the
end, without mistake.

Will you hear me?

I will read over again my
French words.

I learnt them in a quarter
of an hour, last night.

Have you done your French
exercise?

Certainly I have; and I have
taken great pains to do it
well.

I hope I have not made
many mistakes.

Show me it. It is indeed
well done; I see only two
mistakes in it.

Which are they?

Here they are: correct them

Ich wußte nicht die Conjugation dieses Zeitworts im Futurum; es ist sehr unregelmäßig.

Jetzt wird es Zeit sein, zu gehen, damit wir nicht die letzten sind.

I did not know how to conjugate this verb in the future tense; it is quite irregular.

Now it is time to go, or we may be the last.

Die Schulstunde.

The Class.

Die Glocke hat geschlagen; wir wollen beginnen.

Könnet ihr eure Section?

Saget euer Gedicht her.

Wir haben es nicht für heute; Sie haben es uns für morgen aufgegeben.

Dann werdet ihr es morgen hersagen.

Habt ihr eure Wörter gelernt?

Ja, wir können sie gut.

Karl, wie kannst Du sagen: wir können sie gut; Du weißt die Hälfte nicht.

Ich glaubte sie zu können.

Lerne sie jetzt besser.

Ich werde sie sogleich ohne Fehler wissen.

Du siehst ja nicht in Dein Buch, Franz.

Jetzt kann ich sie.

Nun ist's recht. Es fehlt Dir öfters die nöthige Ausdauer.

The hour has struck; let us begin.

Do you know your lesson?

Say your poetry.

We are not to say it to-day. you gave it for to-morrow.

Well, then, you will say it to-morrow.

Have you learnt your words?

Yes, we know them well.

Charles, how can you say, We know them well? you don't know half of them.

I thought I knew them.

Learn them better now.

I shall know them direct without fault.

You do not look in your book, Frank.

Now I know them.

Now it is right. Perseverance is often lacking with you.

- Nehmet eure Uebersetzung! wir wollen sie corrigiren. Take your translation! - We will correct it now.
- Ich sehe daß sie nicht gut gemacht ist; ihr müßt sie bis morgen noch einmal machen. I see that it is not well done: you must do it again for to-morrow.
- Soll ich diesen Satz noch einmal lesen? Shall I read this sentence over again?
- Ja, fang noch einmal an. Yes; begin again.
- Fahre fort. Go on (continue).
- Das ist genug. That will do.

Die Schreibstunde.

The Writing-Lesson.

- Ich sehne mich sehr, meine Schreibstunde anzufangen; sie ist eine von denen, welche ich am liebsten habe. I am anxious to begin my writing-lesson: it is one of those which I like best.
- Es freut mich sehr, Dich in so guter Stimmung zu sehen. Hier kommt der Schreiblehrer. I am glad to see you so well disposed. Here comes your writing-master.
- Ich will Dir eine Stahlfeder leihen. Probire diese. I will lend you a steel pen. Try this.
- Sie ist ziemlich gut, aber ein wenig zu weich; ich liebe sie etwas hart. It is pretty good, but a little too soft: I like it rather hard.
- Hier ist eine andere, die Dir recht sein wird. Here is another, which will suit you.
- Ja, mein Herr, diese ist vorzüglich. Yes, sir, it is excellent.
- Aber halte die Feder besser. Sie darf weder zu schräg, noch zu gerade gehalten werden. But hold your pen better. You must not hold it either too much inclined, or too straight.

Hüte Dich, die Finger beim Halten der Feder zu krümmen, sie zu kurz oder zu fest zu fassen.

Take care not to bend your fingers too much when holding the pen, nor to hold it too short or too fast.

Ist sie recht so?

Is it right so?

Das Halten der Feder ist gut, aber die Haltung des Körpers nicht.

Yes, you hold your pen rightly now, but not your body.

Wie muß ich denn sitzen?

How must I sit then?

Man muß sich gerade halten, ohne den Kopf auf eine Seite zu neigen.

You must sit straight, without bending your head on one side.

Du neigst den Kopf zu sehr herab, was ungesund ist und den Augen und der Brust schadet.

You incline your head too much, which is not good for the health, and hurts your eyes and chest.

Sie haben mir diese Regeln schon einige Mal gesagt, aber ich vergesse sie immer.

You have told me these rules several times, but I always forget them.

Mit Geduld und Ausdauer überwindet man viele Schwierigkeiten.

With patience and perseverance you will overcome many difficulties.

Aber ich sehe, daß die Dinte ein wenig zu dick ist, sie fließt nicht gut.

But I see your ink is a little too thick, it does not flow.

Ich will einige Tropfen Wasser hineingießen.

I will put some drops of water in it.

Diese Dinte ist besser; nimm dieses Dintenfaß.

This ink is better; take this inkstand.

Wo ist Dein Lineal und Dein Bleistift? Ich will Dir einige Seiten liniren.

Where are your ruler and your pencil? I will rule some pages for you.

Wo hast Du Dein Löschpapier?

Where have you your blotting-paper?

- Ich habe keins in diesem Hefte. I have none in this copy-book.
- Ohne Löschpapier kann man sein Hefte nicht rein halten. Without blotting-paper you cannot keep your copy-book clean.
- Oh! was sehe ich? Du schreibst nicht gerade. Oh, what do I see? You don't write straight.
- Die Linien sind ausgewischt. The lines are wiped out.
- Mache Deine Buchstaben besser, nach der Vorschrift. Form your letters better, according to the copy.
- Mein Papier ist nicht gut, es fließt ein wenig. My paper is not good, it blots a little.
- Du drückst zu sehr auf die Feder, schreibe leichter und langsamer. You press too much upon your pen; write more easily and slowly.

Der Zeichenlehrer.

The Drawing-Master.

- Heinrich, unser Zeichenlehrer ist da. Henry, our drawing-master is come.
- Guten Morgen, Herr S. Good-morning, sir. Do you bring us some new copies? neue Originale?
- Ja, meine Freundchen, aber habt Geduld, setet euch zuerst, rüstet euer Papier, eure Bleistifte, euer Pinsel und eure Farben. Yes, my little friends, but have patience, take seats, prepare your paper, pencils, brushes and colors.
- Nun sind wir bereit. Now we are ready.
- Werden Sie mir heute den Kopf zu zeichnen geben, den Sie mir neulich versprochen haben? Will you give me to draw to-day the head which you promised me the other day?
- Ja, da ist er. Yes, there it is.

- Ah, das ist der Kopf eines Greises. Ah, that is the head of an old man.
- Wie schön ist er! Aber er scheint mir recht schwer zu sein. How beautiful it is! But it seems to me rather difficult.
- Er ist nicht gerade leicht. Diese faltige Stirne, diese dichten Augenbrauen, dieser Bart werden Dir ziemlich zu schaffen machen. It is not precisely easy. This furrowed forehead, these thick eyebrows, this beard, will puzzle you a little.
- Um so besser, es wird mir um so mehr Freude machen, wenn er mir gelingt. So much the better; it will give me the more pleasure if I succeed.
- Soll ich ihn mit Bleistift oder schwarzer Kreide zeichnen? Am I to draw it with pencil or with black chalk?
- Bediene Dich der schwarzen Kreide. Make use of black chalk.
- Und Du, Friedrich, was machst Du? And you, Frederick, what are you doing?
- Ich bin noch an dem Kopfe von Iegthim. I am still occupied with the head of the other day.
- Aber Du siehst gar nicht auf das Original? es ist gar kein Verhältniß in diesem Gesichte. But you do not look at the original: there is no proportion in this face.
- Nicht wahr, die Nase ist zu lang? The nose is too long; is it not?
- Nicht bloß das; das rechte Auge ist zu weit unten. Betrachte doch die Entfernung vom Mundwinkel bis zum Augenwinkel. Not only this; the right eye is too low. Look at the distance from the corner of the mouth to the corner of the eye.
- Soll ich nicht lieber wieder frisch anfangen? Had I not better begin anew?
- Ja, es ist besser, Du kannst Yes, that will be better: you

- wahrhaftig mit einem solchen Umriß nicht fortfahren. Helfen Sie mir ein wenig, ich bitte Sie.
- Drück nicht so sehr auf Deinen Bleistift und spize ihn besser.
- Nimm lieber Gummi; die Brodfrumme verdirbt das Papier.
- Ludwig, bist Du fertig mit Deiner Landschaft?
- Noch nicht ganz; ich werde aber gleich fertig sein.
- Ich will Dir dann diesen hübschen Blumenstrauß zu machen geben, der Dir so wohl gefällt.
- Zeige mir Deine Landschaft.
- Da gibt es Vieles zu verbessern; diese Bäume haben nicht Leben genug, das Laub ist nicht natürlich.
- Wie finden Sie diese Wolken?
- Sie scheinen mir zu dick; gruppire sie besser.
- uch dieser Fluß ist nicht gut gemacht, er scheint mit Eis bedeckt zu sein. Mach' ihn fließend.
- In einem Monat werden wir nach der Natur zeichnen.
- Ich möchte auch gerne Etwas mit Tusche machen.
- really cannot go on with such a contour.
- Pray help me a little.
- Don't press so much upon your pencil; and cut a better point.
- Use your India-rubber; bread-crumbs spoil the paper.
- Lewis, have you done (with) your landscape?
- Not quite, but I shall have done directly.
- I shall give you then to paint this pretty nosegay which you like so much.
- Show me your landscape.
- Here are many things to be mended; these trees have not life enough; the foliage is not natural.
- How do you like these clouds?
- They seem to be too thick; group them better.
- And this river is not well done, either; it appears to be covered with ice. Make it flowing.
- In a month we shall begin to draw from nature.
- I should like also to do something with China ink.

Und ich, ich möchte in Oel ma-	And I should like to learn
len lernen.	painting in oil.
Das wird Alles kommen. Ei-	All this will come in time
nes nach dem Andern.	One after the other.

Eine Geographiestunde.

A Geography-Lesson.

Was ist die Geographie?

What is Geography?

Geographie ist die Beschreibung der Erde; sie lehrt uns die Namen und die Lage ihrer verschiedenen Theile kennen.

Geography is the description of the earth; it teaches us the names and the position of its different parts.

Welches ist die Gestalt der Erde?

What is the form of the earth?

Sie ist rund; an den beiden Polen aber etwas abgeplattet.

It is round; but a little flat at both poles.

Woraus besteht die Oberfläche der Erde?

Of what does the surface of the earth consist?

Zum Theil aus Land, zum Theil aus Wasser.

Partly of land, partly of water.

Wie theilt man die Erde ein?

How is the earth divided?

In fünf Welttheile: Europa, Asien, Afrika, Amerika und Australien.

Into five parts of the world, viz.: Europe, Asia, Africa, America, and Australia.

Welches ist der interessanteste unter den fünf Welttheilen?

Which is the most important of them?

Europa, obgleich es der kleinste ist.

Europe, though it is the smallest.

Welches sind die Grenzen Europa's?

What are the boundaries of Europe?

Es grenzt gegen Norden an das Eismeer; gegen Osten an Asien; gegen Süden an das mittelländische Meer und

Europe is bounded on the north by the Frozen Sea; on the east by Asia; on the south by the Mediter-

gegen Westen an das atlantische Meer.

Welches sind die einzelnen Länder Europa's?

Es sind Großbritannien, Dänemark, Schweden, Rußland, Holland, Belgien, Frankreich, Spanien, Portugal, Italien, Schweiz, Oestreich, Preußen, das übrige Deutschland, Griechenland und Ungarn.

Nenne mir einige der bedeutendsten Städte in Deutschland.

Berlin, Wien, Dresden, München, Hamburg, Bremen, Frankfurt, Leipzig, Köln.

Eine Rechenstunde.

Willst Du ein wenig rechnen, Karl?

Recht gerne; aber ich bitte Sie, geben Sie mir keine schweren Aufgaben.

Sage die Grundzahlen.

Eins, zwei, drei, vier, 2c.

Fahre fort bis tausend.

Welches sind die Ordnungszahlen?

Der erste, zweite, dritte 2c.

Wir wollen eine kleine Addition machen.

ranean, and on the west by the Atlantic Ocean.

Which are the countries of Europe?

They are Great Britain, Denmark, Sweden, Russia, Holland, Belgium, France, Spain, Portugal, Italy, Switzerland, Austria, Prussia, the rest of Germany, Greece, Turkey and Hungary.

Name some of the most important cities of Germany.

Berlin, Vienna, Dresden, Munich, Hamburg, Bremen, Frankfort, Leipsic, Cologne.

An Arithmetic-Lesson.

Will you do a little Arithmetic, Charles?

Willingly; but please give me no difficult tasks.

Say the cardinal numbers.

One, two, three, four, etc.

Go on up to one thousand

Which are the ordinal numbers?

The first, second, third, etc.

Let us do a little Addition.

Wie viel macht sechs und sieben und dreiundzwanzig?

Sechs und vierzig.

Setz ein Beispiel des Abziehens. Ziehe mir zweihundert fünf und zwanzig von vierhundert sechs und neunzig.

225 von 496 bleiben 271.

Multiplizire 180 mit 6.

Das macht ein tausend und achtzig.

Dividire 2535 durch 15.

Der Quotient ist 169.

Erkläre mir, wie dieß gemacht wird.

Ich sage 15 in 25 geht einmal; 15 von 25 bleiben 10. Ich setze dann die 3 herunter: das gibt 103; 15 in 103 ist 6mal enthalten, und es bleiben 13 übrig. Endlich setze ich auch die 5 noch herab und sage: 15 in 135 geht 9mal; 9mal 15 gibt 135; bleibt kein Rest.

Sehr gut, mein Knabe.

Das ist genug für heute.

Finde eine unbekannte Größe aus einer bekannten.

How much is six and seven-teen and twenty-three?

Forty-six.

Now an example in Subtraction. Subtract two hundred and twenty five from four hundred and ninety-six.

225 from 496 leave two hundred and seventy-one.

Multiply 180 by 6.

That is one thousand and eighty.

Divide 2535 by 15.

The quotient is 169.

Explain how this is done.

I say 15 in 25 once; 15 from 25 leave 10. I put down the 3, that makes 103; 15 in 103 goes 6 times; 13 remain. Then I put down the 5 and say 15 in 135 9 times; nine times 15 make 135; nothing remains.

Very well, my boy.

This is enough for to-day.

Find an unknown from a known quantity.

Der Musiklehrer.

The Music-Master.

Was werden wir heute spielen,
Herr Bernhard?

Nichts Neues, mein Lieber;
wir werden das Duett noch
einmal durchnehmen, das ich
Dir vorgestern gegeben habe.

Gut; hier ist es.

Es ist sehr leicht zu spielen, und
doch kannst Du es noch nicht
ohne Fehler spielen.

Ich will mir Mühe geben, es
heute gut zu spielen.

Halte Deine Violine besser;
Du ziehst den Bogen nicht
recht: der Vorderarm soll
allein bewegt werden.

Ist es besser so?

Ja, fahre so fort.

Eins, zwei, drei, vier; schlage
doch den Takt.

Gut; so ist's recht. Schleife
diese Stelle.—Sehr gut.

Wir wollen noch diese kleinen
Arien spielen.

Sie sind herrlich.

Hier wollen wir stehen bleiben.

What are we going to play
to-day, sir?

Nothing new, my dear; we
shall go through the duet
again which I gave you
the day before yesterday.

Well, here it is.

It is easy to play, and yet
you cannot play it with-
out making mistakes.

I will take pains to play it
well to-day.

Hold your violin better: you
don't draw the fiddlestick
well: the fore-arm alone
is to be moved.

Is it better this way?

Yes; go on.

One, two, three, four; beat
the time (measure).

Well, that is right. Slur
this passage.

Let us play these little airs,
too.

They are beautiful.

Let us stop here.

Einen Brief zu schreiben.

To Write a Letter.

Haben Sie Briefpapier?

Ich habe ein ganzes Buch.

Ich habe soeben ein Ries da-
von gekauft.

Have you any letter-paper?

I have a whole quire.

I have just bought a ream

Brauchen Sie etwas ?

Seien Sie so gut mir einen
Bogen zu leihen.

Ich habe diesen Abend einen
Brief zu schreiben.

Er muß heute abgehen.

Mit umgehender Post.

Sie haben keine Zeit zu ver-
streuen, denn es ist schon sehr
spät.

Ich werde nicht lange machen.

Welcher Tag im Monat ist
heute ?

Geben Sie mir einen Umschlag.

Ich hätte beinahe das Datum
vergessen.

Den wievielten haben wir heu-
te ?

Wir haben den 17. Mai.

Ich habe nur noch die Adresse
darauf zu schreiben.

Und ein Paar Zeilen.

Sie waren bald damit fertig.

Ich schreibe nicht gern lange
Briefe.

Ich will ihn auf die Post tragen.

Mache ihn frei.

Wie viel beträgt das Porto ?

Wann schließt die Post ?

Do you want any ?

Oblige me by lending me a
sheet.

I have a letter to write this
evening.

It must go to-day.

By return of mail.

You have no time to spare,
for it is late already.

I shall not be long.

What day of the month is it
to-day ?

Give me an envelope.

I had nearly forgotten to add
the date.

What is the day of the month
to-day ?

It is the seventeenth of May

I have only to write the di-
rection.

And a few lines.

You have soon done.

I don't like writing long
letters.

I will take it to the post-office

Pay the postage on it.

How much is the postage ?

When does the mail close ?

DIALOGUES AND PHRASES OF DAILY INTERCOURSE.

Gespräche und Redensarten des täglichen Verkehrs.

Anrede.

Address.

Guten Morgen, Madame. ¹	Good-morning, madam.
Guten Morgen, mein Herr. ²	Good-morning, sir.
Guten Morgen, mein Fräulein. ²	Good-morning, Miss (B).
Wie geht's, Herr Bonner?	How do you do, Mr. Bonner?
Wie befinden sich Frau und Fräulein Bonner?	How are Mrs. and Miss Bonner?
Erlauben Sie mir Sie mit meinen Freunden bekannt zu machen.	Allow me to make you acquainted with my friends.
Haben Sie die Güte mich Ihren Freunden vorzustellen. ³	Have the kindness to introduce me to your friends.
Meine Herren und Damen, ich habe die Ehre Ihnen meinen Freund Herrn Bonner vorzustellen. ⁴	Ladies and gentlemen, I have the honor to present my friend, Mr. Bonner.
Frau Oberst von Soden, Dr. Frank.	Mrs. (Colonel) von Soden, Dr. Frank.

¹ In the greater part of Germany the word *Madame* is substituted for *Frau*.

² In speaking to a gentleman or a young lady whom we do not know well, and when no title or proper name is added, the word *Herr*, *Fräulein*, *Sir*, *Miss*, must be preceded by the pronoun *mein*.

³ In addressing ladies and gentlemen, gentlemen are mentioned first.

⁴ Ladies are addressed by their husbands' titles.

Guten Morgen, Frau Oberst. ¹	Good-morning, Mrs. (Colonel) von Soden.
Ich freue mich Ihre werthe Bekanntschaft zu machen, Herr Doctor. ²	I am glad to make your acquaintance, doctor.
Hallo, Schmidt! Bist du es? ³	Hallo, Schmidt! is it you?
Ja freilich, Carl, wo kommst du her?	Why, yes, Charles· where do you come from?

Ein Besuch.

A Call.

Es klopft Jemand.	Somebody knocks.
Es klingelt Jemand.	Some one rings.
Geh' und sieh', wer da ist!	Go and see who it is!
Geh' und mach' auf.	Go and open the door.
Es ist Herr B.	It is Mr. B.
Bitte ihn hereinzukommen.	Bid him come in.
Treten Sie herein, mein Herr.	Walk in, sir.
Herein!	Come in!
Ich hoffe nicht daß ich störe.	I hope I do not intrude.
Lassen Sie sich nicht stören.	Don't allow me to interrupt you.
Keineswegs, es freut mich Sie zu sehen.	Oh, by no means! I am glad to see you.
Welchem Umstande verdanke ich diesen Besuch?	To what am I indebted for this visit?
Wollen Sie sich nicht setzen?	Won't you sit down?
Setzen Sie sich gefälligst.	Sit down, if you please.
Nehmen Sie Platz auf dem Sofa.	Sit down on the sofa.
Gib dem Herrn einen Stuhl.	Give the gentleman a seat.
Ich habe (schon) lange nicht	It is a long time since I

¹ In direct address, the family name is omitted.² In addressing military and professional men, Herr always precedes the title.³ In familiar address, Du (thou) is used instead of Sie (you).

- (mehr) das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen. had the pleasure of seeing you.
- Sie lassen sich selten sehen. We rarely see you.
- Ich habe Sie seit einer Ewigkeit nicht gesehen. I have not seen you this age.
- Sie sind ganz fremd geworden. You are quite a stranger.
- Ich wollte mich erkundigen, wie Sie sich befinden. I called to know how you did.
- Sie waren gerade ausgegangen. You were just gone out.
- Ich bedaure, daß ich nicht zu Hause war. I regret not having been at home.
- Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben? Will you stay and take dinner with us?
- Werden Sie uns mit Ihrer Gesellschaft erfreuen? Shall we be favored with your company?
- Entschuldigen Sie gütigst, ich habe bereits eine Einladung angenommen. You will kindly excuse me; I have an invitation already.
- Ich kann nicht länger bleiben. I cannot stay any longer.
- Ich bedaure, daß ich Sie so bald verlassen muß. It is with regret that I leave you so soon.
- Wie! Sie wollen uns schon verlassen? What! will you leave us already?
- Sie sind ja eben erst gekommen. You are but just come.
- Sie dürfen noch nicht an's Gehen denken. You must not think of leaving us yet.
- Ich muß nach Hause: meine Frau wird nicht begreifen, wo ich geblieben bin. I must go home: Mrs. B. will wonder what has become of me.
- Was haben Sie so zu eilen? Why are you in such a hurry?
- Ich fürchte, zu spät zu kommen. I am afraid of being too late.
- Ich habe dringende Geschäfte. I have some pressing business.

Ich will Sie nicht länger aufhalten.	I will not detain you any longer.
Ich bedaure, daß Ihr Besuch so kurz gewesen ist.	I am sorry you have paid me so short a visit.
Wann werden wir das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen?	When shall we have the pleasure of seeing you again?
So bald als möglich.	As soon as possible.
Wo möglich komme ich morgen wieder.	If possible, I will come again to-morrow.
Den ersten freien Augenblick.	The first leisure moment.
Ich empfehle mich Ihnen.	I beg to be remembered kindly by you.
Meine Empfehlung an Ihren Herrn Oheim.	My respects to your uncle.
Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin.	Present my respects to your lady.
Ich werde nicht ermangeln.	I will do so.
Viele Grüße an Ihre Kinder.	My love to your children.

Begegnung. Frage nach dem Befinden.

Meeting. Inquiry after Health.

Entschuldigen Sie meine Freiheit, Sie anzureden.	Excuse the liberty I take in addressing you.
Sind Sie es wirklich?	Is it really you?
Wie sind Sie (her)gekommen?	How did you come?
Ich kam mit der Eisenbahn.	I came by rail.
Sie kommen etwas unerwartet.	You come rather unexpected.
In der That.	Rather so.
Wie gefällt es Ihnen hier?	How do you like being here?
Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?	How is your health?

- Es geht erträglich bei mir, und wie geht es bei Ihnen?
 Sie sehen sehr gut aus.
 Ich befand mich nie besser.
 Wie geht es mit der Gesundheit Ihres Herrn Vaters?
 Es ist noch immer beim Alten; und wie befindet sich Ihre Frau?
 Sie ist nicht ganz wohl.
 Was fehlt ihr?
 Sie hat sich erkältet.
 Ich bedaure sehr, dieß zu hören; es wird wohl nicht von Bedeutung sein.
 Der Arzt besucht sie alle Tage.
 Er sagt, daß es nichts zu bedeuten habe.
 Sie ist heute um vieles besser.
 Sie sehen nicht so gut aus, wie sonst.
 Ich habe (ein) heftiges Kopfweg.
 Sie sehen darnach aus.
 Es wird bald vorübergehen.
 Wie befindet man sich bei Ihnen zu Hause?
 Alles ist wohl.
 Das freut mich herzlich.
 Meine Schwester war gefährlich krank.
 Sie ist beinahe wieder hergestellt.
- I am tolerably well; and how do you find yourself?
 You look extremely well.
 I never was better.
 How is it with your father's health?
 He continues in the old way. And your lady?
 She is not very well.
 What is the matter with her?
 She has got a cold.
 I am very sorry to hear it. Nothing serious, I hope.
 The doctor attends her every day.
 He says that it will be of no consequence.
 She is a good deal better to day.
 You do not look so well as you used to do.
 I have a violent headache.
 You look as if you had.
 It will soon be over.
 How are they at home?
 They are all well.
 I am heartily glad of it.
 My sister was dangerously ill.
 She is nearly recovered.

Sie scheint von starker Constitution zu sein.	She seems to have a strong constitution.
Sind Sie heute frei?	Are you disengaged to-day?
Was meinen Sie, wenn wir diesen Nachmittag einen kleinen Spaziergang machten?	What do you think of our taking a little walk this afternoon?
Haben Sie Zeit?	Are you at leisure?
Soll ich zu Ihnen kommen, oder wollen Sie mich abholen?	Shall I call on you, or will you come to my house?
Ich werde Sie um vier Uhr abholen, indessen empfehle ich mich Ihnen.	I shall be with you at four. In the mean time, I wish you a good-morning.
Leben Sie wohl, auf Wiedersehen.	Good-bye, sir, till we meet again.
Guten Tag.	Good-day, sir.
Leben Sie wohl!—Adieu!	Farewell!—Adieu!

Frühstück.

Breakfast.

Haben Sie schon gefrühstückt?	Have you breakfasted, sir?
Sie kommen zur rechten Zeit.	You come just in time.
Das Frühstück ist fertig.	Breakfast is ready.
Kommen Sie zum Frühstück.	Come to breakfast.
Was beliebiger Sie zu frühstücken?	What would you like to take for breakfast?
Trinken Sie Thee oder Kaffee?	Do you drink tea or coffee?
Möchten Sie lieber Chocolate haben?	Would you prefer chocolate?
Ich ziehe Thee vor.	I prefer tea.
Was ist Ihnen am liebsten?	Which do you like best?
Was frühstücken Sie gewöhnlich?	What do you generally take?
Ich trinke den Kaffee sehr gern.	I am very fond of coffee.

Erlauben Sie mir, Ihnen eine Tasse Kaffee einzuschenken.	Let me pour you a cup of coffee.
Ist Ihnen der Kaffee stark genug?	Is your coffee strong enough?
Er ist zu stark.	It is too strong.
Nehmen Sie mehr Rahm und Zucker.	Take more cream and sugar.
Ich trinke gern starken Kaffee, mit viel Rahm und Zucker.	I like strong coffee with much cream and sugar.
Da sind Semmeln und geröstetes Brod.	Here are rolls and toast.
Benutzen Sie sich nicht, thun Sie, als wenn Sie daheim (zu Hause) wären.	Make yourself at home.
Sind Sie schon fertig?	Have you done already?
Trinken Sie nichts mehr?	Don't you take any more?
Nein, ich danke Ihnen.	Not any more, I thank you.

Bei Tische.

At Dinner.

Ist das Mittagessen bald fertig?	Is dinner nearly ready?
Wann speisen (diniren) wir heute?	At what time do we dine to-day?
Wir werden um sechs Uhr speisen.	We shall dine at six o'clock.
Ist der Tisch gedeckt?	Is the table set?
Laß auftragen.	Call for dinner.
Meine Herren und Damen, das Essen ist aufgetragen.	Ladies and gentlemen, dinner is on the table.
Setzen Sie sich zu Tische.	Sit down.
Mich hungert wahrhaftig.	I am really hungry.
Ich habe Appetit bekommen.	I have got an appetite.
Wollen Sie die Honneurs bei Tische machen?	Will you do the honors of the table?

- Wollen Sie etwas Suppe? Will you take a little soup?
- Ich möchte Sie um etwas Reis- I will thank you for a little
suppe bitten. rice soup.
- Dieses Ochsenfleisch ist sehr zart. This beef is very tender.
- Darf ich Ihnen ein Stückchen May I offer you a slice of it?
davon anbieten?
- Was essen Sie zu Ihrem Och- What do you take with your
senfleisch? beef?
- Soll ich Ihnen Gemüse vorle- Shall I help you to some
gen? vegetables?
- Sie haben mir zu viel vorgelegt. You have given me too much.
- Hoffentlich ist dieses Stück nach I hope this piece is to your
Ihrem Geschmacke. liking.
- Was darf ich Ihnen zukom- What shall I send you, ma-
men lassen, Madame N.? dam?
- Soll ich Ihnen ein Stück von Shall I help you to a slice
diesem Hammelschlägel vor- of this leg of mutton?
legen?
- Ich möchte Sie um ein Stück- I will thank you for a very
chen bitten, nur zum Versu- small piece, just to taste
chen. it.
- Geben Sie mir nur die Hälfte Give me only half of that.
davon.
- Rein so großes Stück, wenn ich Not quite so large a piece, if
bitten darf. you please.
- Schneiden Sie das entzwei. Cut that in two.
- Ist es so recht? Will that do?
- Ich danke Ihnen, das ist genug. Thank you; that'll do.
- Wie finden Sie den Salat? How do you like the salad?
- Er ist köstlich. It is delicious.
- Was darf ich Ihnen nun an- Now, what can I offer you?
- bieten?
- Ich danke Ihnen, Nichts mehr. Not any thing more, I thank
you.

Fräulein B., Sie haben nichts auf Ihrem Teller, reichen Sie ihn gefälligst hierher.	Miss B., you have nothing on your plate; pray send it this way.
Wechsle die Teller.	Change the plates.
Lassen Sie diese Schüssel herumgehen.	Let this dish go round the table.
Haben Sie die Güte und reichen Sie mir das Brod.	Do me the favor to pass the bread.

Trinken.

Drink.

Wollen Sie ein Glas Wein mit mir trinken?	Will you take a glass of wine with me?
Was trinken Sie für Wein?	Which wine do you take?
Von welchem wollen Sie, vom rothen oder vom weißen?	Which do you prefer, red or white?
Ich werde mich an den Rheinwein halten.	I will keep to Rhine wine (hock).
Bitte kosten Sie diesen Burgunder.	Pray taste this Burgundy (claret).
Auf Ihre Gesundheit, mein Herr.	Your health, sir.
Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.	I drink your good health.
Der Wein hat Blume.	This wine has a fine flavor.
Geben Sie mir gefälligst ein Glas Wasser.	Give me a glass of water, if you please.
Haben Sie Durst?	Are you thirsty?
Ich bin sehr durstig.	I am very thirsty.
Ich vergehe vor Durst.	I am dying with thirst.

Der Thee.

Tea.

Johann, ist das Theeservice schon drinnen?	John, have you carried in the tea-things?
--	---

Es ist (steht) Alles auf dem Tisch.	Every thing is on the table
Siedet das Wasser?	Does the water boil?
Der Thee ist fertig.	Tea is ready.
Mach' ihn nicht zu schwach.	Let it not be too weak.
Sie lassen ihm nicht Zeit zu ziehen.	You do not give it time to draw.
Der Thee muß erst ziehen ehe er eingeschenkt werden kann.	The tea must draw before it is poured out.
Ich muß noch um etwas Milch bitten.	I will thank you for a little more milk.
Ich werde ein Butterbrod nehmen.	I shall take a slice of bread-and-butter.
Sie lassen Ihren Thee kalt werden.	Your tea is getting cold.
Sei so gut und klinge.	Ring the bell, if you please.
Dies ist vortrefflicher Thee.	This is excellent tea.
Wo kaufen Sie ihn?	Where do you buy it?
Ich kaufe ihn bei . . .	I buy it at . . . 's.
Es ist der beste Thee-, Kaffee- und Chocolate-Laden.	It is the best store for tea, coffee, and chocolate.
Ich will Ihnen (noch) ein halbes Täßchen einschenken.	I will pour you out half a cup.
Sie werden es mir nicht abschlagen.	You cannot refuse me.
Ich habe schon drei Tassen getrunken und trinke nie mehr.	I have had three cups, and I never drink more.

Nachteffen, Abendessen,
Souper.

Supper.

Wollen Sie heute bei mir mit einem Abendbrod vorlieb nehmen?	Will you take supper with me to-night?
Sehr gerne, wenn Sie keine Umstände machen wollen.	Willingly, if you will use no ceremony.

Gern ich nicht.

Bitte, bestellen Sie nichts Besonderes für mich.

Wann essen Sie gewöhnlich zu Nacht?

Bestimmen Sie eine Zeit, so will ich mich einfinden.

Trag' das Essen auf.

Wir haben oft kalte Küche zu Nacht.

Wir haben Nichts als ein wenig kaltes Fleisch und etliche (ein paar) Austern.

Essen Sie gern Austern?

Ich bin der Meinung, daß vieles Essen des Abends nicht gesund ist.

Trinken Sie von diesem Wein, den ich Ihnen als vortreflich empfehlen kann.

Aber nun, mein Herr, ist es Zeit zu gehen, es wird spät.

Ich bleibe nicht gerne so spät auf, ich gehe früh zu Bette und stehe früh auf.

Ich will noch ein wenig aufbleiben und lesen.

Erlauben Sie mir Sie hinaus zu begleiten.

Hören Sie nur, wie es regnet!

Ich muß Sie bitten, mir einen Regenschirm zu leihen.

Sie dürfen nicht daran denken, uns in einem solchen Wetter zu verlassen.

I will not make any.

Pray do not order any thing on purpose for me.

When do you generally take supper?

Fix a time, and I will be here.

Serve the supper.

We often sup upon cold meat.

We shall just have a little cold meat with a few oysters.

Do you like oysters?

I have an idea that much food at night is not wholesome.

Drink some of this wine - you will find it excellent.

But now, sir, it is time to go: it is getting late.

I do not like staying out so late: I go to bed early and rise early.

I will sit up a little and read.

Permit me to accompany you to the door.

Hear how it rains!

I must trouble you to lend me an umbrella.

You must not think of leaving us in such weather as this.

Wir können Sie in einer Nacht, wie diese, nicht gehen lassen.	We cannot let you go away in such a night as this.
Sie sind sehr gütig, aber ich fürchte, man wird zu Hause meinetwegen ausbleiben.	You are very kind; but I am afraid they will sit up for me at home.
Ein andermal werde ich Ihr gütiges Anerbieten gern an- nehmen. Wohl zu schlafen!	I shall be very happy an- other time to accept your kind offer. I wish you a good-night.
Gute Nacht, kommen Sie wohl nach Hause.	Good-night, sir: I hope you will get home safely.

Zu Bette gehen.

To Go to Bed.

Es ist Zeit schlafen zu gehen.	It is time to go to bed.
Es ist nahe an Mitternacht.	It is very near midnight.
Ich wünschte, ich wäre im Bette.	I wish I was in bed.
Ich werde mit dem Auskleiden bald fertig sein.	I shall not be long in un- dressing.
Wo ist mein Stiefelknecht?	Where is my boot-jack?
Bring mir meine Pantoffeln.	Bring me my slippers.
Diese Betttücher sind nicht rein.	These sheets are not clean.
Sie werden, hoffe ich, nicht feucht sein.	I hope they are not damp.
Bringe mir noch eine wollene Decke.	Bring me another blanket.
Ich bin ausgekleidet, lösch(e) das Licht aus.	I am undressed: put out the light.
Ich bin sehr schläfrig.	I am quite sleepy.
Ich fühle mich ganz schlaftrun- ken.	I feel quite drowsy.
Ich schlafe ein.	I am falling asleep.
Der Schlaf übermannt mich.	I am overcome with sleep.
Weck(e) mich um sieben Uhr, vergiss es aber nicht.	Awake me at seven o'clock be sure not to forget it.

Aufstehen sich ankleiden.	<i>To Get Up, to Dress.</i>
Wachen Sie auf! Es ist Zeit zum Aufstehen.	Awake! it is time to get up
Stehen Sie auf! es ist heller Tag.	Rise! it is broad day.
Erheben Sie auf? Noch nicht.	Are you stirring? Not yet.
Sind Sie schon auf?	Are you up already?
Ich glaubte Sie seien noch im Bette.	I thought you were still abed.
Ich bin schon seit einer Stunde auf.	I have been up this hour.
Sie stehen sehr früh auf.	You get up very early.
Ich stehe gewöhnlich früh auf.	I generally rise early.
Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?	How did you sleep (rest) last night?
Haben Sie gut geschlafen?	Did you sleep well?
Sehr gut, ich bin die ganze Nacht nicht aufgewacht.	Very well: I never awoke all night.
Ich habe recht gut geschlafen.	I had a very good night's rest.
Ich habe ziemlich schlecht geschlafen.	I have slept very indifferently.
Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan (zugemacht).	I did not close my eyes all night.
Ich konnte nicht einschlafen.	I could not get to sleep.
Ich muß mich anziehen.	I want to dress myself.
Wo hast Du meine Kämme und Haarbürsten hingethan?	Where have you put my combs and hair-brushes?
Gib mir Wasser in einem Becken.	Give me some water in a basin.
Bringen Sie mir einen andern Krug Wasser.	Bring me another pitcher of water.
Ich brauche auch ein Handtuch um mir die Hände abzutrocknen.	I also want a towel to dry my hands.

- Was wollen Sie heute für einen Rock anziehen? What coat will you put on to-day?
- Jenen, welchen ich gestern an hatte, aber bürste ihn recht aus. That which I had on yesterday; but you must brush it well.
- Sind meine Stiefel gepußt? Are my boots cleaned?
- Bürste den Staub von meinen Stiefeln. Brush the dust off my boots
- Ich muß einen Besuch (einige Besuche) machen. I must pay a visit, some visits.
- Ich muß einen Freund besuchen. I must call on a friend of mine.

Der Spaziergang.

Walking.

- Wollen wir einen kleinen Spaziergang machen? Shall we take a little walk?
- Herzlich gern. With all my heart
- Lassen Sie uns im Vorbeigehen Ihren Bruder mitnehmen. Let us take your brother as we pass.
- Wie es Ihnen gefällig ist. As you please.
- Wie wäre es, wenn wir einen Spazierritt (eine Spazierfahrt) machten? Suppose we take a ride on horseback (we take a drive).
- Die Straßen sind zu staubig. The roads are too dusty.
- Wir wollen bis B. gehen, und dann wieder umkehren. Let us walk as far as B., and then return.
- Werden wir noch Zeit vor dem Frühstück haben? Shall we have time before breakfast?
- Wir haben hinlänglich Zeit. We have plenty of time.
- Wir könnten kein schöneres Wetter zu unserem Spaziergang haben. We could not have finer weather for walking.
- Welchen Weg nehmen wir? Which way shall we go?
- Welchen Sie wollen. Whichever way you please

- Es ist ein sehr angenehmer Spaziergang. It is a very pleasant walk
 Dieser Ort ist wirklich reizend. This place is really charming.
 Lassen Sie uns ein wenig ausruhen; ich bin sehr ermüdet. Let us rest a little: I am very much fatigued.
 Kehren wir nach Hause zurück. Let us return home.
 Wir wollen den nächsten Weg nehmen (einschlagen). Let us take the nearest way.
 Ich weiß einen kurzen Nebenweg, der uns in weniger als zwanzig Minuten nach der Stadt bringen wird. I know a short cut that will take us to town in less than twenty minutes.

In einem Garten.

In a Garden.

- Die Einrichtung dieses Blumen Gartens ist sehr schön. The arrangement of this flower-garden is beautiful.
 Die Anlagen sind reizend. The grounds are charming.
 Ein prächtiger Lustgarten. Splendid pleasure-grounds.
 Welch schönes Gartenhaus! What a fine summer-house!
 Zeigen Sie mir Ihr Gewächshaus. Show me your conservatory (green-house).
 Sie werden dort eine große Mannigfaltigkeit von tropischen Pflanzen finden. You will find there a great variety of tropical plants.
 Haben Sie einen Gärtner? You have a gardener?
 Ja, und zwar einen vortrefflichen. Yes, and an excellent one.
 Diese Blume habe ich früher noch nie gesehen. This is a flower which I have never observed before.
 Was ist das für eine Blume? What flower is this?
 Ist sie ein Erzeugniß dieser Gegend? Is it a production of this country?

- Bedeiht sie unter diesem Himmelsstrich? Does it thrive in this climate?
- Sie blüht im Monat Juli, der heißesten Zeit im Jahre, und scheint sehr gut zu gedeihen. It flowers in the month of July, the hottest time of the year, and seems to succeed very well.
- Sie haben mir einen Blumenstrauß versprochen. You have promised to let me have a bunch of flowers.
- Der Garten fängt an hübsch auszusehen. The garden begins to look pleasant.
- Die Rosen sind schon einige Zeit in der Blüthe. The roses have been in bloom for some time.
- Blühen Ihre Tulpen schon? Are your tulips in blow?
- Sie haben bereits abgeblüht. They have already done blowing.
- Die Hyacinthen sind beinahe vorüber. The hyacinths are almost over.
- Wie angenehm diese Neseba riecht! How sweet this mignonette smells!
- Nun muß ich auch Ihren Küchengarten besuchen. Now I must pay a visit to your kitchen-garden.
- Wie schön alles wächst! How every thing grows!
- Der Regen ist sehr wohlthätig gewesen. The rain has done a great deal of good.
- Wir bedurften dessen. We wanted it very much.
- Welche Menge Kraut und Blumenkohl! What a quantity of cabbages and cauliflower!
- Wir verbrauchen viel davon in der Haushaltung. We use a great many in the family.
- Hier ist ein schönes Spargelbeet. Here is a fine bed of asparagus.
- Haben Sie Bohnen gepflanzt? Have you planted any beans?
- Wir haben fast den ganzen Garten gesehen. We have looked over almost all the garden.

Die Pflaumenbäume versprechen dieses Jahr viel zu tragen.	There is a great show of plums this year.
Die Pflaumen setzen an.	The plums begin to set.
Wie dicht sie hängen!	How thick they hang!
Sie müssen gelichtet werden.	They want thinning.
Die Bäume haben dieses Jahr nicht getragen.	The trees did not produce this year.
Alle Nußbäume sind erfroren.	All nut-trees are blasted with cold.
Dieser Baum trägt recht viel.	This tree is a good bearer.
Er treibt schnell.	It is a swift comer.
Diese Trauben sind sehr frühzeitig.	These grapes are very early.
Die Bäume in Ihrem Obstgarten sind voller Früchte.	The trees in your orchard are loaded with fruit.

Beim Tanze.

At Dancing.

Der Ball wird mit einer Polonaise eröffnet.	The ball will be opened with a polonaise.
Man engagirt schon.	They are already taking partners.
Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten?	Will you accept my arm?
Welch' schöne Gesellschaft!	What a delightful party!
Die Toiletten der Damen sind sehr elegant.	The toilets of the ladies are very elegant.
Tanzen Sie gern?	Do you like dancing?
Sehr gern.	I am extremely fond of it.
Sie walzen wunderschön.	You waltz admirably.
Wollten Sie mir wohl diesen Contretanz gewähren, Madame?	Will you do me the favor to dance this quadrille with me, ma'am?
Es wird mir angenehm sein.	With pleasure, sir.

- Mein Fräulein, darf ich Sie um die Ehre bitten, den Cotillon mit mir zu tanzen? Will you do me the honor of dancing the German with me, Miss . . . ?
- Darf ich mir erlauben (darf ich die Ehre haben), Sie zu . . . engagiren? May I have the honor of engaging you for . . . ?
- Ich bedaure, ich habe ihn schon versprochen. I am sorry; I am already engaged, sir.
- Es ist mir zu warm, ich möchte lieber diesen Tanz aussetzen. I am too warm: I would rather not dance this set.
- Darf ich mir dann auf den nächsten Hoffnung machen? May I hope for the pleasure of the next?
- Wer wird vortanzen? Who shall lead the dance?
- Erlauben Sie mir, Madame, Sie an einen Platz zu führen. Allow me, madam, to conduct you to a seat.
- Es ist eine Freude nach dieser Musik zu tanzen. It is a pleasure to dance to this music.
- Wollten Sie mich nicht dieser Dame vorstellen? Will you not introduce me to that lady?

Vom Schauspiel.

The Theatre.

- Wir geben diesen Abend in's Theater. We are going to the theatre this evening.
- Was wird heute Abend für ein Stück gegeben? What is to be performed to-night?
- Die Vorstellung dieses Stückes ist bis morgen aufgeschoben worden. The representation of this piece is put off till to-morrow.
- Es ist ein neues Stück. It is a new piece.
- Man sagt es sei von . . . They say it is by —.
- Ich hoffe, es wird gut angenommen werden. I hope it will take.
- Das Stück wird ihm Ehre machen. This piece will gain him some reputation.

- Es ist ausgezeichnet in der Schilderung der Charaktere. He excels in the delineation of characters.
- Ist es in Prosa oder in Versen? Is it in prose or in verse?
- Haben Sie das neue Stück schon gesehen? Have you already seen the new piece?
- Wie wurde es aufgenommen? How did it take the first time?
- Es ist mit Beifall aufgenommen worden. It was acted with applause.
- Man lobt es sehr. They speak very highly of it.
- Wann fängt die Vorstellung an? When does the performance begin?
- Wer tritt auf? Who performs?
- S. hat eine der Hauptrollen. S. will act one of the principal parts.
- In einer Stunde wird man schon keine Billete mehr bekommen können. In an hour's time there will not be a ticket to be had.
- Ich habe reservirte Plätze. I have reserved seats.
- Die Kasse ist noch nicht offen. The office is not yet open.
- Das Haus fängt an, sich zu füllen. The house is beginning to fill.
- Das Haus ist gedrängt voll. The house is full to overflowing.
- Wie viele Akte hat das Stück? How many acts has the play?
- Still! der Vorhang geht auf. Hush! the curtain rises.
- Die Dekorationen und Anzüge sind wunderschön. The scenery and dresses are really very fine.
- Die Schauspieler spielen ihre Rollen außerordentlich gut. The players perform their parts exceedingly well.
- Dieser Schauspieler tritt heute zum ersten Mal auf. This actor makes his first appearance on the stage.
- Wer spielt die Rolle des...? Who acts the part of —?
- Dies ist eine sehr schwere Rolle. This is a very difficult character.

- Dieser Schauspieler hat große Anlagen. This actor has great powers.
- Er hat einen schönen Vortrag. He has a fine delivery.
- Seine Bewegung ist edel, schön und leicht. His action is noble, fine, and easy.
- Er spielt seine Rolle sehr gut. He acts his part very well.
- Er hat seine Rolle vortrefflich aufgefaßt. He has a perfect conception of his part.
- Er spielt meisterhaft. He performs in a masterly manner.
- Er befriedigt vollkommen. He gives entire satisfaction.
- Er ist ein guter Komiker. He is a good comic actor.
- Er zeichnet sich im Lustspiel aus. He excels in comedy.
- Im Trauerspiel ist er schlecht. He acts badly in tragedy.
- Seine Bewegung ist steif und gezwungen. His action is stiff and constrained.
- Was halten Sie von der neuen Schauspielerin? What do you think of the new actress?
- Trotz ihrer Jugend hat sie Grazie und einen richtigen Vortrag. Notwithstanding she is so young, her motion is very graceful, and her delivery correct.
- Sie ist mit einem edlen Außern und einem schönen Organ ausgestattet. She is endowed with a noble appearance and a fine tone of voice.
- Das Theater wird gewiß an ihr eine gute Acquisition gemacht haben. She will undoubtedly be a great acquisition to the theatre.
- Dieses Stück ist in der That interessant; es enthält aber zu viele Vorfälle, welche nicht zur Intrigue gehören. This play is truly interesting, but too much crowded with incidents not essentially connected with the plot.
- Ich denke, es soll sich auf dem Repertoire erhalten; es hat das Publikum entzückt. I think it will continue to be acted: it has delighted the audience.

Der Vorhang ist gefallen, lassen Sie uns gehen.

The curtain has dropped, let us be gone.

Von einem Concert.

A Concert.

Was gibt es Vorzügliches (ist das Beste) im heutigen Concert?

What are the chief attractions of the concert this evening?

Ein junger Componist trägt eines seiner Clavier-Conzerte vor.

A concerto on the piano-forte is to be performed by the young composer.

Das Orchester ist vortrefflich dirigirt.

The orchestra is admirably conducted.

Die Musik ist von M . . .

This is M.'s composition.

Was halten Sie von Fräulein B . . . 's Gesang?

What do you think of Miss B.'s singing?

Ich habe niemals Jemanden mit mehr Zartheit und Gefühl singen hören.

I never heard any one sing with more delicacy and feeling.

Sie ist eine unserer besten Sängerinnen.

She is one of the best (innest) singers we have.

Ihre Stimme ist voll und wohl-tönend.

Her voice is full and melodious.

Es ist ein Sopran von großem Umfang und großer Reinheit.

It is a soprano of great compass and of great purity.

Herr L. spielt mit großer Fertigkeit, aber Herr N., wie mir scheint, mit mehr Geschmack.

Mr. L. plays with great execution; but I think Mr. N. plays with more taste.

Bewundern Sie nicht Fräulein C . . . 's Stimme?

Do you admire Miss C.'s voice?

Ich hörte nie ein angenehmeres Lied; es ist, glaube ich, von H . . . componirt.

I never heard a sweeter ballad: it is, I believe, composed by H.

Wir werden ein schönes Solo zu hören bekommen.

We are going to have a beautiful solo.

Sind Sie im letzten Concert gewesen? Es war sehr besucht.

Were you at the last concert? It was well attended.

Der berühmte P. trug auf der Violine eine seiner entzückenden Compositionen vor.

The celebrated P. executed one of his delightful compositions on the violin.

Er spielte mit dem glänzenden Vortrag und Geschmack, welche nur ihm eigen sind.

He played with that astonishing brilliancy and taste which are exclusively his own.

Nach dem Duett in der ersten Abtheilung erschallte von allen Seiten des Hauses ein: Da capo.

The duet in the first act was encored from every part of the house.

Das Concert schloß mit einem Chor von Spohr, welcher große Sensation hervorbrachte.

The concert concluded by a chorus of Spohr, which produced great sensation.

Ueber Gemälde und Malerei.

Paintings.

Besuchen Sie häufig die Gemälde-Gallerie?

Are you a frequent visitor of the picture-gallery?

Ich habe eine große Leidenschaft für Gemälde.

I have a great passion for pictures.

Dieses Gemälde ist eine Copie von Raphael.

That painting is a copy from Raphael.

Dieses soll ein Correggio sein.

This one is said to be by Correggio.

Die Anordnung dieses Gemäldes ist sehr gut.

There is a fine distribution in that picture.

Die Composition ist schön.

Its composition is fine.

Der Maler ist eben so ausgezeichnet im Colorit, als in der Zeichnung.

The painter excels in coloring as well as in drawing

- In diesem Gemälde herrscht ein schöner Farbenton. There is a fine tone of color in that picture.
- Dieses Gemälde halte ich wegen der herrlichen Lichter und Schatten für einen Rembrandt. This picture I take to be a Rembrandt, by the magnificent lights and shades.
- Dieser Maler versteht die Anordnung des Lichtes. This painter understands the disposition of the lights.
- Der Künstler versteht sich sehr gut auf die Wirkung von Licht und Schatten. The artist understands very well the effect of light and shade.
- Diese Ferne ist sehr gut gehalten. That distance is very fine.
- Man muß dieses Gemälde in seinem rechten Lichte sehen. That picture requires to be seen in its proper light.
- Dieses Gemälde ist in einem schlechten (keinem guten) Lichte. That picture is in a bad light.
- Es hängt nicht sehr vortheilhaft. It is not placed very advantageously.
- Dieser Maler hat mehr Glück im Porträtmalen, als in der historischen Malerei. That painter succeeds better in portrait than in historical painting.
- Betrachten Sie diese getuschte Zeichnung. Look at this drawing in India-ink.
- Der Ton ist bewundernswürdig, die Composition und Ausführung voll Leben. The tone is admirable, the composition and execution spirited.
- Eine gute Copie ist besser, als ein schlechtes Original. A good copy is better than a bad original.
- In diesem Portrait ist Charakter und Ausdruck. That portrait possesses character and expression.
- Die Ähnlichkeit ist täuschend. The likeness is striking.
- Ein solches Portrait malt ein Leben. Such a portrait paints a life.

- Der Faltenwurf ist mit Einfachheit geordnet. The drapery is adjusted with simplicity.
- Betrachten Sie die Würde, welche in der Stellung der Hauptfigur liegt. Observe the dignity of attitude in the principal figure.
- Ist die naturgemäße Stellung der Figur. The natural pose of the figure.
- Der Ton dieses Gemäldes harmonirt mit dem Gegenstande. The tone of the picture accords with the subject.
- Er ist glänzend und warm, streng und wirksam, düster und ausdrucksvoll. It is bright and cheerful, severe and powerful, sombre and expressive.
- Dieser Maler hat eine zu trockene Manier. This is a painter whose manner is too dry.
- Das Colorit ist abscheulich, der Faltenwurf steif. The coloring is bad, the drapery stiff.
- Waren Sie gestern in der großen Gemälde-Versteigerung? Did you go to the great picture-sale yesterday?
- Soll das Sie vorstellen? Is that intended for your likeness?
- Das Bild ist dem Original sehr ähnlich. The portrait is very like the original.
- Können Sie zeichnen? Do you understand drawing?
- In welchem Genre sind Sie am glücklichsten? In what style do you best succeed?
- Wollen Sie mir Ihr Portefeuille zeigen? Will you show me your portfolio?
- Haben Sie diese Zeichnung ohne den Beistand Ihres Lehrers ausgeführt? Did you draw this without the assistance of your master?
- Er hat nur ein wenig nachgeholfen. He only touched it up a little.
- Ich hoffe, Sie werden ein so vorzügliches Talent nicht vernachlässigen. I hope you will not neglect so extraordinary a talent.

Ueber Bücher, Format
Einband, Editionen.

*On Books—Size, Binding,
Editions.*

Wollen Sie mir erklären was
die Ausdrücke Folio, Quart,
2c. in Bezug auf das Format
von Büchern bedeuten?

Will you explain to me the
meaning of the terms,
folio, quarto, etc., relating
to the size of books?

Mit Vergnügen; nichts ist leicht-
er zu merken. Folio ist das
größte Format, wenn der
Bogen nur in zwei Blätter
gebrochen wird und somit
vier Seiten gibt.

With pleasure: nothing is
easier to remember. Folio
is the largest size, the
sheet of paper being mere-
ly folded in two leaves,
thus giving four pages.

Und was sind Quart, Octav,
Duodez, Sebez 2c.?

And what are quarto, octavo,
duodecimo, sixteenmo, &c.?

Genau was die Wörter bezeich-
nen; das heißt: ein Quart
wird in vier Blätter oder
acht Seiten gefalzt; ein Oc-
tav in acht Blätter oder sech-
zehn Seiten; ein Duodez in
zwölf Blätter oder vierund-
zwanzig Seiten u. s. w.

Precisely what the words in-
dicate: that is to say, a
quarto is folded into four
leaves or eight pages; an
octavo, into eight leaves or
sixteen pages; a duodeci-
mo, into twelve leaves or
twenty-four pages, etc.

Ich danke Ihnen; ein wenig
Nachdenken sollte mir gesagt
haben was so selbstverständ-
lich ist. Doch was bedeuten
die Buchstaben und Ziffern
am Fuße gewisser Seiten?

I thank you: a little reflec-
tion ought to have told
me what is so manifest.
But what do the letters
and figures signify which
are at the bottom of cer-
tain pages?

Das sind die Zeichen des Druck-
ers, Signaturen genannt,
womit die Reihenfolge der
Bogen bezeichnet wird.

They are the printer's marks,
called signatures, to indi-
cate the order of the sheets.

Da ich auf meiner Reise durch

As I shall want to buy

Deutschland einige Bücher zu kaufen wünsche, so möchte ich gerne etwas Auskunft über die verschiedenen Arten des deutschen Einbands.

Man hat ungefähr dieselben Einbände in Deutschland, die wir hier haben, nämlich: Franzband, Halbfranzband, Pappband (cartonnirt), in Leinwand, geheftet oder brochirt; in Franz, in Saffian, in Fuchten, in Kalbsleder, in Schafleder, in Pergament, mit Goldschnitt, marmorirtem, gesprengtem Schnitt; vergoldet, blind gepreßt (antik) &c.

Was halten Sie für den besten Einband?

Der dauerhafteste ohne Zweifel ist der Fuchtenlederband mit Goldschnitt; doch würde ich für den gewöhnlichen Gebrauch Halbfranz empfehlen.

Noch eine Frage; auf einigen Bücher-Titeln steht „neue Ausgabe,“ auf andern „neue Auflage.“ Entsprechen nicht beide Ausdrücke unserem „new edition“?

Beide Benennungen werden oft auch in Deutschland gleichbedeutend gebraucht; doch ge-

some books on my travels through Germany, I should like to get some information about the different styles of German binding

They have pretty nearly the same bindings in Germany as we have here; namely: full binding, half binding, in boards (cartonné), in cloth, sewed or in paper; in morocco, in extra morocco, in Russia, in calf, in sheep, in vellum; gilt edges, marbled, sprinkled edges; gilt, blind-tooled (antique), &c.

Which do you consider the best sort of binding?

The most durable, unquestionably, is Russia leather, with gilt edges; but for ordinary use I would recommend plain half-morocco.

Another question; on some titles of books „neue Ausgabe“ is imprinted, on others „neue Auflage.“ Do not both expressions answer to our “new edition”?

Both expressions are also in Germany often used synonymously, but strictly

nau genommen gilt der folgende Unterschied: Eine „neue Auflage“ ist ein neuer unveränderter Abdruck einer Schrift in demselben Formate; wenn aber ein Werk in verändertem Formate oder mit Veränderungen im Inhalt von neuem gedruckt wird, wird es „neue Ausgabe“ genannt.

taken there is the following difference: „Neue Auflage“ is a new unchanged reissue of a work in the same size; but when a work is reprinted in a new size, or with alterations in the contents, it is called „neue Ausgabe.“

Ueber deutsche Prosafiction.

On German Prose Fiction.

Worin besteht der Unterschied zwischen Roman und Novelle?

What is the distinction between Roman and Novelle?

Der Novellist erzählt irgend eine charakteristische Begebenheit in gedrängter lebendiger Weise ohne bei Einzelheiten zu verweilen die nicht direkt mit den Hauptcharakteren in der Erzählung zusammenhängen.

The writer of the Novelle narrates some characteristic event in a brief and spirited manner, without dwelling on details which do not directly relate to the principal characters in his narration.

Und der Romanschriftsteller?

And the writer of the Roman?

Gibt uns ein Lebensbild in größerem Maßstabe: mit ausführlicher Entwicklung der in seiner Erzählung wirkenden Motive und Charaktere, und mit detaillirter Schilderung der Zeit und des

He gives us a picture of life on a larger scale, with complete development of the working-motives and characters in his narration, and with a detailed description of the time and

Orts in die seine Handlung verlegt ist.

place in which the action is laid.

Was ist ein Tendenz Roman?

What is a Tendenz Roman?

Die Veranschaulichung einer religiösen, socialen oder philosophischen Idee, Wahrheit oder Tendenz in der Form des Romans.

The exposition of a religious, social, or philosophical idea, truth, or tendency, in the form of a novel.

Wirkt nicht solche Tendenz oder besondere Absicht oft störend in der Erzählung?

Does not such a tendency or special purpose often interfere with the narration?

Ja, der deutsche Schriftsteller ergeht sich leider zu oft in seinen Theorien auf Kosten der Handlung.

Yes; the German author, I am sorry to say, too frequently becomes involved in his theories at the expense of the action.

Was halten Sie vom historischen Roman?

What is your opinion of the historical novel?

Wenn der historische Romanschriftsteller sich beschränkt auf eine getreue Schilderung einer Zeit, eines Volkes, charakteristischer Momente des Culturlebens und diese benutzt zur Staffage seiner Dichtung, so hat der historische Roman wohl eine Berechtigung als Kunstwerk.

If the writer of an historical novel confines himself to a faithful description of a time, a people, of characteristic phases of civilization, using them as framework for his fiction, the historical novel may have a just claim as a work of art.

Bitte, empfehlen Sie mir einige der neuesten Romane.

Please recommend me some of the later novels.

Gewiß. Nur spannen Sie Ihre Erwartungen nicht zu hoch. Im Romane stehen wir hin-

Certainly: but do not expect too much. In novel-writing the English are

ter den Engländern und werden sie schwerlich so bald erreichen.

Sonderbar, Ihre Literatur ist so reich an großen Werken auf allen andern Gebieten.

Uns fehlt noch das öffentliche Leben der Engländer und Franzosen. Was aber dem deutschen Schriftsteller an lebendiger Charakteristik abgeht, das ersetzt er durch Entwicklung von Gedanken und Empfindungen, durch feinere Betrachtungen über Kunst und allgemeine menschliche Verhältnisse.

Würden Sie mir nicht rathen erst einige leichte Novellen zu lesen, ehe ich Romane annehme?

Sie sollten mit der einfachsten Erzählung beginnen, zum Beispiel mit den Märchen von Grimm, Hauff und Andersen.

O, diese kenn' ich seit meiner Kindheit aus Uebersetzungen.

Um so leichter wird Ihnen das Verständniß der Sprache; außerdem werden Sie Reize entdecken, die stets in Uebersetzungen verloren gehen.

ahead of us, and we are not likely soon to equal them.

Strange! your literature is so rich in all other branches

We still feel the want of the public life of the English and French. Yet what the German writer lacks in lifelike delineation, he makes up by his development of thoughts and sentiments, by subtle observations on art, and general human relations.

Would you not advise me to read some light tales before I take up novels?

You should begin with the simplest narration; for instance, with the stories of *Grimm*, *Hauff*, and *Andersen*.

Oh, these I have known since childhood, through translations.

The understanding of the language will be all the easier for you; besides, you will discover charms which are always lost in translation.

Andersen ist jedoch kein deutscher Schriftsteller.

Und doch betrachten wir ihn als solchen, so sehr haben sich seine reizenden Erzählungen bei uns eingebürgert.

Und bei uns. Wer kennt sie nicht? Ebenso wie Grimm's „Hausmärchen“ und Fouque's *Undine*?

Kennen Sie auch Chamisso's wundersame Geschichte von Peter Schlemihl? Und jenes anmuthige Märchen „Prinzessin Ilse,“ von Plönnies; das reizend naive „Aus dem Leben eines Taugenichts,“ von Eichendorff; das liebliche „Was sich der Wald erzählt,“ von Putliz; und vor Allen die vortrefflichen Märchen und Novellen unseres Ludwig Tieck?

Nein, doch erlauben Sie mir, daß ich mir Alles das notire.

Fügen Sie noch hinzu die enthusiastischen, nur etwas zu sentimentalen „Musikalische Märchen und Skizzen,“ von Elise Polko.

Sind diese nicht vor kurzem in das Englische übersetzt worden?

Andersen, however, is no German writer.

Still, we consider him one of ours, so entirely have his charming stories made their home with us.

With us also. Who does not know them? as well as Grimm's "Household Stories" and Fouque's "Undine"?

Do you also know Chamisso's strange story of "Peter Schlemihl"? and that graceful tale of "Princess Ilse," by Plönnies; the charmingly naive "Memoirs of a Good-for-Nothing," by Eichendorff; the lovely "What the Forest says," by Putlitz; and, above all, the exquisite romantic stories and tales of our Ludwig Tieck?

I do not. But allow me to make a note of all these.

You may add, also, the enthusiastic but rather too sentimental "Musical Tales and Sketches," by Elise Polko.

Have these not been lately translated into English?

Nur in einer Auswahl. Nehmen Sie nach diesen die Novellen von Paul Heyse und beobachten Sie den Unterschied in der Schreibweise. „La Rabbiata“ ist ein kleines Meisterwerk des Styles und feiner Charakteristik.

Ich habe davon gehört.

Ferner empfehle ich Ihnen die folgenden Schriftsteller: — Adalbert Stifter, besonders dessen „Studien;“ den beliebten Wilhelm Hauff (Bettlerin vom Pont des Arts); Kleist's „Michael Kohlhaas;“ den populären Zschokke; den tief-fühlenden Leopold Schefer; Theodor Storm (Immensee); Hermann Kurz, Sternberg, Dingelstedt, Hartmann, Ottilie, Wildermuth, Marie Nathusius, &c.

Noch nannten Sie keine der Dorfgeschichten, an denen Ihre Literatur so reich ist.

Weil der meist darin angewandte Dialekt die Lectüre erschwert. Doch dürften Sie immerhin den Versuch machen. Die erste gute Dorfgeschichte „Der Oberhof,“ er-

Only a selection of them. Take, after these, the Tales of *Paul Heyse*, and observe the difference in the manner of writing. „La Rabbiata“ is a little masterpiece of style and analysis of character.

I have heard of it.

Then I recommend you the following writers: *Adalbert Stifter*, especially his „Studies;“ the favorite *Wilhelm Hauff* (*Beggar-Maiden of Pont des Arts*); *Kleist's* „*Michael Kohlhaas*;“ the popular *Zschokke*, the warm-hearted *Leopold Schefer*, *Theodore Storm* (*Immensee*), *Hermann Kurz*, *Sternberg*, *Dingelstedt*, *Hartmann*, *Ottilie*, *Wildermuth*, *Marie Nathusius*, etc.

As yet you have mentioned none of the village stories, in which your literature is so rich.

Because the reading is made difficult by the dialect generally used in them. Nevertheless you might try them. The first good village story, „*Der Ober-*

zählt uns Immermann in seinem „Münchhausen.“

hof,” is told by *Immermann* in his “Munchhausen.”

Hat nicht Berthold Auerbach die besten Dorfgeschichten geschrieben?

Has not *Berthold Auerbach* written the best village stories?

Auerbach hat in der That diesem Genre Bahn gebrochen, und seine „Schwarzwälder Dorfgeschichten“ sind noch unübertroffen. Ihm am nächsten kommt *Jeremias Gotthelf* in seiner etwas berberen Zeichnung des Schweizerlebens.

Auerbach indeed opened the way for this style of literature, and his “Black-Forest Stories” are still unsurpassed. His nearest follower is *Jeremias Gotthelf*, in his somewhat cruder delineations of Swiss life.

Nun bitte ich einige Romane zu nennen. Nur fürchte ich, meine Liste wird zu groß.

Now I beg for the names of some novels. Only I fear my list is becoming too long.

Dann schließen Sie sie mit Auerbach's „Auf der Höhe,” dem bedeutendsten Romane der Gegenwart.

Then close it with *Auerbach's* “Auf der Höhe,” the most remarkable novel of the day.

O nein, so leichten Kaufes kommen Sie nicht los. Ich muß mindestens ein Duzend der berühmtesten Romane haben.

Oh, no! you shall not get off so easily. I must have at least a dozen of the most celebrated novels

Es wäre mir leichter ein hundert berühmte Romane zu nennen, als ein Duzend zu rühmen. Schreiben Sie noch: *Gustav Freitag's* „Soll und Haben,”—ein sehr gerühmter Roman.

It would be easier for me to name a hundred celebrated novels than to praise a dozen. You can set down *Gustav Freitag's* “Debit and Credit,” a very celebrated novel.

Und dann?

Dann empfehle ich Ihnen „In Reich und Glied,“ von Friedrich Spielhagen, wenn Sie sich nicht von der Länge und dem düstern Ton erschrecken lassen. Das Werk ist ein echtes Kind der Zeit, durchdrungen vom demokratischen Geist der Gegenwart, voll ergreifender Situationen, erschöpfender Charakteristik und tiefer Gedanken; geschrieben in der gebieterischen männlichen Sprache, die Spielhagen so eigen ist. Sie haben damit zugleich ein Muster des sozialen und des Tendenz-Romans.

Hat Spielhagen noch Anderes geschrieben, das lesenswerth ist?

„Die von Hohenstein“ möchte Ihnen vielleicht mehr zusagen als „In Reich und Glied.“ Seinen Ruf begründete „Problematische Naturen,“ ein Werk welches einen großen Erfolg hatte, obgleich es noch viele Spuren der Unreife an sich trägt. Auch rathe ich Ihnen die Lectüre erst für spätere Jahre an. Dagegen empfehle ich Ihnen

And then?

Then I recommend you “In Rank and File,” by *Friedrich Spielhagen*, if you do not allow yourself to be frightened by its length and its gloomy tone. The work is a genuine offspring of the age, imbued with the democratic spirit of to-day, full of impressive situations, exhaustive analysis of characters, and profound thought; written in the concise, manly language so peculiar to Spielhagen. At the same time you will have in it a model of the social (and Tendenz) novel.

Has *Spielhagen* written any thing else that is worth reading?

“The Von Hohensteins” might perhaps suit you better than “In Rank and File.” His reputation was established by “Problematic Natures, a work which was a great success, although it shows many traces of immaturity. I advise you to leave the perusal of it for later years. I recommend you, however, his

unbedingt seine allerliebste
Novelle „Röschen vom Hof.“

Jetzt haben wir schon fünf, wird
Ihnen das Duzend so
schwer?

Jetzt nicht mehr. Wollen Sie
historische Romane? Hier
sind die Namen einiger er-
folgreichen Autoren: *Reil-
stab, Alexis, König,
Schücking, Max Ring,
Louise Pichler, Brach-
vogel, Laube*—

Halten Sie ein, das Duzend
ist voll.

Lassen wir dann den histo-
rischen Roman. Und doch
möchte ich noch besonders
empfehlen: *Hauff's „Lich-
tenstein,“ Scheffel's „Eke-
hard“* und *Riehl's „Cul-
turbistorische Novellen.“*

Ich habe noch etwas Raum
für einige der andern Ro-
manschriftsteller.

Da sind noch unser trefflicher
Naturschilderer *Theodor
Mügge (Afraya); Otto
Müller (Charlotte Acker-
mann);* der Deutsch-Ameri-
kaner *Charles Seals-
field,* Meister des ethnogra-
phischen Romans; *Hack-
länder,* vorzüglich in seinen
Bildern aus dem Cavalier-

unexceptionable, lovely
story, “*Röschen vom Hof.*”

Now we have already five:
do you find it so difficult
to make up the dozen?

No more. Do you want
historical novels? Here
are the names of some suc-
cessful writers: *Reilstab,
Alexis, König, Schücking,
Max Ring, Louise Pichler,
Brachvogel, Laube*—

Stop, sir: the dozen is full.

Then leave the historical
novel. And yet I would
especially recommend
Hauff's “*Lichtenstein,*”
Scheffel's “*Eckehard,*”
and *Riehl's* “*Historical
Tales.*”

I have room for a few more
of the other novel-writers.

There still are our excellent
painter of nature, *Theo-
dore Mügge (Afraya); Otto
Müller (Charlotte Acker-
mann);* the German-Ame-
rican *Charles Sealsfield,*
master of the ethnogra-
phic novel; *Hackländer,*
—excellent in his pictures
of the life of cavaliers

Künstler- und Soldaten-Leben; Edmund Höfer; Alfred Meißner; Gerstäcker; Spindler; von Holtei; Fanny Lewald; Hermann Schmidt u. s. w., nicht zu vergessen den hervorragenden der älteren Schriftsteller der Gegenwart, Karl Gutzkow, besonders bedeutend im sozialen Roman und als der jüngsten einer und vielversprechenden, den begabten Karl Frenzel, ausgezeichnet durch lebendige Schilderung und elegante Diction.

Doch wo bleiben die sogenannten Classiker, Göthe, Wieland, Jean Paul &c.?

Ich brauche Ihnen über diese nichts zu sagen, Sie haben gewiß genug über sie gehört. Doch rathe ich Ihnen deren Producte auf diesem Gebiete erst später aufzunehmen. Sie werden dann besser im Stande sein sie in ihrem richtigen Werthe zu schätzen.

artists, and soldiers; *Edmund Höfer, Alfred Meissner, Gerstäcker, Spindler Von Holtei, Fanny Lewald Hermann Schmidt, etc.*, not to forget *Karl Gutzkow*, one of the most noted of the older writers, especially successful in the social novel; and one of the youngest and most promising, the talented *Karl Frenzel*, remarkable for vivid description and elegant diction.

But where are the so-called classics, *Goethe, Wieland, Jean Paul, etc.*?

I need not tell you about these. You have most assuredly heard enough about them. But I advise you to take up their works of this kind at a later day. You will then be more able to appreciate their full worth.

Ueber deutsche Poesie.

On German Poetry.

Wissen Sie, daß ich bereits im Stande bin, deutsche Gedichte zu lesen?

Do you think that I am already far enough advanced to read German poetry?

- Ohne Zweifel. Sie sollten stets in Ihrer Lectüre Prosa mit Poesie abwechseln.
- Womit soll ich beginnen?
- Mit dem lyrischen Gedicht in seiner einfachsten Form.
- Wo finde ich davon die besten Muster?
- Bei Göthe und Uhland und in den meisten unserer Volkslieder.
- Welches sind die populärsten Dichter der Neuzeit?
- Stellen Sie Ihre Fragen nach den verschiedenen Dichtungsarten und ich werde Ihnen für jede einige Dichter als Muster nennen.
- Welches sind die beliebtesten Lyriker oder Dichter des Liedes?
- Nach Göthe und Uhland—Heine; ferner Eichendorff, Chamisso, Rückert, Platen, Anastasius Grün, Lenau, Freiligrath, Geibel.
- Warum nannten Sie nicht Schiller?
- Schiller ist kein Liederdichter; seine Lyrik ist vorwiegend reflectiven und didaktischen Charakters.
- Nennen Sie mir einige seiner Gedichte, die ganz besonders
- Undoubtedly: you should always alternate prose and poetry in your reading.
- What shall I begin with?
- With the lyric poem in its simplest form.
- Where shall I find the best examples of that?
- In *Goethe* and *Uhland* and in the most of our folk-songs.
- Which are the most popular poets of the modern time?
- Put your questions in reference to the different kinds of poetry, and I will name some poets as examples of each one.
- Which are the most important lyric poets or song-writers?
- After *Goethe* and *Uhland*. *Heine*; then *Eichendorff*, *Chamisso*, *Rückert*, *Anastasius Grün*, *Lenau*, *Freiligrath*, and *Geibel*.
- Why did you not mention *Schiller*?
- Schiller* is no song-writer: his lyric poems are mostly of a reflective and didactic character.
- Mention to me a few of his poems that come particu-

dieser Charakteristik entsprechen.

„Die Macht des Gesanges,"
„Die Ideale," „Die Künstler,"
„Der Spaziergang,"
„Das Lied von der Glocke."

Führen Sie mir einige Gedichte rein didaktischen Charakters an.

Goethe's „Metamorphose der Pflanze," Schiller's „Das Ideal und das Leben,"
Rückert's „Die sterbende Blume."

Welche Dichter cultivirten fast ausschließlich die (contemplative) didaktische Dichtung?

Leopold Schefer (Laienbrevier); Sallet (Laien-evangelium); Julius Hammer (Schau in dich, schau um dich).

Bezeichnen Sie mir einige Muster der Lyrik in ihrem gehobenen Ausdrucke.

Klopstock's „Ode an Gott,"
„Der Zürchersee;" Goethe's
„Meine Göttin;" „Mahomet's Gesang;" „Prometheus;"
„Gesang der Geister;" Schiller's „Das Eleusische Fest;"
„Dithyrambe;" Hölderlin's „An den Aether;" Platen's
„Aqua Paolina."

larly under this description.

„The Might of Song," „The Ideals," „The Artists,"
„The Walk," „The Song of the Bell."

Give me the names of a few poems of the simply didactic order.

Goethe's „Metamorphosis of the Plant," Schiller's „The Ideal and Actual Life,"
Rückert's „The Dying Flower."

What poets have cultivated almost entirely the (contemplative) didactic poem?

Leopold Schefer (The Layman's Breviary); Sallet (The Layman's Gospel); Julius Hammer (Look into You, Look about You).

Point out some specimens of the lyric poem in its most elevated expression.

Klopstock's „Ode to God,"
„The Lake of Zurich;" Goethe's „My Goddess,"
„Mahomet's Song," „Prometheus," „Song of the Spirits;" Schiller's „The Eleusinian Festival,"
„Dithyrambe;" Hölderlin's „To the Ether;" Platen's „Aqua Paolina."

- Einige Proben der Elegie. Some specimens of the elegy
 Goethe's „Euphrosyne;“ Schil- *Goethe's* “Euphrosyne;”
 ler's „Pompeji und Her- *Schiller's* “Pompeii and
 fulanum;“ Höltz's „Ele- *Höltz's*
 gie auf ein Landmädchen.” “Elegy on a Country-
 Girl.”
- Wem besonders verdanken Sie To whom do you especially
 das geistliche Lied oder die owe the religious song or
 Hymne? hymn?
- Aus älterer Zeit: Luther, Of olden time, to *Luther,*
 Gerhardt, Schmoleke, *Gerhardt, Schmoleke, Ter-*
 Tersteegen; aus der neu- *steegen:* of the modern
 eren Zeit: Gellert, Alber- time, to *Gellert, Albertini,*
 tini, Puchta, Knapp, *Puchta, Knapp, Spitta, etc.*
 Spitta u. s. w.
- Welches sind die sogenannten Who are the so-called poets
 Freiheits- und Vaterland- of liberty and fatherland
 fänger? (patriotic poets)?
- Arndt, Schenkendorf, Kör- *Arndt, Schenkendorf, Körner,*
 ner, Uhland, Rückert. *Uhland, Rückert.*
- Welche Dichter bewährten sich What poets were successful
 im politischen und sozialen in political and social poe-
 Gedicht? try?
- Hoffmann von Fallersleben, *Hoffmann von Fallersleben,*
 Grün, Freiligrath, Prutz, *Grün, Freiligrath, Prutz,*
 Dingelstedt, Herwegh, Kin- *Dingelstedt, Herwegh, Kin-*
 keln, Meissner. *kel, Meissner.*
- Welche Lyriker geben Zeugniß What lyric poets give evi-
 von Humor? dence of humor?
- Chamisso, Kopisch, Grün, *Chamisso, Kopisch, Grün,*
 Reinick, Gaudy. *Reinick, Gaudy.*
- Welches sind die populärsten Which are the most popular
 Dialekttdichter? poets in dialect?
- Usteri (im Züricher Dialect); *Usteri (in the dialect of Zu-*

Hebel (allemannisch); Kobell (pfälzisch); Fritz Reuter und Groth (plattdeutsch).

rich), *Hebel* (Allemanic), *Kobell* (of the Palatinate), *Fritz Reuter* and *Groth* (Low German).

Welcher Lyriker ist nach Göthe der fruchtbarste und vielseitigste?

Who, after *Goethe*, is the most prolific and versatile lyric poet?

Friedrich Rückert: ausgezeichnet in allen Gattungen der Lyrik; Meister in allen Formen; unübertroffen als Sprachkünstler.

Friedrich Rückert, distinguished in all departments of lyrical poetry; master of all forms; unsurpassed as an artist in language.

Welche Dichter brachten die antike Form am nächsten zur Vollendung?

Which poets brought the antique form nearest to perfection?

Klopstock, Hölderlin, Platen (am reinsten in der Ode).

Klopstock, *Hölderlin*, *Platen* (especially in the Ode).

Wer erreichte die höchste Formvollendung?

Who attained the highest perfection of form?

Platen; ebenso musterhaft in der orientalischen, als der antiken Form.

Platen,—classical as well in the Oriental as in the antique form.

Wer machte die orientalische Dichtung durch glückliche Nachbildung einheimisch in Deutschland?

Who succeeded best in naturalizing Oriental poetry in Germany by imitation and reproduction?

Herder, Göthe und, vor Allen, Rückert. Auch Hammer-Purgstall und Bodenstein (Lieder des Mirza Schaffy) sind hier zu nennen.

Herder, *Goethe*, and, above all, *Rückert*. Also, *Hammer-Purgstall* and *Bodenstedt* (The Songs of Mirza Schaffy) should be mentioned

- Welches sind die besten Fabel-
dichter?
Gleim, Gellert, Lichtwer,
Lessing, Nicolai, Pfeffel.
- Von wem haben Sie die Pa-
rabel?
Von Herder und Krumma-
cher (in Prosa); in gebun-
dener Form von Rückert.
- Nennen Sie mir einige alle-
gorische Gedichte.
Bürger's „Blümchen Wun-
derhold;“ Tieck's „Die
Phantasie;“ Uhland's
„Märchen.“
- Wer sind die Verfasser der ge-
lungensten Epigramme und
Gnomen (Sprüche)?
Logau, Kästner, Lessing,
Haug, Göthe, Schiller,
Schlegel, Rückert, Platen.
- Wer bereicherte die deutsche
Literatur mit den vorzüglich-
sten Romanzen und Balla-
den?
Bürger (Lenore; der wilde
Jäger; das Lied vom bra-
ven Mann); Göthe (der
König in Thule; Erlkö-
nig; der Sänger; der Fi-
scher; der Zauberlehrling
zc.) Schiller (der Taucher;
die Kraniche des Jbikus;
- Who are the best writers of
fable (or fabulists)?
Gleim, Gellert, Lichtwer, Lessing, Nicolai, Pfeffel.
- From whom have you the
parable?
From *Herder* and *Krum-
macher* (in prose); in verse,
from *Rückert*.
- Tell me the names of some
allegoric poems.
Bürger's “Flower wondrous
Sweet;” *Tieck's* “Phan-
tasy;” *Uhland's* “Fairy
Tale.”
- Who are the authors of the
most successful epigrams
and *gnomes* (maxims)?
*Logau, Kästner, Lessing,
Haug, Goethe, Schiller
Schlegel, Rückert, Platen.*
- Who enriched German lite-
rature with the best ro-
mances and ballads?
Bürger (Lenore; Song of
the Brave Man; The Wild
Huntsman); *Goethe* (The
King of Thule; Erl-King;
The Minstrel; The Ang-
ler; The Conjurer's Ap-
prentice, etc.); *Schiller*
(The Diver; The Cranes

der Gang nach dem Eisenhammer; der Kampf mit dem Drachen; der Graf von Habsburg, &c.); Chamisso (der alte Müller; der Bettler und sein Hund; die Löwenbraut); Uhland (das Schloß am Meere; des Goldschmidt's Töchterlein; das Glück von Edenhall; des Sängers Fluch; Graf Eberhard; Bertrand de Born); Schwab (das Gewitter; der Reiter und der Bodensee); Kerner (Kaiser Rudolph's Ritt zum Grabe); Platen (der Pilgrim vor St. Just; das Grab im Busento); ebenso Heine, Rückert, Grün, Zedlitz, Freiligrath, Simrock, Geibel, &c.

of Ibiqus; The Message to the Forge; The Fight with the Dragon; Rudolf of Hapsburg, etc.); *Chamisso* (The Old Miller; The Beggar and his Dog; The Lion's Bride); *Uhland* (The Castle by the Sea; The Goldsmith's Daughter; The Luck of Edenhall; The Minstrel's Curse; Count Eberhard; Bertrand de Born); *Schwab* (The Thunder-Storm; The Horseman and the Lake of Constance); *Kerner* (Emperor Rudolph's Ride to the Grave); *Platen* (The Pilgrim before the Monastery of St. Justus; The Grave in the Busento); also, *Heine*, *Rückert*, *Grün*, *Zedlitz*, *Freiligrath*, *Simrock*, *Geibel*, etc.

Welches sind die schönsten Erzählungen in Terzinenform?

Which are the most beautiful narrations in triplets (*Terza rima*)?

Chamisso's „Salas y Gomez“ und Schelling's „die letzten Worte des Pfarrers zu Drottning.“

Chamisso's „Salas y Gomez;“ *Schelling's* „The Last Words of the Curate of Drottning.“

Welches Gedicht hält man für das beste Muster der Idylle (des idyllischen Epos)?

Which poem is considered the best example of the idyl (idyllic epos)?

Wöthe's „Hermann und Doro-

Goethe's „Hermann and Do-

thea," von Platen „die Perle der Kunst" genannt.

Führen Sie noch einige andere Beispiele der Idylle an.

Voss's Louise, und „der 70te Geburtstag;" Hebel's „die Wiese;" Eberhard's „Hannchen und die Küchlein;" Mörike's Idylle vom Bodensee.

Welches sind die hervorragendsten epischen Gedichte?

Klopstock's „Messias;" Herder's „Der Cid;" Wieland's „Oberon;" Schulze's „die Bezauberte Rose;" Zedlig's „das Waldfräulein;" Lenau's „Savonarola;" Grün's „die letzten Ritter;" Kinkel's „Otto der Schütz;" Meißner's „Ziska;" Simrock's „Wieland der Schmied;" Redwitz's „Amaranth;" Scherenberg's „Waterloo;" Becker's „Jung Friedel."

Welches sind die namhaftesten komischen oder humoristischen Epen?

Böthe's „Reineke der Fuchs;" Kortüm's „Jobsiad;" Immermann's „Tulifantchen;" Grün's „Nibelungen im Frack;" Hefse's „Braut

rothea," called by Platen "the pearl of art."

Point out a few more examples of the idyl.

Voss's "Louisa," and "The 70th Birthday;" Hebel's "The Meadow;" Eberhard's "Hannchen and her Chickens;" Mörike's "Idyl of the Lake of Constance."

Which are the most prominent epic poems?

Klopstock's "Messiah;" Herder's "The Cid;" Wieland's "Oberon;" Schulze's "Enchanted Rose;" Zedlitz's "The Maiden of the Woods;" Lenau's "Savonarola;" Grün's "The Last Knights;" Kinkel's "Otto the Archer;" Meissner's "Ziska;" Simrock's "Wieland the Smith;" Redwitz's "Amaranth;" Scherenberg's "Waterloo;" Becker's "Young Friedel."

Which are the most famous comic or humorous epic poems?

Goethe's "Reynard the Fox;" Kortüm's "Jobsiad;" Immermann's "Tulifantchen;" Grün's "Nibelungen in Dress-coat;"

von Cypern;" *Roquette's* „Waldmeister's Brautfahrt;" *Scheffel's* „Trumpeter von Säckingen."

Heyse's "Bride of Cyprus;" *Roquette's* "Waldmeister's Wooing;" *Scheffel's* "Trumpeter of Säckingen."

Welche Uebersetzung des Nibelungenlied empfehlen Sie?

Which translation of the "Nibelungenlied" do you recommend?

Die von *Simrock*.

Simrock's.

Welches ist nach dem Nibelungenlied das bedeutendste Epos aus dem Mittelalter?

Which, after the "Nibelungenlied," is the most prominent epos of the middle ages?

Das Lied von der Gudrun (ebenfalls übersetzt von *Simrock*).

"The Song of the Gudrun" (also translated by *Simrock*).

Nennen Sie mir einige der berühmtesten Minnesänger.

Give me the names of a few of the most celebrated minnesingers.

Wolfram von Eschenbach, *Gottfried von Strassburg*, *Hartmann von der Aue*, und vor Allen der liebliche Sänger *Walter von der Vogelweide*.

Wolfram von Eschenbach, *Gottfried von Strassburg*, *Hartmann von der Aue*, and, above all, the lovely singer *Walter von der Vogelweide*.

Welches sind die bedeutendsten Tragödien und Dramen?

Which of the tragedies and dramas rank highest?

Lessing's „*Emilia Galotti*," „*Nathan der Weise*;" *Goethe's* „*Egmont*," „*Iphigenie*," „*Tasso*," „*Faust*;" *Schiller's* „*Wallenstein*," „*Maria Stuart*," „*Jungfrau von Orleans*," „*Wil-*

Lessing's "Emilia Galotti," "Nathan the Wise;" *Goethe's* "Egmont," "Iphigenia," "Tasso," "Faust;" *Schiller's* "Wallenstein," "Maria Stuart," "Maid of Orleans," "William Tell."

helm Tell;" Körner's
 „Zriny;" Kleist's „Prinz
 von Homburg;" Uhland's
 „Herzog Ernst;" Gutz-
 kow's „Uriel Acosta;"
 Grillparzer's „Sappho;"
 Laube's „Graf Essex;"
 Margraff's „Täubchen
 von Amsterdam;" Hebbel's
 „die Nibelungen;" Halm's
 „Fechter von Ravenna;"
 Brachvogel's „Narciss;"
 Mosenthal's „Deborah;"
 Geibel's „Brunhild."

Nun, zum Schlusse, einige gute
 Lustspiele.

Vor Allen Lessing's „Minna
 von Barnhelm;" dann
 Kleist's „der zerbrochene
 Krug;" Gutzkow's „Zopf
 und Schwert;" Freytag's
 „die Journalisten;" Gott-
 schall's „Pitt und Fox;"
 Benedix's „Dr. Wesppe,"
 „Eigensinn," „Ein Lust-
 spiel;" Puttitz's „das Herz
 vergessen;" Haackländer's
 „der geheime Agent" &c.

Körner's „Zriny;" Kleist's
 „Prince of Homburg;"
 Uhland's „Duke Ernest;"
 Gutzkow's „Uriel Acosta;"
 Grillparzer's „Sappho;"
 Laube's „Count Essex;"
 Margraff's „The Pigeon
 of Amsterdam;" Hebbel's
 „The Nibelungen;"
 Halm's „Gladiator of
 Ravenna;" Brachvogel's
 „Narciss;" Mosenthal's
 „Deborah;" Geibel's
 „Brunhild."

Now, finally, a few good
 comedies.

Above all, *Lessing's* „Minna
 of Barnhelm;" then *Kleist's*
 „The Broken Pitcher;"
Gutzkow's „Pigtail and
 Sword;" *Freytag's* „The
 Journalists;" *Gottschall's*
 „Pitt and Fox;" *Benedix's*
 „Dr. Wasp;" „Obstinacy;"
 „A Comedy;" *Puttitz*, „The
 Heart Forgotten;" *Hack-
 länder's* „The Secret
 Agent," etc.

Auf der Reise.

Fragen für kurze Antworten.

TRAVELLING.

QUESTIONS FOR SHORT ANSWERS.

Auf einem Dampfsschiffe.

On Board a Steamboat.

Welches ist der beste Platz?

Which is the best cabin?

Wie viel muß ich für meinen Platz bezahlen?

How much must I pay for my place?

Um wie viel Uhr speisen wir?

At what hour do we dine?

Haben Sie Mineral-Wasser an Bord?

Have you any mineral water on board?

Kellner, wollen Sie dieser Dame behülflich sein, auf das Verdeck zu kommen, sie ist sehr unwohl.

Steward, will you assist this lady to go on deck? She is very unwell.

Haben Sie die Güte etwas auf die Seite zu rücken, mein Herr, ich habe nicht Platz genug.

Sir, be so kind as to move a little to that side; I have not room enough.

Wie weit sind wir noch von X. entfernt?

How far from X. are we at present?

Um wie viel Uhr werden wir an jenem Orte sein?

At what hour shall we arrive at that place?

Wird unser Gepäck dort untersucht werden?

Will our baggage be searched there?

- Wird man uns erlauben, etwas mit ans Land zu nehmen? Shall we be allowed to take any thing on shore?
- Wird für das Passagier-Gut irgend ein Zoll bezahlt? Are there any duties payable upon passengers' baggage?
- Wie viel Stunden sind es von hier nach X.? How many leagues is it from here to X.?
- Hundert Stunden. A hundred leagues.
- Wie viel englische Meilen macht das? How many English miles is that?
- Beinahe dreihundert. Nearly three hundred.
- Wenn Sie Alles zu meiner Zufriedenheit besorgen, werde ich Sie gut belohnen. If you do every thing to my satisfaction, I will reward you liberally.
- Um wie viel Uhr fährt das Dampfsschiff morgen früh ab? At what hour does the steamer start to-morrow?
- Wie heißt jene Schloßruine? What is the name of that ruined castle?
- Wie heißt der gegenwärtige Besitzer? What is the name of the present owner?
- Ist in jenem Schlosse irgend etwas Sehenswerthes? Is there any thing worth seeing in that castle?
- Ist es erlaubt, das Innere zu betrachten? Is it permitted to see the interior?
- Kennen Sie den Namen jenes Herrn? Do you know the name of that gentleman?
- Wie lange werden wir an diesem Orte bleiben? How long shall we remain at this place?
- Wie tief ist hier der Fluß? How deep is the river here?
- Wie heißt das Dampfsschiff, welches eben vorbei fuhr? What is the name of the steamer that passed us?
- Ist die Entfernung zu Lande oder zu Wasser größer nach X.? Is the distance greater by land or by water to X.?

Bege, Fuhrgelegenheiten &c.

Roads, Conveyances, etc.

- | | |
|--|--|
| Fährt ein Dampfsschiff (ein Eilwagen) von hier nach X.? | Is there a steamboat (a diligence) from this place to X.? |
| Wie viel beträgt das Passagiergeld? | What are the fares? |
| Wo ist das Expeditions-Bureau? | Where is the office? |
| Haben Sie einen gedruckten Tarif über das Passagiergeld, die Zeit der Abfahrt und andere Bestimmungen? | Have you a printed table of the fares, time of departure, and other regulations? |
| Kann man Erfrischungen auf dem Schiffe bekommen? | Are refreshments to be obtained on board the boat? |
| Hält es bei X. an? | Does it stop at X.? |
| Kann ich bei X. aussteigen? | Can I be landed at X.? |
| Ist es nöthig, daß mein Paß visirt wird? | Is it necessary to have my passport signed? |
| Macht man den Reisenden viele Umstände wegen der Pässe? | Do they give much trouble to travellers about their passports? |
| Wie weit ist es von hier nach X.? | How far is it to X.? |
| Kann ich einen Wagen miethen der mich dahin bringt? | Can I hire a carriage to take me there? |
| Wie viel muß ich für einen Wagen per Tag bezahlen? | How much must I pay for a carriage by the day? |
| Wie viel Trinkgeld gibt man dem Kutscher? | What fee ought I to give the driver? |
| Wie viel nehmen Sie für die Stunde? wie viel um nach X. zu fahren (zu reiten)? | What do you charge per hour? what for driving (for riding) to X.? |
| Wo ist die Post, um einen Platz im Eilwagen zu nehmen? | Where is the diligence-office, to take my place? |

Um wie viel Uhr fährt er ab?	At what hour does it start?
Wie lange werden wir unterwegs bleiben?	How many hours shall we be upon the road?
Muß man für das Gepäck etwas bezahlen?	Do they charge for luggage?
Wie viel Pfund hat man frei?	What weight is allowed?
Wo hält der Eilwagen an?	Where does the diligence stop?
Habe ich Zeit, hier zu frühstücken?	Shall I have time to breakfast here?
Welches ist der beste Gasthof in X.?	Which is the best hotel at X.?
Ist es billig dort?	Are the charges moderate?
Wo ist der Bahnhof nach X.?	Where is the station for X.?
Wann fährt der nächste Zug?	When does the next train start?
Wie lange fahren wir bis X.?	How long does it take to get to X.?

Mit einem Lohnkutscher.	<i>With a Hackney-Coachman.</i>
Können Sie uns sogleich nach X. fahren?	Can you drive us immediately to X.?
Haben Sie einen bequemen Wagen?	Have you a comfortable carriage?
Was muß ich für einen vier-sitzigen Wagen mit zwei Pferden bezahlen?	What must I pay for a two-horse carriage with four places?
Wie viel für einen Einspanner?	How much for a one-horse?
Wie viel muß ich Ihnen für den Tag bezahlen?	How much must I pay you by the day?
Das Chaussee- und Brückengeld geht auf Ihre Rechnung.	The tolls are included in our agreement.
Wie viel Meilen werden sie im Tage zurücklegen?	How many miles a day will you travel?

- Hat mein Gepäck Platz auf dem Wagen? Is there room for my baggage upon the coach?
- Ich habe einen Koffer, zwei Mantelsäcke und eine Hutschachtel. I have a trunk, two portmanteaus and a hat-box.
- Wenn Sie schnell fahren, sollen Sie ein gutes Trinkgeld bekommen. If you go fast, you shall have a good fee.
- Spannen sie sogleich an. Put to immediately.
- Lassen Sie mich nicht warten. Do not keep me waiting.
- Fahren Sie morgen früh um sechs Uhr vor. Come with your carriage tomorrow morning at six o'clock.
- Halt, Kutscher! Wir wollen aussteigen. Stop, coachman! we wish to get out.
- Fahrt zu, Kutscher! Wir kommen nicht voran. Drive faster, coachman! we do not get on.

In einem Gasthose.

At a Hotel.

- Ich wünsche den Herrn des Hauses zu sehen. I wish to see the owner of the hotel.
- Mein Herr, ich wünsche zwei Zimmer für einige Tage zu haben. Sir, I wish to have two beds for a few days.
- Ich wünsche ein Schlafzimmer im ersten Stocke zu haben. I wish my bedroom to be on the first floor.
- Ein Zimmer mit zwei Betten kann uns nicht dienen. A double-bedded room will not suit us.
- Geben Sie mir den Schlüssel zu meinem Zimmer. Ich habe Nummer zwölf. Give me the key to my room I have number twelve.
- Wo ist die Schelle in diesem Zimmer? Where is the bell to this room?

- Setzen Sie das Feuerzeug auf den Tisch. Put the box of matches upon the table.
- Um wie viel Uhr speisen wir zu Mittag? At what hour do we dine?
- Um wie viel Uhr ist die table-d'hôte? At what hour is your table-d'hôte?
- Senden Sie gefälligst gleich zur Waschfrau. Will you send for the washer-woman directly?
- Haben Sie einen Lohnbedienten, der mich in der Stadt umher führt und mir die Sehenswürdigkeiten zeigt? Have you a valet-de-place to go through the town with me and show me all that is worth seeing?
- Was muß ich ihm für den Tag, für die Stunde zahlen? What must I pay him per day? per hour?
- Um welche Stunde kommen die Briefe aus England an? At what hour do the letters arrive from England?
- Welches ist der Weg zur Post? Which is the way to the post-office?
- Haben Sie einen Brief für mich? Have you a letter for me?
- Wie viel beträgt das Porto? How much is the postage?
- Senden Sie diesen Brief zur Post. Send that letter to the post.
- Ich wünsche meinen Paß auf der Polizei visiren zu lassen. I wish to have my passport signed at the police-office.
- Wollen Sie zusehen, ob es geschehen ist? Will you see that it is done?
- Ist es nöthig daß der Paß hier visirt wird? Is it necessary to have the passport signed here?
- Ist ein amerikanischer Consul hier? Is there an American consul here?
- In welcher Straße wohnt er? In what street does he live?
- Zeigen Sie mir den Weg nach seinem Hause. Show me the way to his house.

Wo kann ich Geld wechseln lassen?	Where can I get my money changed?
Haben Sie einen Arzt, der englisch spricht? Es genügt, wenn er auch nur französisch versteht.	Have you a doctor who speaks English? If he understands French, that will do.
Haben Sie Bäder im Hause?	Have you baths in the house?
Wecken Sie mich um sechs Uhr morgen früh.	Call me at six o'clock in the morning.
Wir wünschen morgen früh Schlag sechs Uhr für zwei Personen Frühstück.	We will have breakfast for two at six in the morning, punctually.
Bestellen Sie mir eine Lohnkutsche.	Order a hackney-coach for me.
Bringen Sie mein Gepäck in das Schlafzimmer.	Carry my baggage into the bedroom.
Mein Gepäck muß an Bord des Schiffes (nach dem Bahnhof) gebracht werden.	My baggage must be put on board the vessel (taken to the station).
Lassen Sie auf meinem Zimmer etwas einheizen.	Light a fire in my room.
Bringen Sie mir die Rechnung.	Bring me my account.
Geben Sie mir eine specificirte Rechnung.	Give me a specified bill.
Wie viel Zeit brauche ich, um zu Fuß den Bahnhof zu erreichen?	How long will it take me to walk to the station?

*In einer Stadt.**In a Town.*

Gehen Sie rechts, links, gerade aus.	Turn to the right, left, go straight forward.
Halten Sie sich rechts und wen-	Keep to the right and at the

- den sich bei der zweiten Straße links. second street turn to the left.
- Wann und wo ist englischer Gottesdienst? When and where is the English service performed?
- Ist irgend etwas Sehenswürdiges in dieser Stadt? Is there any thing worth seeing in this town?
- Sind Gemäldeausstellungen hier? Are there any collections of pictures?
- An wen muß man sich wenden, um diese zu sehen? To whom must one make application to see them?
- Welche Kirchen sind besonders bemerkenswerth wegen ihrer Bauart? What churches are most remarkable for their architecture?
- Welches sind die schönsten Gebäude in der Stadt? Which are the most elegant edifices in the town?
- Gibt es ein Theater in der Stadt? Is there a theatre in this town?
- Wird heute ein gutes Stück aufgeführt, und in welchem Theater? Is there a good play to-night, and at what theatre?
- Ist ein Kaffeehaus in der Nähe? Is there a café in the neighborhood?
- Kann man eine englische Zeitung dort haben? Can one see an English newspaper there?
- Gibt es ein Buch über die Merkwürdigkeiten dieser Stadt? Is there a book containing the curiosities of this town?
- Welches ist der Titel dieses Buches? Wo ist es zu kaufen? What is the title of the book? Where is it sold?
- Können Sie mir sagen, auf welchem Wege ich zu dem ... Thore gelange? Can you tell me by what route I may arrive at the ... gate?
- Wollten Sie die Güte haben, mir zu sagen, ob ich weit von dem ... Stadtviertel, oder von der ... Straße bin? Would you have the kindness to tell me if I am far from the ... part of the town or from the ... street?

- Können Sie mir sagen, wo Herr N. wohnt? I wish to find the house of Mr. N.
- Welche Richtung muß ich nehmen? What direction must I take?
- Muß ich nachher mich rechts oder links wenden? Must I afterwards turn to the right or to the left?
- Seien Sie so gut, mir den Weg nach . . . zu zeigen. Be so kind as to show me the way to . . .
- Ich werde Ihnen Ihre Mühe bezahlen. I will pay you for your trouble.
- Gibt es ein Badehaus in dieser Stadt? Is there a bathing-establishment in this town?
- Ist Jemand da, der mir es zeigt? Is there any one here who can show it to me?

Wegen einer Wohnung.

Concerning Lodgings.

- Kann man gute Wohnungen in dieser Stadt bekommen? Can I get good lodgings in this town?
- Ich wünsche eine möblirte Wohnung zu haben. I wish to have furnished lodgings.
- Wie viel bezahlt man gewöhnlich den Monat für zwei möblirte Zimmer im ersten Stock? How much is usually paid by the month for two furnished rooms on the first floor?
- Wie viel für ein Zimmer im ersten Stock? How much for one room on the first floor?
- Was ist der gewöhnliche Miethpreis eines Hauses für eine kleine Familie in einem guten Stadttheile? What is the usual rent of a house suitable for a small family, in a good part of the town?
- Ich höre, mein Herr, daß Sie Zimmer zu vermietthen haben. Wollen Sie mir erlauben, sie zu sehen? I understand, sir, that you have apartments to let. Will you allow me to see them?

- Die Zimmer stehen mir nicht an; es thut mir leid, daß ich sie nicht nehmen kann. The rooms do not suit me I am sorry that I cannot take them.
- Die Zimmer gefallen mir und ich wünsche sie zu miethen; wie viel fordern Sie für den Monat? I like the rooms, and wish to have them. How much do you ask by the month?
- Was berechnen Sie für Heizung? What do you charge for firing?
- Kann ich das Frühstück im Hause bekommen? Can I have breakfast at home?
- Kann ich mit der Familie zu Mittag speisen? Can I dine with the family?
- Ist ein gutes Speisehaus in der Nachbarschaft, wo ich essen kann? Is there a good restaurant in the neighborhood, where I may dine?
- Kann mir das Mittagessen aus einem Speisehause oder aus einem Gasthose geschickt werden? Can I have dinner sent to me from a restaurant or a hotel?
- Ich muß Jemanden haben, der meine Stiefel und Kleider jeden Morgen reinigt. I must have some one to clean my boots and brush my clothes every morning.
- Was gibt man gewöhnlich der Magd per Monat? What is it usual to give to the servant per month?

In einem Laden.

In a Store.

- Was ist der Preis dieses Artikels? What is the price of this article?
- Wie viel? How much?
- Ich kann nicht so viel geben. I cannot give so much.
- Es ist sehr wohlfeil, aber es ist nicht sehr gut. It is very cheap, but it is not very good.
- Das ist nicht dauerhaft. That is not durable.

- Gewähren Sie keinen Abzug? Do you make any deduction?
- Was ist der Werth desselben in amerikanischem Gelde? What is the value of that in American money?
- Wie steht der Cours auf London? What is the exchange of London?
- Seien Sie so gut, mir das zu zeigen. Be so kind as to show me that.
- Wie heißt das? What is the name of that?
- Das ist nicht gut genug. That is not good enough.
- Haben Sie nichts Besseres? Have you no better?
- Wollen Sie mir diese Goldstücke wechseln? Will you change me these gold coins?
- Der Cours steht höher, ich habe zu X. mehr für mein amerikanisches Gold erhalten. This exchange is higher; I have received at X. more for my American gold.
- Nehmen Sie dies Goldstück und geben Sie mir heraus. Take this piece of gold and give me the difference.

PART THIRD.

Idiomatische Redensarten.

IDIOMATIC PHRASES.

ARRANGED ALPHABETICALLY ACCORDING TO THE PRINCIPAL
ENGLISH WORDS, WHICH ARE PRINTED IN ITALICS

(* Used only in very familiar conversation.)

To spread <i>abroad</i> .	Bekannt machen.
He went <i>abroad</i> .	Er ging in die Fremde.
To bring a thing <i>about</i> .	Etwas zu Stande bringen.
Have you any money <i>about</i> you?	Haben Sie (etwas) Geld bei sich?
To have one's wits <i>about</i> one.	Seine Gedanken beisammen haben.
Of one's own <i>accord</i> .	Aus freien Stücken.
To call to <i>account</i> .	Zur Rechenschaft ziehen.
She <i>aims at</i> .	Sie geht darauf aus.
To make some <i>allowance</i> .	Zu Gute halten; durch die Finger sehen.
Keep <i>aloof</i> (stand off).	Bleib mir vom Leibe.
Not far <i>amiss</i> .	Gar nicht übel.
It may not be <i>amiss</i> .	Es dürfte am Plage sein.
Something is <i>amiss</i> .	Etwas geht schief.
It makes a fine <i>appearance</i> .	Es nimmt sich schön aus.
I keep him at <i>arm's length</i> .	Ich lasse ihn mir nicht auf den Leib kommen.
Money in <i>arrears</i> .	Rückständige Gelder.
<i>As</i> for me.	Was mich betrifft.
<i>As far as</i> I know.	So viel ich weiß.

As much as to say.	Als wenn er (ich u.) sagen wollte.
As though, as if.	Als wenn, als ob.
He is attached to me.	Er hängt an mir.
It is of no avail.	Es nützt nichts.
*No one beats me.	Keiner thut es mir zuvor.
Her dress is not becoming.	Das Kleid steht ihr nicht.
To make one believe black's white.	Einem ein X für ein U machen.
She is beside herself.	Sie ist außer sich.
To get the better of one.	Einem den Rang ablaufen.
Between you and me.	Unter vier Augen.
That's between you and me.	Das bleibt unter uns.
To talk big.	Ausschneiden, groß thun.
Who can blame me for?	Wer kann mir's verdenken?
That is a blind (there is some secret in it).	Da steckt etwas dahinter.
The excitement will blow over.	Die Aufregung wird vorübergehen.
*To blow one up.	*Einen abkanzeln.
To bluff one down.	Einen ablaufen lassen.
The horse bolted with him.	Das Pferd ging mit ihm durch.
Bone of contention.	Der Zankapfel.
To stand well in any one's books.	Bei Einem sehr gut angeschrieben sein.
To bow and scrape.	Kraßfüße machen.
To make a clean breast of it.	Das Herz ausschütten.
He broke down (in his speech).	Er blieb stecken.
The horse is well broken.	Das Pferd ist gut zugeritten.
That is not my business.	Das geht mich nichts an.
He is a busybody.	Er steckt die Nase in Alles.
*He cannot hold a candle to him.	*Er reicht ihm das Wasser nicht

I don't *care*.

The motion was *carried*.

Are you in *cash*?

To *catch* a cold.

To take one's *chance*.

To *change* one's mind.

To get off *cheaply*.

Be of good *cheer*.

To *clear out*.

*To live in *clover*.

**Cock* of the walk; the *pet*.

*To tell one a *cock-and-bull* story.

Be of good *comfort*.

That is beyond my *conception*.

It is of no *consequence*.

He gets beyond my *control*.

To drive in a *corner*.

To put out of *countenance*.

To take bad *courses*.

*To *crack* jokes.

*He is *cracked*.

You do me no *credit*.

*I have a *crow* to pick with you.

*I *cut* him out.

She *cut* me.

He *cut* me short.

Es ist mir alles eins.

Der Antrag ging durch

Sind Sie bei Gelde (bei Casse)?

Sich erkälten; den Schnupfer bekommen.

Es darauf ankommen lassen.

Sich eines Andern besinnen.

Mit einem blauen Auge davon kommen.

Sei guter Dinge (guten Muthes).

Sich aus dem Staube machen.

Wie die Vögel im Hanssamen, wie der Hase im Klee leben.

*Hahn im Korbe.

*Einem einen Bären aufbinden, einen anführen.

Sei getrosteten Muthes.

Das geht über meinen Horizont.

Das hat nichts zu sagen (aus sich); das thut (macht) nichts.

Er wächst mir über den Kopf.

In die Enge treiben.

Aus der Fassung bringen.

Einen schlechten Lebenswandel führen.

*Schlechte Witze machen.

*Er ist nicht recht bei Troste.

Du legst mir wenig Ehre ein.

*Ich habe ein Hühnchen mit dir zu pflücken.

Ich stach ihn aus.

Sie ignorirte mich.

Er fiel mir in's Wort

He is *cutting* his teeth.

To cut a *dash*.

There is no *dealing* with you.

*Well, I *declare*!

The *die* is cast.

Are you *disengaged*?

To lay at one's *door*.

*To take a bitter *dose*.

I know the *drift* of your discourse.

What are you *driving* at?

Do you feel *dull*?

*To have the *dumps*.

*To be at any one's *elbow*.

His hair stands on *end*.

That's an *eye-sore* to her.

To *extemporize*.

It is a mere *fable*.

To shut the door in any one's *face*.

Fall to!

Far from it

Far-fetched.

To show the white *feather*.

He has *feathered* his nest.

He *fell out* with him.

*He has the *fidgets*.

*To have a *finger* in the pie.

*I have other *fish* to fry.

*I am in a nice *fix*.

He *flatters* him.

Er *jähnt*.

Eine Figur machen.

Es ist nicht mit Ihnen auszu-
kommen.

*In das gestehe ich!

Das Loos ist gefallen.

Sind Sie gerade nicht beschäf-
tigt?

Einem zur Last legen.

*In den sauren Apfel beißen.

Ich weiß, wo Sie hinaus wol-
len.

Wo willst du hinaus damit?

Haben Sie Langweile?

Sich Grillen machen (fangen).

*Trübsal blasen.

Einem auf dem Halse liegen.

Die Haare stehen ihm zu Berg!

Das ist ihr ein Dorn im Auge

Aus dem Stegreife sprechen.

Es ist aus der Luft gegriffen.

Einem die Thüre vor der Nase
zuschlagen.

Zugegriffen!

Weit gefehlt, weit entfernt.

Bei den Haaren herbeigezogen.

Das Hasenpanier ergreifen.

Er hat sich warm gebettet.

Er hat sich mit ihm überworfen.

*Er hat Quecksilber im Leibe.

Die Hand im Spiele haben.

Mir gehen (ganz) andere Dinge
im Kopfe herum.

Ich bin schön daran.

Er streut ihm Weibbrauch

To *fly* into a passion.

He is no *fool*.

To make a *fool* of.

He put his *foot* in it (made a blunder).

My heart *forebodes*.

To marry a great *fortune*.

He *fought* his way.

There was *foul* play in it.

To show a bold *front*.

Too much *fuss*.

To *gain* the day.

To make *game* of.

*That's all *gammon*.

He plays the fine *gentleman*.

It can be seen at a *glance*.

It is *good* for nothing.

He is easily *gulled*.

The matter in *hand*.

Hand to *hand*.

*He gets the *hang* of it.

*He has the *hang* of it.

To be *hard* upon any one.

To work *hard* for.

He *harps* on the same string.

Give him (your horse) his *head*.

To his *heart's* content.

**Hearty* as a buck.

He took to his *heels*.

In Fähzorn gerathen.

Er ist nicht auf den Kopf ge-
fallen.

Am Parrenseile führen.

Er hat einen Boß ge'schossen.

Es ahnet mir.

Eine reiche Partie machen.

Er schlug sich durch.

Es ging dabei unsauber zu.

Die Stirne bieten.

Zu viel Wesens.

Den Sieg davon tragen.

Einen zum Besten haben.

Das ist lauter Wind.

Er thut vornehm.

Es springt in die Augen.

Es taugt Nichts.

Man kann ihn leicht hinter's
Licht führen (*über's Obi-
hauen).

Vorliegender Gegenstand.

Mann gegen Mann.

*Er kriegt die Sache los (weg).

*Er hat es weg.

Einem heftig zusetzen, Einen
sehr angreifen.

Sich es sauer werden lassen.

*Er leiert auf der alten Saite
singt das alte Lied.

Lassen Sie Ihrem Pferde die
Zügel.

Nach Herzenslust.

*Munter wie ein Böcklein.

Er nahm Reißaus.

Head over *heels*

I cannot *help* it

He *hinted* at it.

I *hinted* broadly.

*There's the *hitch* (rub).

*To play *hookey*.

*They sold like *hot cakes*.

*You cannot *humbug* me.

I am not in the *humor*.

He has neither *ki'h* nor *kin*.

Do you *know* how?

He *laid* claim to . . .

She *leads* the fashion.

He read me a *lecture*.

He gave me a severe *lecture*.

*To give *leg-bail*.

To treat with *levity*

You are at *liberty*.

Has he given her the *lie*?

If it comes to *light*.

That runs in my *line*.

They *live* on bad terms.

To *live* on the ground-floor,
first floor, in the third
story, etc.

She *lives* from day to day.

If you *look* closely into it.

He is *losing* ground.

He is completely at a *loss*.

In a *lump*.

To drive *mad*

**Maul* after . . .

Kopfüber, über Kopf und Hals.

Ich kann nichts dafür.

Er spielte darauf an.

Ich legte es ihm nahe.

*Da liegt der Has' im Pfeffer.

Hinter die Schule gehen.

Sie gingen reißend ab.

*Du machst mir nichts weiß.

Ich bin nicht aufgelegt.

*Er hat weder Rind noch Regel.

Wissen Sie Bescheid?

Er machte Anspruch auf . . .

Sie gibt den Ton an.

Er verlas mir den Text.

Er hielt mir eine tüchtige Strafpredigt.

Fersengeld geben.

Auf die leichte Achsel nehmen.

Es steht Ihnen frei.

Hat er Sie Lügen gestraft?

Wenn es an den Tag kommt.

Das schlägt in mein Fach.

Sie vertragen sich schlecht.

Parterre, in der Bel-Etage, im
dritten Stock wohnen.

Sie lebt in den Tag hinein.

Bei Lichte betrachtet.

Er wird überflügelt.

Er weiß weder aus noch ein.

In Bausch und Bogen.

Um den Verstand brirren.

*Verseffen auf . . .

- **Maa* with joy.
 Her *maiden* name was N.
 Can't *make* him *out* yet.
- To bear *malice* to any one.
 I have missed my *mark*.
 To find a *market*.
- I am a *match* for him.
 I am no *match* for him.
 No *matter*. (See, also, *Consequence*.)
 There the *matter* ended.
 That's what's the *matter*.
- It *matters* little to me.
 To be at one's *mercy*.
 He doesn't *mince* matters;
 he is plain-spoken.
 Don't *mind* him.
 I have a *mind* to . . .
 She gave him the *mitten*.
 The heart in the *mouth*.
 To take a *nap*.
 He is a *native* of Saxony.
 His hope came to *naught*.
- To make much ado about
nothing.
- *He is badly *off*.
 He is better *off* than I.
 No *offence*!
 He left it to my *option*.
 He would like to be of the
party.
- Vor Freude außer sich.
 Sie ist eine geborene N.
 Ich bin über ihn noch nicht im
 Reinen.
 Jemanden übel wollen.
 *Ich habe fehl geschossen.
 Die Waare an den Mann bringen.
 Ich nehme es mit ihm auf.
 Ich bin ihm nicht gewachsen.
 Es hat Nichts zu sagen.
 Dabei hatte es sein Bewenden.
 *Da liegt der Hund begraben.
 Das ist des Pudels Kern.
 Ich mache mir wenig daraus.
 In Jemandes Gewalt sein.
 Er nimmt kein Blatt vor den
 Mund.
 Nehren Sie sich nicht an ihn.
 Ich habe Lust (im Sinne) zu . .
 Sie gab ihm einen Korb.
 Das Herz auf der Zunge.
 Ein Schläfschen machen.
 Er ist ein geborener Sachse.
 Seine Hoffnung ward zu Wasser.
 Um des Kaisers Bart streiten
 Er ist übel daran.
 Er steht sich besser als ich.
 Nichts für ungut!
 Er stellte es mir frei.
 Er möchte gerne mitmachen.

He had to *pay* dear for it.

I will make him *pay* for it.

*To come down a *peg*.

Pray do not be *personal*.

To *pick* a quarrel.

You are all of a *piece*.

*He does not care a *pin* for his son.

*At a *pinch*.

To *pit* one against another.

To tell in *plain terms*.

What is your *pleasure*?

He *plumes* himself on . . .

Now, to the *point*.

She says her *prayers*.

They *pressed* me hard.

His conscience *pricks* him.

He *protested* against . . .

It *proves* to be . . .

She affects *prudery*.

*To *pull up* stakes.

He *put* me off with fair promises.

*To *put on airs*.

He *puts* up with every thing.

To keep *putting* off.

To *read* between the lines
(i.e. to go behind the text,
or to conjecture an implied
but unexpressed mean-
ing)

Es kam ihn theuer zu stehen!

*Er muß es mir ausbaden.

Gelindere Saiten aufziehen.

Ich verbitte mir alle Anzüglichkeit.

Einen Streit vom Zaune brechen.

Ihr seid alle von einem Schläge.

*Er bekümmert sich keinen Pfifferling um seinen Sohn.

*In der Klemme.

Hinter einander hegen.

Rund (frei) herausfagen.

Was wäre Ihnen gefällig?

Er brüstet sich mit . . .

Nun, zur Sache.

Sie verrichtet ihre Andacht.

Sie setzten mir arg zu.

Das Gewissen schlägt ihn.

Er erhob Einsprache gegen . . .

Es stellte sich heraus, daß es . . .

Sie spielt die Spröde.

Mit Saß und Paß davongehen.

*Er speiste mich mit schöner Versprechungen ab.

Sich in die Brust werfen.

Er läßt sich Alles gefallen.

Auf die lange Bank schieben.

} Zwischen den Zeilen lesen.

To rack one's brains.	Sich den Kopf zerbrechen.
To talk at random.	In den Tag hin in schwagen
He never listens to reason.	Er nimmt nie Lehren an.
To be reduced to the last crust.	Am Hungertuch nagen.
Neither rhyme nor reason.	Weder Sinn noch Verstand
To rid one's self of a person.	Sich Jemand vom Halse schaffen.
To have a rod in pickle for one.	Einen auf dem Strich haben Einem etwas gedenken.
He rolls in gold (riches).	Er schwimmt in Gold.
They row in the same boat.	Sie stecken unter Einer Decke
It is rumored.	Es geht die Rede.
It is all the same.	Das bleibt sich gleich.
On a wrong scent.	Auf falscher Spur (Fährte).
Upon second thought(s).	Bei reiferer Ueberlegung.
Now I begin to see.	Nun geht mir ein Licht auf.
It serves you right.	Es geschieht Ihnen recht.
To set out.	Sich auf die Beine machen
To set any one up.	Jemanden auf die Beine helfen.
He sets up for a learned man.	Er gibt sich aus für einen Gelehrten.
I set him right.	Ich belehrte ihn eines Bessern.
To give one a set-down.	Einem den Kopf zurechtsetzen (waschen).
It is all settled.	Es ist Alles im Reinen.
*To cast a sheep's eye.	*Verliebte Blicke zuwerfen.
To lay on the shelf.	An den Nagel hängen.
We have to make shift.	Wir müssen uns behelfen.
To run short.	Auf die Reige gehen.
To show a weak point.	Sich eine Blöße geben.
To shut up shop.	Das Geschäft an den Nagel hängen.
I am sick of every thing.	Es ist mir Alles verleidet.

*To laugh in one's *sleeve*.

He *slipped up*.

*To be *smitten* with . . .

For a *song*.

To *sound* one.

To call a *spade* a spade.

Keep up your *spirits*.

*To vent one's *spleen*.

To *spoil* a reckoning.

*A *spunky* (devil of a) fellow.

I will *stake* my life.

Of the right *stamp*.

To *stand* one's ground.

We don't *stand* on ceremony.

There is no *standing* it.

It *stands* to reason.

To *start* a question.

To get the *start* of one.

By *stealth*.

He *sticks* to me.

To *stir* one up.

I will put a *stop* to him.

She keeps him *straight*.

It *strikes* the eye.

It *strikes* my fancy.

A *stumbling-block*.

To live in grand *style*.

It did not *suit* his purpose.

The *tables* are turned.

He *takes* after his father.

To *take* in the act.

Taken up with . . .

To *take* in good part.

*Sich in's Fäustchen lachen.

Er fiel aus der Rolle.

*Bernarrt sein in . . .

Um eine Bagatelle.

Einem auf den Zahn fühlen.

Das Kind beim Namen nennen.

Verliere den Muth nicht.

*Seine Galle ausleeren.

Einem Strich durch die Rechnung machen.

*Ein Teufelskerl.

Ich setze mein Leben daran.

Vom rechten Schläge, ächt.

Sein Feld behaupten.

Wir machen keine Umstände.

Es ist nicht auszuhalten.

Es ist billig, vernunftgemäß.

Eine Frage aufwerfen.

Jemand den Rang ablaufen.

Verstohlener Weise.

Er geht mir nicht vom Leibe.

Einem Hände (Beine) machen.

Ich will ihm das Handwerk legen.

Sie hält ihn im Zaume.

Das fällt in die Augen.

Es sticht mir in's Auge.

Ein Stein des Anstoßes.

Auf hohem Fuße leben.

Es paßte nicht in seinen Kram.

Das Blatt hat sich gewendet.

Er schlägt seinem Vater nach.

Auf frischer That ertappen.

In Anspruch genommen von . . .

Sich etwas gefallen lassen.

To <i>take</i> a drop too much.	Zu tief in's Gläschen gucken.
To <i>talk</i> an immense deal.	*Dem Teufel ein Ohr abschwatzen.
This is most to my <i>taste</i> .	Das sagt mir am meisten zu.
To <i>tell</i> the plain truth.	Keinen Wein einschenken.
To <i>throw</i> to the winds.	In den Wind schlagen.
To <i>trim</i> the sails according to the wind.	Den Mantel nach dem Wind hängen.
Do not <i>trouble</i> us with your presence.	Berschonen Sie uns mit Ihrer Gegenwart.
Your boy plays the <i>truant</i> .	Ihr Knabe schwänzt die Schule.
Always the old <i>tune</i> .	Immer die alte Feier.
I am not in <i>tune</i> for . . .	Ich bin nicht aufgelegt zu . . .
It is the old <i>tune</i> .	Es ist das alte Lied (die alte Feier).
He did me a good <i>turn</i> .	Er erwies mir einen Freundschaftsdienst.
To <i>turn</i> up one's nose at one.	Die Nase über Jemanden rümpfen.
In the <i>twinkling</i> of an eye.	Im Handumdrehen. Im Nu.
To be <i>unceremonious</i> (abrupt).	Kurz angebunden sein.
To be <i>up</i> to a thing.	Einer Sache gewachsen sein.
To <i>wait upon</i> (to visit).	Seine Aufwartung machen.
He shall <i>want</i> for nothing.	Ihm soll Nichts abgeben.
<i>Watch</i> him closely.	Schau ihm auf die Finger.
That won't hold <i>water</i> .	Das hält nicht Stich.
*I know <i>what's what</i> .	Ich weiß was ich weiß.
That <i>wears</i> well.	Das hält sich gut (im Tragen)
A <i>weight</i> on the heart (mind).	Ein Stein auf dem Herzen.
She is every <i>whit</i> as bad.	Sie ist um kein Haar besser.
Have your <i>wits</i> about you.	Nimm dich zusammen.
I am at my <i>wits'</i> end.	Mir steht der Verstand still.
She looked all <i>wonder</i> .	Sie machte große Augen.
He promises <i>wonders</i> .	Er verspricht goldene Berge

To make short work . . .	{	Kurzen Prozeß machen mit ..
He has the worst of it.		Kurz angebunden sein.
If the worst comes to the worst.		Er zieht den Kürzern.
		Im schlimmsten Falle.
There is something wrong about . . .		Das geht nicht mit rechten Dingen zu . . .

Sprichwörtliche Redensarten.

Proverbial Sayings.

Der Mensch denkt's, Gott lenkt's.	Man proposes, and God disposes.
Geld regiert die Welt.	Money is the only monarch.
Frisch gewagt ist halb gewonnen.	Well begun is half done.
Wie gewonnen, so zerronnen.	Lightly come, lightly gone.
Vorgen macht Sorgen.	He who goes a borrowing goes a sorrowing.
Eigner Herd ist Goldes werth.	Home is home, be it never so homely.
Eile mit Weile.	The more haste, the worse speed.
Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.	Forbearance is no acquittance.
Eintracht hat große Macht.	Union is strength.
Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.	First come, first served.
Besser spät, als gar nicht.	Better late than never.
Morgenstund' hat Gold im Mund.	Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.
Kurze Rechnung, lange Freundschaft.	Short reckonings make long friends.
Kleine Töpfe laufen bald über.	A little pot is soon hot.
Aus den Augen, aus dem Sinn.	Out of sight, out of mind.

Stille Wasser sind tief.	Smooth waters run deep.
Wurst wider Wurst.	} Tit for tat.
Wie du mir, so ich dir.	
Aus dem Regen unter die Traufe.	Out of the frying-pan into the fire.
Eulen nach Athen tragen.	To carry coals to Newcastle.
Zwei Fliegen mit einem Schläge tödten.	To kill two birds with one stone.
Male den Teufel nicht an die Wand.	Talk of the devil, and he will either come or send.
Wie man sich bettet, so schläft man.	As you make your bed, so you must lie on it.
Ende gut. Alles gut.	All is well that ends well.
Das Ei will klüger sein als die Henne.	The egg will be more knowing than the hen.
Die Sonnenuhr zählt nur die heiteren Stunden.	The sun-dial counts only the bright hours.
Ein Doktor und ein Bauer wissen mehr als ein Doktor allein.	A doctor and a boor know more than a doctor alone.
Ein Narr kann mehr fragen als sieben Weise antworten.	Fools may ask more in an hour than wise men can answer in seven years.
Fromme Leute wohnen weit auseinander.	Christians have no neighbors.
Gottes Mühle geht langsam, aber sie mahlt fein.	God's mill goes slowly, but it grinds well.
Ist der Mensch geboren, so fängt er an zu sterben.	As soon as a man is born he begins to die.
Jedem dünkt sein „Eul“ ein Falk.	Every man thinks his own geese swans.
Jeder Mutter Kind ist schön.	Every mother's child is handsome.
Bieber biegen als brechen.	Better bend than break.
Loben ist nicht lieben.	Praising is not loving.

Man darf nur sterben um gelobt zu werden.	One need only die to be praised.
Man muß die Kaze nicht im Sacke kaufen.	Do not buy a pig in a poke.
Man soll die Zeche nicht ohne den Wirth machen.	Do not reckon without your host.
Man soll nicht aus der Schule schwagen.	Tell no tales out of school
Mancher flieht den Bach und fällt in den Rhein.	Many shun the brook and fall into the river.
Mancher nimmt mit Scheffeln und gibt mit Löffeln.	Many take by the bushel and give with the spoon.
Müßiggang ist des Teufel's Ruhebank.	An idle brain is the devil's workshop.
Narren soll man nicht auf Eier setzen.	Fools must not be set on eggs.
Narren wachsen unbegossen.	Fools grow without watching.
Niemand kann zugleich blasen und schlucken.	No one can blow and swallow at the same time.
Pfau, schau deine Beine.	Peacock, look at your legs.
Rast ich, so rost ich, sagt der Schlüssel.	If I rest, I rust, says the key.
Rede, daß ich dich sehe.	Speak, that I may see you.
Sag' eine Lüge so hörst du die Wahrheit.	Tell a lie and find the truth.
Schälke muß man mit Schälken fangen.	Set a thief to catch a thief.
Schwarze Rübe geben auch weiße Milch.	Black plums may taste as sweet as white.
Seine Hühner legen Eier die zwei Dotter haben.	His hens lay eggs that have two yolks.
Setzt einen Frosch auf goldenen Stuhl, er hüpfst doch wieder in den Pfuhl.	Seat the frog on golden stool, he'll soon jump off again into the pool.

- Wär' ich ein Hutmacher geworden, so kämen die Leute ohne Kopf zur Welt.
- Was, ich sollte einen Hurd füttern und selbst bessen?
- Wer Eier haben will, muß sich das Gackern gefallen lassen.
- Wer nichts an die Angel steckt, fängt nichts.
- Wer Pech angreift, besudelt sich.
- Wie der Acker, so die Rüben; wie der Vater, so die Buben.
- Wohlfeil kostet viel Geld.
- Mit der Zeit gewöhnt man sich an Alles, sagte die Köchin, als sie den Aalen die Haut abzog.
- Laß mich los oder ich schreie, sagt die Maus zur Katze.
- Mache mich nicht ruffig, sagt die Pfanne zum Kessel.
- Sind auch Kleien da? sagte die Sau, da sie beim Löwen aß.
- Meine Werke folgen mir nach, jagte der Töpfer, und fiel mit dem Ofen um.
- Gleich und gleich gesellt sich gern, sagte der Wolf zum Schafe.
- Viel Geschrei und wenig Wolle, sagte der Narr und schor ein Schwein.
- Were I a hatter, men would come into the world with out heads.
- What! keep a dog and bark myself?
- He who will have eggs must bear with the cackling.
- He who does not bait his hook, catches nothing.
- He who handles pitch besmears himself.
- As the field, so the crops; as the father, so the son.
- Bargains are costly.
- With time, one gets accustomed to every thing, said the cook, when she was skinning an eel.
- Let me go, or I shall scream, said the mouse to the cat.
- Don't blacken me, said the pan to the kettle.
- Is there no bran? said the sow, when she dined with the lion.
- My deeds follow me, said the stove-maker, and fell over with the stove.
- Birds of a feather flock together, said the wolf to the sheep.
- Great cry and little wool, said the fool when he sheared his hog.

- Ich komme auch, sagte der Andere, und fiel vom Baum. I am coming too, said the other, and fell from the tree.
- Das schreckt die Mäuse, sagte der Bauer, und steckte sein Haus an. That will scare the mice, said the boor, and set fire to his house.
- Das hätt' ich nicht gedacht, sagte Hans, als er vom Wagen fiel. Who would have thought it? said Jack, when he fell off the wagon.
- Essen Sie und trinken Sie, Herr Pfarrer, sonst kriegt's die Kaze. Eat and drink, Mr. Curate, else it will go to the cat.
- Schade um den schönen Durst, sagt der Schneider, wenn er Wasser trinken muß. What a pity for the beautiful thirst, says the tailor, when he must drink water.
- Ei ist Ei, sagte der Küster, und nahm das größte. An egg is an egg, said the beadle, and took the biggest.
- Viel Köpfe, viele Sinne, sagt der Junge, da warf er der Krautwagen um. Many heads, many minds, said the boy, when he upset a wagon-load of cabbages.

FORMS OF LETTERS

Briefformen.

Ueberschrift.

Mein Herr.
 Meine Herren.
 Madame.
 Mein Fräulein.
 Geehrter Herr; sehr geehrter
 Herr.
 Hochgeehrte Frau (Madame).
 Mein theurer Freund.
 Meine liebe Freundin.
 Geliebte Mutter.

Address.

Sir.
 Gentlemen.
 Madam.
 Madam (Miss)..
 Dear (esteemed — very es-
 teemed) Sir.
 (Highly esteemed) Madam.
 } My dear friend.
 Beloved Mother.

Anfang.

Beginning.

<p>Ich habe die Ehre, Sie zu be- nachrichtigen, daß— Wir erlauben uns (wir beeilen uns) Ihnen mitzutheilen— Ich bebaure Sie benachrichti- gen zu müssen— Ihnen unser Resstes vom 10. April (d. M., letzten Mo- nats) bestätigend—</p>	<p>I have the honor to inform you that— We beg (we hasten) to in- form you— I regret that I have to ad- vise you— Confirming our last respects of the 10th of April (inst- ult.)—</p>
---	---

Wir haben das Vergnügen gehabt Ihnen vor einigen Tagen zu schreiben—	We had the pleasure of addressing you a few days ago—
Da ich keine Antwort auf mein Schreiben vom — erhalten—	Not having received any reply to my letter of—
In diesem Augenblick (soeben) empfangen ich Ihr Werthes vom—	I have this moment received yours of—
Ihr Geschätztes vom — haben wir gestern erhalten, Und notiren dessen Inhalt.	We received your favor of — yesterday, And take due notice of its contents.
Ihr Geehrtes vom — richtig erhalten.	Your favor of — duly received.
Wir sind im Besitze Ihrer freundschaftlichen Zeilen.	We are in possession of your friendly lines.
Ihr werthes Schreiben vom — liegt vor mir.	Your favor of — is at hand.
Ich muß mich entschuldigen Ihnen so lange nicht geschrieben zu haben.	I have to apologize for my delay in writing to you.
Ich würde Ihnen früher geantwortet haben, jedoch—	I should have answered you earlier, but—

*Schluß.**Ending.*

In Erwartung einer schnellen Antwort—	Waiting your prompt answer—
Indem wir Sie mit umgehender Post zu antworten ersuchen—	Requesting the favor of your answer by return of mail—
In der Hoffnung von Ihnen mit einer baldigen Antwort erfreut zu werden -	Hoping you will favor me with an early reply—

Da wir Ihnen sonst nichts Wichtiges mitzutheilen haben—	Having nothing else of moment to communicate to you.
Mit der nächsten Post werden wir Ihnen ausführlicher schreiben.	We shall write you more fully by next mail.
Ich bitte mich freundschaftlichst Herrn — zu empfehlen.	Pray remember me kindly to Mr. —.
Bitte senden Sie Ihre Briefe an mich per adr.: Herren B. & Comp., Boston.	Please address your letters: care of Messrs. B. & Co., Boston.
Ich habe die Ehre zu sein— (mich Ihnen zu empfehlen)—	I have the honor to be —
Ich verbleibe, mein Herr—	I remain, Sir—
Empfangen Sie, verehrteste Frau, die herzlichsten Glückwünsche von—	With best wishes (congratulations) I remain dear Madam—

Unterschrift.

Signature

Der Ihrige — Ihr —	Yours (truly)—
Mit der größten Hochachtung.	} Most respectfully.
Hochachtungsvoll.	
Achtungsvoll und ergebenst.	} Yours respectfully.
Achtungsvoll grüßt Sie.	
Ihr aufrichtig ergebener.	Yours sincerely.
Ihr gehorsamer Diener.	Your obedient servant.
Ihr treu ergebener.	Yours faithfully.
Freundschaftlichst, herzlichst	Yours (most) affectionately
grüßend.	
Von ganzem Herzen herzlich	Yours lovingly.
dein.	
Ihr — Dein — ergebener —	Your devoted — faithful
treuer Freund.	friend
Dein dich liebender Sohn.	Your loving son

Einladungen.

Herr B. nebst Frau Gemahlin werden freundlichst ersucht uns das Vergnügen zu machen, nächsten Donnerstag um fünf Uhr bei uns speisen zu wollen.

Freundschaftlichst grüßend,
C.

Invitations

Mr. and Mrs. C. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and request the pleasure of their company to dinner on Thursday next, at five o'clock.

Antwort.

Mit großem Vergnügen werden wir der uns so freundlich gewordenen Einladung von Herrn und Madame C. Folge leisten.

Mit freundlichem Gruße,
B.

Answer.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. C., and take great pleasure in accepting their kind invitation.

Lieber Freund,

Wenn Sie nicht für morgen schon versagt sind, so nehmen Sie gefälligst mit uns vorlieb. Es würde meiner Frau und mir sehr angenehm sein, Sie bei uns zu sehen.

Ihr ergebenster —

My dear Friend,

In case you have no previous engagement, will you come and dine with us tomorrow without ceremony? Mrs. A. and I will be very happy to see you.

Believe me yours —

Absagung.

Schon seit mehreren Tagen auf Donnerstag Abend versagt bedaure ich der freundlichen Einladung von Herrn und

Regret.

Mr. B's compliments to Mr. and Mrs. P., and is very sorry that a previous engagement will prevent his

Madame P. nicht Folge leisten zu können. Mit der Bitte mich gütigst zu entschuldigen,

Grüßt achtungsvoll Ihr ergebener,
B.

accepting their kind invitation for next Thursday evening.

Danksagung.

Thanks.

Empfangen Sie, Madame, meine besten Danksagungen. Ich werde die Ehre haben, sie Ihnen morgen Vormittag persönlich zu erneuern.

Madam, accept my best thanks for your kindness. I shall have the honor of calling upon you to-morrow forenoon to thank you in person.

Bitte.

Request.

Geehrter Herr,

Ich bitte Sie ergebenst, mir Tag und Stunde anzuzeigen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann, um Ihnen Empfehlungsbriefe zu überreichen, die Herr B. in Berlin mir für Sie zugestellt hat.

Dear Sir,

I wish you would be so good as to let me know the day and hour I may call upon you, in order to present you the letters of recommendation that Mr. B., of Paris, gave me for your house.

Notiz.

Notice.

Ich bitte Herrn B. morgen Dienstag früh um zehn Uhr zu mir zu kommen und verschiedene Muster von — mitzubringen.

Mr. A. desires Mr. B. to call on Tuesday morning at ten o'clock, and to bring patterns of different kinds of —.

A.

Ich ersuche Herrn N. morgen Vormittag zu mir zu kommen, um mir Maß zu einem Rock zu nehmen.

Mr. A. wishes Mr. N. to call to-morrow morning to take his measure for a coat.

Ich ersuche Mad. N. dem Ueberbringer dieses das Kleid zu übergeben, das sie mir auf heute versprochen hat. A.

Mrs. A. desires Mrs. R. to send by bearer the dress which she promised her for to-day.

Wechsel.

Leipzig, den 1. Dec. 1868.

Für Pr. Crt. Thlr. 600.

Nach Sicht (einen Monat dato), zahlen Sie gegen diesen Prima-Wechsel, an die Ordre des Herrn F. W. C., die Summe von Sechshundert Thaler Preuß. Courant; den Werth empfangen, und stellen ihn auf Rechnung laut Bericht.

B. T.

Herrn L. & H., in New-York.

Bill of Exchange.

LEIPSIK, Dec. 1, 1868.

For Thlr. 600 Pr. Ct.

At sight (one month after date), please to pay by this first bill of exchange, to the order of Mr. F. W. C., the sum of six hundred Prussian thalers currency, for value received, and place it to account as per advice.

B. T.

Messrs. L. & H., New York.

AVIS.—Bericht.

Leipzig, den 1. Dec. 1868.

Herrn L. & H., New York.

Ich entnehme heute auf Sie die Summe von Sechshundert Thaler Preuß. Cour., zahlbar nach Sicht an die Ordre des

Advice.

LEIPSIK, Dec. 1, 1868.

Messrs. L. & H., New York.

I have this day drawn on you for six hundred Prussian Thalers currency, payable at sight to the order of

Herrn F. W. C., welche Tratte Sie gefälligst honoriren und mir den Betrag ohne weiteren Bericht in Rechnung stellen werden.

Achtungsvoll und ergebenst,
B. T.

Mr. F. W. C., which draft please to accept and place the amount to my account without further advice.

Yours respectfully,
B. T.

Eigener Wechsel.

New York, den 1. Jan. 1869.

\$550.

Drei Monate *dato* zahle ich (gegen diesen meinen Sola-Wechsel), an die Ordre des Herrn A. B., die Summe von Fünfhundert und fünfzig Dollars; den Werth empfangen.

D. E.

Promissory Note.

NEW YORK, Jan. 1, 1869.

\$550.

Three months after date. I promise to pay to the order of Mr. A. B. five hundred and fifty dollars, value received.

D. E.

Quittungen.

New York, den 1. März 1869.

\$200.

Empfangen von — Zweihundert Dollars als vollständige Bezahlung aller Forderungen die ich bis *dato* gegen ihn habe.

C. L.

Receipts.

NEW YORK, March 1, 1869.

\$200.

Received from — two hundred dollars, in full of all demands to date.

C. L.

New York, den 15. April 1869.

\$100.

Die Summe von Einhundert Dollars als Abschlagszahlung von Herrn — empfangen zu haben, bescheinigt hiermit.

G. H.

\$100.

Received, New York, April 15, 1869, of Mr. —, one hundred dollars, on account

G. H.

MONEY.—Geld.

Vereinigste Staaten.

United States.

Dollar á 100 Cents, $1\frac{1}{2}$ Dollar @ 100 cents
 Preuß. Thaler.

England.

England.

Pfund Sterling á 20 Schilling = \$4.80. Pound Sterling @ 20 shillings (= \$4.80).
 Schilling á 12 Pfennige. Shilling @ 12 pence
 (= 24 cts.)

Frankreich.

France.

Frank á 100 Centimes. Franc @ 100 centimes,
 (about 19 cts.)

Nord-Deutschland.

North Germany.

(Preußischer) Thaler @ 30 Silbergroschen. (Prussian) Thaler @ 30 silvergroshen,
 (about 70 cts.)
 Silbergroschen @ 12 Pfennige. Silvergroshen @ 12 pence,
 (about $2\frac{1}{2}$ cts.)

Süd-Deutschland.

South Germany.

Gulden @ 60 Kreuzer. Florin @ 60 kreuzers,
 (about 40 cts.)

Oesterreich.

Austria.

Gulden @ 100 Neukreuzer. Florin @ 100 new kreuzers
 (about 48 cts.)

Hamburg.

Bant-Mark & 16 Schilling.

*Hamburg.*Mark-Banco @ 16 shillings,
(about 35 cts.)

Courant-Mark & 16 Schilling.

Mark-Courant @ 16 shillings,
(about 29 cts.)*Bremen.*

Thaler & 72 Grot.

*Bremen.*Thaler @ 72 grots,
(about 72 cts.)

WEIGHTS AND MEASURES.

Gewichte und Maaße.

A tun = 20 hundred-weight. Eine Tonne = 20 Centner
 A hundred weight = 112 lbs. (English). Ein Centner = 112 Pfund
 (Englisch).

A pound = 16 ounces.

Ein Pfund = 16 Unzen.

An ounce = 8 drams.

Eine Unze = 8 Quentchen.

Half an ounce.

Ein Loth.

A dram = 3 scruples.

Ein Quentchen = 3 Scrupel

A carat.

Ein Karat.

A grain.

Ein Gran; Aß.

A tun = 4 hogsheads.

Eine Tonne = 4 Ordst.

A hogshead = 63 gallons

Ein Ordst = 63 Gallonen.

A gallon = 4 quarts.

Eine Gallone = 4 Maß.

A quart = 2 pints.

Ein Maß = 2 Schoppen.

A bushel = 4 pecks.

Ein Scheffel = 4 Megen.

A peck = 8 quarts.

Eine Mege = 8 Viertel.

A yard = 3 feet.	Eine Elle (Yard) = 3 Fuß.
A foot = 12 inches.	Ein Fuß = 12 Zoll.
A fathom = 6 feet.	Ein Faden; ein Klafter = 6 Fuß.
A square mile = 640 acres.	Eine Quadratmeile = 340 Morgen.
An acre = 43,560 sq. feet.	Ein Morgen = 43,560 Qu. Fuß.
A square foot = 144 sq. inches.	Ein Quadratfuß = 144 Qua. Zoll.
A tun = 40 cubic feet.	Eine Tonne = 40 Kubikfuß.
A cubic foot = 1728 cubic inches.	Ein Kubikfuß = 1728 Kubikzoll.
A German mile (= $4\frac{2}{3}$ Eng. miles).	Eine deutsche Meile.
A league (= $2\frac{1}{3}$ Eng. miles).	Eine Stunde.
A mile (= 1760 Eng. yards)	Eine englische Meile.
Breadth; length.	Die Breite; die Länge.
Height; depth.	Die Höhe; die Tiefe.
Thickness; extent	Die Dicke; die Ausdehnung

INDEX TO THE FIRST AND SECOND PARTS

I.—VOCABULARY.

- Animals, Domestic, 69.**
 Wild, 70.
Apparel, Gentlemen's, 54.
 Ladies', 55.
 Male and Female, 56.
Architecture, 92.
Army, 83.
Beverages, 62.
Birds, Domestic, 69.
 Wild, 71.
Books, Commercial, 80.
Bookselling and Printing, 89.
Bread, 64.
Cities, 98.
City (Town), 56.
Commerce, 77.
Countries, Nations, 97.
Country, 68.
Day, Division, 37.
Days, Week, 37.
Dignitaries, Ecclesiastical, 77.
 Secular, 76.
Dishes, 61.
Draft, Bill, 78.
Dress, see Apparel.
Elements, The, 78.
Field, Country, 68.
Fine Arts, 91.
Fishes, 72.
Flowers, 66, 67.
Fruits, 64.
Furniture, House, 58.
Games, 95.
Garden, 68.
Grain, Corn, 63.
House, 57.
Implements, 75.
Inmates of a House, 60.
Insects, 72.
Kitchen and Cellar, 57.
Literature, 87.
Man, Collectively, 41.
 Ages and Relationships
 41.
 Body, 43, 44.
 Head, 45.
 Normal State, 46.
 Exercises, 47.
 Senses, Mental Facul-
 ties, 47.
 Intellectual Qualities,
 50.
 Moral Qualities, 51.
 Employment of Facul-
 ties, 51.
 Maladies, 53.

- | | |
|-------------------------------------|----------------------|
| Materials for Dress, 56 | Reptiles, 72. |
| Men, Literary and Professional, 76. | Rivers, 99. |
| Merchandise, 79. | School, 84. |
| Minerals, 73. | Sculpture, 91. |
| Months, 37. | Seasons, 37. |
| Mountains, 99. | Sports, 94. |
| Music, 92. | Table, 60. |
| Nations, 97. | Theatre, 93. |
| Navigation, 82 | Time, Division, 36. |
| Newspaper, 89 | Tools, 75. |
| Numbers, 33. | Town, 56. |
| Ocean, 99. | Trade, Commerce, 77. |
| Painting, 90. | Trades, 74. |
| Professions, 76. | Travelling, 96. |
| Punctuation, 86. | Trees, Fruit, 64. |
| Reading, 85. | Forest, 65. |
| Recreations, 94. | Vegetables, 63. |
| | World, Universe, 38. |

II.—PHRASES AND DIALOGUES.

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| Able (to be), 110. | Believe, 109. |
| Address, 100, 153. | Books, 177. |
| Admiration, 123. | Breakfast, 158. |
| Affection, 127. | Bring, 117. |
| Affirm, 107. | Buy, 118. |
| Afraid (to be), 122. | Call (visit), 154. |
| Age, 132. | Characteristics of Persons, 123 |
| Anger, 126. | Come, 115. |
| Answer, 104. | Concert, 173. |
| Anxious (to be), 122. | Consent, 102. |
| Approbation, 124. | Consult, 112. |
| Ask (question), 104. | Dancing, 169. |
| Ask (request), 101. | Daytime, 128. |
| Ask (the way), 124. | Deny, 107. |
| Astonishment, 122. | Dinner, 159. |
| Aversion, 127. | Dislike, 127 |

INDEX

Do, 114.
 Doubt, 107.
 Dressing, 166.
 Drink, 161.
 Fear, 122.
 Forget, 111.
 Friendship, 127.
 Garden, 166.
 German Poetry, 179.
 German Prose Fiction, 187.
 Get, 113.
 Getting up, 166.
 Go, 115.
 Going to Bed, 164.
 Grief, 125.
 Hear, 106.
 Hour, 129.
 Indignation, 126.
 Inquire (for somebody), 119
 Inquiry (after health), 156.
 Joy, 124.
 Know, 110.
 Let (Make), 114.
 Letter-writing, 151.
 Listen, 106.
 Literature (German), 179.
 Lodgings, 205.
 Make, 114.
 Meeting (a friend), 156.
 Music-Lesson, 151.
 News, 121.
 Painting, 174.
 Pity, 125.
 Refuse, 152.
 Remember, 111.

Satisfaction, 124.
 Say, 106.
 School, Going to, 141.
 Class, 142.
 Writing, 143.
 Drawing, 145.
 Geography, 148.
 Arithmetic, 149
 Music, 151.
 Seek, 117.
 Sell, 118.
 Send, 117.
 Sorrow, 125.
 Speak, 106.
 Speaking German, 135.
 English, 137.
 French, 139.
 Store, In a, 206.
 Supper, 162.
 Surprise, 122.
 Tea, 161.
 Thank, 103.
 Theatre, 170.
 Think, 109.
 Travelling, Steamboat, 196
 Roads, 199.
 Hackney, 200.
 Hotel, 202.
 In a Town, 203.
 Lodgings, 205.
 In a Store, 206.
 Walking, 163.
 Watch (Clock), 136.
 Weather, 130.

SYNOPSIS
OF
GERMAN GRAMMAR,

CONTENTS.

	PAGE
PRONUNCIATION	3
The Alphabet.....	3
Modified Vowels.....	4
Diphthongs.....	4
Compound Consonants.....	5
ACCENT	5
DECLENSIONS OF THE ARTICLES	6
DECLENSIONS OF NOUNS	7
PARADIGMS OF NOUNS	7
DECLENSION OF ADJECTIVES	16
PRONOUNS	14
Personal.....	14
Possessive.....	15
Demonstrative.....	16
Relative.....	17
Interrogative.....	17
Other Pronominal Words.....	18
VERBS	19
Auxiliary.....	19
Active and Neuter.....	22
Passive.....	24
Reflective.....	26
Impersonal.....	27
Compound Separable.....	28
Irregular.....	30
ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS	31
ADVERBS	38
PREPOSITIONS	40
CONJUNCTIONS	41
Adverbial.....	41
Compound.....	42
INTERJECTIONS	42

REPORT

ON THE

PROGRESS OF THE
WORK DURING THE
YEAR 1880
IN THE
DEPARTMENT OF
AGRICULTURE
AND
FORESTRY
OF THE
UNITED STATES
OF AMERICA
BY
J. H. COOPER,
CHIEF OF BUREAU
OF AGRICULTURE
AND
FORESTRY
WASHINGTON
1881

SYNOPSIS OF GERMAN GRAMMAR

PRONUNCIATION.

THE ALPHABET.

A, a, ah = a, like *a* in *far*.

B, b, bey = b, alike, but at the end of words like *p*.

C, c, tsey = c, before *a, e, i* and *y*, like *ts*; before all other vowels, like *k*.

D, d, dey = d, like *d*, but at the end of words like *t*.

E, e, ey = e, long, like *e* in *they*, or like *a* in *hate*; short, like *e* in *shell*.

F, f, eff = f, alike.

G, g, ghey = g, hard, like *g* in *go*, at the beginning of words, and when doubled; elsewhere a guttural sound, rougher or softer according to the character of the preceding vowel (see *ch*); *ng* is pronounced like *ng* in *ring*. In compound words, when the first ends in *n* and the other begins with *g*, each sound is pronounced separately.

H, h, hah = h, at the beginning of words like *h* in *hand*; between two vowels, scarcely audible; before a consonant or at the end of words, mute.

I, i, ee = i, when long, like *ee* in *sweet*; when short, like *i* in *lip*.

J, j, yot = j, like *y* in *year*.

K, k, kah = k, alike.

L, l, ell = l, alike.

M, **m**, **em** = **m**, alike.

N, **n**, **enn** = **n**, alike.

O, **o**, **o** = **o**, long, like *o* in *stone*; short, like *o* in *spot*.

P, **p**, **pay** = **p**, alike.

Q, **q**, **koo** = **q**, alike (always followed by *u*).

R, **r**, **err** = **r**, with a rolling sound and with greater force than in English.

S, **s**, **ess** = **s**, nearly alike; must be pronounced soft like *z* at the beginning of words, and hard, with a hissing sound, at the end. **ß** is written at the end of words.

T, **t**, **tey** = **t**, alike, except in some words of Latin origin, where it takes the sound of *ts* before the vowel *i*.

U, **u**, **oo** = **u**, long, like *oo* in *root*; short (followed by two consonants), like *u* in *bull*.

V, **v**, **fow** = **v**, like *f*.

W, **w**, **vey** = **w**, like the English and French *v*.

X, **x**, **iks** = **x**, alike.

Y, **y**, **ypsilon** = **y**, like the German *i*; some pronounce it more like *ü* (see below).

Z, **z**, **tset** = **z**, like *ts* in *gets*.

MODIFIED VOWELS.

Æ, **ä**, long, like *a* in *fate*; short, like *e* in *met*.

Ö, **ö**, like the French *eu* in *feu*; has no corresponding sound in English; the nearest is *u* in *burn*, or, when short, *u* in *burnt*.

Ue, **ü**, like the French *u*; has no corresponding sound in English; the nearest is *u* in *busy*.

DIPHTHONGS.

Æi, like *i* in *five* or *y* in *shy*.

Æu, like *ou* in *house*.

Æeu, **æn**, **eu**, nearly like *oy* in *boy*.

Æi, **ei**, and **ey** (little used), always like *i* in *mind*.

Æe, **ie**, always like *ie* in *field*.

COMPOUND CONSONANTS.

Ch, ch, has a guttural or palatal sound, which (like *g*) depends upon the preceding vowel, and must be taught by practice.

At the beginning of words of Greek origin, it is pronounced like *k*; in words derived from the French, the French sound (our *sh*) is preserved; *ch* and *chj* like *ks* or *x* (*wachsen*), except in those compounds where these consonants do not belong to the same root or radical syllable (*wa:hsam*).

ck = ck, alike, used to replace the old *ff*.

Ph = ph, like *f*.

Sch = sch, like *sh*.

Sp, sp and **St, st** = sp and st, alike. At beginning of words somewhat like *shp* and *sht*.

Th = th, like *t* alone.

tz = tz, used for double *z*.

ACCENT.

1. Every monosyllable has a word-accent, which is greater or less according to the importance of the word.

2. Polysyllables (words of more than one syllable) have their accent variously placed.

Nouns substantive, if *simple* words and not *compounds*, throw the accent as far back as possible: compare *Wä'ter*, *Än'derung*, *Höf'lichkeit*.

The compound nouns (with the exception of nouns formed by the inseparable particles, such as *be*, *ge*, *ent*, *emp*, *ver*, and others) place the accent on the first component, and take also a secondary accent on the second word: compare *Vor'sicht*, *Ue'bermuth*, *Groß'vater*; but *Ben un'de:rung*, *Gehor'sam*, *Un'gehor'sam*.

Adjectives follow, more or less, the same rule: those derived from substantives ordinarily keep the accent of the

same unaltered; compound adjectives follow the rules laid down for compound substantives.

Verbs, if simple, keep the accent on the first syllable; if compound, they follow the rule of throwing the accent back on their first component, inseparable particles excepted.

In no case is the accent placed upon varying terminations of nouns, verbs, or adjectives; such as *e, el, en, er, ern, es, est, et, ig, icht, in, isch, lich, chen, ung, igen*, etc.

The pronunciation of the vowel *e* is most influenced by the word-accent: if placed in an unaccented syllable, it resembles *e* in *poetry*; or, when *final*, *e* in *over*.

Words taken from foreign languages mostly have the accent on the last syllable, as: *Student', Cultur', Horaz'* Or, more strictly speaking, they retain the accent of the original language.

DECLENSION OF THE ARTICLES.

1. The definite article is thus declined :

	SINGULAR.			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neut.	(for all genders).
<i>Nominative.</i>	der	die	das	die
<i>Genitive.</i>	des	der	des	der
<i>Dative.</i>	dem	der	dem	den
<i>Accusative.</i>	den	die	das	die

2. The indefinite article is thus declined :

	M.	F.	N.	
<i>N.</i>	ein	eine	ein	
<i>G.</i>	eines	einer	eines	No plural.
<i>D.</i>	einem	einer	einem	
<i>A.</i>	einen	eine	ein	

REMARK.—1. The def. art. has three distinct forms in the nominative, one for each gender; the indef. art. only two, the masc. and the neuter being the same. This remark is very important, as will be seen hereafter.

2. The indef. art. properly has no plural; other adjective words, however, of the same declension, may have a plural.

3. In both declensions the nom. and accusat. feminine, and also the nom. and accusat. neuter, are alike; the geni-

tive masc. and neuter, and also the dative masc. and neuter are alike; and the genitive and dative feminine are alike.

4. The plural forms are the same for all genders, and the nominat. and accusat. are alike.

NOTE.—The forms of the articles should be thoroughly learned, and one or the other should always be used in learning the declension of nouns; the def. art. generally, because it always indicates the gender, which the indef. art. does not.

DECLENSION OF NOUNS.

(Arranged as in *Otto's Grammar*.)

We adopt five declensions, as follows:

1. The first declension embraces all masculine and neuter nouns ending in *el, em, en, er* (the *liquid endings*) and diminutives ending in *=chen* and *=lein*.

2. The second embraces all masculine nouns ending in *=e*, and foreign masculine nouns having the accent on the last syllable.

3. The third embraces monosyllabic* masculine nouns, and those of more than one syllable, not included in 1 or 2.

4. The fourth embraces all feminine nouns.

5. The fifth embraces all neuter nouns, not included in 1.

PARADIGMS OF NOUNS.

FIRST DECLENSION. (Nouns Masculine and Neuter.)

The genitive singular adds *=s*; the dative plural *=n* (except in nouns already ending in *n*).

The vowels, *a, o, u, au*, in the singular, are in the plural modified into *ä, ö, ü, äu*, respectively. Examples:

Masculine.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. der Bruder	die Brüder
G. des Bruders	der Brüder
D. dem Bruder	den Brüdern
A. den Bruder	die Brüder

Neuter.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. das Fenster	die Fenster
G. des Fensters	der Fenster
D. dem Fenster	den Fenstern
A. das Fenster	die Fenster

* A few nouns of this form belong, as exceptions, to Decl. II. There are also other exceptions and irregularities, explained in the larger Grammar, which are not included here. The above statements are sufficient for the beginner. Exceptions should be considered later, and when met with in the meantime, should be explained by the teacher.

NOTE.—In case of vowels other than *a, o, u, au*, or when the vowel is already modified in the singular, no change of vowel takes place in the plural.

In like manner decline the following masculines: *der Vater, der Apfel, der Garten, der Engel, der Schüler, etc., etc.*

And the following neutrals: *das Wetter, das Kloster, das Mittel, das Mädchen, das Söhnlein.*

SECOND DECLENSION. (Masculine nouns only.)

All the cases, except the nominative singular, end in *=en*. The vowel is never modified in the plural of this declension. Examples:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der Knabe	die Knabe= <i>n</i>	<i>N.</i> der Stube' <i>nt</i>	die Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>
<i>G.</i> des Knabe= <i>n</i>	der Knabe= <i>n</i>	<i>G.</i> des Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>	der Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>
<i>D.</i> dem Knabe= <i>n</i>	den Knabe= <i>n</i>	<i>D.</i> dem Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>	den Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>
<i>A.</i> den Knabe= <i>n</i>	die Knabe= <i>n</i>	<i>A.</i> den Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>	die Stube' <i>nt=</i> <i>en</i>

Like *Knabe*, the following: *der Affe, der Slave, der Neffe, etc., etc.*

Like *Stube'nt*: *der Solda't, der Reg'e'nt, der Poe't, der Philo'so'ph, etc., etc.*

THIRD DECLENSION. (Masculine nouns only.)

The genitive singular ends in *=es* (or, more frequently in *=s* only); the dative singular in *=e* (which is also frequently omitted).

The plural ends in *=e*; dative plural in *=en*. The vowels *a, o, u, au*, in the singular, are commonly modified in the plural, especially in monosyllables.

In polysyllables especially the *e* is commonly omitted from both the genitive and the dative singular. In monosyllables euphony or emphasis will decide, the fuller ending being the more formal.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der Fisch	die Fisch= <i>e</i>	<i>N.</i> der Sohn	die Söhn= <i>e</i>
<i>G.</i> des Fisch= <i>es</i>	der Fisch= <i>e</i>	<i>G.</i> des Sohn(<i>e</i>) <i>s</i>	der Söhn= <i>e</i>
<i>D.</i> dem Fisch(<i>e</i>)	den Fisch= <i>en</i>	<i>D.</i> dem Sohn(<i>e</i>)	den Söhn= <i>en</i>
<i>A.</i> den Fisch	die Fisch= <i>e</i>	<i>A.</i> den Sohn	die Söhn= <i>e</i>
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> der König	die König= <i>e</i>	<i>N.</i> der Gesang	die Gesäng= <i>e</i>
<i>G.</i> des König= <i>s</i>	der König= <i>e</i>	<i>G.</i> des Gesang= <i>(e)</i> <i>s</i>	der Gesäng= <i>e</i>
<i>D.</i> dem König(<i>e</i>)	den König= <i>en</i>	<i>D.</i> dem Gesang= <i>e</i>	den Gesäng= <i>en</i>
<i>A.</i> den Könia	die König= <i>e</i>	<i>A.</i> den Gesang	die Gesäng= <i>e</i>

Similarly decline: der Tisch, der Stuhl, der Ring, der Gast, der Befehl, der Essig, der Jüngling etc., etc.

NOTE.—This declension embraces the great majority of the masculine nouns.

FOURTH DECLENSION. (Feminine Nouns.)

The singular remains always unchanged.

The plural, in monosyllables, adds =*n* (dative =*en*), and modifies the vowels, *a*, *o*, *u*, *au*, as above. In other nouns, the plural adds =*en* (or =*n*, according to euphony) without vowel change. Examples:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> die Hand	die Händ= <i>e</i>	<i>N.</i> die Blume	die Blume= <i>n</i>
<i>G.</i> der Hand	der Händ= <i>e</i>	<i>G.</i> der Blume	der Blume= <i>n</i>
<i>D.</i> der Hand	den Händ= <i>en</i>	<i>D.</i> der Blume	den Blume= <i>n</i>
<i>A.</i> die Hand	die Händ= <i>e</i>	<i>A.</i> die Blume	die Blume= <i>n</i>

Like die Hand, decline die Bank; die Brust; die Braut; die Ruh, etc., etc.

Like die Blume, decline die Freude; die Rose; die Schwester; die Nadel, etc., etc.

With plural in =*en*, die Hoffnung; die Schönheit; die Freundschaft, etc., etc.

NOTE.—The words die Mutter, the mother, and die Tochter, the daughter, form their plural like nouns of the first declension in =*er*, viz.: die Mütter; die Töchter. Other exceptions are explained in the larger grammar.

FIFTH DECLENSION. (Neuter Nouns only.)

The declension of the singular is the same as in masc. nouns of the third declension. The plural, in monosyllables, adds =*er* (dative, =*ern*); in other nouns commonly =*e* (dative =*en*); the vowels *a*, *o*, *u*, *au*, are commonly modified, especially in monosyllables. Examples:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>N.</i> das Dorf	die Dörf= <i>er</i>	<i>N.</i> das Geschenk	die Geschent= <i>e</i>
<i>G.</i> des Dorf(e)s	der Dörf= <i>er</i>	<i>G.</i> des Geschenk(e)s	der Geschent= <i>e</i>
<i>D.</i> dem Dorf(e)	den Dörf= <i>ern</i>	<i>D.</i> dem Geschenk(e)	den Geschent= <i>en</i>
<i>A.</i> das Dorf	die Dörf= <i>er</i>	<i>A.</i> das Geschenk	die Geschent= <i>e</i>

Like das Dorf, decline das Wort; das Buch; das Thal; das Kleid, etc.

Like das Geschenk, decline das Gesetz; das Papier das Metall, etc.

NOTE.—There are some exceptions in forming the plural, which are explained in the larger grammar. This declension embraces the great majority of neuter nouns; it differs from declension III only in the plural.

REMARK.—Compound nouns are declined only in their last component, according to its own declension; as *der Großvater, des Großvaters, pl. die Großväter*, etc.; like *der Vater*, of Decl. I.; *der Apfelbaum*, like *der Baum*, of Decl. III., etc., etc.

The following general remarks on the declension of nouns may now be usefully remembered:

I. *In the Singular.*—1. Masculine and neuter nouns, except the masculines of the second declension, are declined alike. Feminine nouns remain always unchanged.

2. The genitive of all nouns, except feminines and the masculines of the second declension, ends in *=s* (or *=es*). This embraces the vast majority of German nouns.

3. The accusative of all nouns, except the masculines of the second declension, is like the nominative.

II. *In the Plural.*—1. The nominative, genitive, and accusative are always alike.

2. The dative always ends in *=n*, (or *=en*).

3. Monosyllables having *a, o, u, au*, in their root, generally modify this vowel into *ä, ö, ü, äu*.

4. Nouns forming their plural in *=en* (or *=n*) do not modify their vowel; and all their plural cases are alike.

5. The chief difficulties and irregularities consist in the formation of the plural. Exceptions from the above forms will be explained in the larger grammar.

III. Generally: the gender of a noun is very important in determining its declension. Hence the proper form of the definite article should be used in learning every noun as this serves to fix the gender.

DECLENSION OF ADJECTIVES.

Adjectives in German are treated with respect to declension according to their position, or to the nature of the preceding word. The declension of all adjectives is the same under the same circumstances.

Adjectives in the predicate are never declined, but present the root-form unchanged; as, *der Vater, die Mutter, or das Kind—ist krank.*

Adjectives in *apposition*, after a noun, are also never declined; as, *der Held, schön und tapfer.*

Attributive adjectives (usually preceding the noun) are declined according to the following forms:

1. The determinative adjectives, *dieser, jener, jeder, welcher, &c.*, are declined as follows:

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M. F. N.</i>
<i>Nom.</i>	dies=er	dies=e	dies=e s	dies=e
<i>Gen.</i>	dies=e s	dies=e r	dies=e s	dies=e r
<i>Dat.</i>	dies=e m	dies=e r	dies=e m	dies=e n
<i>Acc.</i>	dies=en	dies=e	dies=e s	dies=e

REMARK 1.—These determinatives, like the definite article, have three endings in the nominative singular, and thus distinguish the gender of the noun. They differ from the article in having the ending =e instead of =ie in the nom. and accus. of the fem. sing. and of the plural, and =e s instead of =a s in the nom. and accus. of the neuter sing. *In these points the definite article is irregular.*

REMARK 2.—The actual endings are very few in number, and hence they may be readily confounded by the beginner. The following remarks may be useful:

1. The masc. sing. alone has distinct endings for all the cases.

2. In the fem. and neut. sing., and in the plural, the accus. is always like the nom.

3. The masc. and neut. singular are alike in the gen. and dat. cases.

4. The gen. and dat. of the fem. singular are alike; and, except in the dat., the fem. singular is the same as the plural.

5. Other correspondences might be noted. Every one of the endings occurs more than once in the declension. Hence they must be carefully distinguished by reference to the accompanying noun, or to the context.

The same endings are used in the declension of all proper adjectives (descriptive or qualifying), *when they stand alone before a noun* (that is, not preceded by an article or any determinative. This may be called the **FIRST DECLENSION OF ADJECTIVES**, thus:

	<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M. F. N.</i>
<i>N.</i>	gut=er	=e	=es	gut=e
<i>G.</i>	=es*	=er	=es*	=er
<i>D.</i>	=em	=er	=em	=en
<i>A.</i>	=en	=e	=es	=e

In this form are declined as follows:

SINGULAR. PLURAL.

Masculine.

guter Wein	gute Weine	— good wine, or wines
guten Weines	guter Weine	of “ “
gutem Weine	guten Weinen	to “ “
guten Wein	gute Weine	— “ “

Feminine.

warme Suppe	warne Suppen	— warm soup, or soups
warmer Suppe	warmer Suppen	of “ “
warmer Suppe	warmen Suppen	to “ “
warne Suppe	warne Suppen	— “ “

Neuter.

kleines Haus	kleine Häuser	— small house, or houses
kleinen Hauses	kleiner Häuser	of “ “
kleinem Hause	kleinen Häusern	to “ “
kleines Haus	kleine Häuser	— “ “

Other exercises should be given, combining the adjective with the different forms of nouns.

NOTE.—The plural of the adjective is the same for all genders.

2. The adjective is preceded by the definite article, or by one of the determinatives, as *dieser*, etc., which have, like the def. art., three forms in the nom. singular.

* Before a masc. or neut. noun, ending in *es* (*-s*) in the gen. singular, the adjective usually takes, for euphony, the ending *en*, instead of *es*, as, *guten Weines*, of good wine; *frischen Wassers*, of fresh water, &c.

In this case (which may be called the **SECOND DECLENSION**), the preceding determinative gives the full forms of the declension, which are then dropped by the adjective, or rather reduced to the two endings =e and =en. The ending =e is used in the nom. sing. for all genders, and in the fem. and neut. accus. sing. Everywhere else the ending =en is used, for both singular and plural. These endings are rather euphonic than inflectional. Thus:

SINGULAR.			PLURAL.
<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>M. F. N</i>
dieſ=er gut=e	=e =e	=eſ =e	=e =en
=eſ =en	=er =en	=eſ =en	=er =en
=em =en	=er =en	=em =en	=en =en
=en =en	=e =e	=eſ =e	=e =en

REMARK 1.—It will be observed that this combination always presents the *first declension followed by the second*.

REMARK 2.—The combination is the same with the def. art., with exception of its irregularities above mentioned.

Thus may be declined—dieſer (or der) gute Wein; dieſe (or die) warme Suppe; dieſeſ (or daſ) kleine Haus, etc.

3. The adjective is preceded by a determinative of only two endings in the nom. sing.; that is to say, by the indef. art. ein, the negative kein, or by one of the possessives mein, dein, ſein, etc. (see p. 6). Here the adjective retains the second declension, except in the forms in which the determinative is defective. In this case it *resumes the endings of the first form* which the determinative fails to supply—that is, in the nom. sing. masc. and neut., and the accus. singular neuter. Everywhere else the endings are the same as in the second declension. Thus:

SINGULAR.			PLURAL.
<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	
mein gut=er	=e =e	=eſ	=e =en
=eſ =en	=er =en	=eſ =en	=er =en
=em =en	=er =en	=em =en	=en =en
=en =en	=e =e	— =eſ	=e =en

This form is obviously a combination of the other two

presenting the inflectional forms of the first declension (=er and =es) when the determinative is defective, and the euphonic forms (=e and =en) of the second, when the determinative presents the full endings. For each case of the adjective, however, under all circumstances, there are only two endings, and these should be carefully distinguished.

According to this form may be declined ein guter Vater, meine gute Schwester, sein neues Haus, etc.

Several successive adjectives preceding the same noun, employ the same declension, according to the above rules; as, guter, alter, rother Wein; dieser gute, alte, rothe Wein, etc.

If the noun is understood, the proper form, according to the above rules, will still be employed; as, der Held, der schöne, mein Haus, mein neues; Vater, guter! etc. This must not be confounded with the *appositive* adjective, which is always undeclined.

PERSONAL PRONOUNS.

Singular.

N. ich, I,	du, thou,
G. meiner,† of me,	deiner,† of thee,
D. mir, to me, me,	dir, to thee, thee,
A. mich, me.	dich, thee.

Masculine.

Feminine.

Neuter

N. er, he,	sie, she,	es,‡ it,
G. seiner,† of him,	ihrer, of her,	(seiner), of it,§
D. ihm, to him, him,	ihr, to her, her,	(ihm), to it,
A. ihn, him.	sie, her.	es, it.

Plural.

N. wir, we,	ihr (Sie), you,
G. unserer (unser), of us,	eurer (Ihrer), of you,
D. uns, to us, us,	euch (Ihnen), to you, you,
A. uns, us.	euch (Sie), you.

* Soch also omits the e when declined: as, der Soche, die Soche, das Soche, etc., etc.

† In poetry these three genitives: meiner, deiner, seiner, are abridged into mein, dein, sein, as: remember me, gedenke mein.

‡ es is sometimes contracted with the preceding word, as: hast du's, 'd hab's, gib mir's &c.

§ These forms, seiner and ihr, are commonly restricted to living objects.

Plural for all three genders.

- N. *ſie*, they,
 G. *ihrer*, of them,
 D. *ihnen*, to them, them.
 A. *ſie*, them.

Reflective Form.

- D. } *ſich* { himself, herself, itself. } *For all genders*
 Ac. } { yourself, yourselves, themselves. } *Sing. and Plur.*

NOTE.—The forms of the third person plural are used throughout as the ordinary form of address for the second person, both singular and plural. In this case they are distinguished by the capital initial letter (except the reflexive *ſich*.)

POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Declension.</i>
<i>mein</i> ,	<i>meine</i> ,	<i>mein</i> , my.	These forms are used with nouns, and are declined in the <i>singular</i> like the <i>indefinite article</i> ; in the <i>plural</i> , like <i>dieser</i> , etc.
<i>dein</i> ,	<i>deine</i> ,	<i>dein</i> , thy.	
<i>ſein</i> ,	<i>ſeine</i> ,	<i>ſein</i> , his (its).	
<i>ihr</i> ,	<i>ihre</i> ,	<i>ihr</i> , her (its).	
<i>unſer</i> ,	<i>unſer</i> ,	<i>unſer</i> , our.	
<i>Ihr</i> ,	<i>Ihre</i> ,	<i>Ihr</i> , { your	
<i>euer</i> ,	<i>euere</i> ,	<i>euer</i> , }	
<i>ihr</i> ,	<i>ihre</i> ,	<i>ihr</i> , their.	

The above forms, by assuming the full form of declension of three endings, become pronouns, and are used without nouns:

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>	
<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>For all genders.</i>	
<i>meiner</i> ,	<i>meine</i> ,	<i>meines</i> ,	<i>meine</i> , mine.	} decline like <i>dieser</i> , etc.
<i>deiner</i> ,	<i>deine</i> ,	<i>deines</i> ,	<i>deine</i> , thine.	
<i>ſeiner</i> ,	<i>ſeine</i> ,	<i>ſeines</i> ,	<i>ſeine</i> , his.	
<i>ihrer</i> ,	<i>ihre</i> ,	<i>ihres</i> ,	<i>ihre</i> , hers.	
<i>unſerer</i> ,	<i>unſere</i> ,	<i>unſeres</i> ,	<i>unſere</i> , ours.	
<i>Ihrer</i> ,	<i>Ihre</i> ,	<i>Ihres</i> ,	<i>Ihre</i> , { yours.	
<i>euerer</i> ,	<i>euere</i> ,	<i>eueres</i> ,	<i>euere</i> , }	
<i>ihrer</i> ,	<i>ihre</i> ,	<i>ihres</i> ,	<i>ihre</i> , theirs.	

From these roots, by adding the adjective termination *-ig* (English *-y*), is developed a fuller and more emphatic

16 DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

form of the possessive pronoun, used only with the definite article.

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	
der meinige,	die meinige,	daß meinige, mine.	} like ad- jectives with the def- inite article.
der deinige,	die deinige,	daß deinige, thine.	
der seinige,	die seinige,	daß seinige, his.	
der ihrige,	die ihrige,	daß ihrige, hers.	
der, die, daß unsrige; <i>pl.</i> die unsrigen, ours.			
der, die, daß Ihrige or eurige; <i>pl.</i> die Ihrigen, yours.			
der, die, daß ihrige; <i>pl.</i> die ihrigen, theirs.			

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

The demonstrative adjectives are

der,	die,	daß,	the, that.
dieser,	diese,	dieses,	this.
jener,	jene,	jenes,	that.

NOTE.—*Der* is commonly the simple definite article; pronounced, however, with emphasis, it becomes a proper demonstrative meaning *that*.

The demonstrative pronouns are the same:

* <i>der,</i>	<i>die,</i>	<i>daß,</i>	that, or that one, he.	} declined as above.
<i>dieser,</i>	<i>diese,</i>	<i>dieses,</i>	this, or this one, he.	
<i>jener,</i>	<i>jene,</i>	<i>jenes,</i>	that, or that one, he.	

Also, the compounds:

derjenige, diejenige, dasjenige (French, celui, celle), formed from the root of <i>jen=er</i> , by the adjective ending <i>=ig</i> , with the definite article.	} declined like adjectives with definite article.
derselbe, dieselbe, dasselbe, 'the same' (self).	

* *Der*, as a demonstrative adjective, is declined as usual: when used as a demonstrative pronoun, *i.e.*, without a noun, it has a fuller form in the genitive singular, and in the genitive and dative plural: *viz.*,

G. *Singular.* dessen (deß), deren. *Plural.* derer, *D. Plural.* denen

RELATIVE PRONOUNS.

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>For all genders.</i>
N. welcher,	welche,	welches,	who, which,
			welche.

declined like *dieser*, etc.

As in English the demonstrative *that*, so in German the demonstrative pronoun *der*, *die*, *das*, is used, throughout all its forms, as a relative pronoun. When used as a relative, it has in the genitive plural *deren* instead of *derer*.

NOTE.—In the genitive, to avoid ambiguity, the forms of *der*, *dessen*, *deren*, *dessen*, *plur. deren*, must be used instead of *welches*, etc.; which might easily be confounded with the same forms in the other cases. The genitive of the relative pronoun is, therefore, *always* *dessen*, *deren*, *dessen*; *plur. deren*.

INTERROGATIVE PRONOUNS.

Wer, who?	Was, what?
N. wer, who?	was, what?
G. wessen (weß), whose?*	wessen (weß), of what?*
D. wem, to whom?	_____
A. wen, whom?	was, what?

Welcher, *welche*, *welches*? which? also used as *interrogative adjective*, and declined like *dieser*, etc.

Was für ein, *eine*, *ein*, what (kind of), used adjectively *ein* being declined like the *indefinite article*; before collective nouns and in the plural, *ein* is left out.

Ex.—*Was für ein Buch haben Sie?* What book have you?
Was für Wein? What sort of wine?

NOTE.—The interrogative forms, *wer*, *was*, are also used as *indefinite or general relatives*, in the sense of 'whoever,' 'whatever,' 'he who,' 'that which,' but always without an antecedent, except in *indefinite expressions*; as, *alles was*, etc.

* These forms are commonly restricted to persons.

OTHER PRONOMINAL WORDS.

Man, one (French *on*), they, people; used only in the *nominative case*, singular.

Einander, each other, one another; used only in the *dative* and *accusative*.

Jedermann, everybody, every one; takes *s* in the *genitive*.

Jemand, somebody, anybody, } take *s* (*es*) in the *gen.*

Niemand, nobody, not—anybody, } sometimes *en* in the *dat.*

Selbst (*selber*), . . . self (myself, etc.) } unchanged.

Etwas, something any thing, }

Nichts, nothing, not — any thing, }

The following are also used as *indefinite numerical adjectives* :—

	<i>Declension.</i>
Jeder, <i>e, s</i> or <i>ein</i> Jeder, each, every one.	} like the singular of dieser, etc.
Einer, some one.	
Jrgend Einer, <i>e, s</i> , any one.	

Mancher, many a man; <i>plur.</i> Manche, some.	} like dieser, etc.
Keiner, <i>e, s</i> , none, no one.	

Einige, some or a few.	} like the plural of dieser, etc.
Einige —, Andere, some —, others.	
Beide, both; <i>plur.</i> die Beiden, both of them.	
Mehrere, several.	

Die Meisten, the most (plural).

Der Andere, the other.	} like adjectives, with the definite article.
Der Eine —, der Andere —, the one —, the other; <i>plur.</i> die Einen —, die Andern —, some —, the others.	
Der Nämliche (<i>neut.</i> das Nämliche), the same.	

Viel, much; <i>plur.</i> Viele, many.	} the plural like the plural of dieser, etc.
Wenig, little; <i>plur.</i> Wenige, few.	
Alles every thing; <i>plur.</i> Alle, all.	

AUXILIARY VERBS.

AUXILIARY VERBS.

These verbs are used both as simple verbs and as auxiliaries in conjugation. *Haben* is used, with the past participle, to form the perfect and pluperfect tenses, together with the perfect infinitive and participle, of active (and some neuter) verbs. *Sein* is used, with the past participle, to form the same parts of most intransitive and neuter verbs. *Werden* is used, 1, with the *infinitive*, to form the future and conditional tenses of *all* verbs; and, 2, with the *past participle*, to form the conjugation of the *passive voice*.

INFINITIVE MOOD.

Present.

haben, to have,	sein, to be.	werden, to become.
-----------------	--------------	--------------------

Past.

gehabt haben, to have had.	gewesen sein, to have been.	(ge)worden sein, to have become.
----------------------------	-----------------------------	----------------------------------

PARTICIPLES.

Present.

habend, having,	seiend, being.	werdend, becoming.
-----------------	----------------	--------------------

Past.

gehabt, had,	gewesen, been.	(ge)worden, become
--------------	----------------	--------------------

IMPERATIVE MOOD.

habe, have,	sei, be,	werde, become.
habe er, let him have, &c.,	sei er, let him be, &c.,	werde er, let him become, &c.
haben wir,	seien wir,	werden wir,
habt, haben Sie,	seid, seien Sie,	werdet, werden Sie
haben sie.	seien sie.	werden sie.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

I have,	I am,	I become,
ich habe,	ich bin,	ich werde,
du hast,	du bist,	du wirst,
er hat;	er ist;	er wird;
wir haben,	wir sind,	wir werden,
ihr habt,	ihr seid,	ihr werdet,
sie haben.	sie sind.	sie werden.

Imperfect.

I had,	I was,	I became
ich hatte,	ich war,	ich wurde,
du hattest,	du warst,	du wurdest.
er hatte;	er war;	er wurde;

wir hatten,
ihr hattet,
sie hatten.

wir waren,
ihr waret,
sie waren.

wir wurden,
ihr wurdet,
sie wurden.

Perfect.

I have had,
ich habe gehabt,
du hast gehabt,
etc.

I have been,
ich bin gewesen,
du bist gewesen,
etc.

I have become,
ich bin (ge)worden,*
du bist (ge)worden,
etc.

Pluperfect.

I had had,
ich hatte gehabt,
du hättest gehabt,
etc.

I had been,
ich war gewesen,
du warst gewesen,
etc.

I had become,
ich war (ge)worden,
du warst (ge)worden
etc.

First Future.

I shall have,
ich werde haben,
du wirst haben,
etc.

I shall be,
ich werde sein,
du wirst sein,
etc.

I shall become,
ich werde werden,
du wirst werden,
etc.

Second Future.

I shall have had,
ich werde gehabt
haben,
du wirst gehabt ha-
ben, etc.

I shall have been,
ich werde gewesen
sein,
du wirst gewesen
sein, etc.

I shall have become,
ich werde (ge)worden
sein,
du wirst (ge)worden
sein, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

I (may) have,
ich habe,
du habest,
er habe;
wir haben,
ihr habet,
sie haben.

I (may) be,
ich sei,
du sei(e)st,
er sei;
wir seien,
ihr seiet,
sie seien.

I (may) become,
ich werde,
du werdeſt,
er werde;
wir werden,
ihr werdet,
ſie werden.

* This verb as *auxiliary* uses only the short form *worden* ; when used as an independent verb, the long, *geworden*.

Imperfect.

(If) I had,
ich hätte,
du hättest,
er hätte;
wir hätten,
ihr hättet,
sie hätten.

(If) I were,
ich wäre,
du wärest,
er wäre;
wir wären,
ihr wäret,
sie wären.

(If) I became,
ich würde,
du würdest,
er würde;
wir würden,
ihr würdet,
sie würden.

Perfect.

I may have had,
ich habe gehabt,
du habest gehabt,
etc.

I may have been,
ich sei gewesen,
du seiest gewesen,
etc.

I may have become,
ich sei (ge)worden,
du seiest (ge)worden,
etc.

Pluperfect.

I might have had,
ich hätte gehabt,
du hättest gehabt,
etc.

I might have been,
ich wäre gewesen,
du wärest gewesen,
etc.

I might have become,
ich wäre (ge)worden,
du wärest (ge)worden,
etc.

First Future.

I shall have,
ich werde haben,
du werdest haben,
etc.

I shall be,
ich werde sein,
du werdest sein,
etc.

I shall become,
ich werde werden,
du werdest werden,
etc.

Second Future.

I shall have had,
ich werde gehabt haben,
du werdest gehabt haben,
etc.

I shall have been,
ich werde gewesen sein,
du werdest gewesen sein,
etc.

I shall have become,
ich werde (ge)worden sein,
du werdest geworden sein,
etc.

CONDITIONAL MOOD.

First Conditional.

I should have,
ich würde haben,
du würdest haben,
etc.

I should be,
ich würde sein,
du würdest sein,
etc.

I should become,
ich würde werden,
du würdest werden,
etc.

ACTIVE AND NEUTER VERBS.

Second Conditional.

I should have had,	I should have been,	I would have be- come,
ich würde gehabt haben,	ich würde gewesen sein,	ich würde (ge)wor- den sein,
du würdest gehabt haben, etc.	du würdest gewe- sen sein, etc.	du würdest (ge)wor- den sein, etc.

ACTIVE AND NEUTER VERBS.

a. with the auxiliary haben. b. with the auxiliary sein.

INFINITIVE MOOD.

Present.

lieben, to love.	landen, to land.
------------------	------------------

Past.

geliebt haben, to have loved.	gelandet* sein, to have landed
-------------------------------	--------------------------------

PARTICIPLES.

Present.

liebend, loving.	landend, landing.
------------------	-------------------

Past.

geliebt, loved.	gelandet, landed.
-----------------	-------------------

IMPERATIVE MOOD.

liebe, love.	lande, land,
liebe er, let him love, etc.	lande er, let him land, etc.
lieben wir,	landen wir,
liebt, lieben Sie,	landet, landen Sie,
lieben sie.	landen sie.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

ich liebe, I love,	ich lande, I land,
du liebst,	du landest,
er liebt;	er landet:
wir lieben,	wir landen,
ihr liebt,	ihr landet,
sie lieben.	sie landen.

* Verbs whose roots end in t, t. m. or n, retain this e throughout, for euphony.

Imperfect.

ich liebte, I loved,
 du liebtest,
 er liebte;
 wir liebten,
 ihr liebtet,
 sie liebten.

ich landete, I landed,
 du landetest,
 er landete;
 wir landeten,
 ihr landetet,
 sie landeten.

Perfect.

ich habe geliebt, I have loved, ich bin gelandet, I have landed.
 du hast geliebt, etc. du bist gelandet, etc.

Pluperfect.

ich hatte geliebt, I had loved, ich war gelandet, I had landed.
 du hattest geliebt, etc. du warst gelandet, etc.

First Future.

ich werde lieben, I shall love, ich werde landen, I shall land,
 du wirst lieben, etc. du wirst landen, etc.

Second Future.

ich werde geliebt haben, ich werde gelandet sein,
 I shall have loved, I shall have landed,
 du wirst geliebt haben, etc. du wirst gelandet sein, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

ich liebe, I (may) love, ich lande, I (may) land,
 du liebest,
 du landest,
 er liebe;
 er lande;
 wir lieben,
 wir landen,
 ihr liebet,
 ihr landet,
 sie lieben.
 sie landen.

Imperfect.

ich liebte, (If) I loved, ich landete, (If) I landed,
 du liebtest, etc. du landetest, etc.

Perfect.

ich habe geliebt, I may have loved, ich sei gelandet, I may have landed,
 du habest geliebt, etc. du seist gelandet, etc.

Pluperfect.

ich hätte geliebt, I might have loved,	ich wäre gelandet, I might have landed,
du hättest geliebt, etc.	du wärest gelandet, etc.

First Future.

ich werde lieben, I shall love,	ich werde landen, I shall land
du werdest lieben, etc	du werdest landen, etc.

Second Future.

ich werde geliebt haben, I shall have loved,	ich werde gelandet sein, I shall have landed,
du werdest geliebt haben, etc.	du werdest gelandet sein, etc.

CONDITIONAL MOOD.

First Conditional.

ich würde lieben, I should love,	ich würde landen, I would land,
du würdest lieben, etc.	du würdest landen, etc.

Second Conditional.

ich würde geliebt haben, I should have loved,	ich würde gelandet sein, I should have landed,
du würdest geliebt haben, etc.	du würdest gelandet sein, etc.

PASSIVE VERBS.

geliebt werden.

PARTICIPLES.

geliebt, loved,	geliebt worden, been loved
-----------------	----------------------------

INFINITIVE MOOD.

*Present.**Past.*

geliebt werden, to be loved,	geliebt worden sein, to have been loved.
------------------------------	---

IMPERATIVE MOOD.

werde geliebt, be loved,	werdet geliebt,
werde er geliebt.	werden sie geliebt.

INDICATIVE MOOD.

Present.

ich werde geliebt, I am loved,
 du wirst geliebt,
 er wird geliebt;
 wir werden geliebt,
 ihr werdet geliebt,
 sie werden geliebt.

Perfect.

ich bin geliebt worden,
 I have been loved,
 du bist geliebt worden, etc.

First Future.

ich werde geliebt werden,
 I shall be loved,
 du wirst geliebt werden,
 etc.

Imperfect.

ich wurde geliebt, I was loved
 du wurdest geliebt,
 er wurde geliebt;
 wir wurden geliebt,
 ihr wurdet geliebt,
 sie wurden geliebt.

Pluperfect.

ich war geliebt worden,
 I had been loved,
 du warst geliebt worden, etc.

Second Future.

ich werde geliebt worden sein,
 I shall have been loved,
 du wirst geliebt worden sein,
 etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

ich werde geliebt, I (may) be
 loved,
 du werdest geliebt, etc.

Perfect.

ich sei geliebt worden,
 I may have been loved,
 du seiest geliebt worden, etc.

First Future.

ich werde geliebt werden,
 I shall be loved,
 du werdest geliebt werden,
 etc.

Imperfect.

ich würde geliebt, (If) I were
 loved,
 du würdest geliebt, etc.

Pluperfect.

ich wäre geliebt worden,
 I might have been loved,
 du wärest geliebt worden, etc.

Second Future.

ich werde geliebt worden sein,
 I shall have been loved,
 du werdest geliebt worden sein,
 etc.

CONDITIONAL MOOD.

First.

ich würde geliebt werden,
 I should be loved,
 du würdest geliebt werden,
 etc.

Second.

ich würde geliebt worden sein,
 I should have been loved,
 du würdest geliebt worden sein,
 etc.

(sich) freuen,* to rejoice.

INFINITIVE MOOD.

*Present.**Past.*

(sich) freuen, to rejoice,

(sich) gefreut haben, to have rejoiced.

PARTICIPLES.

(sich) freuend, rejoicing,

(sich) gefreut, rejoiced.

IMPERATIVE MOOD.

freue dich,* rejoice,
freue er sich,freuet euch,
freuen sie sich.

INDICATIVE MOOD.

*Present.**Imperfect.*ich freue mich, I rejoice,
du freuest dich,
er freut sich;
wir freuen uns,
ihr freuet euch,
sie freuen sich.ich freute mich, I rejoiced,
du freutest dich,
er freute sich;
wir freuten uns,
ihr freutet euch,
sie freuten sich.*Perfect.**Pluperfect.*ich habe mich gefreut, I have
rejoiced,
du hast dich gefreut, etc.ich hatte mich gefreut, I had
rejoiced,
du hattest dich gefreut, etc.*First Future.**Second Future.*ich werde mich freuen,
I shall rejoice,
du wirst dich freuen,
etc.ich werde mich gefreut haben
I shall have rejoiced,
du wirst dich gefreut haben,
etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Present.**Imperfect.*ich freue mich,
I (may) rejoice,
du freuest dich, etc.ich freute mich,
(If) I had rejoiced,
du freutest dich, etc.

Perfect.

ich habe mich gefreut,
I (may) have rejoiced.
du habest dich gefreut,
etc.

Pluperfect.

ich hätte mich gefreut,
I might (may) have rejoiced
du hättest dich gefreut,
etc.

First Future.

ich werde mich freuen,
I shall rejoice,
du werdest dich freuen,
etc.

Second Future.

ich werde mich gefreut haben,
I shall have rejoiced,
du werdest dich gefreut haben
etc.

CONDITIONAL MOOD.

First.

ich würde mich freuen,
I should rejoice,
du würdest dich freuen,
etc.

Second.

ich würde mich gefreut haben,
I should have rejoiced,
du würdest dich gefreut haben
etc.

IMPERSONAL VERBS.

regnen, to rain.

INFINITIVE MOOD.

Present.

regnen, to rain,

Past.

geregnet haben, to have rained

PARTICIPLES.

Present.

regnend, raining,

Past.

geregnet, rained.

INDICATIVE MOOD.

Present.

es regnet, it rains

Imperfect.

es regnete, it rained.

Perfect.

es hat geregnet, it has rained.

Pluperfect.

es hatte geregnet, it had rained.

First Future.

es wird regnen, it will rain.

Second Future.

es wird geregnet haben, it will have rained.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present

es regne it (may) rain.

Imperfect.

es regnete, (if) it rained.

*Perfect.*es habe geregnet,
it may have rained.*Pluperfect.*es hätte geregnet,
it might have rained.*First Future.*es werde regnen,
it will rain.*Second Future.*es werde geregnet haben,
it will have rained.

CONDITIONAL MOOD.

*First.*es würde regnen,
it would rain.*Second.*es würde geregnet haben,
it would have rained.

COMPOUND SEPARABLE VERBS.

ausgehen,* to go out.

INFINITIVE MOOD.

Present.

ausgehen, to go out,

Past.

ausgegangen sein, to have gone out.

PARTICIPLES.

Present.

ausgehend, going out,

Past.

ausgegangen, gone out.

IMPERATIVE MOOD.

geh: aus,* go out,
gehe er aus,geht aus,
gehen sie aus.

INDICATIVE MOOD.

*Present.*ich gehe aus, I go out,
du gehst aus,
er geht aus;wir gehen aus,
ihr geht aus,
sie gehen aus.

* In the infinitive and participles, and in all the compound tenses, the preposition precedes, written in one word with the verb; but in the imperative the present, and the imperfect it follows, and is written separately.

Imperfect.

ich ging aus, I went out,
 du gingst aus,
 er ging aus;

wir gingen aus,
 ihr ginget aus,
 sie gingen aus.

Perfect.

ich bin ausgegangen,
 I have gone out,
 du bist ausgegangen, etc.

Pluperfect.

ich war ausgegangen
 I had gone out,
 du warst ausgegangen, etc.

First Future.

ich werde ausgehen,
 I shall go out,
 du wirst ausgehen, etc.

Second Future.

ich werde ausgegangen sein,
 I shall have gone out,
 du wirst ausgegangen sein, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present.

ich gehe aus,
 du gehst aus,
 er gehe aus;
 wir gehen aus,
 ihr gehet aus,
 sie gehen aus.

Imperfect.

ich ginge aus,
 dugingest aus,
 er ginge aus;
 wir gingen aus,
 ihr ginget aus,
 sie gingen aus.

Perfect.

ich sei ausgegangen,
 I may have gone out,
 du seiest ausgegangen, etc.

Pluperfect.

ich wäre ausgegangen,
 I might have gone out,
 du wärest ausgegangen, etc.

First Future.

ich werde ausgehen,
 I shall go out,
 du werdest ausgehen,
 etc.

Second Future.

ich werde ausgegangen sein,
 I shall have gone out,
 du werdest ausgegangen sein,
 etc.

CONDITIONAL MOOD.

First.

ich würde ausgehen,
 I should go out,
 du würdest ausgehen
 etc.

Second.

ich würde ausgegangen sein,
 I should have gone out,
 du würdest ausgegangen sein,
 etc.

IRREGULAR VERBS.

The following verbs are called irregular, because they depart from the conjugation of the majority of verbs (such as *lieben, landen* &c.). They constitute, however, a distinct and important conjugation, called the *old*, or *strong* conjugation, as distinguished from the *new* (modern), or *weak* conjugation of the so-called regular verbs. They embrace principally the most familiar and the most frequently used verbs of the language, and, with their numerous compounds, constitute a very important class of words.

The characteristics of this conjugation are, 1. The change of the root-vowel in the imperfect, without any additional tense ending. 2. The ending of the past participle in *=en* (*=n*) instead of *=et* (or *t*). The root-vowel in the past participle may be like that in the present, or like that in the imperfect; or it may be different from both.

Many verbs modify in the second and third persons singular of the present indicative (a few in the imperative), the vowel *a*, in the root, to *ä*; *e* long, to *ie*; and *e* short, to *i*. These are shown in the list. The imperfect subjunctive is formed from the imperfect indicative by modifying the vowel, if *a*, *o* or *u*, and adding *=e* as, *ich gäbe, ich gäbe*. The remaining inflections are regular, and the compound tenses are formed as in the regular (modern) verbs.

Special irregularities occur in some cases, which are more fully explained in the larger grammar.

Verbs beginning with the prefixes *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *miß*, *ver*, and *zer*, omit the prefix *ge* in the past participle.

In this list is also included a small but important class of MIXED VERBS, which agree with the weak conjugation in adding the regular terminatives *=te* and *=t* in the imperfect and past participle; but with the strong conjugation in changing the vowel of the root. Such are *brennen, rennen*, etc.; also the common auxiliaries of mood, *dürfen, können*, etc., which are also irregular in the present singular. A few of them, as *bringen, mögen*, etc., also modify the final consonant of the root. *Bissen* is also irregular in the present singular.

ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Baden, to bake.	bäckst, bäckt.	back.	gebacken.
Befehlen, to order.	befiehlst, be- siehlt.	befahl.	befohlen.
Befleissen, to apply to, to study.		besiess.	besessen.
Beginnen, to begin.		begann.	begonnen.
Beissen, to bite.		biess.	gebissen.
Beklimmen, to op- press.		beklomm.	bekommen.
Bergen, to hide, to save.	birgst, birgt.	barg.	geborgen.
Bersten, to burst.	birdest, birst.	barst.	geborsten.
Besinnen, to medi- tate.		besann.	besonnen.
Besitzen, to possess.		besaß.	beseßen.
Betrügen, to cheat.		betrog.	betrogen.
Bewegen,* to in- duce.		bewog.	bewogen.
Biegen, to bend.		bog.	gebogen.
Bieten, to offer.		bot.	geboten.
Binden, to bind, to tie.		band.	gebunden.
Bitten, to ask, to request.		bat.	gebeten.
Blasen, to blow	blädest, bläst.	blies.	geblasen.
Bleiben, to remain.		blieb.	geblieben.
Braten, to roast.	brätst, brät.	briet.	gebraten.
Brechen, to break.	brichst, bricht.	brach.	gebrochen.
Brennen, to burn.		brannte.	gebrannt.
Bringen, to bring.		brachte.	gebracht.
Denken, to think.		dachte.	gedacht.
Dingen, to bargain			gedungen.
Dreschen, to thrash.	drischest, drischst.	drosch.	gedroschen.
Dringen, to urge, to penetrate.		drang.	gedrungen.

* Bewegen is irregular only with the signification to induce, not when im-
plying motion.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Dürfen, to dare, to be allowed to, to need.	Ich darf, du darfst, er darf.	durfte.	geburt.
Empfangen, to receive.	empfangst, empfängt.	empfang.	empfangen
Empfehlen, to recommend.	empfehlst, empfiehlt.	empfohl.	empfohlen.
Empfinden, to feel.		empfanb.	empfunben.
Entrinnen, to escape.		entrann.	entronnen.
Erbbleichen, * to turn pale.		erblich.	erblichen.
Erfüren, to choose.		erfor.	erforen.
Erlöschen, to become extinct.	erlischest, erlischt.	erlosch.	erloschen.
Erschallen, to resound.		erscholl.	erschollen.
Erschrecken, to be frightened.	erschrickst, erschrickt.	erschrack.	erschrocken.
Erwägen, to consider.		ermog.	ermogen.
Essen, to eat.	isst, ißt.	aß.	geessen.
Fahren, to drive.	fahrest, fährt.	fuhr.	gefahren.
Fallen, to fall.	fällst, fällt.	fiel.	gefallen.
Fangen, to catch.	fängst, fängt.	fang.	gefangen.
Fechten, to fight.	fichst, ficht.	focht.	gefochten.
Finden, to find.		fand.	gefunden.
Flechten, to twist, to braid.	flechtst, flecht.	flocht.	geflochten
Fliegen, to fly.		flog.	geflogen.
Fliehen, to flee.		floh.	geflohen.
Fließen, to flow.		floß.	geflossen.
Fressen, to eat (of animals).	frisst.	fraß.	gefressen.
Frieren, to freeze.		fror.	gefroren.
Fähren to ferment.		gohr.	gegohren.

* The simple word bleichen is regular.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Gebären, to bring forth.		gebar.	geboren.
Geben, to give.	giebst, giebt.	gab.	gegeben.
Gebieten, to command.		gebod.	geboden.
Gedeihen, to prosper.		gedieh.	gediehen.
Gefallen, to please.		gesiel.	gefallen.
Gehen, to go.		ging.	gegangen.
Gelingen, to succeed.		gelang.	gelingen.
Gelten, to be worth	giltst, gilt.	galt.	gegolten.
Genesen, to recover.		genas.	genesen.
Genießen, to enjoy.		genos.	genossen.
Gerathen, to fall into, to thrive.	geräthst, geräth	gerieth.	gerathen.
Geschehen, to happen.	geschieht. (impers.)	geschah.	geschehen.
Gewinnen, to gain.		gewann.	gewonnen.
Gießen, to pour.		goß.	gegossen.
Gleichen, to resemble.		glich.	geglichen.
Gleiten, to glide.		glitt.	geglitten.
Glimmen, to glow.		glomm.	geglommen
Graben, to dig.	gräbst, gräbt.	grub.	gegraben.
Greifen, to seize.		griff.	gegriffen.
Halten, to hold.	hältst, hält.	hielt.	gehalten.
Hängen, to hang.		hing.	gehangen.
Hauen, to hew.		hieb.	gehauen.
Heben, to lift.		hob.	gehoben.
Heißen, to be called		hieß.	geheißen.
Helfen, to help.	hilfst, hilft	half.	geholfen.
Reifen, to scold.		kiff.	gekiffen.
Kennen, to know.		kante.	kannt.
Klimmen, to climb.		klomm.	geklommen.
Klingen, to sound.		klang.	geklingen.
Kneifen, or kneipen, to pinch.		kniß.	geknißen.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Kommen, to come.		kam.	gekommen.
Können, to be able.	Ich kann, du kannst, er kann	konnte.	gekonnt.
Kriechen, to creep.		kroch.	gekrochen.
Laden, to load.		lud.	geladen.
Lassen, to let.	läßt.	ließ	gelassen.
Laufen, to run.	läufft, läuft.	lief.	gelaufen.
Leiden, to suffer.		litt.	gelitten.
Leihen, to lend.		lieh.	geliehen.
Lesen, to read.	liesest, liest.	las.	gelesen.
Liegen, to lie.		lag.	gelegen.
Löschen, to extin- guish.	(lischest, lischt.)	losch.	geloschen.
Lügen, to lie, to ut- ter a falsehood.		log.	gelogen.
Mahlen, to grind.			gemahlen.
Meiden, to avoid.		mied.	gemieden.
Melken, to milk.		molk.	gemolken.
Messen, to measure	mißest, mißt.	maß.	gemessen.
Mißfallen, to dis- please.	mißfällst, fällt.	mißfiel.	mißfallen.
Mögen, to like.	Ich mag (I may), du magst, er mag	mochte.	gemocht.
Müssen, to be obliged.	Ich muß, du mußt, er muß.	mußte.	gemußt.
Nehmen, to take.	nimmst, nimmt	nahm.	genommen.
Nennen, to call.		nannte	genannt.
Pfeifen, to whistle.		pfißf.	gepfeffen.
Pflegen, foster.		pflog.	gepflogen.
Preisen, to praise.		pries.	gepriesen.
Quellen, to spring forth.	quillst, quillt.	quoll.	gequollen.
Rathen, to advise.	räthest, rath	rieth.	gerathen.
Reiben, to rub.		rieb.	gerieben.
Reißen, to tear.		riß.	gerissen.
Reiten, to ride on horseback.		ritt.	geritten.
Rennen, to run.		rannte.	gerannt.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Riechen, to smell.		roch.	gerochen.
Ringen, to wrestle.		rang.	gerungen.
Rinnen, to flow.		rann.	geronnen.
Rufen, to call.		rief.	gerufen.
Salzen, to salt.			gesalzen.
Saufen, to drink (of animals).	säufst, säuft.	soff.	gesoffen.
Saugen, to suck.		sog.	gesogen.
Schaffen, to create.		schuf.	geschaffen.
Schallen, to sound.		scholl.	
Scheiden, to sepa- rate.		schied.	geschieden.
Scheinen, to seem.		schten.	geschienen.
Scheeren, to shear.	schierst, schiert.	schor.	geschoren.
Schelten, to scold.	schiltst, schilt.	schalt.	gescholten.
Schieben, to shove.		schob.	geschoben.
Schießen, to shoot.		schoß.	geschossen.
Schinden, to flay.		schund.	geschunden.
Schlafen, to sleep.	schläfst, schläft.	schlies.	geschlafen.
Schlagen, to beat.	schlägst, schlägt	schlug.	geschlagen.
Schleichen, to sneak		schlich.	geschlichen.
Schleifen, to grind.		schliff.	geschliffen.
Schleißen, to split.		schliß.	geschliffen.
Schließen, to lock.		schloß.	geschlossen.
Schlingen, to wind, to devour.		schlang.	geschlungen.
Schmeißen, to throw.	[schmilzt.	schmiß.	geschmissen.
Schmelzen, to melt.	schmilzt,	schmolz.	geschmolzen.
Schnauben, to snort.		schnob.	geschnoben.
Schneiden, to cut.		schnitt.	geschnitten.
Schrauben, to screw.		schrob.	geschroben.
Schreiben, to write.		schrieb.	geschrieben.
Schreien, to cry.		schrie.	geschrien.
Schreiten, to stride.		schrift.	geschritten.
Schweigen, to be silent.		schwieg.	geschwiegen

Infinitive.	Present, 2d and 3d person	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Schwellen, to swell.	schwillst,	schwoll.	geschwollen.
Schwimmen, to swim.	[schwilt.	schwamm.	geschwommen
Schwinden, to vanish.		schwand.	geschwunden.
Schwingen, to swing.		schwang.	geschwungen.
Schwören, to swear		schwor.	geschworen
Sehen, to see.	sieh(e)st, sieht.	sah.	gesehen.
Senden, to send.		sandte.	gesandt.
Sieden, to boil.		sott.	gesotten.
Singen, to sing.		sang.	gesungen.
Sinken, to sink.		sank.	gesunken.
Sinnen, to meditate.		sann.	gesonnen.
Sitzen, to sit.		säß.	gesehen.
Sollen.	Ich soll (I am to), du sollst, er soll.	sollte (I should).	gesollt.
Speien, to spit.		spie.	gespieen.
Spinnen, to spin.		spann.	gesponnen.
Sprechen, to speak.	sprichst, spricht.	sprach.	gesprochen.
Sprießen, to sprout		sproß.	gesprossen.
Springen, to leap.		sprang.	gesprungen.
Stechen, to stitch.	stichst, sticht.	stach.	gestochen.
Stechen, to stick.		stach.	
Stehen, to stand.		stand.	gestanden.
Stehlen, to steal.	stiehlst, stiehlt.	stahl.	gestohlen.
Steigen, to mount.		stieg.	gestiegen.
Esterben, to die.	stirbst, stirbt.	starb.	gestorben.
Stieben, to fly off.		stob.	gestoben.
Stinken, to stink.		stank.	gestunken.
Stoßen, to push.	stößest, stößt.	stieß.	gestoßen.
Streicher, to stroke, cancel.		strich.	gestrichen.
Streiten, to quarrel.		tritt.	gestritten.
Thun, to do.		that.	gethan.
Tragen, to carry.	trägst, trägt.	trug.	getragen.

Infinitive.	Present, 2d and 3d person.	Imperfect, 1st person.	Past Participle.
Treffen, to hit.	triffst, trifft.	traf.	getroffen.
Fahren, to drive.		trieb.	getrieben.
Treten, to tread.	trittst, tritt.	trat.	getreten.
Fallen, to drop.		fiel.	
Trinken, to drink.		trank.	getrunken.
Trügen, to deceive.		trog.	getrogen.
Verbergen, to hide.	verbirgst birgt.	verbarg.	verborgen.
Verboten, to forbid.		verbot.	verbotten.
Verbleichen, to dis- color.			verblichen.
Verderben, to spoil.	[dirbt.		
Verdrießen, to vex.	verdirbst, ver-	verdarb.	verdorben.
Vergeffen, to forget.	[gibt.	verdroß.	verdrossen.
Verhehlen, to con- ceal.	vergiffest, ver-	vergaß.	vergeffen.
Verlieren, to lose.		verlor.	verloren.
Verschwinden, to disappear.		verschwand.	verschwunden
Verwirren, to con- fuse. [give.		verworr.	verworren.
Verzeihen, to for-		verzieh.	verziehen.
Wachsen, to grow.	wächstest, wächst	wuchs.	gewachsen.
Wägen, to weigh.	[wäscht.	wog.	gewogen.
Waschen, to wash.	wäschtest,	wusch.	gewaschen.
Weben, to weave.		wob.	gewoben.
Weichen, to yield.		wich.	gewichen.
Weisen, to show.		wies.	gewiesen.
Wenden, to turn.		wandte.	gewandt.
Werben, to sue.	wirbst, wirbt.	warb.	geworben.
Werfen, to throw.	wirfst, wirft.	warf.	geworfen.
Wiegen, to weigh.		wog.	gewogen.
Winden, to wind.		wand.	gewunden.
Wissen, to know.	Ich weiß, du weißt, er weiß	wußte.	gewußt.
Wollen, to be will- ing.	Ich will, du willst, er will.	wollte.	gewollt.
Zeihen, to accuse.		zieh.	geziehen.
Ziehen, to draw.		zog.	gezogen.
Zwingen, to force.		zwang.	gezwungen.

ADVERBS.

ADVERBS.

Almost all *adjectives* are used as adverbs of *quality*, without changing their form.

NOTE.—In the superlative, however, they cannot take the article as in English, but are preceded by *am* or *auf's*, as: *am höchsten* or *auf's höchsten*. A few words take also the termination *en*, as: *besten* &c.

Principal Adverbs of Place.

Wo, where?	rechts, right, to the right,
wohin, where, whither?	links, left, to the left,
woher, where from, whence?	gegenüber, opposite,
hier, here,	anderswo, elsewhere,
da, dort, there, yonder,	irgendwo, somewhere,
darin, therein, within,	nirgend, nowhere,
außen, outside,	überall, everywhere,
innen drinnen, within,	beisammen, together,
inwendig, inside,	weit, fern, far, far off,
oben, dröben, above,	außwärt, abroad,
unten, drunten, below,	unterweg, on the way,
vorn, before, in the front,	zu Hause (daheim), at home.
hinten, behind,	

Principal Adverbs of Time.

Wann, when?	manchmal, zuweilen, some-
eben, just,	times,
jetzt, nun, now,	dann und wann, now and
jemals or je, ever,	then,
niemals or nie, never,	häufig, frequently,
früh, early,	selten, seldom,
hernach, nachher, afterwards,	von jetzt an, henceforth.
spät, late,	seitdem, since then,
einst, einstmals, once,	so gleich, directly,
einmal, once, one day,	Anfangs, at first,
neulich, the other day,	zuletzt, at last,
kürzlich, jüngst, lately,	bis jetzt, till now,
vor Kurzem, not long ago,	wieder, again,
künftig, in Zukunft, in future,	erst, only, not — till,

endlich, at last, at length,	täglich, daily,
damals, then, at that time,	jährlich, yearly,
immer, allezeit, always,	allmählig, } by degrees,
auf or für immer, forever,	nach und nach, } gradually,
schon, bereits, already, ever,	gewöhnlich, usually,
noch, still, yet,	plötzlich, suddenly,
lange, lange Zeit, long (time),	augenblicklich, instantly.
stündlich, hourly,	

Principal Adverbs of Quantity and Comparison.

Wie, how?	nur, bloß, allein, only,
viel, much,	sonst, else,
mehr, more,	ebenfalls, gleichfalls, likewise,
noch zwei, two more,	sogar, selbst, even,
zu, zu sehr, too or too much,	nicht einmal, not even,
nichts, nothing,	ganz, quite,
gar nichts, nothing at all,	ganz und gar, thoroughly,
genug, enough,	theilweise, partly,
faum, scarcely,	besonders, especially,
bei weitem, by a great deal,	hauptsächlich, chiefly,
ungefähr, etwa, about,	überhaupt, } generally,
gerade, precisely, exactly,	im Allgemeinen, } in general.
beinahe, fast, almost,	

Degrees of Comparison.

	<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
Wohl, well,	besser, better,	am besten or aufs beste, the best.
balb, soon,	{ früher, } soon- { eher, } er,	{ am ehesten, the soonest. { baldigst, very soon.
gern, willing, y,	lieber, better,	am liebsten, best.
oft, often,	öfter, oftener,	am häufigsten, the oftenest
übel, evil,	ärger, worse,	am ärgsten, the worst.
viel, much,	mehr, more,	am meisten, most.
wenig, little,	{ weniger, } less, { minder, }	{ am wenigsten, } the least. { am mindesten, }

PREPOSITIONS.

1. *Prepositions with the Genitive Case.*

Anstatt or statt, instead of,	trotz, in spite of,
außerhalb, without, outside,	um — willen, for the sake of,
diesseits, on this side of,	unweit (unfern), not far from,
jenseits, on the other side of,	vermittelst (mittelft), by means
innerhalb, within (<i>place</i>),	of,
längs, along,	während, during,
oberhalb, above,	wegen, on account of,
unterhalb, below,	zufolge, according to.

2. *Prepositions with the Dative Case.*

Aus, out of, from,	nächst, zunächst, next,
außer, except, besides,	nebst, sammt, together with
bei, near, with, by, at,	seit, since, for,
innen, within (<i>for time</i>),	von, from, of, by,
mit, with,	von — an, from, since,
nach, after, according to,	zu, to, at.

3. *Prepositions with the Accusative Case.*

Durch, through, by,	ohne, without, but, for,
für, for,	wider, against.
gegen, towards, against, to,	
Further: hinauf, up,	hinab, hinunter, down,
hindurch, through,	entlang, along,
which follow their substantives.	

4. *Prepositions with the Dative and Accusative.*

An, at, on, close to,	über, over, above, across,
auf, upon, on,	unter, under, among,
hinter, behind,	vor, before, ago,
in, in, into, to,	zwischen, between.
neben, near, beside,	

NOTE.—In answer to the question *where?* — the *dative*.
to *whither?* — the *accusative*.

CONJUNCTIONS.

The following seven conjunctions cause no alteration of the construction :—

und, and,	aber or allein, but,
oder, or,	sondern, but,
denn, for, since,	sowohl — als, both — and.

The following require the verb at the end of the clause:—

als, when, as,	obgleich, though, although,
bevor, ere, before,	seit, seitdem, since (<i>time</i>),
bis, until,	so oft als, whenever,
da, as, since (<i>reason</i>),	sobald (als), as soon as,
daß, that,	so lange (als), as long as,
damit, that, in order that,	while,
falls, in case that,	während, while, whilst.
indem, while, as,	wenn (wann), if, when,
je —, the — (<i>with the comp.</i>),	weil, because,
nachdem, after,	wie, how, when, as,
ob, if, whether,	wofern, if, inasmuch as.

The following require the verb to precede the subject :—

also, therefore, thus,	indessen, meanwhile, however,
auch, also, too,	nicht nur — sondern auch, not
außerdem, besides, moreover,	only — but also,
bald — bald, sometimes —,	nichtsdestoweniger, neverthe-
sometimes,	less,
da, dann, then,	noch, nor,
dennoch, and yet, still,	so, so, thus,
beßgleichen, likewise,	theils — theils, partly — partly
doch, jedoch, } yet,	übrigens, as for the rest how-
gleichwohl, } however,	ever,
entweder — oder, either — or,	weder — noch, neither — nor
ferner, further,	zwar, indeed, it is true
folglich, consequently,	

COMPOUND CONJUNCTIONS.

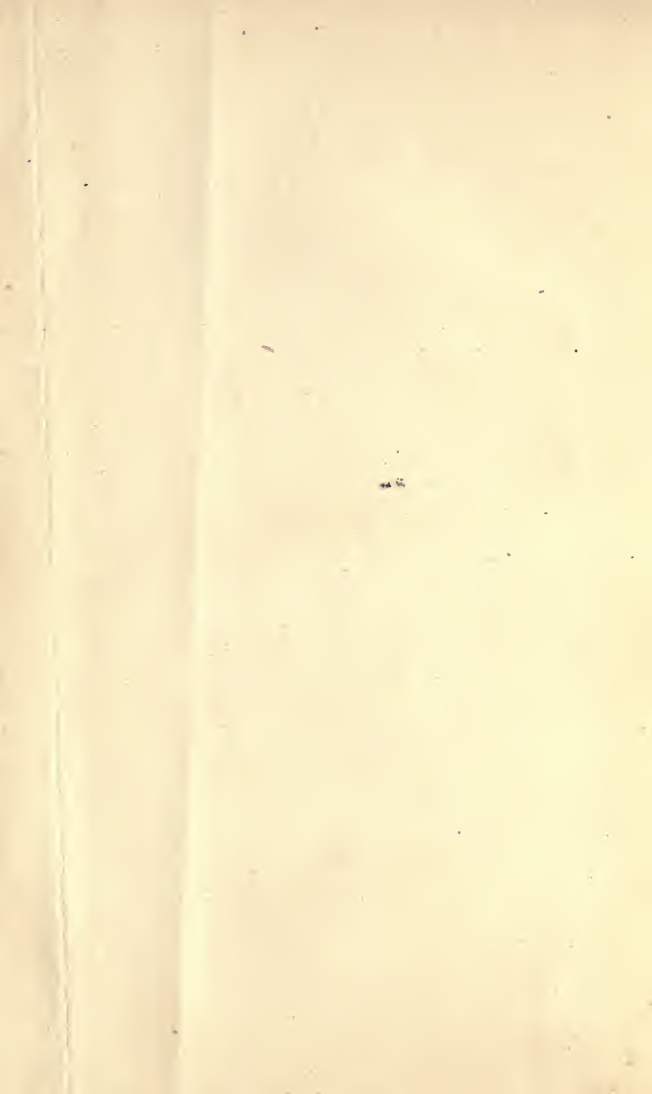
als bis, until,
 als daß, but that, but,
 auf daß, in order that,
 im Fall daß, in case,
 je — desto, the — the (*with
 the comparative*),
 je nachdem, according as,
 gleich wie, so wie, just as,
 wie — auch, }
 so — auch, } however...
 so sehr — auch }

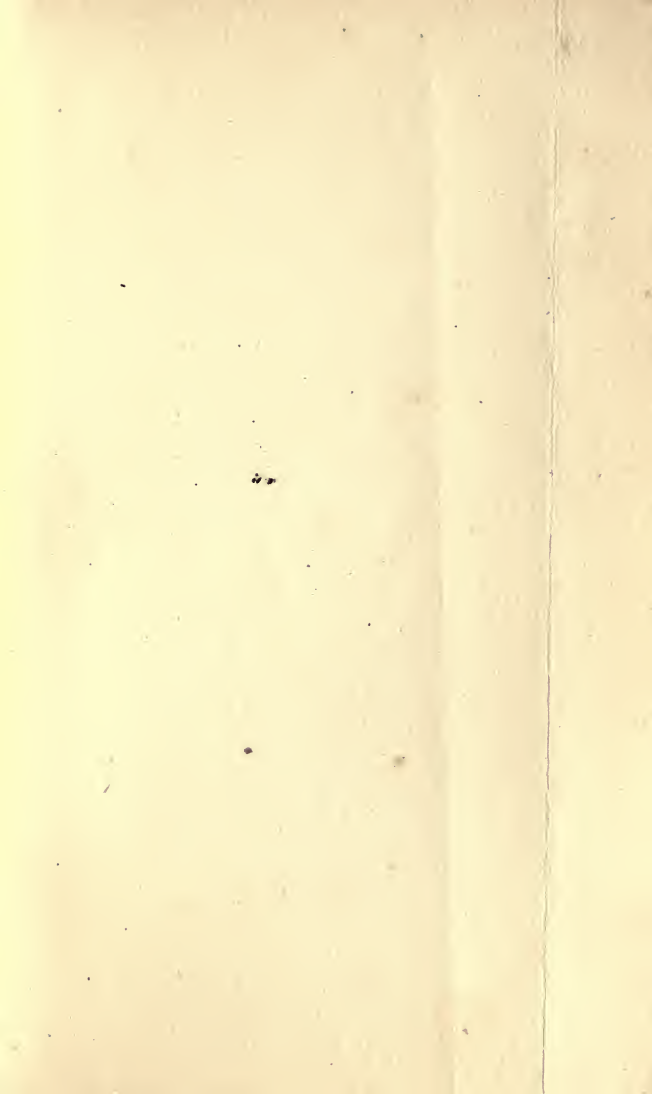
vorausgesetzt daß, supposing
 provided that,
 wenn — nicht, unless,
 wenn — auch, even if, al
 though,
 wenn — nur, provided,
 um zu (*with the Inf.*), in or
 der to.

INTERJECTIONS.

Ah! ach! ei! ah! oh!
 ach! ah! alas! oh dear!
 he! he da! ho! I say!
 au! oh!
 hu! ugh!
 oh! ho! oh! ho!
 o wehe! O dear! alas!
 patsch! pat!
 piff! puff! bang!
 pfui! fie! pish!
 halt! halt! stop!
 holla! holla! hollo!
 sachte! gently!
 weg da! out of the way!
 fort! begone! be off!
 pos tausend! what the deuce!
 st! still! hush! hist!
 leider! alas! unhappily!

heisa! huzza! hurrah!
 juchhe! hurrah!
 hm! humph! hum!
 so! indeed!
 wohl!an! well then!
 auf! auf denn! on! forwards
 Achtung! take care! attention
 o Wunder! O dear!
 Sieh da! look! behold!
 Heil! hail!
 Wehe! woe!
 Feuer! fire!
 Gottlob! God be praised!
 recht so! 'tis well. all right!
 gut! good!
 vorwärts! forwards!
 zu Hilfe! help!
 Wer da! who's there!





THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS

WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

FEB 6 1941

720
OCT 14 1945

Articles 6
Personal Pronouns 14

M44292

849
L685
we

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

